

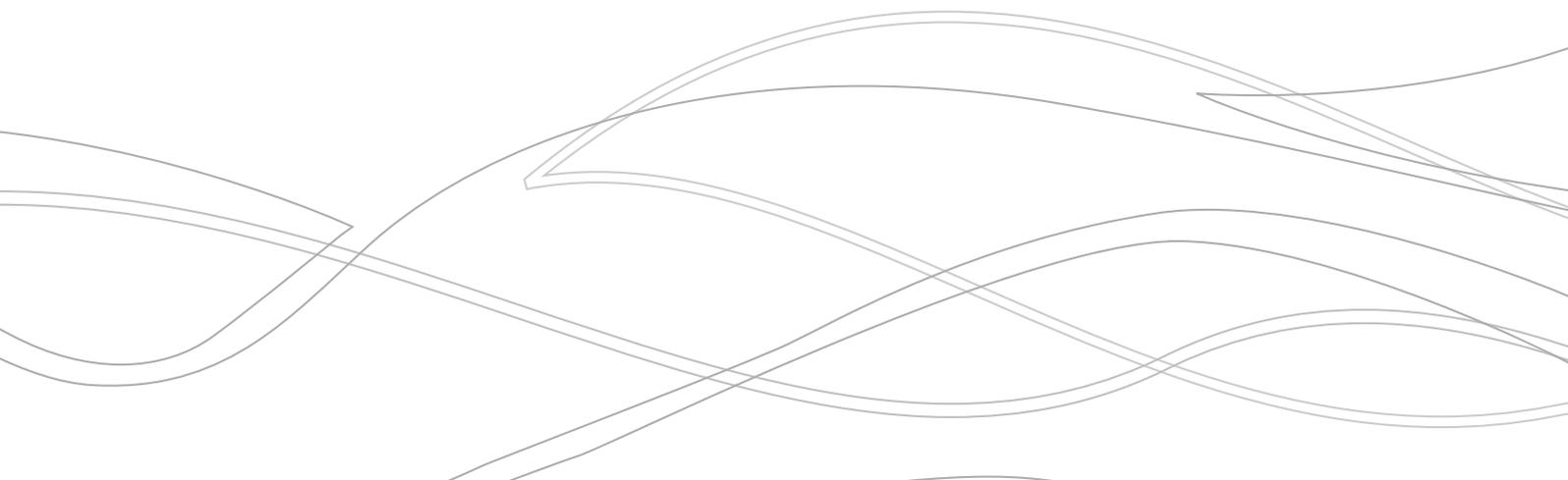


# CDH JAHRESBERICHT 中德学部年报

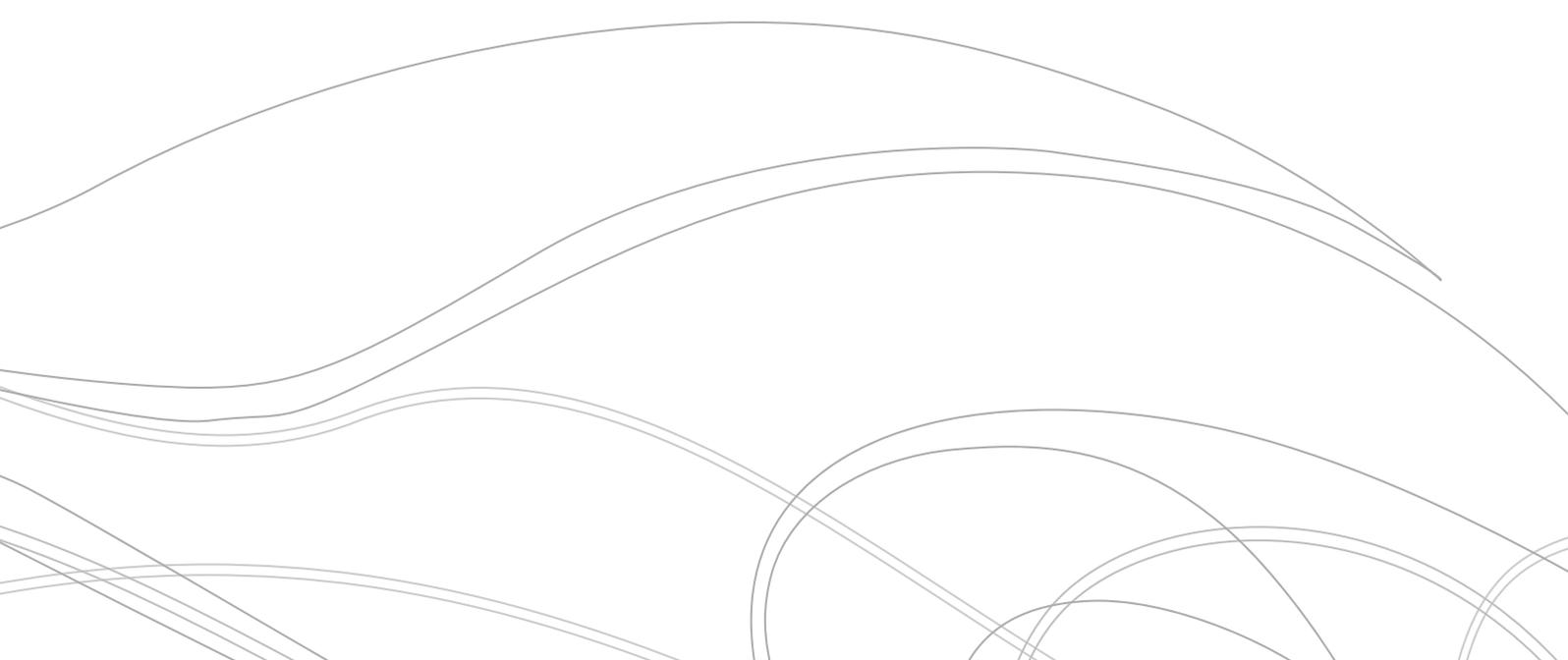
# 2023

Jahresberichte 2023 der CDH-Kollegs CDHK, CDHAW, CDIBB und der deutschlandbezogenen Einrichtungen, Strategischen Partnerschaften und Projekte an der Tongji-Universität

中德学部所属：中德学院，中德工程学院，职业技术学院及同济大学其它对德机构，合作伙伴与项目年刊



**CDH Jahresbericht** **2023**  
**中德学部年报**



## Grüßwort 致辞



回顾2023年，首先传递一则积极消息：中德学部理事委员会作为中德学部最高管理机构，于2023年10月召开会议，德方合作伙伴也得以前来同济大学线下参会。对于再次亲临现场并亲眼见证同济大学中德学部的发展，与会者均表现出浓厚的兴趣。会上多个发言强调，自成立以来，中德学部一直被两国政府视为中德教育合作的引领性项目。这也意味着中德学部框架下的所有子项目都被寄予厚望，并且面临更高的要求。对于未来一年，如何加强学生交流被定位为核心挑战，所有分支机构应尽快将学生交流的规模恢复至疫情前的水平。这不仅涉及到赴德学习的中国学生，也包括所有在中德学部框架下来到同济大学参与本科、硕士与博士项目的德国学生。

同济大学和德国学术交流中心将与所有中德合作伙伴紧密合作，进一步支持中德学部及其分支机构的发展和建设。我们的目标是将中德学部及其所有子项目打造成为中德教育领域真正“双赢合作”的典范。

同样令人欣喜的是，中德学院作为历史最悠久、最成熟的项目之一，在经历转型后取得了显著发展。2023年10月，除现有的四个中德中心之外，中德学院又成立了两个新的中心——中德环境中心和中德可持续城市联合研发中心，分别与卡尔斯鲁厄理工大学和布伦瑞克工业大学成为合作伙伴。此外，目前还有更多的中德中心正在筹建中，涉及土木工程和医学等领域。

2023年，中德工程学院再创佳绩。特别是2023年9月举办的德国学生暑期夏令营，吸引了近百名德国学生参营，这也反映出德国学生对于在海外参加交流学期或攻读双学位的潜在兴趣。此次暑期夏令营为学生们搭建了一座桥梁，使他们能够亲身体验中国，提高跨文化能力。这份年报还展现了中德学部及其各分支机构组织了丰富多彩的活动。2023年，除传统品牌活动“德国周”外，众多学术与文化活动精彩纷呈。中德学部下属的中德校园积极展开了协调和公关工作。此外，柏林工业大学中国中心举办柏林工大-同济线下暑期学校，旨在提高德国学生的“中国能力”，使得本年度的活动更加丰富多元。

在此，特别感谢每一位中德双方参与者对中德学部的不断付出与重要奉献。作为一个卓越项目，中德学部通过凝聚每个个体的创新力量而不断前行，在团队持续不懈的努力下，克服分歧，为全球问题制定方案，并创造出双赢合作。祝愿中德学部项目能够赓续前行谱新篇！

Prof. Dr. ZHENG Qinghua  
郑庆华博士、教授  
Präsident der Tongji-Universität und  
Vorsitzender des CDH-Lenkungsausschusses  
同济大学校长



Der Rückblick auf das Jahr 2023 beginnt mit einer positiven Nachricht, denn der Lenkungsausschuss der Chinesisch-Deutschen Hochschule (CDH), als das zentrale Leitungsgremium, konnte im Oktober 2023 auch für die international anreisenden Stakeholder an der Tongji-Universität in Präsenz stattfinden. Es war spürbar, dass alle Anwesenden großes Interesse hatten, wieder persönlich teilzunehmen und die Entwicklungen der CDH an der Tongji-Universität mit eigenen Augen zu sehen. Die verschiedenen Redebeiträge betonten dabei mehrfach, dass die CDH seit ihrer Gründung von beiden Regierungen kontinuierlich als wegweisendes Projekt für die chinesisch-deutsche Bildungskooperation angesehen wird. Das bedeutet aber auch, dass alle unter dem CDH-Dach verorteten Teilprojekte hohen Erwartungen unterliegen und enorme Anforderungen zu erfüllen haben. Für das kommende Jahr wurde als zentrale Herausforderung der Studierendenaustausch benannt, der in allen beteiligten Teilprojekten so schnell wie möglich wieder auf das Niveau vor der Corona-Pandemie zu bringen ist. Dies betrifft sowohl chinesische Studierende, die nach Deutschland gehen, als auch deutsche Studierende, die an der Tongji-Universität unter dem CDH-Dach studieren oder promovieren wollen.

Die Tongji-Universität und der DAAD werden dabei mit allen beteiligten chinesischen und deutschen Partnern zusammenarbeiten, um die Entwicklung und den Aufbau der CDH und ihrer Teileinrichtungen weiter zu unterstützen. Das Ziel muss sein, die CDH und alle Teilprojekte als Modell für eine echte „Win-Win-Kooperation“ im Bildungsbereich zwischen China und Deutschland zu festigen.

Erfreulich ist es, dass sich das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg (CDHK) als eines der ältesten und etabliertesten Teilprojekte im Berichtsjahr nach seiner Umstrukturierung sichtbar weiterentwickelt hat: Im Oktober 2023 konnten neben den vier bestehenden Chinesisch-Deutschen Zentren zwei neue gegründet werden – eines für nachhaltige Umweltwissenschaften und eines für nachhaltige Stadtplanung. Als deutsche Partnerhochschulen konnten für die Umweltwissenschaften das Karlsruher Institut für Technologie (KIT) und für das Zentrum für nachhaltige Stadtplanung die TU Braunschweig gewonnen werden. Weitere Zentren sind in Planung, z. B. in den Fachbereichen Bauingenieurwesen und Medizin.

Die Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) war auch 2023 wieder sehr erfolgreich. Hervorzuheben ist die Summerschool, die im September 2023 stattgefunden hat. Daran haben rund einhundert deutsche Studierende teilgenommen. Das zeigt auch, dass auf Seiten deutscher Studierender weiterhin das Interesse besteht, ein Auslandssemester oder einen Doppelabschluss anzustreben. Sommerschulen anzubieten, erscheint dabei als hilfreiche Brücke, um Studierenden einen ersten realen Eindruck vor Ort zu ermöglichen und ihre interkulturelle Kompetenz zu verbessern.

Der vorliegende Jahresbericht zeigt auch, dass die CDH weit über die Teilprojekte hinaus ein Forum für eine breite Palette an Aktivitäten darstellt. So fanden im Jahr 2023, neben der fest etablierten „Deutschen Woche“, zahlreiche wissenschaftliche und kulturelle Veranstaltungen statt. Die koordinierte Öffentlichkeitsarbeit des Chinesisch-Deutschen Campus (CDC) an der CDH trägt maßgeblich dazu bei. Abgerundet wurde das Angebot durch die vom Chinacenter der TU Berlin durchgeführte CDHK-Summerschool zur Förderung der Chinakompetenz.

Allen Beteiligten an der CDH auf chinesischer und deutscher Seite gebührt Dank für ihr Engagement und ihre enorme Einsatzbereitschaft. Herausragende Projekte wie die CDH werden durch die Innovationskraft einzelner Menschen vorangetrieben, die kontinuierlich im Team daran arbeiten, Gegensätze zu überwinden, Lösungen für globale Probleme zu entwickeln und eine gewinnbringende Zusammenarbeit für beide Seiten zu gestalten. Möge dies auch weiterhin an der CDH geschehen.

Dr. Kai Sicks 博士

DAAD Generalsekretär

德国学术交流中心秘书长

## CDH-HIGHLIGHTS 2023 活动特讯

### Die Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH) 中德学部

- 21** CDH-Profil  
同济大学中德学部概况
- 24** Der Chinesisch-Deutsche Campus (CDC)  
中德校园
- 25** Die Studenteninitiative der CDH  
Das Chinesisch-Deutsche Fenster (CDF)  
中德之窗
- 26** Gäste der Chinesisch-Deutschen Hochschule 2023  
2023 年中德学部来访人员名单

### Das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg (CDHK) 中德学院

- 29** CDHK-Profil  
中德学院概览
- 35** Lehre und Ausbildung  
学生培养
- 38** Forschung  
科研
- 42** Interkulturelle Kompetenz und Wirtschaftsbeziehungen  
跨文化能力及企业合作
- 49** Alumni  
校友
- 50** Chinesisch-Deutsches Zentrum für Maschinenbau  
中德机械工程中心
- 53** Chinesisch-Deutsches Forschungs- und Entwicklungszentrum  
für Automobilität  
中德汽车联合研发中心
- 55** Chinesisch-Deutsches Zentrum für Intelligente Systeme  
中德智能科学与技术研究中心
- 59** Chinesisch-Deutsche Akademie für Wirtschaft und Management  
中德经济与管理研究院
- 63** Nachruf  
讣告

### Die Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) 中德工程学院

- 65** CDHAW-Profil  
同济大学中德工程学院概览
- 67** Jahresbericht 2023 des DHIK für den CDH-Jahresbericht  
德国高校国际合作联合会 2023 年度报告
- 74** Mechatronik  
机械电子工程专业
- 76** Fahrzeugtechnik  
汽车服务工程专业
- 78** Gebäudetechnik  
建筑电气与智能化专业
- 80** Wirtschaftsingenieurwesen  
经济工程专业
- 83** Career Service und Chinakompetenz  
职业发展服务和中国能力
- 89** Beraterforum und Firmenkontakte  
顾问论坛和企业联系
- 92** Aktivitäten der „Freunde des DHIK e.V.“ im Jahr 2023  
德国高校联盟之友 2023 年活动

- 93** Der Alumni-Verein CAMT im Jahr 2023  
2023 年校友会活动
- 95** Forschung und Labore  
研究和实验室
- 97** Highlights  
特讯

### Das Chinesisch-Deutsche Institut für Berufsbildung (CDIBB) 职业技术学院

- 103** CDIBB-Profil  
职业技术教育学院概览
- 105** Ausbildung  
学生培养
- 107** Forschung  
科研教学
- 108** Gesellschaftlicher Beitrag  
社会服务
- 109** Austausch  
合作交流
- 111** Alumni-Arbeit  
校友工作

### Deutschlandbezogene Einrichtungen 对德机构

- 113** Deutsche Fakultät  
德语系
- 116** Deutschkolleg  
留德预备部
- 118** Deutsche Bibliothek  
德文图书馆
- 120** Deutschlandforschungszentrum  
同济大学德国研究中心
- 121** Institut für Deutschland- und EU-Studien  
德国问题研究所 / 欧盟研究所
- 122** Akademie der Europäischen Kulturen  
欧洲思想文化研究院
- 123** Chinesisch-Deutsches Institut  
für Internationales Wirtschaftsrecht  
中德国际经济法研究所
- 124** Shanghai International College of Intellectual Property  
上海国际知识产权学院
- 125** Zentrum für Chinesisch-Deutschen  
Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch  
同济大学中德人文交流研究中心

### Strategische Partnerschaften 战略合作伙伴

- 127** Karlsruher Institut für Technologie  
卡尔斯鲁厄理工学院
- 128** Technische Universität Darmstadt  
达姆施塔特工业大学
- 130** Philipps-Universität Marburg  
马尔堡大学

Die Texte adressieren ausdrücklich alle Genderformen. Die männliche Form wurde gewählt, um die unterschiedlichen Textlängen in den zweisprachigen Texten zu harmonisieren. 本年报内容明确涉及所有性别形式。选择男性形式是为了协调双语文本中不同的文本长度。

# CDH-HIGHLIGHTS 2023

## 2023活动特讯



## Deutsche Umweltministerin besuchte Tongji-Universität 德国联邦环境部长访问同济大学

Am 2. November besuchte Steffi Lemke, die deutsche Bundesministerin für Umwelt, Naturschutz, nukleare Sicherheit und Verbraucherschutz, mit einer Delegation die Tongji-Universität, wo sie nach dem Besuch der Ausstellung über nachhaltige Entwicklung und internationale Zusammenarbeit eine Vorlesung über „Grüne und nachhaltige Entwicklung - Synergieeffekte bei der Bekämpfung von Umweltverschmutzung, Verlust der biologischen Vielfalt und Klimawandel“ hielt und in einer anschließenden Q&A-Runde Fragen zur internationalen Kooperation und grüne Technologien beantwortete.



Ihr Vortrag war die 69. Vorlesung der Tongji Global Vision Lectures. Mit 180 Lehrenden und Studierenden der Tongji-Universität war die Veranstaltung sehr gut besucht.

In ihrer Rede nannte die Ministerin drei erfolgreiche Beispiele für die Zusammenarbeit im Umweltschutz auf internationaler Ebene vor, nämlich den Schutz der biologischen Vielfalt, die Stärkung des Chemikalienmanagements und die Verringerung der Plastikverschmutzung. Sie hob hervor, dass Deutschland und China aktiv in der internationalen Zusammenarbeit seien, was die Verantwortung beider Länder widerspiegele. Die internationale Gemeinschaft müsse sich die Hände reichen, um konstruktiv zusammenzuarbeiten und um gemeinsame Lösungen für die Menschheit zu finden. Sie wies darauf hin, dass man zur Förderung des globalen Umweltschutzes nicht nur die Kommunikation und Zusammenarbeit der wissenschaftlichen Gemeinschaft benötige, sondern auch die Umsetzung innovativer Lösungen in Produkte durch Unternehmen und die Beteiligung der Öffentlichkeit. Nur wenn alle aktiv würden und Synergien bildeten, sei man in der Lage, die getroffenen internationalen Vereinbarungen in konkrete Lösungen umzusetzen.

Vor dem Vortrag begrüßte Parteisekretär FANG Shou'en die Ministerin. Er sagte, dass die Tongji-Universität aus der Verschmelzung östlicher und westlicher Kulturen entstanden sei und in den 116 Jahren seit ihrer Gründung eine wichtige Brücke und ein Fenster für Bildung, Wissenschaft und Technologie sowie für den kulturellen Austausch zwischen China und Deutschland darstelle. Die Tongji-Universität habe eine große Anzahl herausragender Führungskräfte und professioneller Eliten hervorgebracht, die in allen Bereichen der Gesellschaft in China und Deutschland tätig seien. Die Zusammenarbeit der Tongji-Universität mit Deutschland sei zu einem Modell für die Zusammenarbeit zwischen chinesischen und deutschen Hochschulen und Universitäten geworden. Mit Blick auf die Zukunft werde die Tongji-Universität gemeinsam mit ihren deutschen Partnern weitere beispielhafte Kooperationsprojekte in den Bereichen Digitalisierung, kohlenstoffarmer Umweltschutz, intelligenter Verkehr, widerstandsfähige Städte und anderen Bereichen von gemeinsamem Interesse entwickeln, um mehr „chinesisch-deutsche Lösungen“ für die gemeinsamen Herausforderungen der Menschheit hervorzubringen.

Anschließend sprach Unipräsident ZHENG Qinghua über die „Tongji-Universität: Eine Weltklasse-Universität im Dienste der globalen nachhaltigen Entwicklung“. Er stellte die Situation der wissenschaftlichen Forschung auf hohem Niveau und der sozialen Dienste sowie die Zusammenarbeit mit Deutschland vor, und wies besonders auf die Integration des Konzepts der nachhaltigen Entwicklung innerhalb des Lehrbetriebs der Tongji-Universität hin. Er sagte,

11月2日下午,在华访问的德国联邦环境、自然保护、核安全和消费者保护部部长施特菲·莱姆克(Steffi Lemke)率代表团到访同济大学,参观学校关于可持续发展及国际合作的主题展览,发表主旨演讲,并与同济师生亲切交流。

莱姆克部长来到德文图书馆,为同济师生作了题为《绿色可持续发展——应对污染、生物多样性流失和气候变化如何形成合力》的主旨演讲。该演讲也是同济大师讲坛第69讲。近180名同济师生聆听了报告。

“我听说同济大学的校名源自中国成语‘同舟共济’,我今天演讲的主题也正好是‘同舟共济’。我们都生活在这个蓝色地球上,都坐在同一条船上,我们需要互相帮助。”在演讲中,莱姆克部长介绍了保护生物多样性、加强化学品管理、减少塑料污染等3个国际层面开展环境保护合作的成功案例,表示德中两国都积极参与了这些国际合作,体现了两国的责任担当,国际社会需要携手开展建设性的合作,努力探寻人类共同解决方案。她指出,推动全球环境保护事业,既需要科学界的交流和合作,也需要企业把创新的方案转化成产品,还需要公众的广泛参与。只有大家都积极行动起来,形成合力,我们才能把已达成的国际协定转化成为具体的解决方案。



演讲开始前,方守恩致欢迎辞。他表示,同济大学诞生于东西方文化的交融,此后116年来,同济大学一直是中德两国教育、科技、文化交流的重要桥梁和窗口,培养了一大批活跃在中德两国社会各界的杰出领袖和专业精英,同济对德合作已成为中德高校合作的典范。面向未来,同济大学将与德国合作伙伴一起,围绕数字化、低碳环保、智慧交通、韧性城市等双方共同感兴趣的领域,打造更多示范性合作项目,为人类面临的共同挑战贡献更多“中德方案”。



随后,郑庆华作了题为《同济大学:服务全球可持续发展的世界一流大学》的报告,从高水平科研和社会服务、对德合作,特别是围绕如何将可持续发展理念融入到同济办学思想介绍了相关情况。他表示,今年是中德建交第二个50年的起步之年,也是同济大学“中德合作2.0战略”的开局之年。同济大学愿与德国伙伴一道,继续凝聚各自在人才、科研、技术等方面的最优资源,聚焦智能科技与绿色发展主题,开展跨学科联合技术攻关和国际顶尖人才培养,力求取得更多丰硕成果。

dass man sich nach mehr als 50 Jahren diplomatischer Beziehungen zwischen China und Deutschland nunmehr im ersten Jahr der „Chinesisch-Deutschen Kooperationsstrategie 2.0“ der Tongji-Universität befinde. Die Tongji-Universität sei bereit, mit ihren deutschen Partnern zusammenzuarbeiten, um weiterhin ihre besten Ressourcen in den Bereichen Talente, wissenschaftliche Forschung und Technologie zu bündeln. Man wolle sich auf die Themen intelligente Wissenschaft und Technologie und grüne Entwicklung konzentrieren, gemeinsam interdisziplinär forschen und internationale Spitzentalente ausbilden.

Stefan Tidow, Staatssekretär im Bundesumweltministerium, Pit Heltmann, deutscher Generalkonsul in Shanghai, und fast 40 Mitglieder der Delegation aus dem Bundesumweltministerium, dem Bundesamt für Naturschutz, dem Umweltbundesamt, der Deutschen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ), sowie deutschen Unternehmen und Institutionen in China begleiteten den Besuch. Die Vizepräsidenten LEI Xinghui und LOU Yongqi sowie Verantwortliche einiger Fachabteilungen und Kollegs der Universität nahmen an der Veranstaltung teil.



德国环境部国务秘书史蒂芬·蒂多 (Stefan Tidow)、德国驻沪总领事贺德满 (Pit Heltmann), 以及来自德国环境部、联邦自然保护区、联邦环境局、德国国际合作机构 (GIZ)、德国在华企业和机构的近40名代表团成员陪同来访。副校长雷星晖、娄永琪, 以及部分职能部门和学院有关负责人参加了活动。



## Dr. Kai Sicks, Generalsekretär des DAAD, besuchte mit einer Delegation die Tongji-Universität 德国学术交流中心秘书长西克斯率团来访

Der Generalsekretär des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD), Dr. Kai Sicks, besuchte vom 12. bis 16. Oktober mit einer Delegation die Tongji-Universität. Im Rahmen der „Deutschen Woche: Chinesisch-deutscher Dialog in Wissenschaft und Kultur“ der Tongji-Universität nahm er an einer Reihe von Treffen und Aktivitäten teil und führte einen intensiven Austausch mit der Universitätsleitung. Dies ist der erste Besuch von Dr. Sicks in China seit seinem Antritt als Generalsekretär des DAAD.

Am 12. Oktober traf FANG Shou'en, Senatspräsident der Universität, zu Gesprächen mit Dr. Sicks und seiner Delegation auf dem Siping-Campus zusammen. Der Senatspräsident dankte dem DAAD für seine langjährige Unterstützung der Zusammenarbeit der Tongji-Universität mit Deutschland und betonte, dass die Universität die Zusammenarbeit mit Deutschland weiter vertiefen und ausbauen werde.

Er hoffe, dass sich die Delegationsmitglieder während ihres Besuches mit vielen Vertretern der in Betracht kommenden Tongji-Einrichtungen austauschen würden und wertvolle Anregungen für die weitere Zusammenarbeit der Tongji-Universität mit Deutschland einbringen können.

Dr. Sicks erkannte die Tongji-Universität als den wichtigsten Partner des DAAD in China an. Er würdigte die lange Zusammenarbeit zwischen beiden Seiten. Der DAAD hat der Entwicklung der Zusammenarbeit mit Deutschland, die

10月12日至16日, 德国学术交流中心 (DAAD) 秘书长西克斯 (Kai Sicks) 率团访问我校, 出席同济大学“中德学术人文周”框架下的多场会议和活动, 并与校领导进行深入交流。此次访问为西克斯自担任中心秘书长以来首次访华。

10月12日, 校党委书记方守恩在四平路校区会见了西克斯一行。方守恩感谢德国学术交流中心对同济大学对德合作工作的长期支持, 表示学校将进一步深化对德合作内涵, 提升合作能级, 希望代表团利用好各会议平台, 与相关部门充分交流, 畅所欲言, 为同济大学的对德合作建言献策。

西克斯表示, 同济大学是德国学术交流中心在中国最重要的合作伙伴, 双方合作已有50年历史。一直以来, 德国学术交流中心十分关注同济大学以中德学部为代表的对德合作机构发展, 希望这些合作项目未来继续发挥互联互通的“桥梁”作用, 为中德两国的学术人文交流与合作作出更大贡献。

10月14日, 校长郑庆华在嘉定校区会见了西克斯一行。郑庆华围绕“卓越工程师培养”



durch die Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH) der Tongji-Universität repräsentiert wird, große Aufmerksamkeit gewidmet und hoffte, dass diese Kooperationsprojekte auch in der Zukunft eine wichtige Rolle als die Brücke weiterhin spielen und mehr zum akademischen, gesellschaftlichen sowie kulturellen Austausch und zur Zusammenarbeit zwischen China und Deutschland beitragen werden.

Am 14. Oktober traf Unipräsident ZHENG Qinghua mit Herrn Dr. Sicks und seiner Delegation auf dem Jiading-Campus zusammen. Der Universitätspräsident stellte die jüngsten Entwicklungstrends der Zusammenarbeit der Tongji-Universität mit Deutschland in den drei Hauptbereichen Ausbildung exzellenter Ingenieure, Internationale Zusammenarbeit auf hohem Niveau mit der Integration von Wissenschaft und Bildung und Austausch von Geisteswissenschaften und Think Tank Cluster vor und gab seiner Hoffnung Ausdruck, dass die Tongji-Universität einen großen Beitrag zum akademischen Austausch und zur Zusammenarbeit zwischen China und Deutschland leisten werde. Er hoffe, dass der DAAD die Zusammenarbeit der Tongji-Universität mit Deutschland auch in Zukunft fördern und unterstützen werde.

Während seines Besuchs nahm Dr. Sicks an der 25. Sitzung des CDHK-Beirats, an der Akademische Konferenz: Deutsch-chinesische Gemeinschaftsforschung und Innovation – Forum für Industrie, Hochschule und Forschung 2023 und an der 14. Sitzung des Lenkungsausschusses der Chinesisch-Deutschen Hochschule sowie an weiteren Aktivitäten teil.

科教融合的高层次国际合作育人”和“人文交流与智库群”三大领域介绍了同济大学对德合作的最新发展动向，希望德国学术交流中心未来继续为同济大学的对德合作提供指导和支持。



来访期间，西克斯还先后出席中德学院咨询委员会第25次会议、中德联合科研学术创新会议暨2023国际产学研用合作会议分论坛、中德学部理事委员会第14次会议、2023同济杨浦合作交流主题日——中德经贸人文滨江之夜等活动。



## Das 25-jährigen Jubiläum des CDHK an der TU Berlin 中德学院成立 25 周年庆典活动在柏林工业大学成功举办

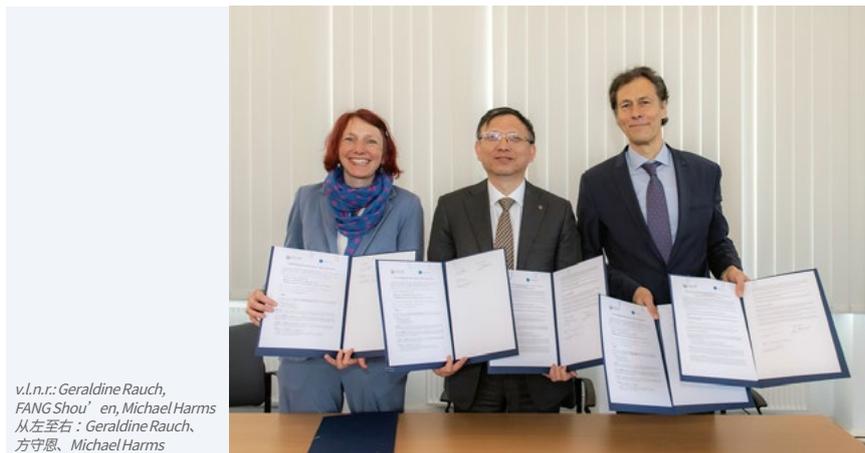
Am 21. April feierte das CDHK an der TU Berlin sein 25-jähriges Jubiläum mit rund 60 Gästen, darunter Prof. Dr. FANG Shou'en, Senatspräsident der Tongji-Universität, Prof. Dr. Geraldine Rauch, Präsidentin der TU Berlin, und Dr. Michael Harms vom DAAD. Die TU Berlin wurde als federführende Partnerhochschule des CDHK gelobt und ihre Unterstützung für die innovative Entwicklung des Projekts betont.

Prof. FANG Shou'en dankte der TU Berlin und dem DAAD für ihre langjährige Unterstützung. Die Tongji-Universität startete die Strategie "Zusammenarbeit mit Deutschland 2.0", die die Schaffung des Chinesisch-Deutschen Doktorandenkollegs und des Chinesisch-Deutschen Forschungszentrums beinhaltet. Die Universität plant, die Zusammenarbeit zu vertiefen und Innovationen voranzutreiben, um die chinesisch-deutsche Zusammenarbeit in verschiedenen Bereichen zu fördern.

Die Parteien unterzeichneten eine Vereinbarung zur Förderung des CDHK im Rahmen der Strategie "Zusammenarbeit mit Deutschland 2.0". Prof. Dr. Michael Abramovici lobte die enge Zusammenarbeit zwischen der Ruhr-Universität Bochum und dem CDHK für den Fachbereich Maschinenbau. Dr. Sigrun Abels moderierte eine Austauschrunde mit chinesischen und internationalen Alumni, die von ihren Erfahrungen am CDHK berichteten.

4月21日，中德学院成立25周年庆典活动在柏林工业大学成功举办，校党委书记方守恩，柏林工业大学校长劳赫（Geraldine Rauch），德国学术交流中心副秘书长哈姆斯（Michael Harms），中德学院副院长汤奇荣、蔡黎明、Jan Harder，学院德方合作教授代表，同济外办、研究生院和相关学院领导，以及学院师生代表60余人参加庆祝活动。柏林工业大学是中德学院德国合作高校联合会轮值负责高校，始终支持中德学院的创新发展。

方守恩对柏林工业大学、德国学术交流中心长期以来给予同济大学和德学院的大力支持表示感谢。同济在2022年推出“对德合作2.0”战略，成立中德博士生院和中德联合研究中心（同济大学）。同济大学将继续抓住中德两国关系发展的新机遇，深挖潜力，整合资源，积极创新，为两国各领域合作与交流添砖加瓦。随后，三方就中德学院新时期合作暨推进同济大学“对德合作2.0战略”签署了合作协议。中德学院机械专业协调人、中德机械工程系德方副主任Abramovici教授回顾波鸿鲁尔大学与中德学院在机械领域在过去的紧密合作。柏林工业大学中国科技处处长、中德学院德国合作高校联合会办公室主任艾思古（Sigrun Abels）博士主持中德学院中外校友交流环节。六名中德学子分别分享了他们在同济大学和柏林工大求学的经历。



v.l.n.r.: Geraldine Rauch, FANG Shou'en, Michael Harms  
从左至右: Geraldine Rauch, 方守恩, Michael Harms

Zum Abschluss dankte Prof. Dr. TANG Qirong, Leiter des Chinesisch-Deutschen Doktorandenkollegs, den deutschen Partnern für ihre Unterstützung und stellte den Operationsmechanismus dieses Doktorandenkollegs vor.

最后, 汤奇荣感谢德方合作伙伴在过去对中德学院发展的支持, 并重点宣介了去年新成立的中德博士院的国际合作运行模式、招生计划与政策。



## 14. Sitzung des CDH-Lenkungsausschusses 同济大学中德学部理事委员会第十四次会议召开

Am 13. Oktober 2023 fand die 14. Sitzung des CDH-Lenkungsausschusses der Tongji-Universität im hybriden Format statt. Zahlreiche Vertreter verschiedener chinesischer Ministerien, des DAAD, des deutschen Generalkonsulats in Shanghai und Vertreter deutscher Partnerhochschulen, Organisationen und Unternehmen nahmen teil.

In seiner Begrüßungsrede lobte der Senatspräsident der Tongji-Universität, FANG Shou'en, die langjährige Unterstützung der CDH und die erfolgreiche Zusammenarbeit mit Deutschland in verschiedenen Bereichen. Er betonte die Bedeutung der Kooperation in der Talentförderung und wissenschaftlichen Forschung. Dr. Kai Sicks, Generalsekretär des DAAD, lobte die Zusammenarbeit und betonte die Bedeutung des akademischen Austauschs.

Auf der Sitzung wurde über die Beziehungen zwischen China und Deutschland in Politik, Wirtschaft, Bildung und Forschung gesprochen. Die Teilnehmer würdigten die Errungenschaften der CDH in den letzten Jahren und betonten die wichtige Rolle, die sie in der chinesisch-deutschen Zusammenarbeit spielt.

Die Mitglieder beider Seiten gaben einen Überblick über die Zusammenarbeit und die Erfolge der CDH. Es wurde betont, wie wichtig der akademische Austausch und die Forschungskooperation zwischen beiden Ländern sind. Verschiedene Vertreter äußerten ihre Hoffnung auf eine verstärkte Zusammenarbeit und neue Impulse für die Zukunft.

Der Lenkungsausschuss genehmigte die Arbeitsberichte und -pläne der CDH-Teileinrichtungen für die kommenden Jahre. Es wurde über die Strategie „Zusammenarbeit mit Deutschland 2.0“ diskutiert und Vorschläge zur weiteren Entwicklung der CDH gemacht. Abschließend betonte Vizepräsident LOU Yongqi die Bedeutung der Zusammenarbeit mit Deutschland für die Tongji-Universität und betonte die Rolle der CDH als beispielhaftes Modell für die chinesisch-deutsche Bildungskooperation.

Weitere Information hier: <https://cdh.tongji.edu.cn/07/02/c27567a329474/page.htm>

2023年10月13日, 同济大学中德学部理事委员会第十四次会议线上线下同时召开。中国外交部、中国教育部、中国国家自然科学基金、中国国家留学基金委、中国科技部、德国学术交流中心、德国驻沪总领事馆、德国联邦教研部(BMBF)、德国科学基金会(DFG)、柏林工业大学、德国应用科学大学国际合作联合会(DHIK)等代表出席会议。

同济大学党委书记方守恩出席会议并致辞。他表示, 同济大学与德国近90所高校建有合作关系, 实施了100多个人才培养和科研合作项目。同济大学的对德合作也开创了中外高校合作的多个创新模式。面向未来, 中德学部将打造更多示范性的中德高教合作项目, 为人类共同面临的挑战贡献力量。德国学术交流中心(DAAD)秘书长西克斯(Kai Sicks)高度评价两国在教育 and 科研领域长期而富有成效的合作伙伴关系。

会上, 中德双方理事委员会成员相继综述了两国政治、经济、教育与科研关系的总体框架, 肯定了中德学部及其分支机构多年来做出的成绩, 对中德学部自成立以来在中德合作与交流中发挥的重要作用给予赞赏。

中德双方委员回顾了合作的历史和中德学部取得的成果, 强调了两国学术交流与研究合作的重要性, 希望为未来合作注入新的动力。

理事委员会审阅了中德学部及其分支机构2022/23年工作总结、2023/24年工作计划和发展方案。理事委员会围绕“中德合作2.0战略”和中德学部分支机构战略发展进行了探讨并发表了意见与建议。副校长娄永琪作总结发言, 他表示, 中德学部作为同济大学所有对德机构与合作项目的公共平台, 在新时期与新形势下, 需要进一步发挥统筹协调的大屋顶作用, 促进中德文化的双向传播, 探索中德机构间全方面的创新合作新模式。

更多信息: <https://cdh.tongji.edu.cn/cdhChinese/02/34/c26447a328244/page.htm>



## Prof. Dr. Hans van Ess, Vizepräsident der Ludwig-Maximilians-Universität München, besuchte mit einer Delegation die Tongji-Universität 德国慕尼黑大学副校长叶翰 (Hans van Ess) 率团访问同济大学

Am 15. September empfing Tongji-Vizepräsident LOU Yongqi die Delegation des Vizepräsidenten Prof. Dr. Hans van Ess der LMU München. Die Leiterinnen und Leiter des Medizinischen Kollegs, des Fremdsprachenkollegs, des Kollegs für Internationales Geistiges Eigentum, des Kollegs für Lebenswissenschaften und Technologie, des Forschungs- und Lehrbüros der Parteiführung sowie des International Office begleiteten das Treffen.



Die LMU München ist ein wichtiger Kooperationspartner der Tongji-Universität in Deutschland. Seit der Unterzeichnung des ersten interuniversitären Kooperationsabkommens im Jahr 2000 haben beide Seiten eine breite und tiefe Zusammenarbeit in den Bereichen Medizin, Jura, Physik, Lebenswissenschaften, Wirtschaftsmanagement und Regionalstudien entwickelt. Im Jahr 2014 schloss sich die Tongji-Universität dem von der LMU München initiierten China Academic Network (LMU-ChAN) an. Zu den Mitgliedsuniversitäten dieses Netzwerks gehören auch die Universität Peking, die Fudan-Universität, die Universität Zhejiang, die chinesische Universität Hongkong, die Universität Nanjing und die Volksuniversität. Der Besuch der LMU München hatte zum Ziel, die Zusammenarbeit und den Austausch mit der Tongji-Universität in verschiedenen Bereichen weiter zu stärken. Die Vertreter beider Seiten tauschten Meinungen zu Kooperationsfeldern von gemeinsamem Interesse sowie möglichen neuen Formen der Zusammenarbeit aus.

Weitere Information hier: <https://cdh.tongji.edu.cn/05/2f/c27567a329007/page.htm>

9月15日, 副校长娄永琪会见了来访的德国慕尼黑大学副校长叶翰 (Hans van Ess) 一行。医学院、外国语学院、上海国际知识产权学院、生命科学与技术学院、党委学研工部、外事办公室相关负责人等陪同会见。

慕尼黑大学是同济大学在德国的重要合作伙伴。双方自2000年签署首个校级合作伙伴协议以来, 在医学、法学、物理、生命科学、经济管理和区域研究等领域开展了广泛且深入的合作。2014年, 同济大学加入由慕尼黑大学发起的中国学术网络 (LMU-ChAN)。该网络的成员大学还包括北京大学、复旦大学、浙江大学、香港中文大学、南京大学、人民大学等。



慕尼黑大学此次访问旨在进一步加强与同济大学在各领域的合作与交流。双方代表就共同感兴趣的领域以及未来可能开创新的合作形式交换了意见。

更多信息: <https://cdh.tongji.edu.cn/cdhChinese/02/1f/c26447a328223/page.htm>

## Dr. Hans-Peter Friedrich zum Ehrenprofessor der Tongji-Universität ernannt 德国联邦议院前副议长汉斯 - 彼得·弗雷德里希博士受聘为同济大学名誉教授

Am 29. Juni wurde Dr. Hans-Peter Friedrich, ehemaliger Vizepräsident des Deutschen Bundestages, zum Ehrenprofessor der Tongji-Universität ernannt. Prof. FANG Shou'en, Senatspräsident der Tongji-Universität, überreichte die Ernennungsurkunde. An der Ernennungszeremonie nahmen SHI Mingde, Präsident der Chinesisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft und chinesischer Botschafter in Deutschland a. D., Pit Heltmann, deutscher Generalkonsul in Shanghai, sowie Vertreter des Büros für Auswärtige Angelegenheiten der Tongji-Universität, des Deutschlandforschungszentrums, der CDHAW, der Chinesisch-Deutschen Hochschule, des Chinesisch-Deutschen Campus und der Deutschabteilung teil. Die Ernennungszeremonie wurde von Professor LEI Xinghui, Vizepräsident der Tongji-Universität, moderiert.



Dr. Hans-Peter Friedrich, Vorsitzender der Deutsch-Chinesischen Parlamentariergruppe im Deutschen Bundestag, ist seit 1998 Mitglied des Deutschen Bundestages und war unter anderem Innenminister, Minister für Ernährung und Landwirtschaft und Vizepräsident des Parlaments. Dr. Friedrich hat China mehrfach besucht und sich 2019 für die Gründung des Vereins China-Brücke eingesetzt, dessen Ziel es ist, Dialogplattform für den deutsch-chinesischen Austausch und Zusammenarbeit zu sein.

Weitere Information hier: <https://cdh.tongji.edu.cn/af/9e/c27567a307102/page.htm>

6月29日, 德国联邦议院前副议长汉斯-彼得·弗雷德里希 (Dr. Hans-Peter Friedrich) 博士受聘为同济大学名誉教授。校党委书记方守恩向弗雷德里希颁发同济大学名誉教授聘书, 并为其佩戴校徽。中国德国友好协会会长、中国驻德国前大使史明德, 德国驻上海总领事贺德满 (Pit Heltmann), 校外事办公室、德国研究中心以及中德学部及其分支机构、职能部门代表出席聘任仪式。聘任仪式由副校长兼中德学部主任雷星晖主持。

汉斯-彼得·弗雷德里希 (Dr. Hans-Peter Friedrich) 为德国联邦议院德中议会小组主席, 于1998年进入德国联邦议院, 曾任内政部长、粮食和农业部长、副议长等职。弗雷德里希博士曾多次来访中国, 并于2019年参与倡导成立“中国之桥”协会, 致力于打造中德交流与合作的对话平台。

更多信息: <https://cdh.tongji.edu.cn/cdhChinese/af/a1/c26447a307105/page.htm>

## Vizepräsident LEI Xinghui besuchte mit einer Delegation die Frankfurter Buchmesse 雷星晖副校长率团参加第 75 届法兰克福书展

Vom 18. bis 22. Oktober besuchten Prof. LEI Xinghui, Vizepräsident der Tongji-Universität, Dr. DUAN Cunguang, Senatssekretär und Vorsitzender des Tongji-Verlages, Prof. WU Huiping, Leiterin der Deutschabteilung der Tongji-Universität und Übersetzerin der deutschen Buchausgabe „Umriss der Geschichte der chinesischen Brücken“, Dr. QIAN Chunchun, Deutschdozentin an der Fakultät für Deutsch der Tongji-Uni und Übersetzerin des Buches „Über chinesische Gärten“, die alljährlich in Frankfurt stattfindende internationale Buchmesse. Anlass waren die Veröffentlichung und Messepräsentation der deutschen Übersetzung „Über chinesische Gärten“ und die Unterzeichnungszeremonie für die zukünftige Herausgabe der deutschen und englischen Ausgabe von „Umriss der Geschichte der chinesischen Brücken“.

Weitere Information hier: <https://cdh.tongji.edu.cn/05/4f/c27567a329039/page.htm>

10月18日至10月22日，同济大学副校长雷星晖教授，同济大学出版社党委书记、董事长段存广博士，同济大学外国语学院德语系主任、《中国桥梁史纲》德文版译者伍慧萍教授，德语系研究生教研室主任、《说园》德文版译者钱春春博士等一行组团出访法兰克福和海德堡，出席《说园》德文版新书交流会、《中国桥梁史纲》德文版和英文版的签约仪式。

更多信息: <https://cdh.tongji.edu.cn/cdhChinese/04/25/c26447a328741/page.htm>



## Tag der Deutschen Wirtschaft an der Tongji-Universität 同济大学德国企业日

Am 12. Dezember 2023 fand der Tag der deutschen Wirtschaft an der Tongji Universität, der von CDHK und CDHAW gemeinsam organisiert wurde, in der Deutschen Bibliothek im Chinesisch-Deutschen Haus statt. 17 deutsche Partnerunternehmen (u.a. TÜV Süd, ZF, Festo) und die deutsche Auslandshandelskammer (AHK) nahmen an der Jobmesse teil und gaben über 200 chinesischen und internationalen Studierenden aus der Tongji-Universität und anderen Hochschulen Auskunft über Karrieremöglichkeiten in ihren Unternehmen.

Vizepräsident Prof. Dr. LOU Yongqi hieß die Gäste herzlich willkommen. In seiner Begrüßung hob er hervor, dass die Tongji-Universität eine Geburt des Zusammentreffens der chinesischen und deutschen Kultur ist. Die daraus entstandene Intensität der Zusammenarbeit mit Deutschland werde die Universität weiterführen. Eines der wichtigsten Merkmale des CDHK und der CDHAW sei die tiefgreifende Integration von Industrie, Wissenschaft, Forschung und Anwendung zwischen den Kollegs und Unternehmen. Durch das Modell der Stiftungslehrstühle wurden tausende hervorragender chinesischer und deutscher Talente mit internationalem Horizont, interkultureller Kompetenz und fundiertem Fachwissen ausgebildet. Die hervorragenden Alumni sind in verschiedenen Branchen aktiv und viele von ihnen übernehmen eine führende Position in renommierten deutschen Unternehmen wie Lufthansa, Schaeffler und Continental. Der „Tag der deutschen Wirtschaft“ sei eine Markenveranstaltung der Tongji-Universität in Zusammenarbeit mit den deutschen Unternehmen in China, die seit mehreren Jahren existiert und als Austausch-Plattform für deutsche Unternehmen und Studierende fungiert.

2023年12月12日，由同济大学中德学院和中德工程学院联合主办的“同济德国企业日”活动在四平路校区中德大楼德文图书馆举行。TUEV南德、采埃孚、费斯托等17家德国合作企业与德国海外商会联盟(AHK)参加活动，和200余名来自同济及其他兄弟院校的中外学子面对面沟通交流。

副校长娄永琪出席活动并致欢迎词。他表示，同济大学在中德文化交汇碰撞中诞生，也始终传承和发扬对德合作的传统、特色与优势。中德学院和中德工程学院的重要办学特色之一，就是院企产学研用的深度融合。企业通过与学院共建基金教席，共同培养了数千名具有国际化视野、跨文化交际能力，学术能力出众的中德两国卓越人才；优秀校友活跃在各行各业，其中不乏在汉莎航空、舍弗勒等行业知名企业担任高管的校友。“同济德国企业日”活动是同济大学与德国在华企业合作的品牌活动，已持续多年；活动为企业与人才之间搭建了相互交流互动的平台，促进中德高教、企业合作互利共赢。



## Book Launch: Blue Book of Germany 2023 《德国发展报告 (2023) : “时代转折” 下的德国》发布

Am 25. November wurde in der Deutschen Bibliothek der Tongji-Universität das Blue Book of Germany: Annual Development Report of Germany (2023) vorgestellt. An der Veranstaltung nahmen SHI Mingde, ehemaliger chinesischer Botschafter in Deutschland und Präsident der Chinesisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft, GU Junli, Präsident der Abteilung für Deutschland-Studien von Chinese Association for European Studies, LÜ Peiming, der geschäftsführende Präsident der Tongji-Universität, YANG Qun, Chefredakteur des Social Sciences Academic Press (China), und DONG Qi, ehemaliger Vizepräsident der Tongji-Universität und Direktor des Zentrums für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch (CDGKA) der Tongji-Universität, teil.

Am Nachmittag fand an der Tongji-Universität ein Symposium zum Thema „Deutsch-chinesische Zusammenarbeit bei der Transformation der internationalen Ordnung“ statt. Im Mittelpunkt der Konferenz standen die deutsch-chinesische und die chinesisch-europäische Wahrnehmung des Wandels der internationalen Ordnung und die eigene Rolle, Maßnahmen zur Bewältigung der Herausforderungen der globalen Sicherheit und Entwicklung sowie die Chancen und Herausforderungen der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit auf bilateraler und globaler Ebene. An der Konferenz nahmen fast 60 Expertinnen und Experten sowie Studierende an Forschungsinstitutionen in Peking und Shanghai teil.



2023年11月25日,《德国发展报告(2023):“时代转折”下的德国》(德国蓝皮书)在同济大学德文图书馆发布。中国原驻德国大使、中国德国友好协会会长史明德,中国欧洲学会德国研究分会会长顾俊礼,同济大学常务副校长吕培明,社会科学文献出版社总编辑杨群,同济大学原副校长、同济大学中德人文交流研究中心主任董琦出席发布会。

作为本次发布会的配套活动,当日下午,“国际秩序转型中的中德合作”学术研讨会在中德大楼举办。会议围绕中德(欧)对于国际秩序转型及其自身角色的认知、为应对全球安全、发展挑战采取的措施、以及中德(欧)在双边以及全球层面的合作机遇与挑战等议题展开,来自北京、上海等地高校和科研机构的近60位专家学者和师生参加了会议。

## Rund 100 deutsche Studierende in der CDHAW-Summer School 同济大学中德工程学院德国学生暑期夏令营开营, 近百名德国学生参与

Ende August reisten 97 deutsche Studierende zur Summer School an die Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) der Tongji-Universität in Shanghai. Dort wurden sie freudig von CDHAW-Vertretern empfangen. Die Gruppe war die größte deutsche Delegation seit dem Ende der Pandemie.

Oliver Schirmer, deutscher Vizedirektor der CDHAW, war begeistert: „Wir haben uns über die hohe Anzahl von mehr als 220 Bewerbungen aus unseren 38 deutschen Partnerhochschulen, die alle Mitgliederhochschulen des Deutschen Hochschulkonsortiums für Internationale Kooperationen (DHİK) sind, sehr gefreut. Es war ein sehr positives Signal für das große Interesse, China kennenlernen zu wollen, weswegen wir die Teilnehmeranzahl von ursprünglich vorgesehenen 40 Personen auf 100 aufgestockt haben. Dies war nur möglich, dank der überwältigenden Unterstützung Seiten der deutschen Community vor Ort in China, der Gastfreundschaft der chinesischen Kollegen und der Leitung der Tongji-Universität.“ Im Rahmen der Summer School besuchten die Studentinnen und Studenten Vorlesungen zu den Themen chinesische Wirtschaftsentwicklung, künstliche Intelligenz und Digitalisierung, interkulturelles Management und Kurse zur chinesischen Sprache und Kultur. Die Vorlesungen wurden ergänzt durch Fachvorträge von Experten aus der Industrie und durch Firmenbesuche bei z. B. SAIC-Volkswagen, ruhlamat, NIO, Liebherr, ZF und dem deutschen Industriepark in Taicang, zu denen Unternehmensleitungen und Lokalregierungen eingeladen hatten. Die Lokalregierung in Suzhou lud nach Museums-, Industriepark- und Firmenbesuchen zu einem abschließenden Abendessen mit traditioneller Musik ein.

8月底,同济大学中德工程学院德国学生暑期夏令营在嘉定校区济事楼开营。来自德国高校国际合作联合会(DHİK)38所成员高校的97名德国学生参与,这也成为新冠疫情以来德国访华团队中人数最多的一支团队。



中德工程学院德方副院长欧力(Oliver Schirmer)对此表示:“我们非常高兴见到来自德国38所合作大学的220多名学生们踊跃报名。这些合作大学都是德国高校国际合作联合会(DHİK)的成员。这是一个非常积极的信号,表明了德国青年人对中国依然非常感兴趣,这让我们特别高兴。本来我们只想招募50个学生,商量后决定加开一个班,将人数增加到100人。活动的成功举办离不开中国当地德国团体、中方同事以及同济大学领导们的大力支持。”

在3周时间内,德国学生将参加关于中国经济发展、人工智能和数字化、跨文化管理以及中国语言和文化等丰富的课程及讲座,参观采埃孚(ZF)、利勃海尔(LIEBHERR)、蔚来(NIO)、通快(TRUMPF)、儒拉玛特(RUHLAMAT)、上汽大众等国内外知名企业,并应太仓政府及企业领导邀请,参观太仓中德产业园。此外,同学们还将领略同济校园风光、上海街景和城市风光,游览苏州、郑州等学生们向往已久的中国风景,亲眼见证中国的发展新貌。



## TU Berlin-Tongji Summer School 2023 2023 柏林工大 - 同济暑期学校

Am 4. September begann die diesjährige TU Berlin-Tongji Summer School in Shanghai. Unter Leitung der CDHK Fachkoordinatorin Dr. Sigrun Abels wurden 33 Studierende aus Deutschland (darunter TU Berlin, TU München, Ruhr Universität Bochum) für Ihren Aufenthalt in China im Chinesisch-Deutschen Haus am CDHK empfangen. Die Studierenden konnten in den kommenden drei Wochen Einblicke in die chinesische Kultur und Sprache erhalten und anhand von Firmenbesuchen und Ausflügen in die Umgebung das Alltagsleben vor Ort sowie die geschichtlichen und kulturellen Hintergründe erfahren. Nach den pandemiebedingten Online-Formaten freuten sich die Teilnehmer und Organisatoren über die Rückkehr nach Shanghai und die Möglichkeit zum direkten persönlichen Austausch in China.

9月4日, 今年的柏林工大-同济暑期学校在同济大学中德楼开幕。在中德学院德国高校联合会办公室主任Sigrun Abels博士的带领下, 33名来自柏林工业大学、慕尼黑工业大学、布伦瑞克工业大学和波鸿鲁尔大学等德国知名高校的学生在中德学院开始了他们在中国的学习与生活。未来三周, 他们将参加汉语与中国文化通识课程, 参访华为、浙江清华长三角研究院等, 并参观杭州西湖、西塘、三清山等中国世界文化与自然遗产地。三年疫情后, 柏林工大-同济暑期学校再次以线下的方式在上海举办, 让更多德国学生亲身体验中国, 学生们和组织者们都表示非常高兴。中德学院中方副院长汤奇荣教授、蔡黎明教授, 德方副院长Jan Harder博士出席开班仪式并致辞, 祝愿大家在中国度过一段美好愉快的时光; 享受课程学习、企业参访、城市参观环节, 多看多想、多多体验, 更全面、直观地加深对中国的认识; 以后能来同济更长时间的学习, 譬如参加中德学院的硕士双学位交流项目, 来中德博士生院攻读博士学位等。



## Summer School des Chinesisch-Deutschen Zentrums für Maschinenbau in Deutschland 2023 中德机械中心暑期德国行



Die Summer School des Chinesisch-Deutschen Zentrums für Maschinenbau fand vom 10. bis 21. Juli 2023 statt. In Begleitung von zwei Angehörigen aus dem Lehrkörper besuchten 24 Studierende das Karlsruher Institut für Technologie, die Hirschvogel Group und die Ruhr-Universität Bochum, hörten Fachvorträge, besuchten ein

Werk für Umformtechnik, eine Lernfabrik und das Bochumer Zentrum für Intelligentes Engineering (ZESS). Sie erhielten einen guten Überblick über die aktuellen Themen und Anwendungen in der Spitzenforschung im Bereich Maschinenbau und über das deutsche Hochschulsystem mitsamt der Bedeutung sich Kenntnisse der deutschen Sprache anzueignen. Mit der Summer School wurde eine wichtige Grundlage für ein zukünftiges Studium in Deutschland gelegt.

2023年7月10日至7月21日, 机械与能源工程学院中德机械中心在德国举办了中德机械中心暑期德国行活动, 机械与能源工程学院副教授叶蔚、外事秘书以及莱茵书院学生等24名本科生参加活动, 先后访问了卡尔斯鲁厄理工学院、德西福格集团、波鸿鲁尔大学, 参加主题讲座并参观智能生产系统中心(ZESS)、波鸿学习与研究工厂和相关实验室。本次德国行聚焦机械工程和能源工程领域学术前沿与实践、留学德国等主题, 所有参与的同学均从高校和工业界角度充分了解了当前机械工程和能源工程领域前沿研究主题、德国高等教育体系, 感受德国的人文和“工匠”精神, 为此后德国学习与生活奠定重要基础。

## Generalkonsul Pit Heltmann empfängt deutsche Studierende an der Tongji 德国驻沪总领事 Pit Heltmann 接待同济大学德国学生

Am 7. Juli 2023 lud der Generalkonsul des deutschen Konsulats, Pit Heltmann, die deutschen Studenten der Tongji-Universität zum Abendessen ein. Vor dem Essen hielt Generalkonsul Heltmann eine kurze Ansprache und begrüßte die Studierenden herzlich. In lockerer Atmosphäre kam es zu einem lebhaften Austausch zwischen den Studenten und den Konsulatsangehörigen über ihr Leben und Studium in Shanghai an der Tongji-Universität. Die Einladung ins Generalkonsulat war ein Highlight für die ersten deutschen Austauschstudierenden seit Ende der Pandemie.

2023年7月7日, 德国领事馆总领事贺德满(Pit Heltmann)邀请同济大学德国学生共进晚餐。晚餐开始前贺德满总领事发表了简短讲话, 对学生的到来表示热烈欢迎。随后总领事和学生共进晚餐并亲切交谈, 了解学生在上海的生活和学习。餐后自由交流环节气氛热烈。得到总领馆的邀请对于疫后首批德国交换生在沪生活的一大亮点。



## Empfang der Kultur- und Bildungsabteilung des Deutschen Generalkonsulats in Shanghai zu Ehren der Chinesisch-Deutschen Hochschule (CDH) der Tongji-Universität und ihrer deutschen Partnerunternehmen 德国驻上海总领事馆文化教育处为同济大学中德学部和其合作伙伴德国企业举行招待会

Der Leiter der Kultur- und Bildungsabteilung des Deutschen Generalkonsulats in Shanghai, Uwe Koch, lud am 7. Dezember 2023, die Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH) der Tongji-Universität und ihre deutschen Partnerunternehmen zu einem Empfang ein.

In seiner Begrüßung gab Herr Koch seiner Freude Ausdruck, dass das deutsch-chinesische Kooperationsprogramm der Tongji-Universität wieder in Präsenz stattfindet. Dank gebühre dafür den Bemühungen der Akteure in der Chinesisch-Deutschen Hochschule und den Unternehmen, die unterstützend zur Seite standen.

Oliver Schirmer, deutscher Vizedirektor der Chinesisch-Deutschen Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW), dankte im Namen der CDH Herr Koch für seine Einladung und der Kultur- und Bildungsabteilung des Deutschen Generalkonsulats in Shanghai für ihre kontinuierliche Unterstützung und Hilfe. Dr. Thomas Dorn, der Vertreter der Unternehmen der CDHAW, bedankte sich bei allen Beteiligten und äußerte die Hoffnung, dass die Zusammenarbeit zwischen den Unternehmen, die mit dem CDHK und der CDHAW zusammenarbeiten, weiter vertieft werden könne.

2023年12月7日, 德国驻上海总领事馆文化教育处负责人孔有为(Uwe Koch) 领事邀请同济大学中德学部及其合作伙伴德国企业在公寓举行了招待会。

孔有为领事对所有人员的到来表示热烈欢迎。他很高兴见到同济大学中德合作项目可以再次在线下进行。如果没有中德学部的努力和各家企业的支持, 这一切不可能实现。

中德工程学院德方副院长欧力(Oliver Schirmer)先生代表中德学部感谢了Koch 先生的邀请, 并感谢德国驻上海总领事馆文化教育处一直以来的支持和帮助。中德工程学院企业代表董拓(Thomas Dorn)博士对所有相关人员表示感谢, 并希望深化中德学院和中德工程学院与企业之间的合作。



## Treffen aller deutschen Studierenden an der Tongji im Chinesisch-Deutschen Haus 同济大学德国留学生交流会在中德大楼举行

Die ersten deutschen Studierenden kamen im Dezember 2022 und im Laufe der Monate wurden es mehr. Immer öfter sah man ausländische junge Menschen auf dem Campus und hörte sie deutsch sprechen.

Für die Akteure in der CDH war dann im Frühsommer klar, ein Treffen wird organisiert, zu dem alle deutschen StudentInnen an der Tongji eingeladen werden. Damit erhielten die in unterschiedlichen Fakultäten studierenden jungen Menschen die Möglichkeit sich zu vernetzen und auszutauschen und wir hörten, wie es ihnen an der Uni und in der chinesischen Metropole so ergeht. Das Kalkül ging auf. Fast alle Eingeladenen nahmen das Angebot zu dem Treffen auf der Terrasse im 3. Stock des Chinesisch-Deutschen Hauses an. Lebhaft wurden Erfahrungen über Einreise – für einige wenige galten noch Quarantäneregulungen - Wohnsituation, Studium und Freizeitmöglichkeiten ausgetauscht. Alle äußerten sich zufrieden mit ihrer Entscheidung für einen Studienaufenthalt an der Tongji und freuen sich, eine neue Kultur im direkten Kontakt mit den Menschen kennenlernen zu können.

Den gesamten Film „Stimmen der Studierenden“ finden Sie hier: <https://cdh.tongji.edu.cn/af/9f/c27567a307103/page.htm>



2022年12月, 第一批德国留学生抵达同济大学。在之后的数月中, 德国留学生人数不断增加。走在校园里, 人们可以更频繁地见到外国留学生并听到他们用德语交流。

为了使不同学院的有机会建立联系、展开交流, 同时为了更了解他们在同济大学以及上海的生活情况, 中德学部成员决定组织一场交流会, 并邀请同济大学所有的德国留学生参加。活动反响热烈。几乎所有受邀学生都接受了邀请, 参加了在中德大楼三楼举办的交流会。在活动过程中, 学生们积极分享了各自的入境经验(部分学生仍需遵守入境隔离政策)、住房情况、学习和休闲活动等。所有人都肯定了自己到同济大学学习的决定, 并为能够在与当地人的直接接触中了解新的文化而感到高兴。

您可以在此观看影片《学生之声》: <https://cdh.tongji.edu.cn/cdhChinese/af/a3/c26447a307107/page.htm>

## Das Kolleg für Architektur und Stadtplanung veranstaltete zusammen mit der TU Dresden ein Symposium und ein Wissenschaftscamp 建筑与城市规划学院和德国德累斯顿工业大学联合举办学术研讨会和研学营

Am 8. und 9. September fand an der Tongji-Universität das Symposium Moderne Methoden der Gebäudesimulation statt, das gemeinsam vom Kolleg für Architektur und Stadtplanung und der Technischen Universität Dresden veranstaltet wurde. Parallel dazu wurde ein Wissenschaftscamp ausgerichtet, an dem die Leiterinnen und Leiter vom Institut für Bauklima der TU Dresden, der deutsch-chinesischen Akademie der Tongji, dem Kolleg für Maschinenbau und Energieprojekte sowie mehr als 40 Masterstudierende und Postdoktoranden teilnahmen. Diese Veranstaltung bot die Möglichkeit Kenntnisse über zeitgenössische Gebäudesimulationsmethoden und Technologien wie SIM-VICUS und DELPHIN sowie deren praktische Anwendungen zu erweitern.

Weitere Information hier: <https://cdh.tongji.edu.cn/05/2e/c27567a329006/page.htm>

9月8日至9日，建筑与城市规划学院和德国德累斯顿工业大学联合举办的“Modern Methods of Building Simulation”学术研讨会和研学营在我校举行。德累斯顿工大建筑气候研究所、我校中德学院、机械与能源工程学院相关负责人及40余名研究生和博士后参加了研学营，围绕当代建筑模拟方法和SIM-VICUS、DELPHIN等技术工具及其应用进行了深入学习和研讨。

更多信息: <https://cdh.tongji.edu.cn/cdhChinese/02/29/c26447a328233/page.htm>



## CDHAW-Alumnus XIE Xiang erhält für seine Dissertation den NAMUR-Award 2023 中德工程学院院友谢翔的论文荣获 2023 年 NAMUR 奖

Herr Xiang XIE begann sein Bachelor-Studium Mechatronik an der CDHAW im September 2011 und absolvierte das vierte Studienjahr an der Hochschule Bochum. Die Bachelor-Arbeit erstellte er bei Volkswagen AG in Wolfsburg

im August 2015. Anschließend folgte ein Masterstudium am Karlsruher Institut für Technologie KIT in der Elektrotechnik und Informationstechnik, das er im November 2018 abschloss.

Als wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für Technik der Informationsverarbeitung ITIV des KIT war er von 2019 - 2023 tätig. Hier hat er Aufgaben bei Forschungs- und Industrieprojekten sowie in der Lehre übernommen. In dieser Zeit entstanden neun Veröffentlichungen und seine Dissertation mit dem Thema „Artificial Intelligence for Spectral Analysis: a comprehensive framework“, die mit der Note „summa cum laude“ bewertet wurde.

谢翔于2011年9月开始在上海同济大学中德工程学院机械电子学专业攻读学士学位，并在波鸿应用科学大学完成了第四年的学业。2015年8月，他在沃尔夫斯堡的大众汽车公司完成了学士学位论文，随后在卡尔斯鲁厄理工学院 (Karlsruhe Institute of Technology KIT) 攻读电气工程与信息技术硕士学位，并于2018年11月完成学业。

2019年至2023年，他在KIT的信息处理技术研究所ITIV担任研究助理。在这里，他承担了研究和工业项目以及教学方面的任务。在此期间，他发表了九篇论文，并完成了题为“光谱分析的人工智能：一个综合框架”的毕业论文，该论文以“最优等”的成绩被评为优秀论文。

## 11. Deutsche Woche: Deutsch-Chinesischer Dialog in Wissenschaft und Kultur 同济大学第十一届中德学术人文周

Die Deutsche Woche hat an der Tongji schon Tradition. 2023 organisierte der Chinesisch-Deutsche Campus (CDC) sie zum 11. Mal und konnte nach drei Jahren Online-Angebot im Oktober 2023 wieder zu einer Mischung aus Präsenz-, Online- und Hybridveranstaltungen einladen. Diskutiert wurde über Forschungsk Kooperationen im Bereich Intelligente Systeme, über Anforderungen an die Informationstechnologie hinsichtlich Wettbewerbsrecht und Innovationsmanagement, über die Innovationsfähigkeit deutscher und chinesischer Unternehmen, über die Herausforderungen des rasanten technologische Wandels für Forschung und Wissenschaft und über das akademische und berufliche Leben in Deutschland und die dafür erforderlichen Kompetenzen, die aus der interkulturellen und aus der sprachlichen Perspektive beleuchtet wurden. Schnell ausgebucht war das Angebot das deutsche Unternehmen BASF am Standort Shanghai zu besuchen. Die Studierenden erhielten die seltene Gelegenheit durch das Unternehmen geführt zu werden und sich in persönlichen Gesprächen mit Unternehmensvertretern auszutauschen. Abgerundet wurde die Deutsche Woche mit ihren 22 Veranstaltungsterminen mit einem Konzert von deutschen und chinesischen Musikern, die alle mit der jeweils anderen Kultur in engem Kontakt stehen. Die einwöchige Veranstaltungsreihe wird vom Chinesisch-Deutschen Campus geplant, koordiniert und federführend durchgeführt. Zum Gelingen tragen zahlreiche Teileinrichtungen der CDH sowie Partner außerhalb der CDH bei und so konnte auch 2023 wieder ein vielfältiges Programm aus Wissenschaft, Wirtschaft und Kultur zusammengestellt und Deutschland in seinem Facettenreichtum vorgestellt werden. Ein kurzes Video über die Deutsche Woche 2023 finden Sie hier: <https://cdh.tongji.edu.cn/18/32/c27567a333874/page.htm>

德国周已经成为同济的传统活动。2023年，中德校园举办了第十一届德国周活动。在过去三年，德国周活动都以线上形式举办，2023年10月则再次恢复线下、线上及混合形式。德国周系列活动围绕智能系统领域的研究合作、竞争法和创新管理方面的信息技术要求、德国和中国企业的创新能力、技术的快速变革对德国科研、学术和职业生活的挑战及所需技能等方面从跨文化及语言的角度展开了探讨。上海巴斯夫公司的参观活动受到了学生们的热烈响应，参观名额被迅速抢空。学生们获得了参观企业并与企业代表进行面对面交流的宝贵机会。第十一届德国周共包含22项活动。活动尾声，数名旅德及旅华中德音乐家带来的精彩音乐会为德国周活动画上了圆满的句号。为期一周的德国周系列活动由中德校园负责策划、协调和组织。中德学部众多下属机构以及其他合作伙伴为活动的成功举办做出了许多贡献。在各机构齐心协力下，德国周这一涵盖科学、经济和文化等方面的精彩活动在2023年再次成功举办，并生动展示了德国的多样性。您可以在此观看《2023同济大学中德学术人文周短片》：<https://cdh.tongji.edu.cn/cdhChinese/18/34/c26447a333876/page.htm>



## Chinesisch-Deutscher Innovationswettbewerb an der Tongji-Universität 同济大学中德联合创新大赛成功举办

Anlässlich des 50. Jahrestages der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen China und Deutschland und zur Umsetzung der „Strategie der Zusammenarbeit mit Deutschland 2.0“ der Tongji-Universität richtete die Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH) einen Chinesisch-Deutschen Innovationswettbewerb aus, dessen Finale am 21. März in der Deutschen Bibliothek im Chinesisch-Deutschen Haus stattfand. Prof. LEI Xinghui, Vizepräsident der Tongji-Universität und Direktor der CDH, begrüßte die Anwesenden, unter ihnen Prof. CAI Liming, stellvertretender Direktor der CDH und Vizedirektor des Chinesisch-Deutschen Hochschulkollegs (CDHK), Dr. Jan Harder, stellvertretender Direktor der CDH und Vizedirektor des CDHK, PAN Yu, stellvertretender Geschäftsführer der Shanghai Tongji Science and Technology Park Incubator Company Limited, ZHOU Wei, stellvertretender Parteisekretär der Bibliothek, YIN Junfeng, Vizedirektor des Kollegs für Innovation & Entrepreneurship, Vertreter des International Office, der CDH, der TU Graz, der TU Braunschweig und der TU Darmstadt. Mehr als 100 interessierte Menschen waren gekommen, um sich die innovativen Ideen der Finalisten anzuhören und die von einigen Finalisten erstellten Modelle zu bestaunen. Den ersten Preis gewann das Team „Autonomer Roboter zur Erfassung der strukturellen Eigenschaften von Brücken“, das Team „Nadelkernschmerzfrei - Intelligenter schmerzfreier Venenpunktur-Roboter“ den zweiten Preis und das Team „Auf maschinellem Lernen basierendes Design zukünftiger kohlenstoffneutraler Kraftstoffe“ den dritten Preis. Über den Zuschauerpreis freute sich das Team „Zhihui Qinyuan - Intelligentes Verfahren zur Trinkwasseraufbereitung“. Weitere Information hier: <https://cdh.tongji.edu.cn/86/ec/c27567a296684/page.htm>

为庆祝中德建交50周年，为服务同济大学“对德合作2.0战略”，为培养新时代具有全球视野的高层次拔尖创新人才，3月21日下午，由同济大学中德学部主办的中德联合创新大赛决赛在德文图书馆举行。同济大学副校长兼中德学部主任雷星晖出席并致辞。中德学部副主任兼中德学院副院长蔡黎明，中德学部副主任兼中德学院副院长Jan Harder，上海同济科技园孵化器有限公司常务副总经理潘宇，图书馆党委副书记周玮，创新创业学院副院长殷俊锋以及来自外事办、中德学部、格拉茨工业大学、布伦瑞克工业大学和达姆施塔特工业大学的代表、参赛团队及在校学生近100人参加。根据现场评委打分，“桥梁结构性态自主感知机器人”团队荣获一等奖，“针芯无痛——智能无痛静脉穿刺机器人”团队荣获二等奖，“基于机器学习的未来碳中和燃料设计”团队荣获三等奖。根据网络投票，“智辉沁源——智能饮用水处理工艺”团队荣获人气奖。

更多信息: <https://cdh.tongji.edu.cn/cdhChinese/86/ee/c26447a296686/page.psp>



## Endrunde des 2. Nationalen Hochschulredewettbewerbs „German Star“ “第二届“德语之星”全国高校德语演讲比赛决赛顺利举行

Am 18. November fand die Endrunde des 2. Nationalen Hochschulredewettbewerbs „German Star“ statt, der vom Kolleg für Fremdsprachen der Tongji-Universität ausgerichtet und von der Deutschen Fakultät organisiert wurde. Mit dem Rahmenthema „Sprache und Leben in der Stadt“ forderte der Wettbewerb die Teilnehmenden auf, sich in das gesellschaftliche Leben zu begeben und Nachforschungen anzustellen, die Schnittstelle zwischen Sprache und Stadtentwicklung herauszufinden und anhand von Materialien aus erster Hand ihre Reden zu gestalten. An dem Wettbewerb haben insgesamt 200 Studierende aus 60 Hochschulen teilgenommen, ausgewählt wurden 16 Teams, die als Finalisten im November an die Tongji kamen und ihr Können unter Beweis stellten.

11月18日,由同济大学外国语学院主办,德语系承办的第二届“德语之星”全国高校德语演讲比赛决赛顺利举行。本届比赛以“城市语言生活”为框架性主题,倡导学生步入社会生活开展调查研究,发现语言与社会的接面,寻找语言服务城市发展的接点,基于一手素材组织演讲内容。本次比赛共吸引60所高校的200名同学参赛,最终有16组优秀队伍入围决赛。



## Vortrag zum Thema Künstliche Intelligenz und Translation 讲座：人工智能与翻译

Was bedeutet der Vormarsch der Künstlichen Intelligenz für Absolventen des Studiengangs Übersetzen und Dolmetschen war das Thema, über das die Dolmetscherin HUANG Xiaoling am 6. Juni 2023 vor einem interessierten Publikum in der Deutschen Bibliothek im Chinesisch-Deutschen Haus der Tongji-Universität sprach.

Im Anschluss an den Vortrag entwickelte sich ein angeregter Austausch mit den meist studentischen Zuhörern über die Bedeutung des Fremdsprachenerwerbs und den damit verbundenen interkulturellen Kompetenzen und deren Einsatz in ganz unterschiedlichen beruflichen Feldern.

Weitere Information hier: <https://cdh.tongji.edu.cn/a1/26/c27567a303398/page.htm>

2023年6月6日(周二)晚,同济大学德语系联合中德校园成功举办主题为“AI来袭,MTI毕业生何去何从?”的讲座,由德语资深翻译黄霄翎老师主讲。

在讲座的后半部分,黄霄翎老师和参与讲座的师生们展开了互动交流。大家从各自的经验出发,就翻译、MTI专业教育以及跨文化领域等话题进行了沟通和探讨。

更多信息: <https://cdh.tongji.edu.cn/cdhChinese/a1/27/c26447a303399/page.htm>



## Abschlusskonzert der Deutschen Woche: Chinesisch-Deutscher Dialog in Wissenschaft und Kultur 同济大学中德学术人文周闭幕音乐会圆满举行

Von der Romantik bis zur Modernen führten die deutschen und chinesischen Musikerinnen und Musiker am 21. Oktober das Publikum in der gut besuchten Deutschen Bibliothek im Chinesisch-Deutschen Haus der Tongji-Universität. In Anwesenheit von Tongji-Vizepräsident LOU, Generalkonsul Pit Heltmann und dem Leiter des International Office YIN Wen erlebten die zahlreich erschienenen Besucher ein abwechslungsreiches Programm.

Nach klassischen Stücken von Wagner (Romanze), Debussy (Beau Soir), Friedrich Kuhlau (Introduction et Rondo) und Schumann (Dichterliebe) gelang mit Fly me to the moon der Übergang zur Modernen, in die die Big Band der Deutschen Schule mit viel Schwung einstieg. Mit langanhaltendem Applaus und Rufen nach Zugabe erreichten die begeisterten Zuhörer, dass die Big Band sich mit dem nochmaligem Spielen von Never can say goodbye verabschiedeten. Das Zusammenspiel von deutschen und chinesischen Musikerinnen und Musiker war ein genussreicher Abschluss der Deutschen Woche: Chinesisch-Deutscher Dialog in Wissenschaft und Kultur.

Weitere Information hier: <https://cdh.tongji.edu.cn/ff/7b/c27567a327547/page.htm>

10月21日,同济大学中德学术人文周闭幕音乐会顺利举行。同济大学副校长娄永琪、德国驻沪总领事贺德满(Pit Heltmann)、同济大学外办主任殷文出席音乐会。同济大学校内外师生到场聆听,现场座无虚席,气氛热烈。

音乐会上,数位旅德华人音乐家、德国音乐家以及上海德国学校大乐团同台演出,为观众献上了《浪漫曲》(瓦格纳)、《美丽黄昏》(德彪西)、《诗人之恋》声乐套曲(舒曼)等经典古典曲目以及《带我飞向月球》等当代音乐歌曲。最后,在观众热烈而持久的掌声和安可的呼声中,德国学校大乐团返场再次演奏《永不再见》。本场音乐会奏响了中德友谊与合作的乐章,用美妙的音乐为本届中德学术人文周画上圆满句号。

更多信息: <https://cdh.tongji.edu.cn/cdhChinese/ff/7c/c26447a327548/page.htm>

## Besuch bei BASF in der Deutschen Woche: Chinesisch-deutscher Dialog in Wissenschaft und Kultur 同济大学中德学术人文周系列活动：巴斯夫企业参观

Organisiert vom Chinesisch-Deutschen Campus (CDC) hatten Professoren und Studierende der Tongji-Universität die Gelegenheit den BASF Shanghai Pudong Innovation Park zu besuchen. BASF Cellasto bot den Besuchern ein intensives und hochinteressantes Programm.

Der Unternehmensbesuch erweiterte nicht nur das Wissen über BASF, sondern ermöglichte auch, die Rolle des Lieferkettenmanagements in einem realen Umfeld zu verstehen.

Fazit im O-Ton eines CDHK-Studierenden: Das Event bei BASF war super gut.

Weitere Information hier: <https://cdh.tongji.edu.cn/08/00/c27567a329728/page.htm>

10月17日, 在中德校园的组织带领下, 同济大学师生参观了巴斯夫上海浦东科技创新园。巴斯夫Cellasto® 为此次参观安排了精彩的活动议程。

此次参观对同济大学的学生们来说是一次丰富的经历, 不仅拓宽了他们对巴斯夫的认知, 还让他们了解到供应链管理在实际环境中的应用价值。

一位参加此次活动的中德学院学生表示: 巴斯夫企业参观活动非常棒!

更多信息: <https://cdh.tongji.edu.cn/cdhChinese/08/02/c26447a329730/page.htm>



## Der 4. Vorlesewettbewerb „Vorlesen begeistert“ war ein voller Erfolg 第四届“听见你的声音”上海市高校德语朗诵比赛圆满落幕

Am 27. Mai fand in der Deutschen Bibliothek im Chinesisch-Deutschen Haus das Finale des 4. Shanghai Vorlesewettbewerbs für Deutschlernende an Shanghai Universitäten statt. Er wurde organisiert vom Chinesisch-Deutschen Campus, der Deutschen Bibliothek und der Deutschfakultät der Tongji. Zur Jury des Vorlesewettbewerbs gehörten Frau Julia Kittelmann, stellvertretende Geschäftsführerin und pädagogische Leiterin am Goethe-Jinchuang Sprachlernzentrum Shanghai, Prof. ZHAO Jin von der Deutschfakultät der Tongji-Universität, Frau Dr. SUN Yu, Verantwortliche für den MTI-Studiengang Dolmetschen im Sprachenpaar Deutsch-Chinesisch an der SISU und Dr. Stephan Renker, Bildungsreferent vom DAAD in Shanghai.



Die 19 Finalisten vertraten sieben Universitäten in Shanghai, aus denen in der Vorrunde über 100 Audiodateien eingereicht worden waren.

Mehr Infos zu der Veranstaltung finden Sie hier: <https://cdh.tongji.edu.cn/9e/99/c27567a302745/page.htm>

5月27日, 由同济大学中德学部、中德校园、同济大学图书馆、德语系主办, 同济大学德文图书馆承办的上海市高校德语朗诵决赛在德文图书馆二楼报告厅如期举办。比赛邀请到上海锦创歌德德语培训外教 Julia Kittelmann 女士、同济大学德语系赵劲教授、上海外国语大学高翻学院德语口译专业教师孙瑜博士、德国学术交流中心 Dr. Stephan Renker 担任评委。

在100多名参赛选手中, 来自同济大学、华东师范大学、上海外国语大学贤达经济人文学院等上海市7所高校19名选手们闯入了决赛。

更多信息: <https://cdh.tongji.edu.cn/cdhChinese/ad/96/c26447a306582/page.htm>

## Über chinesische Gärten Landschaft und die Poesie der Komposition 《说园》

Die chinesische Gartengestaltung, die sich durch einen einzigartigen Stil und vielfältige Ausdrucksformen auszeichnet, hat eine lange Geschichte. Vielen chinesischen Gärten ist gemeinsam, dass sie dem Prinzip folgen, dass weniger manchmal mehr ist. Gärten werden überwiegend so angelegt, dass sie ein Gefühl der Unendlichkeit hervorrufen.

CHEN Congzhou (1918-2000), ein renommierter Gartengestalter und international anerkannter Experte für chinesische Architektur und Gartengeschichte, setzte sich für die Erhaltung der natürlichen Umwelt und die Restaurierung vieler historischer Gebäude ein. Er verfasste zwischen 1978 und 1982 fünf Aufsätze, die alle im Journal der Tongji-Universität erschienen. Aufgrund einer anhaltenden Nachfrage wurden sie schließlich als Buch mit 32 Fotografien und chinesischer Kalligraphie von JIANG Qiting veröffentlicht. Die vorliegende deutsche Erstausgabe basiert auf dieser Ausgabe. Ins Deutsche übertragen wurde sie von Frau a.o. Prof. QIAN Chunchun, die an der Deutschen Fakultät der Tongji-Universität lehrt und forscht.

中国园林设计历史悠久, 风格独特, 形式多样。所有中国园林都遵循“少即是多”的原则。园林的设计旨在唤起人们对无限的感知。陈从周先生在1978年至1982年间先后撰写了五篇论文, 陆续发表在《同济大学学报》上, 后因广受好评, 统汇集为《说园》正式出版, 并收入古代造园图32幅与蒋启霆毛笔书写就的《说园》。本德文初版即以此版本为基础, 由同济大学德语系副教授钱春春博士翻译。



## Tongjier beim BVB 同济师生走近多特蒙德足球俱乐部

Nur wenige Minuten nach der Veranstaltungsankündigung waren die 25 Plätze für den Besuch in der BVB-Repräsentanz am 6. Juni ausgebucht. BVB-Fans aus der Tongji wollten hautnah deutsche Fußballkultur erleben und machten sich in gelb-schwarzen Trikots auf den Weg.



In Begleitung der Mitarbeiter besuchten die Anhänger den Ausstellungsraum des Vereins, bewunderten Trikots und Trophäen der Mannschaft und erhielten eine Ahnung wie Wille, Leidenschaft und Mut und echte Liebe den Geist der Mannschaft prägt. Highlight des Besuchs war der Überraschungsauftritt von Maskottchen Emma, mit dem sich alle Teilnehmer begeistert fotografieren ließen.

6月6日下午,为了积极推进同济大学对德人文交流,中德学部,中德之窗和中德校园共同主办了“走进多特蒙德足球俱乐部”参观活动。本次参观活动得到百余名师生的踊跃报名,当日来自全校不同学院的25名师生前往多特蒙德足球俱乐部上海办公室,体验德国足球竞技魅力。

在工作人员的带领下,师生们参观了俱乐部的展厅。在这里,球队的球衣和奖杯等陈列其中,师生们切身感受到多特蒙德足球队所追求的“专注、激情、亲切、勇敢、纯粹”的足球精神。多特蒙德足球俱乐部的吉祥物——小蜜蜂艾玛(Emma)惊喜登场并与师生亲切互动合影。

## Emma zu Besuch auf dem deutschen Campusfest in Jiading 同济大学第三届嘉定校区“同德济遇”德国文化节成功举办

Am 9. Mai fand auf dem Jiading-Campus das 3. Deutsche Campusfest statt. Mit Unterstützung der Universitätsleitung organisierten die Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaft (CDHAW) und Mitorganisator Chinesisch-Deutscher Campus (CDC) zum dritten Mal ein Straßenfest, das den Studierenden und allen anderen Universitätsangehörigen mit Musik, Fußball, Infos über den Studienort Deutschland, Spielen zu Wissenschaft & Technik, Kunsthandwerk und kulinarischen Genüssen auf unterhaltsame Weise Deutschland näher brachte. Unter die vielen studentischen Besucher mischten sich auch zahlreiche Führungskräfte aus der Universität und vor allem aus der CDHAW. Prof. PENG Zhenwei, stv. Senatsvorsitzender der Universität, eröffnete mit einer Begrüßung der Veranstalter und Besucher das Fest.

Torwand schießen, Informationen zum Studium in Deutschland und deutsche Songs – dies waren Angebote, für die wir Benjamin Wahl und seinem Team, Stephan Renker & Team und dem Musiker Franz Eppensteiner danken.

Weitere Information hier: <https://cdh.tongji.edu.cn/8f/65/c27567a298853/page.htm>



5月9日,由中德工程学院主办,校外事办公室、党委学工部指导,中德校园协办的第三届嘉定校区“同德济遇”德国文化节在同济大学嘉定校区举行。校党委副书记彭震伟教授出席活动并致辞。党委学工部、党委宣传部、嘉定校区各职能部门和学院相关负责人出席了活动。

德国文化节以游园会的形式,让同学们通过游戏、知识问答、品尝美食等方式,从历史、语言、文化、风土人情等多个方面走近德国、走进德国。此次第三届“同德济遇”德国文化节,多特蒙德足球俱乐部代表、德国学术交流中心(DAAD)代表以及奥地利音乐家弗兰茨(Franz Eppensteiner)也来到活动的现场,进一步拉近师生与德国文化之间的距离。

更多信息: <https://cdh.tongji.edu.cn/cdhChinese/8f/08/c26447a298760/page.htm>



# Die Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH)

中德学部



# CDH-Profil

## 同济大学中德学部概况

Die Chinesisch-Deutsche Hochschule CDH wurde im Jahre 2011 durch eine Vereinbarung zwischen der Tongji-Universität und dem DAAD gegründet und ist das gemeinsame Dach für alle deutschlandorientierten Einrichtungen, Partnerschaften und Projekte in der Tongji-Universität. Sie ist nicht nur eine Stätte von Forschung und Lehre, sondern auch eine Plattform zur Information und Zusammenarbeit für alle, die sich mit Deutschland, der deutschen Sprache und deutschen Partnern - auf welchem Fachgebiet auch immer - intensiv befassen.

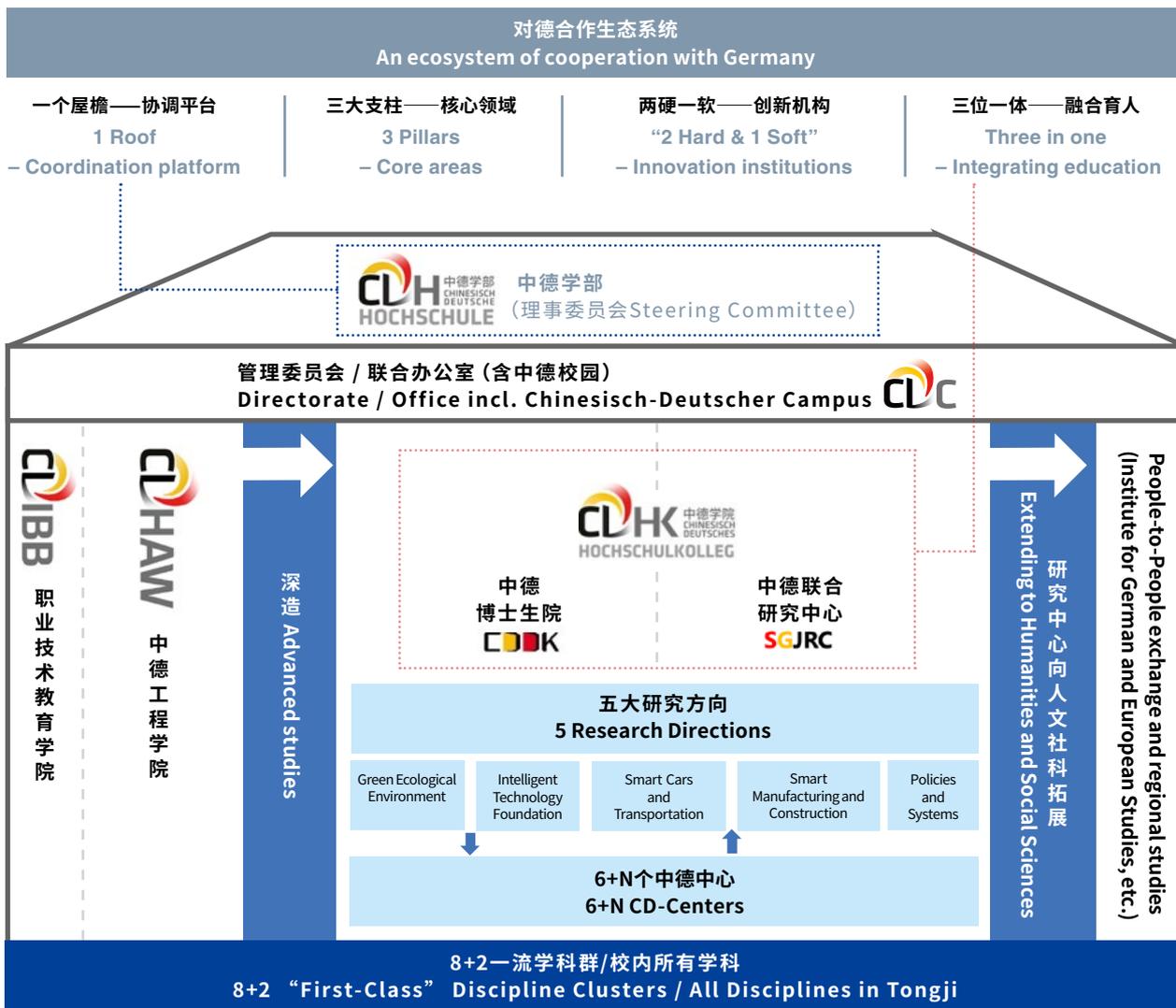
Die Schaffung eines derart einzigartigen Koordinations-Instruments an der Tongji-Universität kommt nicht von ungefähr: Die Universität hat seit ihrer Gründung im Jahr 1907 enge akademische Beziehungen zu Deutschland und heute sind diese Verbindungen lebendiger denn je. In keiner anderen chinesischen - und wohl auch in keiner anderen ausländischen Universität gibt es so viele aktive Partnerschaften, Austauschprogramme und Forschungsprojekte mit deutschen Hochschulen und Forschungseinrichtungen wie hier. Fast 1000 Bachelor-Studierende lernen hier jedes Jahr studienbegleitend die deutsche Sprache und mehr als 200 Wissenschaftler haben in Deutschland studiert und/oder promoviert.

Die Tongji-Universität ist entschlossen, dieses Alleinstellungsmerkmal künftig noch intensiver für Innovation und Exzellenz in Forschung und Lehre zu nutzen, ein Interesse, das sie mit ihren deutschen Partnern teilt. Auf diesem Weg soll die CDH in Zukunft eine richtungsweisende Rolle spielen, indem sie Potentiale stimuliert und Synergien befördert, so dass das Ganze mehr wird als die Summe seiner einzelnen Teile. Und nicht zuletzt ist die CDH mit diesem Spektrum an Mitgliedern bestens geeignet, den deutsch-chinesischen Dialog über gemeinsame Herausforderungen in Zeiten einer durchaus ambivalenten Globalisierung zu fördern.

中德学部 (CDH) 由同济大学与德国学术交流中心于2011年合作建立。中德学部作为同济大学所有对德机构及合作项目的公共平台而非单纯的教科研场所, 旨在为所有致力于对德交流、研究学习德语及其他对德合作密切专业的相关人士提供信息与合作机会。

如此独一无二的合作方式创立于同济大学并非出自偶然。同济大学自建校之初就与德国建立了密切的学术合作关系。如今, 双方的合作更是达到了有史以来的最高峰。在其他任何一所中国大学——甚至国外大学中, 对德高校及研究机构的合作、交流与研究项目都不像在同济大学这样活跃。每年有近千名学生在此学习德语; 超过200名学者专家与德国来往密切, 其中大多数都掌握德语并在德国进行过学习深造。

同济大学决心在未来充分利用这一独特优势, 加强科研教学领域的创新和卓越培养, 并与其德国伙伴合作, 共同发展。对此, 中德学部将扮演举足轻重的领导者角色, 通过激发合作潜力, 提升协同效力, 使整体发挥出优于各部分总和的力量。另外, 还有一点非常重要, 在错综复杂的全球化时代中, 中德学部因其丰富的成员构成, 能够有力促进德中两国就共同挑战进行对话。



# Lenkungsausschuss der CDH 同济大学中德学部理事委员会

(Stand: 12. Oktober 2023)  
(版本 :2023年10月12日)

	<p>Prof. Dr. ZHENG Qinghua <b>郑庆华教授</b> Präsident der Tongji-Universität 同济大学校长</p>		<p>Dr. Kai Sicks <b>博士</b> Stv. Vorsitzender DAAD-Generalsekretär 副主席 德国学术交流中心秘书长</p>
<b>Stimmberechtigte Vertreter der chinesischen und deutschen Ausschussmitglieder</b> <b>中国和德国理事委员投票代表</b>			
<b>MoFA</b> 中国外交部	<b>WANG Xiaoyao 王晓瑶</b> Vizeleiterin der Abteilung für europäische Angelegenheiten 欧洲司副司长	<b>Auswärtiges Amt</b> 德国外交部	<b>Uwe Koch</b> Leiter des Wissenschaftsreferats, Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland in Shanghai 德国驻沪总领事馆科教领事, 文化和科技处处长
<b>MoE</b> 教育部	<b>CHEN Wei 陈伟</b> Vizeleiter der Abteilung für internationale Kooperation 国际合作司副司长	<b>BMBF</b> 德国教研部	<b>Jens Hofmann</b> stellvertretender Referatsleiter, Referat 214 (Zusammenarbeit mit Asien und Ozeanien) 国际事务司亚太处副处长
<b>MoST</b> 科技部	<b>SHI Ling 石玲</b> Referatsleiterin Europa, Abteilung für internationale Kooperation 国际合作司欧洲处处长	<b>Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG)</b> 德国研究联合会	<b>Dr. Ingrid Krüßmann 博士 (online)</b> Direktorin Gruppe Internationale Zusammenarbeit, Direktorin der deutschen Seite 国际合作局副局长, 中德科学中心德方主任
<b>NSFC</b> 国家自然科学基金委	<b>ZHANG Yongtao 张永涛</b> Vizeleiter der Abteilung für internationale Kooperation 国际合作局副局长 (主持工作)	<b>DAAD</b> 德国学术交流中心	<b>Susanne Otte</b> Leiterin des Referates: Deutsche Studienangebote Europa, Asien, Zentralasien 海外项目部 (P21) 主任
<b>CSC</b> 国家留学基金委	<b>TIAN Lulu 田露露</b> Vize-Generalsekretärin 副秘书长	<b>Vertretung deutscher Universitäten</b> 德国大学代表	<b>Prof. Frank Behrendt 教授</b> Beauftragter für Internationales und Alumni, TU-Berlin 柏林工业大学外事校长助理
<b>Tongji-Universität</b> 同济大学 (eine Stimme) (一票)	<b>Prof. Dr. LEI Xinghui 雷星晖教授</b> Vizepräsident Tongji-Universität, CDH-Direktor 中德学部主任, 同济大学副校长  <b>Prof. Dr. LOU Yongqi 娄永琪教授</b> Vizepräsident Tongji-Universität 同济大学副校长	<b>DHIK</b> 德国应用技术大学代表	<b>Prof. Dr. Hans Wilhelm Orth 教授</b> Gesamtkoordinator CDHAW 中德工程学院专业总协调员
<b>Unternehmensvertreter (Gäste)</b> <b>经济界成员 (嘉宾)</b>			
<b>Dr. Thomas Dorn 博士</b> CEO ADHETEC (Asia) 雅德工业胶膜 (天津) 有限公司 亚洲首席执行官	<b>Andreas Horn 博士</b> TÜV SÜD Consumer Products (Greater China) 南德意志大中华集团 消费品服务大客户部总监	<b>Prof. Glen Y. ZHU, 朱永教授</b> Industrial Professor of Jiangsu Province Changzhou Micro Intelligence 常州微亿智造科技有限公司 产业教授	

## Das Direktorium 管理委员会

Das Direktorium dient der operativen Umsetzung und tagt in der Regel alle zwei Monate. Neben CDHAW, CDHK und CDIBB nehmen an den Treffen auch die Vertreter der anderen deutschlandorientierten Einrichtungen sowie Vertreter des International Office teil. Auf der Agenda stehen neben dem Informationsaustausch insbesondere Fragen der Zusammenarbeit und der Planung von gemeinsamen Aktivitäten und Veranstaltungen, die die Visibilität der international und interdisziplinär aufgestellten CDH weiter erhöhen.

管理委员会致力于项目的执行，原则上每两月举行一次例会。会议的参与者主要为中德工程学院、中德学院、职业技术教育学院、外事办以及其他德国相关机构。除信息交换外，会议重点还讨论合作事宜以及组织安排共同活动，以提高中德学部的能见度，体现中德学部的国际性与跨学科性。



**Prof. Dr. LEI Xinghui**  
雷星晖博士，教授

CDH-Direktor  
中德学部主任  
E-Mail | 电邮 : leixinghui@tongji.edu.cn



**YIN Wen**  
殷文

CDH-Vizedirektor  
中德学部副主任  
E-Mail | 电邮 : yinwen@tongji.edu.cn



**Prof. Dr. TANG Qirong**  
汤奇荣博士，教授

CDH-Vizedirektor  
中德学部副主任  
E-Mail | 电邮 : qirong.tang@tongji.edu.cn



**Prof. Dr. CAI Liming**  
蔡黎明博士，教授

CDH-Vizedirektor  
中德学部副主任  
E-Mail | 电邮 : lcai@tongji.edu.cn



**Dr. Jan Harder** 博士

CDH-Vizedirektor  
中德学部副主任  
E-Mail | 电邮 : harderjan@tongji.edu.cn



**Prof. Dr. ZHENG Chunrong**  
郑春荣博士，教授

CDH-Vizedirektor  
中德学部副主任  
E-Mail | 电邮 : zhengchunrong@tongji.edu.cn



**Prof. Dr. WANG Jiping**  
王继平博士，副教授

CDH-Vizedirektor  
中德学部副主任  
E-Mail | 电邮 : wangjp@tongji.edu.cn



**Oliver Schirmer**

CDH-Vizedirektor  
中德学部副主任  
E-Mail | 电邮 : schirmer@tongji.edu.cn

### Beratende Mitgliedschaft im Direktorium 管理委员会顾问



**FENG Yiping**  
冯一平

Senatsvorsitzende CDHAW/CDIBB  
中德工程学院、  
职业技术教育学院党委书记  
E-Mail | 电邮 : fengyiping@tongji.edu.cn

### Chinesisch-Deutscher Campus (CDC) (Öffentlichkeitsarbeit, Events & Förderprogramme CDH) 中德校园 (中德学部公关、活动与资助部)



**Andrea Schwedler**  
安雅莉

Leitung CDC  
中德校园主任  
E-Mail | 电邮 : schwedler@tongji.edu.cn

### CDH-Büro 中德学部办公室



**SU Jiwen**  
苏霁雯

Büroleitung CDH  
中德学部办公室主任  
E-Mail | 电邮 : suejiwensu@tongji.edu.cn

# Der Chinesisch-Deutsche Campus (CDC)

## 中德校园

Der Chinesisch-Deutsche Campus (CDC) koordiniert, bündelt und präsentiert als zentrale deutsche Plattform der CDH die vielfältigen Aktivitäten der CDH-Einrichtungen. Dazu stehen dem CDC in begrenztem Umfang Mittel zur Verfügung, die überwiegend vom Bundesministerium für Bildung und Forschung über den DAAD bereitgestellt werden. Viele deutschlandorientierte Veranstaltungen, die von Tongji-Einrichtungen durchgeführt werden, erhalten eine Teilförderung des CDC. Der vom CDC publizierte zweisprachige Jahresbericht bezeugt die intensive bilaterale Zusammenarbeit zwischen Deutschland und China. Über das lebendige wissenschaftliche und kulturelle Aktionsfeld an der CDH und mit anderen deutschlandorientierten Einrichtungen der Tongji-Universität informiert die vom CDC-Team erstellte und ständig aktualisierte CDH-Webseite [cdh.tongji.edu.cn](http://cdh.tongji.edu.cn), die auch auf dem Handy besucht werden kann. Ergänzend berichtet der E-Newsletter CDH AKTUELL in regelmäßigen Abständen Tongji-interne wie -externe Partner über die Geschehnisse in den chinesisch-deutschen Kooperationen an der Tongji-Universität.

Jährlicher Höhepunkt der gemeinsamen Öffentlichkeitsarbeit ist die „Deutsche Woche“ an der Tongji-Universität, die während der Pandemie als digitales Angebot stattfand. Sie bildet das sozio-kulturelle, wirtschaftliche und politische Leben in Deutschland anschaulich ab. Bis heute wurden vom Chinesisch-Deutschen Campus 11 Deutsche Wochen geplant, koordiniert und federführend durchgeführt. Zum Gelingen tragen die zahlreichen Teileinrichtungen der CDH sowie Partner aus Wissenschaft, Wirtschaft und Kultur außerhalb der CDH bei.

Die (Interkulturelle) Kommunikation im deutsch-chinesischen Wissensaustausch weiter zu stärken, ist dem CDC ein wichtiges Anliegen. Initiiert vom CDC entstand in Kooperation zwischen CDC und der Deutschen Fakultät der Tongji-Universität das Dialogforum für junge chinesische und deutsche Menschen. Das Anliegen dieser Veranstaltungsreihe ist, die Verständigung zwischen jungen Menschen in China und Deutschland zu fördern und mit regelmäßigen interkulturellen Austauschangeboten den Teilnehmenden die Möglichkeit zu geben, ihre wechselseitigen Wahrnehmungen zu reflektieren, ihren Horizont zu erweitern und zu erkennen, dass Vertrauen, Respekt, Kommunikation und Toleranz für die transkulturelle Zusammenarbeit unerlässlich sind. Die Veranstaltungen werden moderiert von Frau a.o. Prof. QIAN Lingyan und Frau Schwedler (CDC) begleitet. Die teilnehmenden deutschen und chinesischen Studierenden sind diejenigen, die im Wesentlichen die Angebote inhaltlich und organisatorisch entwickeln und durchführen. Mit Workshops, Exkursionen und Vorträgen soll versucht werden das internationale Miteinander junger Menschen zu entwickeln, indem Kompetenzen in Kommunikation, Organisation, Kooperation und Resilienz gefördert werden und ein Bewusstsein für eine aktive Lebensplanung geschärft wird. Kooperationspartner sind die deutschsprachigen Schulen in Shanghai, der Deutsche Club Shanghai sowie deutsche und chinesische Partner aus Wirtschaft und Kultur.

Der Kontakt mit der deutschen Wirtschaft ist kooperativ. Die Unternehmen Trumpf und BASF waren auf Nachfrage von Seiten des CDC gerne bereit, Studierende durch ihre Unternehmen zu führen. Das Interesse auf studentischer Seite war groß und die Nachfrage nach weiteren Angeboten, die Einblick in deutsche Unternehmenskultur gewähren, ist rege.

Eng ist die Zusammenarbeit zwischen CDC und CDHAW. Die CDC-Leitung wirkte bei dem IKK-Training, das von Frau Dr. LUO Rumin vom DHIK durchgeführt wurde, mit und unterstützte die CDHAW-Summer School inhaltlich, indem sie Referenten aus den Partnerhochschulen vorschlug und mit Mitteln des BMBF förderte.

Im Sommersemester 2023 waren nach drei Jahren endlich wieder deutsche Studierende auf dem Campus der Tongji. CDC-Büroleitung und CDHK-Leitung nahmen dies zum Anlass ein Netzwerktreffen zu organisieren, um einerseits die jungen Leute untereinander zu vernetzen und um in Gesprächen die Studierenden kennenzulernen und ihre Motivation für einen Studienaufenthalt an der Tongji zu erfahren. Während des Treffens entstand das Kurzvideo Stimmen der Studierenden, in dem sich einige der Studierenden zu ihren Gründen für

中德校园是同济大学中德学部的公共活动与关系部，负责组织安排、协调并展示中德学部各成员机构的多样活动。德国联邦教研部经德国学术交流中心为中德校园提供资金支持。同济大学各机构组织的许多对德活动都得到了中德校园的部分资助。由中德校园发行的年报也证明了中德两国紧密的双边合作。中德校园团队建立了中德学部官方网站 [cdh.tongji.edu.cn](http://cdh.tongji.edu.cn)，并于2019年中旬完成了手机页面，通过对其进行定期的更新与维护展示中德学部及同济大学其它对德机构丰富多彩的科学及文化活动。此外，中德校园也定期发布《中德学部简报》，向同济校内外的合作伙伴展示同济大学中德合作的特讯、最新活动以及未来的活动安排。

中德校园公关工作的重中之重是每年举办的同济大学德国周活动。疫情期间，德国周也如期在线举行。德国周活动直观描绘了德国的社会文化、经济政治生活。德国周系列活动由中德校园策划、协调并组织，目前已举办十一届。许多中德学部的机构以及来自科研界、经济界和文化界的合作伙伴们也为活动的圆满举办做出了贡献。



进一步加强德中知识交流(跨文化)沟通是中德校园的重要工作。中德校园与同济大学德语系合作开展了中德青年对话论坛系列活动，旨在促进中德两国青年之间的了解，通过定期的跨文化交流，让参与者有机会反思彼此的看法，开阔视野，并认识到信任、尊重、沟通和宽容在跨文化合作中不可或缺。此系列活动由钱玲燕副教授和中德校园的安雅莉女士指导，由参与活动的中德学生主要负责活动内容和活动组织。活动包含研讨会、参观和讲座等形式，旨在提高青年之间的沟通能力、组织能力、合作能力和应变能力，增强其对于积极人生规划的认识。本系列活动合作伙伴包括上海德国学校、上海德国俱乐部及其他中德经济和文化机构。

中德校园与德国经济界也保持友好合作。应 CDC的邀请，通快公司和巴斯夫公司愉快地接待了学生的参观。学生们对参观活动表现出极大的兴趣，并强烈希望能够获得更多深入了解德国企业文化的机会。

中德校园与中德工程学院也保持着紧密合作。中德校园主任协助德国高校国际合作联合会的罗汝敏博士组织跨

einen Aufenthalt an der Tongji äußern. Das Kurzvideo ist mit dem Link <https://cdh.tongji.edu.cn/af/9f/c27567a307103/page.htm> im Browser Google Chrome abrufbar.

Die im Frühsommer 2021 im Auftrag des DAAD durchgeführte Evaluation des Chinesisch-Deutschen Campus würdigte die Arbeit des CDC und sprach die Empfehlung für eine Verlängerung der Förderperiode aus.



文化培训, 并为同济大学中德工程学院德国学生暑期夏令营提供了大力支持。不仅为夏令营推荐合作院校的演讲人, 也为其提供了德国联邦教研部的资金支持。

时隔三年, 德国学生终于在2023年夏季学期重返同济校园。为促进学生之间的联系与交流, 并更好地了解他们选择同济大学的原因, 中德校园主任与中德学院领导共同组织了一次交流会。在此次交流会的相关短片《学生之声》中, 部分学生分享了他们选择来同济求学的原因。您可以通过以下链接观看该短片: <https://cdh.tongji.edu.cn/af/9f/c27567a307103/page.htm>。

2021年初夏, 德国学术交流中心对中德校园项目进行了评估。德国学术交流中心不仅对中德校园的工作给予了肯定, 也建议延长项目资助期限。

## Die Studenteninitiative der CDH Das Chinesisch-Deutsche Fenster (CDF) 中德之窗

Das CDF ist eine Studierendeninitiative an der Chinesisch-Deutschen Hochschule der Tongji-Universität mit rund 170 deutschen und chinesischen Studierenden (Stand: Dezember 2023), die an der jeweils anderen Sprache und an einem kulturellen Austausch interessiert sind. Die Veranstaltungen vom CDF richten sich an alle Studierenden und Lehrenden an der Tongji-Universität. Wir bieten den Mitgliedern nicht nur die Möglichkeit, Erfahrungen zu sammeln und ihre Fremdsprachenkenntnisse zu verbessern, sondern tragen auch zum kulturellen und akademischen Austausch zwischen jungen Menschen aus China und Deutschland bei.

2023 hat das CDF für den Austausch zwischen den deutschen und chinesischen jungen Menschen an der Tongji neue Wege gebahnt, indem es den interkulturellen Austausch vorantrieb und dafür begeisterte Zustimmung erhielt. Das beim Bildungsministerium und bei der Universitätsleitung angegebene Finale des Chinesisch-Deutschen Innovationswettbewerbs wurde im März erfolgreich veranstaltet. Studierende und Lehrenden waren sehr angetan über den Austausch innovativer Ideen. Die Chinesisch-Deutsche Kulturwoche im Mai schaffte eine internationale Atmosphäre im Rahmen der Jahresfeier der Universität. Mehr als 200 Studierende genossen aus ihren jeweiligen Perspektiven den Charme der chinesischen und deutschen Kultur. Im Juni lösten die Veranstaltungsangebote die Repräsentanzen von Porsche China und von Borussia Dortmund zu besuchen einen regelrechten

Registrierungsansturm aus. 70 Studierende waren die Glücklichen, die eine positive Antwort erhielten. Von Oktober bis Dezember waren der Chinesisch-Deutsche Workshop, die Sprachecke und das Kulinarische Fest beliebte Anlaufstellen für die insgesamt 300 Studierenden aus verschiedenen Ländern. Darüber hinaus unterstützten wir die CDH bei den Besuchen von Dr. Friedrich, dem ehemaligen Vizepräsidenten des Deutschen Bundestages, und Frau Lemke, Bundesministerin für Umwelt, bei der 14. Sitzung des Lenkungs Ausschusses der CDH und bei der Deutschen Woche: Deutsch-Chinesischer Dialog in Wissenschaft und Kultur.



中德之窗是同济大学中德学部的学生联盟, 截至2023年12月, 已经有170多名来自中国、德国以及其他国家的热衷于中德语言学习和中德文化交流的学生加入。中德之窗举办的各项活动面向同济大学所有师生, 不仅为乐于实践的同学提供举办活动和提升外语的机会, 也为中德青年打开了文化和学术交流之窗。

中德之窗在2023年全面开启新征程, 作为同济大学中德青年交流的领航者, 点燃跨文化交流的热情, 收获的好评如潮。上报教育部和同济大学的中德联合创新大赛决赛在3月成功举办, 师生反响热烈, 推动不同领域的创新创意交流; 中德文化周在5月亮相, 为校庆营造国际化氛围, 200余位学生从不同角度感受中国和德国文化的魅力; 6月两次企业参观(保时捷中国总部和多特蒙德足球俱乐部)在校内掀起报名热潮, 中德之窗共提供70余位参观和实践机会; 10月-12月的中德工坊、语言角和美食节异彩纷呈, 各国学生积极参与, 数量达300人次。此外, 我们还支持中德学部接待德国联邦议会前副议长弗雷德里希、德国联邦环境部部长莱姆克来访, 协助举办第十四次中德学部指导委员会会议、中德学术和人文周等活动。

# Gäste der Chinesisch-Deutschen Hochschule 2023

## 2023年中德学部来访人员名单

in alphabetischer Reihenfolge  
按照姓氏首字母排序

**Dr. Sigrun Abels**, Leiterin China Center, TU Berlin  
柏林工业大学中国中心负责人 Sigrun Abels 博士

**Prof. Michael Abramovici**, Ruhr-Universität Bochum  
波鸿鲁尔大学 Michael Abramovici 教授

**Johanna Aigner**, Leiterin International Office,  
Hochschule München  
慕尼黑应用科学大学国际事务办公室主任 Johanna Aigner 女士

**Prof. Hans-Joachim Bayer**, HAW Hamburg  
汉堡应用科学大学 Hans-Joachim Bayer 教授

**Dr. Christian Bode**, ehem. DAAD-Generalsekretär und  
ehem. DAAD-Beauftragter für CDHK  
德国学术交流中心前秘书长、中德学院前 DAAD 专员  
Christian Bode 博士

**Matthias Brosamer**, Bayern München  
拜仁慕尼黑足球俱乐部亚洲区体育主管 Matthias Brosamer 先生

**Prof. Thomas Brunner**, Hochschule Esslingen  
埃斯林根应用科学大学 Thomas Brunner 教授

**Prof. Peter Dittrich**, Hochschule Jena  
耶拿应用科学大学 Peter Dittrich 教授

**Dr. Natascha Eckert**, Siemens  
西门子总部中央研究院全球科创生态合作  
副总裁 Natascha Eckert 博士

**Prof. Hans van Ess**,  
Vizepräsident Ludwig-Maximilians-Universität München  
慕尼黑大学副校长 Hans van Ess 教授

**Claudia Finner**, TU Darmstadt, Head of Asia Offices  
达姆施塔特工业大学亚洲办公室主任 Claudia Finner 女士

**Dr. Patricia Flor**, deutsche Botschafterin in Beijing  
德国驻华大使 Patricia Flor 博士

**Prof. Mathias Fraass**, HTW Berlin  
柏林工程应用科学大学 Mathias Fraass 教授

**Dr. Norbert Gaus**, Siemens  
西门子执行副总裁 Norbert Gaus 博士

**Prof. Anja Geigenmüller**, Vizepräsidentin TU Ilmenau  
伊尔梅瑙工业大学副校长 Anja Geigenmüller 教授

**Thorsten Giehler**,  
Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ)  
德国国际合作机构 (GIZ) 驻华首代 Thorsten Giehler 先生

**Prof. Ulrich Grau**, TH Nürnberg  
纽伦堡应用科学大学 Ulrich Grau 教授

**Pit Heltmann**, deutscher Generalkonsul in Shanghai  
德国驻沪总领馆总领事 Pit Heltmann 先生

**Jens Hoffmann**, stv. Referatsleiter,  
Referat Zusammenarbeit mit Asien und Ozeanien, BMBF  
德国教研部国际事务司亚太处副处长 Jens Hoffmann 先生

**JIN Zhenshan**,  
Leiterin des Vertretungsbüro der TU München in Beijing  
慕尼黑工业大学驻京办公室主任金贞善女士

**Petra Kienle**,  
Leiterin des International Office der Universität Marburg  
马堡大学外办主任 Petra Kienle 女士

**Dr. Claas Klasen**, Vorstandsmitglied VDI International  
德国工程师协会国际董事会成员 Claas Klasen 博士

**Uwe Koch**, Konsul für Wissenschaft  
und Bildung deutsches Generalkonsulat in Shanghai  
德国驻沪总领馆科教领事 Uwe Koch

**Dr. Benjamin Kroymann**, Referent,  
Referat Zusammenarbeit mit Asien und Ozeanien, BMBF  
德国教研部国际事务司亚太处干事 Benjamin Kroymann 博士

**Prof. Stephan Kühne**, Hochschule Zittau/Görlitz  
齐陶格利茨应用科学大学 Stephan Kühne 教授

**Prof. Gerald Lange**, Hochschule Westfalen  
韦斯特法利亚应用科学大学 Gerald Lange 教授

**Steffi Lemke**, Bundesministerin für Umwelt  
德国联邦环境、自然保护、核安全和消费者保护部  
部长 Steffi Lemke 女士

**Dr. LUO Rumin**, Projektkoordinatorin CDHAW, DHIK  
德国应用科学大学国际合作联合会中德工程学院  
项目协调员罗汝敏博士

**Prof. Jürgen Mallon**,  
Hochschule für Angewandte Wissenschaften Kiel  
基尔应用科学大学 Jürgen Mallon 教授

**Prof. Knut Meissner**, HAW Hamburg  
汉堡应用科学大学 Knut Meissner 教授

**Prof. Hans Messerschmidt**, Hochschule Esslingen  
埃斯林根应用科学大学 Hans Messerschmidt 教授

**Günther Meschke**,  
Vizepräsident Ruhr-Universität Bochum  
波鸿鲁尔大学副校长 Günther Meschke 先生

**Philip Miessner**,  
stv. Leiter des International Office der TU München  
慕尼黑工业大学国际处副主任 Philip Miessner 先生

**Prof. Egon Müller**, TH Chemnitz  
开姆尼茨工业大学 Egon Müller 教授

**Prof. Kai Nobach**, TH Nürnberg  
纽伦堡应用科学大学 Kai Nobach 教授

**Dr. Helena Obendiek**, Leiterin China Zentrum,  
Hochschule Konstanz Technik, Wirtschaft und Gestaltung  
康斯坦茨应用科学大学中国中心主任 Helena Obendiek 博士

**Prof. Hans-Wilhelm Orth,**

Gesamtkoordinator für China, DHIK  
德国应用科学大学国际合作联合会中国项目  
总协调 Hans Wilhelm Orth 教授

**Susanne Otte,** Leiterin des Referats Deutsche

Studienangebote in Europa, Asien und Zentralasien, DAAD  
德国学术交流中心海外项目部 (P21) 主任 Susanne Otte 女士

**Volker Palm,** Geschäftsführer WAGO

万可 (WAGO) 公司首席执行官 Volker Palm 先生

**Prof. Frank Pöhlau,** TH Nürnberg

纽伦堡应用科学大学 Frank Pöhlau 教授

**Prof. Wenmin QU,** HTW Saarland

萨尔兰技术与经济应用科学大学 Wenmin QU 教授

**Prof. Peter Raab,** TH Köln

科隆应用科学大学 Peter Raab 教授

**Prof. Wolf-Dieter Rausch,**

Präsident des Eurasia-Pacific Uninet  
欧亚太平洋学术网络 (EPU) 主席 Wolf-Dieter Rausch 教授

**Prof. Martin Renner,** Hochschule München

慕尼黑应用科学大学 Martin Renner 教授

**Prof. Gerhard Rigoll,** TU München

慕尼黑工业大学 Gerhard Rigoll 教授

**Prof. Ulrich Rudolph,** Hochschule Berlin (HTW)

柏林技术与经济应用技术大学 Ulrich Rudolph 教授

**Dr. Bernd Sachweh,** Vizepräsident Special Projects BASF

德国巴斯夫集团 (BASF) 亚太区副总裁 Bernd Sachweh 博士

**Ruth Schimanowski,** Leiterin DAAD-Außenstelle Beijing

德国学术交流中心驻京办主任 Ruth Schimanowski 女士

**Oliver Schmidt,**

Head International Cooperation and Projects, KIT  
卡尔斯鲁厄理工大学外事办公室 Oliver Schmidt 先生

**Prof. Christian-Andreas Schumann,**

Westfälische Hochschule Zwickau  
西萨克森茨维考应用科学大学 Christian Andreas Schumann 教授

**Prof. Anja-Desiree Senz,**

Vizepräsidentin Universität Heidelberg  
海德堡大学副校长 Anja-Désirée Senz 教授

**Dr. Kai Sicks,** Generalsekretär DAAD

德国学术交流中心秘书长 Kai Sicks 博士

**Prof. Thomas Vietor,** TU Braunschweig

布伦瑞克工业大学 Thomas Vietor 教授

**Prof. Tilo Wendler,**

Vizepräsident Hochschule Berlin (HTW)  
柏林技术与经济应用科学大学副校长 Tilo Wendler 教授

**Prof. Axel Werwatz,** TU Berlin

柏林工业大学 Axel Werwatz 教授

**Prof. Frank Worlitz,** Hochschule Zittau/Görlitz

齐陶格利茨应用科学大学 Frank Worlitz 教授

**Prof. Bo YUAN,** Hochschule München

慕尼黑应用科学大学袁波教授

**Prof. Bernd Zirkler,** Westfälische Hochschule Zwickau

西萨克森茨维考应用科学大学 Bernd Zirkler 教授

# Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg 中德学院



Technische Universität München



RUHR  
UNIVERSITÄT  
BOCHUM

RUB



# CDHK-Profil

## 中德学院概览



**Prof. Dr. ZHENG Qinghua**  
郑庆华博士、教授

Präsident der Tongji-Universität  
Direktor des CDHK  
同济大学校长  
中德学院院长



**Prof. Dr. TANG Qirong**  
汤奇荣博士、教授

Chinesischer Vizedirektor des CDHK  
Direktor des CDDK  
中德学院中方副院长、中德博士生导师院长



**Prof. Dr. CAI Liming**  
蔡黎明博士、教授

Chinesischer Vizedirektor des CDHK  
Direktor des CDFZ  
中德学院中方副院长、中德联合研究中心主任



**Dr. Jan Harder**  
Jan Harder 博士

Deutscher Vizedirektor des CDHK  
seit 1. März 2023  
中德学院德方副院长  
自 2023 年 3 月 1 日起

Das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg (CDHK) ist seit seiner Gründung im Jahr 1998 das Leuchtturmprojekt der chinesisch-deutschen Wissenschaftskooperation. Grundlage der bilateralen Förderung ist eine deutsch-chinesische Regierungsvereinbarung zwischen der Tongji-Universität und dem Deutschen Akademischen Austauschdienst. Unterstützt wird das CDHK von 29 deutschen Partneruniversitäten, die jährlich zahlreiche deutsche Gastprofessoren für einwöchige Blockvorlesungen entsenden. Ein Alleinstellungsmerkmal des CDHK sind die Stiftungslehrstühle namenhafter deutscher Unternehmen, die mit ihren Einlagen die Lehre und Forschung fördern. Nach über zwanzig Jahren erfolgreicher (Doppel-)Masterausbildung in den Ingenieur- und Wirtschaftswissenschaften mit mehr als 3000 chinesischen und deutschen Absolventen wurde das CDHK 2019 zu einer Plattform umstrukturiert. Ziel der Neuausrichtung, bei der die CDHK-Studiengänge und Professoren in die Tongji-Kollegs überführt wurden, ist die qualitative Verbesserung von Forschung und Lehre sowie eine Erhöhung der Reichweite innerhalb der Tongji-Universität. Dem Prinzip "Kleiner Kern, große Reichweite, hohes Niveau" folgend, gründete das CDHK mit den Fakultäten „Maschinenbau“, „Fahrzeugtechnik“, „Elektrotechnik“ sowie „Wirtschaft und Management“ je ein Chinesisch-Deutsches Zentrum, in denen der Schwerpunkt auf der gemeinsamen Lehre, innovativer Forschung und zukunftsorientierten Kooperationsprojekten liegt. Zu den zentrums-übergreifenden Aufgaben des CDHK gehören die Deutschausbildung für chinesische Studierende, das China-Kompetenztraining für deutsche Studierende sowie die Organisation von Unternehmensbesuchen, Exkursionen, interkulturellen Projekten und Veranstaltungen. Darüber hinaus betreibt das CDHK gezieltes Marketing für alle Chinesisch-Deutschen Zentren, initiiert Forschungskooperationen, wirbt Drittmittel ein, baut das bilaterale Alumni-Netzwerk aus und verwaltet die Stiftungslehrstühle deutscher Unternehmen. Parallel zum Umbau des CDHK wurde auch die Managementstruktur auf deutscher Seite neu geordnet und ein Konsortium der vier Partnerhochschulen (TU Berlin, TU München, Ruhr Universität Bochum und TU Braunschweig) gegründet. Seit dem 1. Januar 2021 hat die Technische Universität Berlin die Aufgaben des Konsortialführers übernommen. Im Vorjahr wurde deshalb das chinaweit erste Chinesisch-Deutsche Doktorandenkolleg (CDDK) an der Tongji-Universität gegründet sowie ein vom Ministry of Education finanziertes Chinesisch-Deutsches Forschungszentrum (CDFZ) bewilligt. Das CDDK und das CDFZ bilden den akademischen Hauptteil des CDHK nach der Umstrukturierung. Künftig wird das CDHK zusätzlich die chinesisch-deutsche Doktorandenausbildung koordinieren und sich stärker im Bereich der Forschungsförderung engagieren. Zur Erhöhung der Reichweite wurden im Oktober 2023 zwei neue Chinesisch-Deutsche Zentren am CDHK gegründet: das CD-Zentrum für nachhaltige Städte (dt. Partner: TU Braunschweig) und das CD-Zentrum für Umweltwissenschaften (dt. Partner: KIT).

同济大学中德学院成立于1998年，是由同济大学和德国学术交流中心基于中德两国政府协定共同成立的国际合作办学机构，被视作中德科教合作的灯塔项目。中德学院拥有29所德国合作高校，每年有众多德国客座教授为学院提供为期一周的模块课程。中德学院的一大特色是企业资助的基金教席。自成立以来，前后约有50家知名德国企业资助了基金教席，促进了学院教学与科研的发展。学院成立25年来，培养了3000多名来自中德两国的优秀硕士毕业生。

为将对德合作的优势效应辐射至同济大学各专业学院和学科，中德学院在2019年转型升级为同济校内跨学院的对德合作协调学院，并将其下属四个系新录取的学生与教研人员转至相应学科所在学院，更好地与相关学科实现资源共享、助力学科建设，在保证导师为学生继续提供高质量、高水平科研指导的基础上，不断促进中德合作网络在同济大学内部发展壮大。遵循“小核心、大外围、高层次”的原则，中德学院与机械与能源工程学院、汽车学院、电子与信息工程学院、经济与管理学院已分别共同建立了中德中心，形成对德合作新网络。其工作重点为学生培养、创新科研以及面向未来的合作项目。转型后的中德学院承担以下重要任务：与专业学院一同培养学生（包括中德学生的部分招生工作）、为中国学生提供德语课程、为德国学生提供中国能力课程，组织企业参观、学术考察、跨文化项目和活动。此外，中德学院还进行对德合作的宣传工作、推动科研合作、争取第三方资助、建设双边校友网络、管理基金教席等。转型的同时，德国合作方管理结构也有了新的安排：成立了德国合作高校联合会（目前由柏林工业大学、慕尼黑工业大学、波鸿鲁尔大学与布伦瑞克工业大学组成）。自2021年1月1日以来，由柏林工业大学担任联合会的轮值主管大学。

去年，同济大学成立了全国首个中德博士生院，中德联合研究中心（同济大学）获教育部批准建设。中德博士生院和中德联合研究中心（同济大学）构成了转型后的中德学院主体部分。未来，中德学院将协调校内中德博士生培养事宜，并更多地参与到中德科研领域。2023年10月，为扩大“大外围”，中德学院平台上又成立了中德可持续城市联合研发中心（德方伙伴：不伦瑞克工业大学）与中德环境中心（德方伙伴：卡尔斯鲁厄工业大学）。

## CDHK in Zahlen

### 中德学院数据

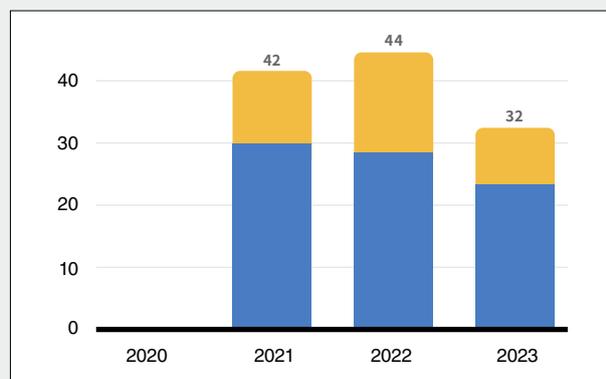
#### Chinesische Studierende in Deutschland 赴德中国学生

##### Kurzzeitaufenthalt 短期交流

(Summer School) (暑期学校)

Center 中心

CDAWM CDZA CDZIS CDZM  
中德经济与管理研究院 中德汽车联合研发中心 中德智能科学与技术研究中心 中德机械工程中心

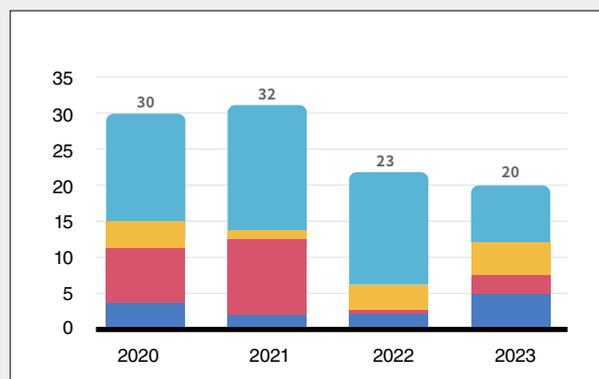


##### Langzeitaufenthalt 长期交流

(Austausch & Doppelmaster) (交换或双学位项目)

Center 中心

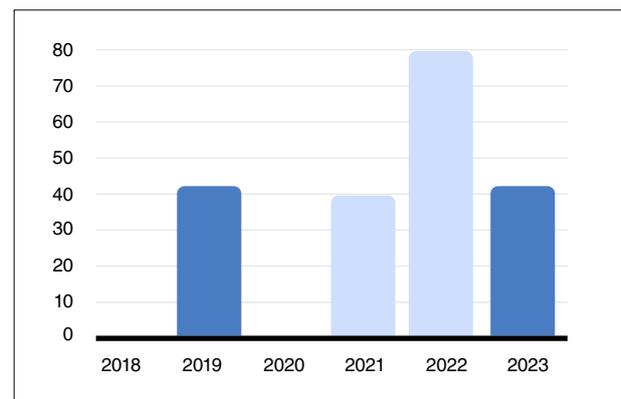
CDAWM CDZA CDZIS CDZM  
中德经济与管理研究院 中德汽车联合研发中心 中德智能科学与技术研究中心 中德机械工程中心



#### Kurzzeitaufenthalte Deutsche Studierende 德国学生短期交流

Format 形式

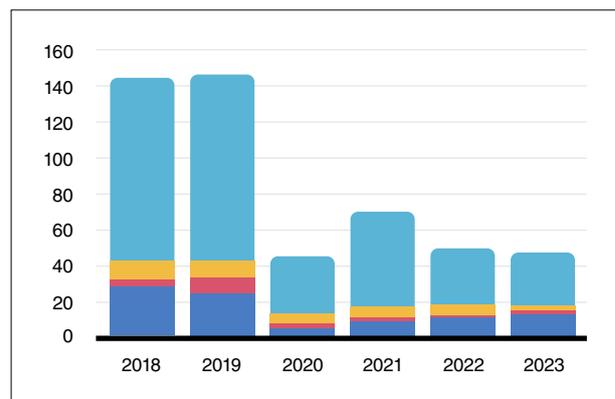
Online Offline  
线上 线下



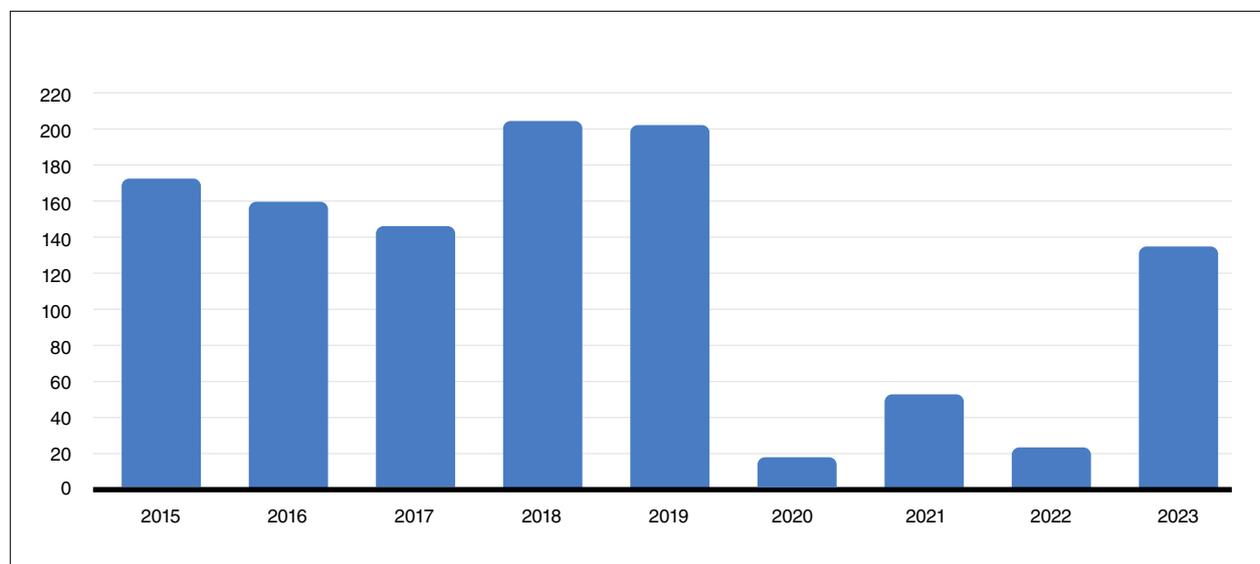
#### Langzeitaufenthalte Deutsche Studierende 德国学生长期交流

Center 中心

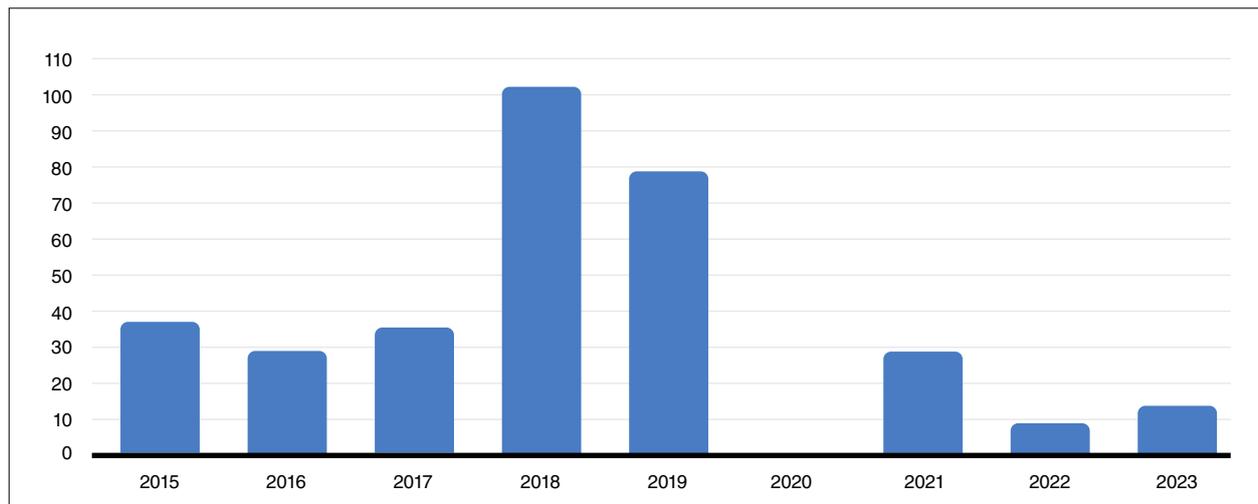
CDAWM CDZA CDZIS CDZM  
中德经济与管理研究院 中德汽车联合研发中心 中德智能科学与技术研究中心 中德机械工程中心



#### Chinakompetenzkurse in Shanghai 在沪“中国能力课程”



## Teilnehmer Chinesischsprachkurse 汉语课参与人数



## Das Konsortium der deutschen CDHK-Partner-Universitäten 中德学院德国合作高校联合会

Seit dem 1. Januar 2021 liegt die operative Verantwortung für das CDHK in Deutschland bei einem Konsortium aus den vier Partneruniversitäten: der Technischen Universität Berlin (TUB), der Technischen Universität München (TUM), der Technischen Universität Braunschweig (TUBS) und der Ruhr-Universität Bochum (RUB). Die TU Berlin koordiniert intern und vertritt extern das Konsortium mit einer eigenen Geschäftsstelle. Diese übernimmt Aufgaben, die zuvor von den DAAD-Beauftragten Prof. Sund (bis 2010) und Dr. Bode (bis 2020) erledigt wurden. Die Umstrukturierung des CDHK erforderte diese Neuaufteilung, wobei das CDHK weiterhin eng mit den deutschen Partneruniversitäten, dem DAAD und der Tongji-Universität zusammenarbeitet.

Das Konsortium behandelt zentrale Fragen wie Marketing, Öffentlichkeitsarbeit, Sprachunterricht und Austauschprogramme. Auch die akademische Begleitung des Deutschunterrichts und die China-/Deutschland-Kompetenz für Austauschstudierende sowie die Zusammenarbeit mit Unternehmen stehen im Fokus. Die Geschäftsstelle an der TU Berlin koordiniert diese Aufgaben. Monatliche Online-Treffen dienen dem Austausch und der Abstimmung. Frau Dr. Sigrun Abels leitet die Geschäftsstelle, unterstützt von Frau Jing Pape-Wang und Frau Katharina Klöcker. Frau Dr. Abels ist zudem für die Chinakompetenz verantwortlich, eine Schlüsselrolle des Konsortiums.

2021年1月1日起, 中德学院德方由中德学院德国合作高校联合会负责管理。该联合会由中德学院的四所德国伙伴大学组成, 即: 柏林工业大学 (TUB)、慕尼黑工业大学 (TUM)、布伦瑞克工业大学 (TUBS) 和波鸿鲁尔大学 (RUB)。柏林工业大学作为轮值主管大学负责联合会的对内协调和对外代表, 并设办事处。联合会及各高校专业协调人由此接管了此前由中德学院德国学术交流中心专员Sund教授 (至2010年) 和Bode博士 (至2020年) 所负责的工作。尽管转型后分工发生了变化, 但中德学院将继续与德国伙伴大学、德国学术交流中心与同济大学紧密协调、落实合作。

中德学院德国合作高校联合会负责在德宣传、公共关系、德语教学和交流项目等关键事宜。此外, 其工作重点还包括为德语课程提供学术支持、为交换生提供中国/德国能力培训以及企业合作, 由柏林工大联合会办事处进行协调。联合会每月定期举行线上会议, 讨论各中德中心及中德学院的发展。目前, 设于柏林工大的办事处由Sigrun Abels博士负责, 目前在职工包括王婧女士与Katharina Klöcker女士。同时, Abels博士负责协调“中国能力”课程。

## Präsident ZHENG Qinghua wird Direktor des CDHK 郑庆华校长兼任中德学院院长



Prof. Dr. ZHENG Qinghua, Präsident und Vize-Parteisekretär der Tongji-Universität sowie Mitglied der Chinesischen Akademie der Ingenieurwissenschaften, ist seit 4. September 2023 ist Direktor des CDHK. Prof. Dr. ZHENG Qinghua ist Direktor des Schlüssellabors für intelligente Netze und Netzsicherheit des chinesischen Bildungsministeriums, Mitglied der Kommission für Wissenschaft und Technologie des Bildungsministeriums und Direktor des Lenkungsausschusses für den Hochschul-Computerunterricht des Bildungsministeriums. Er ist Empfänger des „National Outstanding Youth Fund“ und Leiter der Innovationsgruppe der „National Natural Science Foundation of China“.

2023年9月4日起, 郑庆华校长兼任中德学院院长(兼)。郑庆华教授, 同济大学校长、党委副书记, 中国工程院院士。郑庆华教授系智能网络与网络安全教育部重点实验室主任, 教育部科技委学部委员, 教育部大学计算机教学指导委员会主任, 国家杰出青年基金获得者, 国家自然科学基金创新群体负责人。

## 25-jähriges Jubiläum des CDHK an der TU Berlin 中德学院 25 周年庆

Am 21. April wurde an der TU Berlin das 25-jährige Jubiläum des CDHK gefeiert, zu dem etwa 60 Gäste erschienen, darunter Prof. Dr. FANG Shouen von der Tongji-Universität, Prof. Dr. Geraldine Rauch von der TU Berlin und Dr. Michael Harms vom DAAD. Prof. Rauch würdigte die langjährige Partnerschaft zwischen den Universitäten und versicherte, dass die TU Berlin weiterhin die innovative Entwicklung des CDHK unterstützen werde. Dr. Harms lobte die herausragende Leistung des CDHK als eines der erfolgreichsten deutschen Hochschulprojekte im Ausland. Prof. FANG Shou'en dankte der TU Berlin und dem DAAD für ihre langjährige Unterstützung und hob die Bedeutung der Zusammenarbeit mit Deutschland hervor, die im Rahmen der Strategie "Zusammenarbeit mit Deutschland 2.0 der Tongji-Universität" erfolgt. Er betonte, dass diese Zusammenarbeit zur weiteren Internationalisierung der Tongji-Universität beitrage und die Qualität der Bildung und Fachentwicklung verbessere.

Die Feierlichkeiten umfassten auch die Unterzeichnung einer Vereinbarung zur Förderung des CDHK für den Zeitraum von 2023 bis 2028. Prof. Michael Abramovici und Dr. Sigrun Abels reflektierten über die Zusammenarbeit in ihren jeweiligen Fachbereichen und die Erfahrungen von CDHK-Studierenden. Abschließend präsentierte CDHK-Vizedirektor Prof. TANG Qirong die Pläne für das neu gegründete Chinesisch-Deutsche Doktorandenkolleg und dankte den deutschen Partnern für ihre kontinuierliche Unterstützung.

4月21日,中德学院成立25周年庆典活动在柏林工业大学成功举办,校党委书记方守恩、柏林工业大学校长劳赫(Geraldine Rauch)、德国学术交流中心副秘书长哈姆斯(Michael Harms)、校外办、研究生院和相关学院领导等60余人参加庆祝活动。柏林工业大学校长劳赫热烈欢迎同济大学嘉宾的到来,并表示柏林工业大学将一如既往地支持中德学院的创新发展。德国学术交流中心副秘书长哈姆斯赞扬中德学院是德国在海外历史最久、也是最成功的跨国高校项目。

方守恩对柏林工业大学、德国学术交流中心长期以来给予同济大学和德方的大力支持表示感谢。他表示,对德合作是同济大学的宝贵财富,发扬对德合作优势,有利于进一步促进同济大学的国际化、不断提升人才培养质量和学科建设水平。三方就中德学院新时期合作暨推进同济大学“对德合作2.0战略”签署了合作协议。中德学院机械专业协调人、中德机械工程系德方副主任Abramovici教授、柏林工业大学中国科技处处长、中德学院德国合作高校联合会办公室主任艾思古(Sigrun Abels)博士回顾了相关专业领域内的合作。中德学院副院长汤奇荣教授感谢德方合作伙伴在过去25年中对德方发展的支持,并重点介绍了去年新成立的中德博士学院的国际合作运行模式、招生计划与政策。



## Sitzung des CDHK-Steuerungsausschusses 同济大学中德学院联合管理委员会第一次会议举行

Am 4. April fand die 1. Sitzung des CDHK-Steuerungsausschusses hybrid statt. Teilnehmer waren u.a. Prof. Dr. LEI Xinghui von der Tongji-Universität, Susanne Otte vom DAAD und Vertreter verschiedener Einrichtungen. Etwa 30 Personen diskutierten die Zukunft des CDHK. Vizepräsident LEI dankte den chinesischen und deutschen Kollegen für ihre Unterstützung und betonte die Bedeutung des Ausschusses. Er hoffe auf eine gute Zusammenarbeit, um das CDHK und die Chinesisch-Deutschen Zentren zu stärken. Zudem sollten das CDDK und das CDFZ als Plattformen für Ausbildung und Forschung dienen, um Führungskräfte auszubilden und die Forschung zu fördern. Ziel sei es, die Wettbewerbsfähigkeit zu steigern und zur Strategie „Zusammenarbeit mit Deutschland 2.0“ beizutragen. Referenten berichteten zu Themen wie Curricula, Vertragsunterzeichnung, Deutschunterricht, Forschung und Zusammenarbeit mit der Wirtschaft.



4月4日,同济大学中德学院联合管理委员会第一次会议以线上线下相结合的方式举行。副校长雷星晖,德国学术交流中心海外项目部主任奥苏娜(Susanne Otte),校研究生院、外事办公室、中德学院、中德校园、中德中心以及中德学院德国合作高校联合会代表30余人出席会议,共议学院发展。雷星晖对中德双方长期以来给予中德学院的支持表示衷心感谢,强调了中德学院联合管理委员会成立的重要意义,希望各位委员携手同心、互信合作,共同建设好中德学院、各中德中心,发挥好中德博士生院高层次协同育人平台和中德联合研究中心协作科研平台的作用,培养更多具有国际视野的中德科技领军人才和创新团队,取得更多高水平合作科技成果,为提升中德学院的品牌竞争力和国际影响力,为推进同济大学“对德合作2.0战略”的走深走实做出新的更大贡献。

## Foren für die Gewinnung von High-End-Talenten in Europa 欧洲海外高端人才座谈会

Im Rahmen des Europabesuchs veranstaltete die Tongji-Delegation vom 15. bis 27. April fünf Foren für High-End-Talente in Linz (Österreich), Bonn, Berlin und Stuttgart (Deutschland) und Zürich (Schweiz). An den Foren, die auch der deutsche CDHK-Vizedirektor Dr. Jan Harder unterstützte, nahmen insgesamt über 200 Nachwuchswissenschaftler aus Universitäten, Forschungsinstituten und Unternehmen teil u.a. die Johannes-Kepler-Universität, die Universität Bonn, die TU Berlin, die TU Zürich, die Universität Zürich, die Universität Stuttgart, das Max-Planck-Institut für Intelligente Systeme, Mercedes-Benz, Bosch und Siemens.

Die Foren wurden von Prof. Dr. TANG Qirong moderiert. Er stellte die Strategie „Zusammenarbeit mit Deutschland 2.0“ der Tongji-Universität sowie den Status des Chinesisch-Deutschen Doktorandenkollegs (CDDK) vor. Er habe im Zuge der Förderung der internationalen Zusammenarbeit in verschiedenen Disziplinen den Bedarf der jeweiligen Fakultäten an Talenten mit internationaler Erfahrung gesehen und hoffe, eine Brücke zwischen den Nachwuchswissenschaftlern und den Fakultäten aufbauen zu können.

2023年4月15日至27日,中德学院副院长汤奇荣、研究生院副院长刘春率团出访奥地利、意大利、德国、瑞士,先后访问了约翰·开普勒大学、都灵理工大学、埃夫特集团意大利W.F.C.公司、达姆施塔特工业大学、波恩大学、柏林工业大学、中国驻德使馆教育处、苏黎世联邦理工大学、苏黎世大学、斯图加特大学等十余家单位,围绕同济大学“对德合作2.0战略”和“中德博士生院”建设等话题展开深入讨论;在林茨、波恩、柏林、苏黎世和斯图加特等5座城市举办了5场海外高端人才座谈会,向在相关城市知名大学和科研机构工作和学习的优秀青年学者详细介绍同济大学历史、学科建设和人才发展路径,助力学校、学科青年人才引育工作。

座谈会由汤奇荣教授主持,会议吸引了在约翰·开普勒大学、波恩大学、柏林工业大学、苏黎世理工大学、苏黎世大学、斯图加特大学、马克斯普朗克研究所、奔驰、博世、西门子等高校、科研单位和企业学习、工作的优秀青年学者总计200余人次参加。汤奇荣介绍了同济大学“中德合作2.0战略”和中德博士生院建设发展情况。他表示,学院在服务各学科深入推进国际交流合作的过程中,了解到相关学院在国际科研、教学团队建设中的人才需求,希望为青年学者和相关学院牵线搭桥。



Am 22. April fand ein Forum zur Talentgewinnung von der School of Automotive Studies (SAS) in Deutschland statt. CDHK-Vizedirektor Prof. Dr. CAI Liming und CDZA-Vizedirektor Prof. Dr. HUANG Yanjun tauschten sich mit 10 chinesischen Doktoranden und Forschern in Deutschland aus und ermutigten sie, mehr Beiträge zur chinesisch-deutschen Wissenschaftszusammenarbeit zu leisten. FANG Shou'en, Parteisekretär der Tongji-Universität, ZHAO Hongduo, Direktor der Graduate School, CAO Jing, SAS-Parteisekretärin und LI Xiangning, Dekan des College of Architecture and Urban Planning nahmen ebenfalls an der Veranstaltung teil und begrüßten die jungen Talente.

4月22日,中德学院副院长蔡黎明、中德汽车联合研发中心副主任黄岩军在访德期间参加了“德聚德华,同车同济”德国人才专场座谈会,并与10位留德博士与在德科研人员积极交流互动,希望他们能为促进中德科教交流合作贡献更多力量。同济大学党委书记方守恩、研究生院院长赵鸿铎、汽车学院党委书记曹静、建筑与城市规划学院院长李翔宁等也出席了本次活动,亲切慰问留德青年人才。



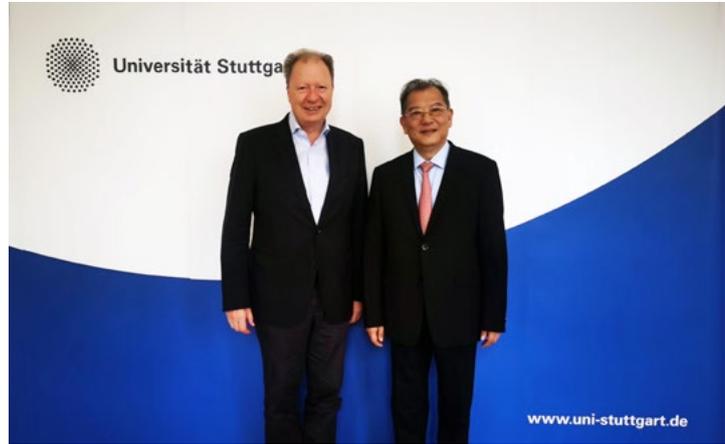
## Delegation der Tongji-Universität besucht drei Länder in Europa, um die strategische Zusammenarbeit zwischen China und Europa zu vertiefen 我校代表团访问欧洲三国，深化拓展中欧战略合作

Tongji-Universitätsvizepräsident und CDH-Direktor Prof. Dr. LEI Xinghui führte vom 13. bis 22. September 2023 eine Delegation nach Italien, Deutschland und Spanien, um die neuesten Initiativen der Tongji-Universität in Zusammenarbeit mit europäischen Partnern zu fördern. Die Diskussionen konzentrierten sich auf Bildung, Wissenschaft, Technologie, Gesellschaft und Kultur, was zur Identifizierung gemeinsamer Interessen und Ergebnisse führte. Die Delegation umfasste Vertreter des Präsidentenbüros, der School of Excellence Engineers, der Chinesisch-Deutschen Hochschule (CDH), des Chinesisch-Deutschen Hochschulkollegs (CDHK) und des Sino-Italian Campus.

In Stuttgart besuchte die Delegation die dortige Universität und traf Präsident Prof. Dr. Wolfram Ressel. Vizepräsident LEI Xinghui stellte die Tongji-Strategie "Zusammenarbeit mit Deutschland 2.0" und die neuen Sino-Deutschen Zentren in der Gründungsphase vor. Beide Seiten bekräftigten die fruchtbare Zusammenarbeit in Architektur und Fahrzeugbau seit der Unterzeichnung des Kooperationsabkommens im Jahr 1994. Sie äußerten die Hoffnung, die Zusammenarbeit in Talentförderung, Forschung und kulturellem Austausch zu vertiefen. Im Anschluss an das Treffen diskutierte die Delegation mit Vertretern des Tongji-Alumni-Vereins in Deutschland über Internationalisierung und Alumni-Vernetzung.

Am Karlsruher Institut für Technologie (KIT) traf die Delegation mit KIT-Vizepräsident Prof. Dr. Thomas Hirth zusammen. Sie unterzeichneten eine Vereinbarung über Doppelmaster-Programme im Maschinenbau und Fahrzeugtechnik. Vizepräsident LEI betonte die aktuelle Entwicklung der Tongji-Strategie, die darauf abzielt, hochwertigere Modelle internationaler Zusammenarbeit mit deutschen Partneruniversitäten zu erproben und das Zusammenarbeitssystem zu optimieren. Vizepräsident Thomas Hirth begrüßte die gemeinsame Gründung des Sino-Deutschen Zentrums im Umweltbereich und hoffte auf eine verstärkte Talentförderung und Forschungszusammenarbeit im Bereich nachhaltiger Entwicklung. Die Delegation besichtigte auch das KIT-Zentrum für Klima und Umwelt sowie die Smart Manufacturing Factory. Dieser Besuch unterstrich die Bereitschaft der Tongji-Universität zur Zusammenarbeit und brachte frischen Schwung in die Partnerschaften mit Deutschland und Europa.

2023年9月13日至22日，副校长兼中德学部主任雷星晖率团访问意大利、德国与西班牙，进一步向欧洲伙伴高校与机构宣介我校在对德对欧合作的最新举措与倡议，就教育、科技、人文合作展开深入交流，取得一系列共识与成果。校长办公室、卓越工程师学院、中德学部、中德学院和中意学院代表陪同出访。



在德国斯图加特，代表团访问了斯图加特大学并与斯图加特大学校长Wolfram Ressel等进行会谈。雷星晖副校长宣介了“中德合作2.0”战略及近期正在筹建的中德中心。双方肯定了两校自1994年签订合作协议以来，在建筑、机械和汽车等领域取得的丰硕合作成果，希望以“中德合作2.0”战略为指导，进一步开展两校在人才培养、科学研究与人文交流领域的深入合作。会后，代表团与同济大学德国校友会等代表就校友会国际化建设与联络机制等进行沟通。

在卡尔斯鲁厄理工大学，代表团与副校长Thomas Hirth进行亲切交流并签署了两校机械汽车领域双硕士学位培养协议。雷星晖副校长介绍了近期“中德合作2.0战略”推进落实情况，希望与德国伙伴大学一起，探索更高质量的高等教育国际合作模式，健全完善对德合作生态系统。Thomas Hirth副校长表示，很高兴能与同济大学在环境领域共同筹建中德中心，希望以此推动两校在可持续发展领域开展更紧密的人才培养和科研合作。代表团参观了卡尔斯鲁厄理工大学气候与环境中心和智能制造工厂。

## Lehre und Ausbildung 学生培养

### Neujahrgrüße für die internationalen Studierenden am CDHK 中德学院 2023 年寒假留校学生慰问活动

Am 12. Januar 2023 richtete CDHK-Vizedirektor Prof. Dr. TANG Qirong Neujahrgrüße an die internationalen Studierenden, die die Winterferien an der Universität verbrachten. Er verteilte Geschenke zum chinesischen Neujahr und wünschte ihnen für das Jahr des Hasen alles Gute und beste Gesundheit.

2023年1月12日, 汤奇荣副院长代表学院向寒假留校学生送上了新年的问候, 为同学们发放了学院精心准备的慰问品, 祝福大家在新的一年里生活、学业等各方面更上层楼。汤教授还殷殷叮嘱留校学子在寒假留校期间做好防护, 保持身体健康。



### Das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg informierte während der Feier zum Chinesischen Frühlingsfest über das „CSC International Cooperation Training Program for Innovative Talents“ CSC 创新型人才国际合作培养项目选派工作宣讲会暨中德博士生院学生新春交流会成功举办

Am 19. Januar 2023 veranstaltete das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg (CDHK) eine Online-Informationsveranstaltung zum kürzlich genehmigten „CSC 2023 International Cooperation Training Program for Innovative Talents“ und feierte gleichzeitig das chinesische Frühlingsfest. Prof. Dr. TANG Qirong, Vizedirektor des CDHK und Direktor des CDDK, sowie Vertreter der Professoren und 22 Doktoranden nahmen teil. Prof. TANG vermittelte Grüße zum Frühlingsfest und berichtete über die erfolgreiche Arbeit des CDHK seit seiner Umstrukturierung. Das CDHK hat Ressourcen für die Zusammenarbeit mit Deutschland/Europa gebündelt, die „Zusammenarbeit mit Deutschland 2.0“ gestartet und das erste chinesisch-deutsche Doktorandenkolleg in China gegründet. Das CDDK stärkt die Zusammenarbeit durch das Kooperationsmodell „1+2+2“ und erhöht so das Niveau der Ausbildung hochqualifizierter Talente in China und Deutschland. Hauptthema der Infoveranstaltung war das „CSC 2023 International Cooperation Training Program for Innovative Talents“, für das das CDHK erfolgreich Mittel erhalten hat. Das Programm „International Cooperation Training Project for Innovation Talents in intelligent technology and green development“ wird drei Jahre lang gefördert, was der internationalen Talentförderung neuen Auftrieb verleiht.

2023年1月19日, 中德学院在线上平台成功举办新近获批的“国家留学基金委2023年创新型人才国际合作培养项目”选派工作宣讲会暨中德博士生院学生新春交流会。中德学院副院长、中德博士生院院长汤奇荣教授, 学院教师代表和中德博士生院首届22名学生参加活动。

汤奇荣首先代表学院向大家致以新春祝福。随后, 他向同学们介绍了中德学院成立25年来的历史沿革、办学特色和“小核心、大外围、高层次”转型升级成果。他指出, 中德博士生院强化跨国别协同、跨院合作、跨学科交叉, 以“1+2+2”的合作模式(“1”个中德合作科研项目、由“2”位中德导师联合指导、导师组每年同时招收中德“2”方博士生)构建融合中德元素的国际联合培养创新模式, 提升中德高层次人才的培养水平, 加强中德伙伴高校的教研融合。

汤奇荣教授细致、全面地为同学们讲解了学院近期成功获批的国家留学基金委2023年创新型人才国际合作培养项目的选拔办法、选拔流程、申请资料和注意事项, 鼓励大家积极申报; 同时, 分享自己在德国攻读博士期间的宝贵经验。

### Das CDHK bildet deutsche Doppelmasterstudierende auf hohem Niveau aus 中德学院培养高质量德国双学位硕士生

Im Studierenden Auswahlverfahren werden Studierende deutscher Partneruniversitäten ermutigt, sich zu bewerben. Das CDHK bewertet sie umfassend, fokussiert auf akademischen Hintergrund, Fremdsprachenkenntnisse und interkulturelle Kommunikationsfähigkeit. Der Lehrplan, entworfen von Chinesisch-Deutschen Zentren, integriert internationale Perspektiven und fortschrittliche Konzepte sowie deutsche Experten für Intensivkurse. Das Dozententeam besteht aus herausragenden Professoren und Experten, die individuelle Beratung und Betreuung bieten. Praktika und Abschlussarbeiten fördern praktische und wissenschaftliche Forschungskompetenzen, unterstützt durch Kooperationen mit Unternehmen. Das CDHK gewährleistet strenge Einhaltung universitärer Regeln,

in der Masterauswahlphase, ermutigt deutsche Partnerhochschulen, ihre Studierenden für die Bewerbung an unserer Universität zu empfehlen und sie umfassend zu bewerten. Das CDHK bewertet sie umfassend, fokussiert auf akademischen Hintergrund, Fremdsprachenkenntnisse und interkulturelle Kommunikationsfähigkeit. Der Lehrplan, entworfen von Chinesisch-Deutschen Zentren, integriert internationale Perspektiven und fortschrittliche Konzepte sowie deutsche Experten für Intensivkurse. Das Dozententeam besteht aus herausragenden Professoren und Experten, die individuelle Beratung und Betreuung bieten. Praktika und Abschlussarbeiten fördern praktische und wissenschaftliche Forschungskompetenzen, unterstützt durch Kooperationen mit Unternehmen. Das CDHK gewährleistet strenge Einhaltung universitärer Regeln,

Qualitätskontrolle in allen Ausbildungsaspekten und -phasen sowie Anerkennungsmanagement und Plagiatsprüfung für eine hochwertige Ausbildung.

中德学院严格按照学校规定,对德国双学位生在课程学习、专业实践和学位论文各培养环节加强质量把控,加强学分认定管理、专业实践考核、开题和中期考核、论文查重和盲审、论文答辩和学位管理,确保了德国双学位硕士的高质量培养。



## Doktorandenaufnahme und Ausbildung am CDDK 中德博士生院招生与培养

Im Januar 2023 wurde eine WeChat-Gruppe für Doktoranden des Jahrgangs 2022 ins Leben gerufen, um direkten Austausch mit dem CDDK-Direktor Prof. Dr. TANG Qirong zu ermöglichen. Eine Klassensitzung am 19. Januar legte die Arbeitsschwerpunkte für das Jahr 2023 fest. Im Februar 2023 präsentierte Prof. Dr. TANG Qirong die Aufnahmearbeit des CDDK für den Jahrgang 2023 sowie den aktuellen Stand des CSC-Projekts "2023 International Cooperation Training Project for Innovation Talents". Diskutiert wurden auch Besuchsplanungen in Europa, hauptsächlich in Deutschland, zur Förderung internationaler Doktoranden. Im März 2023 entstand eine Werbebroschüre des CDDK mit Professoreninformationen für internationale Doktoranden. In Kooperation mit Partnern im In- und Ausland wurden Sondermittel für die Ausbildung internationaler Studierender akquiriert und ein Förderprogramm für internationale Doktoranden entwickelt. Im Juli 2023 wurde eine WeChat-Gruppe für Doktoranden des Jahrgangs 2023 gegründet, gefolgt von einer gemeinsamen Klassensitzung im Juli, die Jahrgänge 2022 und 2023 umfasste. Von Juli bis September 2023 wurden Betreuerkandidaten aus Fachkollegs ausgewählt und die Auswahlkriterien festgelegt.

2023年1月,中德博士生组成立,汤奇荣副院长德博士生新生会,并于1月19日召开班级会议,布置22级博士生2023年重点工作。

2月,中德博士生院工作会议召开,中德博士生院长汤奇荣教授重点介绍了中德博士生院2023级学生招生工作部署,中德学院获批的国家留学基金委“面向国际创新型人才培养的中德智能科技与绿色发展博士生联培项目”的本年度派出事宜,以及4月出访欧洲(德国为主)的博士留学生招生宣传工作安排。研究生院、各学院与会领导探讨了中德博士生院2023年招生原则、导师选拔标准、2023级培养方式设置、留学生招生宣传、奖学金分级标准、教授赴德赴欧交流访问等具体事宜。3月,中德博士生院汇总制作中德博士生院招生宣传手册。7月,中德博士生院2023级新生组成立,汤奇荣副院长指导2023级中德博士生新生有关事宜并作详尽解答,并召开中德博士生院22级及23级学生班级会议,布置22级、23级博士生2023年下半年重点工作。2023年6-9月,中德博士生院汇总各相关学院提交的2024级招生导师名录,强调、落实导师选拔标准。



## CDDK-Infoveranstaltungen an neun Tongji-Fakultäten 中德学院在同济大学九大学院举办中德博士生院专项介绍讲座

Im Juni und Juli 2023 informierten Prof. Dr. TANG Qirong, CDHK-Vizedirektor und CDDK-Direktor und Dr. Jan Harder, CDHK-Vizedirektor, bei den Eröffnungen der Summer Camps von neun Tongji-Fakultäten (School of Aerospace Engineering and Applied Mechanics, School of Mechanical Engineering, College of Electronic and Information Engineering, College of Transportation Engineering, College of Architecture and Urban Planning, College of Surveying and Geo-informatics, School of Automotive Studies, School of Economics and Management, College of Civil Engineering) 2000 Studierende über das CDDK-Programm.

2023.6-7月,中德学院副院长、中德博士生院院长汤奇荣教授,中德学院Harder副院长先后参加同济大学九大学院航空学院、机械学院、电信学院、交通学院、建筑成规学院、测绘学院、汽车学院、经管学院、土木学院等九个学院的优秀大学生暑期学校并在开幕式上做中德博士生院专项介绍讲座,旨在加强中德学院、中德博士生的招生推广,共计两千余学生参加了讲座。



## Chinesische Doktoranden des Jahrgangs 2022 und ihr Forschungsaufenthalt in Deutschland

### 中德博士生院 22 级准备出访的学生情况

Am 18. August 2023 fand die Auswahl der chinesischen CDDK-Doktoranden für das Projekt „2023 International Cooperation Training Project for Innovation Talents“ in den Bereichen intelligenter Technologie und grüner Entwicklung am CDHK statt. Nach den Präsentationen der Kandidaten erfolgte die Diskussion und Evaluation durch einen Fachausschuss. Sechs Doktoranden erhielten am Ende die Möglichkeit, ihren Forschungsaufenthalt mit einem einjährigen Stipendium in Deutschland zu verbringen, u.a. an der TU Berlin, Universität Hannover, KIT, TU Braunschweig.

2023年8月18日, 中德学院举行了《面向国际创新型人才培养的中德智能科技与绿色发展博士生联培项目》的校内选拔答辩会。经学生答辩、专家组打分和会议讨论, 评审会同意推荐6名中德博士生院学生申报2023年CSC创新型人才国际合作培养项目。这6名22级中德博士生院学生将在2024年赴德国柏林工业大学、汉诺威大学、卡尔斯理工学院、布伦瑞克工业大学等德国知名高校开展为期一年的学习交流。

## Aufnahme der Doktoranden für den Jahrgang 2023

### 中德博士生院 2023 级招生情况

Für den Jahrgang 2023 wurden 37 chinesische Doktoranden am CDDK aufgenommen, die sich auf neun Tongji-Fakultäten verteilen, diese waren das College of Civil Engineering, College of Architecture and Urban Planning, School of Mechanical Engineering, School of Automotive Studies, College of Electronic and Information Engineering, College of Environmental Science and Engineering, College of Transportation Engineering, School of Aerospace Engineering and Applied Mechanics, College of Surveying and Geo-informatics. In diesem Jahr sind am CDDK die beiden Studiengänge „Energietechnik und Technische Thermophysik“ und „Vermessungs- und Kartierungstechnik“ eingeführt worden.

经过择优录取, 中德博士生院共录取2023级中国博士生37人, 涉及土木、建筑、机械、汽车、电信、环境、交通、航力、测绘等九个学院; 2023级留学生5人。本年度, 中德博士生院新增动力工程及工程热物理、测绘工程两个招生专业。

## Qualifikationsüberprüfung von CDDK-Betreuern für den Jahrgang 2024

### 中德博士生院 2024 级招生导师审核评估

Die Ausschreibung und die Qualifikationsüberprüfung von CDDK-Betreuern für den Jahrgang 2024 ist abgeschlossen. Insgesamt haben sich mehr als 130 Interessierte für die Funktion als CDDK-Betreuer beworben. Nachdem sie auf eine Rankingliste gesetzt wurden, wurde ihnen entsprechend ihrem Ranking ein chinesischer Doktorand zugeteilt. Wichtiger Einflussfaktor für das Ranking ist die Aufnahme von deutschen (europäischen) Doktoranden. Betreuer, die bereits einen deutschen (europäischen) PhD. Kandidaten eingeschrieben haben, bekommen leichter die Möglichkeit, einen zusätzlichen chinesischen Doktorandenplatz im Rahmen des CDDK zu erhalten.

中德博士生院已组织开展2024级博导征集并在研究生院指导下审核完毕。2024级中德博士生院博导采取学院推荐、研究生院和中德博士生院组织评审相对排序的方式进行。8月18日, 中德博士生院举行了2023级招生导师审核评估会。会议审议通过了130余名招生导师资格。因中国博士生名额有限, 且为鼓励导师们积极招收德国博士生, 中德博士生院采取“还未返招德国(欧洲)博士生的导师, 相对靠后排序”的评估标准。

## Internationale Doktoranden für den Jahrgang 2022 und 2023 am CDDK

### 中德博士生院 2022 级、2023 级德国留学生招生情况

Im Jahr 2022 wurden drei deutsche Doktoranden (einer in Fahrzeugtechnik, zwei in Betriebswirtschaft) und zwei Doktoranden aus anderen europäischen Ländern (einer in Umweltwissenschaften und -technik und einer in Bauingenieurwesen) am Chinesisch-Deutschen Doktorandenkolleg aufgenommen. Im Jahr 2023 schrieben sich sechs deutsche Doktoranden (zwei in Maschinenbau, einer in Umweltwissenschaften und -technik, drei in Kontrollwissenschaften und -technik) am CDDK ein.

中德博士生院共招收2022级德籍学生3人(1人就读于车辆工程专业, 2人就读于工商管理专业), 欧洲其他国家博士生2人(1人就读于环境科学与工程, 1人就读于土木工程专业)。招收2023级德籍学生6人(2人就读于机械工程专业, 1人就读于环境科学与工程, 3人就读于控制科学与工程专业)。

## Informationsveranstaltung für deutsche Studieninteressierte

### 中德学院举办面向德国学生在线宣讲会

Das CDHK hat im Mai 2023 damit begonnen, regelmäßige Online-Informationsveranstaltungen für deutsche Studierende durchzuführen. Ziel dieser Zoom-Meetings ist es, in kurzer Form das Studienangebot am CDHK der Tongji-Universität vorzustellen und den Studierenden so zu helfen, die für sie passenden Formate für den Austausch mit China zu finden. Im Berichtsjahr fanden vier Zoom Calls mit insgesamt 126 Teilnehmern aus zehn deutschen Hochschulen statt. Dr. Jan Harder, deutscher CDHK-Vizedirektor, und Frau LIU Xin vom International Office des CDHK haben die Summer School und Austausch- und Doppelmaterprogramme, die einen Aufenthalt am CDHK ermöglichen, vorgestellt. Für interessierte Promovenden gab es ausführliche Informationen über das Chinesisch-Deutsche Doktorandenkolleg. Fragen der Studierenden wurden im Anschluss beantwortet.

自2023年5月起, 中德学院定期举办面向德国学生的宣讲会。活动旨在介绍同济大学中德学院和中德博士生院, 并帮助德国学生找到适合自己的赴华学习和交流方式。本报告年度共举行了四场宣讲会, 共有来自十所德国大学的126人参加。中德学院德方副院长Jan Harder博士与留学生事务主管刘欣女士简要介绍了国际学生来中德学院学习的三种途径和学习模式, 即暑期学校、短期交换和双学位; 鼓励大家来同济大学中德博士生院攻读博士研究生学位, 并回答了学生提问。

# Forschung 科研

## Briefing des Chinesisch-Deutschen Forschungszentrums der Tongji-Universität (CDFZ)

### 举办中德联合研究中心（同济大学）校内沟通会

Am 24. März 2023 organisierte das Chinesisch-Deutsche Forschungszentrum der Tongji-Universität ein Briefing, an dem u. a. auch Universitätsvizepräsident LEI Xinghui und der Direktor des International Office CHEN Yi teilnahmen. Prof. Dr. CAI Liming erläuterte die Ziele, Aufgaben und Forschungsrichtungen des Zentrums und stellte den Dreijahresplan vor. Er präsentierte auch die Unterstützungs- und Inkubationsprojekte "Zusammenarbeit mit Deutschland 2.0". Vizepräsident LEI Xinghui betonte die aktive Beteiligung der Fakultäten am Aufbau des Forschungszentrums im Rahmen dieser Strategie, um die chinesisch-deutsche Zusammenarbeit zu fördern und innovative Ansätze zu entwickeln.

2023年3月24日，中德联合研究中心（同济大学）举行校内沟通会。副校长雷星晖，外办主任陈翌，科管部刘瑾，中德学院副院长汤奇荣、蔡黎明，机械与能源工程学院、汽车学院、电子与信息工程学院、经管学院、环境科学与工程学院、建筑与城市规划学院、交通运输工程学院、航空航天与力学学院、德国研究中心等学院的外事负责人参加会议。

蔡黎明首先介绍了中德联合研究中心（同济大学）的目标任务、五大研究方向（智能汽车和交通、智能制造与建造、绿色生态环境、政策与体制、智能科技基础）、发展路线，以及中心在科学研究方面的三年规划。随后，他从项目背景、目标和资助内容，申报要求与申报程序，任务目标与成果清单，过程与经费管理等四个方面介绍了同济大学“中德合作2.0”支撑及培育计划。雷星晖指出，各学院主动根据学校对德合作2.0战略，积极参与中德联合研究中心（同济大学）建设，以更高的站位和更开放的角度开展中德合作，创造新渠道、打造新模式、创造新成果，树立标杆。



## Aufbau internationaler und interdisziplinärer Forschungsteams am Chinesisch-Deutschen Forschungszentrum der Tongji-Universität

### 开展中德联合研究中心（同济大学）国际合作学科交叉科研团队建设

Im April 2023 begann das Zentrum mit dem Aufbau internationaler und interdisziplinärer Forschungsteams, darunter 48 chinesisch-deutsche Teams mit führenden Wissenschaftlern und 21 Teams von jüngeren Experten. Im Mai wurden die erreichten Ergebnisse der Teams hinsichtlich internationaler Kooperationen, gemeinsamer Forschungsergebnisse, akademischen Einflusses, gemeinsamer Studierendenausbildung, internationaler Lehrveranstaltungen, Doppelabschlussprogramm, Funktion von Think Tank, internationaler Konferenzen, Lehrkräfteaufbau und internationalen Marketing evaluiert.

2023年4月，中德联合研究中心（同济大学）开展国际合作学科交叉科研团队建设和统计。目前中心在政策与体制、智能科技基础、智能汽车与交通、智能制造与建造、绿色生态环境5大研究方向共有中德学术带头人团队48个，中青年专家团队21个。5月，中德联合研究中心（同济大学）进一步系统梳理并汇总了平台上现有的69个科研团队（学术带头人和中青年专家团队）在国际合作项目、共有科技成果、已有学术影响、学生联合培养、国际课程建设、双学位项目、智库作用、国际会议、师资建设和对外宣传情况等十个方面取得的成果，并有针对性的指导其持续推进团队建设。

## CDFZ-Arbeitstreffen

### 举办中德联合研究中心（同济大学）中德方团队工作推进会

Chinesische und deutsche Teams trafen sich am 17. Juli um über den weiteren Aufbau des CDFZ zu diskutieren. Unter den Teilnehmern waren Tongji-Vizepräsident Prof. Dr. LEI Xinghui, Prof. Dr. Jürgen Fleischer von der Deutschen Akademie der Technikwissenschaften und dem KIT sowie weitere Vertreter des KIT und aus dem International Office der Tongji. Zentrales Thema neben dem Fortgang



2023年7月17日，中德联合研究中心（同济大学）中德方团队工作推进会在中德楼901举行。副校长雷星晖，德国工程院院士、卡尔斯鲁厄理工学院教授Jürgen Fleischer及其研究团队成员，校外办、中德学院、机械学院相关负责人参会。双方就同济中德国际科研合作、中德联合研究中心（同济大学）发展建设进行了深入探讨。雷星晖副校长指出，同济大学于2022年推出了“对德合作2.0战略”，希望Fleischer院士一如既往地支持同济大学对德合作，

der Zentrumsetablierung war die Förderung der chinesisch-deutsche Forschungskooperation. Vizepräsident Lei präsentierte die Strategie „Zusammenarbeit mit Deutschland 2.0“ der Tongji-Universität und gab seiner Hoffnung Ausdruck, dass Prof. Fleischer weiterhin in den Bereichen intelligente Technologie und grüne Entwicklung das Zentrum unterstütze. Prof. Fleischer betonte sein großes Interesse an einer Zusammenarbeit in Lehre und Forschung.

推动中德双方在智能技术和绿色发展领域展开更多前沿创新合作。Fleischer院士表示，将继续推进与同济大学在教学和科研领域的合作。



## Aufbau eines Modellraums für eine internationale Atmosphäre 启动中德学院“对德合作 2.0”国际氛围示范空间建设



Finanziert vom International Office wurde der Bau eines internationalen Atmosphären-Demonstrationsraums „Zusammenarbeit mit Deutschland 2.0“ am CDHK im August 2023 gestartet. Im Oktober war der Umbau im 4.Stock des Chinesisch-Deutschen Gebäudes im Siping-Campus beendet. Entstanden ist ein Raum für Forschung und Bildung, in dem durch die Integration chinesischer und deutscher Kulturelemente ein besseres Arbeitsumfeld für chinesische und deutsche Professoren als auch für Forschungsgruppen geschaffen wurde.

在外事办公室“国际化示范空间建设项目”支持下，2023年8月，中德学院启动首期“对德合作2.0”国际化氛围示范空间建设。10月，顺利完成了四平校区中德大楼4楼的空间升级改造，初步打造了一个融合中德文化元素的科研及育人空间，为中德教授、学生和科研团队提供更优质的工作环境。



## Unterstützungs- und Inkubationsprojekte „Zusammenarbeit mit Deutschland 2.0“ 开展首届“中德合作 2.0”支撑培育计划

Angeht die neue Lage und der Herausforderungen der internationalen Hochschulzusammenarbeit wurde der Plan „Zusammenarbeit mit Deutschland 2.0“ für Unterstützungs- und Inkubationsprojekte unter der Leitung des International Office, der Abteilung für Wissenschaftsmanagement und der Graduiertenschule ins Leben gerufen, um jüngere Dozenten an der Tongji-Universität dazu zu ermutigen, die Zusammenarbeit mit deutschen und europäischen Partnern voranzutreiben und zu intensivieren. In den drei Bereichen Talentausbildung, Forschung und kulturellem Austausch soll die Zusammenarbeit in verschiedenen Formaten durchgeführt werden. Die Ausschreibung im Juli erzielte in der gesamten Tongji-Universität große Aufmerksamkeit. 11 Fachkollegs reichten 13 Anträge für Unterstützungsprojekte und 16 Fachkollegs 23 Anträge für Inkubationsprojekte ein.

面对高校国际合作的新形势新挑战，为鼓励同济大学中青年教师与德国、欧洲合作伙伴建立和深化合作关系，从人才培养、科学研究、人文交流三个维度，开展多种形式的国际交流与合作，在外事办公室（留学生办公室）、科研管理部、研究生院指导下，中德学院启动实施首届“中德合作2.0”支撑培育计划。2023年7月，项目申报通知发布后，立即在同济全校范围内获得广泛关注。在申报期内，共有11个学院提交了13项重点支撑项目申请，16个学院提交了23项青年培育项目申请。

Die Sitzung zur Evaluierung der von den 36 Bewerbern eingereichten Projekte fand am 25. September statt. Unter Berücksichtigung der Präsentation vor Ort, der Gesamtplanung, der Kooperationspartner, der Art der Zusammenarbeit und der erwarteten Ergebnisse bewertete die Jury jedes Projekt mit einer Punktzahl. Acht Projekte wurden als Unterstützungsprojekte und 20 Projekte als Inkubationsprojekte ausgewählt.



9月25日,“中德合作2.0”支撑培育计划项目校内评审会顺利举行。26位项目申请人逐一答辩,评委根据现场答辩情况,同时综合考虑项目总体规划、合作伙伴、合作基础、预期成效等方面,按百分制给各申请项目评分。通过评审,遴选出8项“中德合作2.0”重点支撑计划,20项“中德合作2.0”青年培育计划。

## Chinesisch-Deutsche Konferenz für Gemeinsame Forschung und Akademische Innovation 举办“中德联合科研学术创新会议”

Am 13. Oktober 2023 fand die Chinesisch-Deutsche Konferenz für Gemeinsame Forschung und Akademische Innovation als Unterforum der „2023 International Conference on the Cooperation and Integration of Industry, Education, Research and Application“ in hybrider Form statt. Mit dieser Konferenz präsentierte das Forschungszentrum erstmals seine Arbeitsfortschritte im Rahmen der Strategie „Zusammenarbeit mit Deutschland 2.0“. Prof. Dr. FANG Shou'en, Parteisekretär der Tongji-Universität, und Dr. Kai Sicks, Generalsekretär des DAAD, hielten jeweils eine Begrüßungsrede. Zu den Teilnehmern zählten Professoren von renommierten Hochschulen, Experten aus der Wirtschaft sowie Prof. Dr. Frank Behrendt von der Technischen Universität Berlin und Prof. Dr. Michael Abramovici, Mitglied der Deutschen Akademie der Technikwissenschaften. Um neue Modelle der Forschungsinnovation zu entwickeln und die Integration von Industrie, Ausbildung, Forschung und Anwendung voranzutreiben, diskutierten die Anwesenden über den akademischen Austausch, interdisziplinäre Forschung und Wissenschaftstransfer.

中德联合研究中心(同济大学)于2023年10月13日举办中德联合科研学术创新会议暨2023产学研用国际会议。本次会议是中心获批成立后,首次以高层次国际会议的形式向中德双方宣介、展示我校“中德合作2.0”工作推进过程中取得的系列成果。会议旨在进一步拓宽中德学术交流渠道,推动国际合作科研大团队建设,加速学科交叉创新科研开展,推进绿色智能学科建设,加强中德顶尖学术成果培育,推升中德产学研用深度融合发展。会议获批校科管部国际学术会议,同济大学党委书记方守恩教授、德国学术交流中心秘书长Sicks博士、柏林工大副校长Behrendt教授出席致辞。德国工程院院士Michael Abramovici、柏林工业大学校长助理Frank Behrendt、同济大学副校长雷星晖、娄永琪,知名高校专家教授、龙头企业高管深入探讨如何进一步加宽中德学术交往渠道,加深学科交叉科研开展,加强顶尖学术成果培育,加速科研成果落地转化,探索孕育中德科研创新以及产学研用合作融合发展的新模式。



## CDHK-Stiftungslehrstuhlinhaber Prof. Dr. WU Guangqiang gewinnt den „Forest R. McFarland“-Preis 中德学院基金教席教授吴光强荣获美国 SAE Forest R. McFarland 奖

Die Society of Automotive Engineers (SAE) gab die Preisträger des „Forest R. McFarland“-Preises 2023 bekannt. Unter den 15 Gewinnern ist Prof. Dr. WU Guang-qiang, CDHK-Stiftungslehrstuhlinhaber für „fortgeschrittene Kontrolle des intelligenten Autofahrens“, unterstützt von der Firma „Global Technology“. Prof. WU ist der einzige preisgekrönte Wissenschaftler aus China und renommierter Experte im Bereich intelligenter Verkehrssysteme, einschließlich Connected and Automated Vehicle & Highway (CAVH), intelligente Fahrentscheidungen und Fahrdynamik. Die Auszeichnung würdigt Personen für ihre herausragenden Beiträge zur Arbeit der SAE Engineering Events bei der Planung, Entwicklung und Verbreitung von technischen Informationen oder für herausragende Beiträge zum Veranstaltungsbetrieb.

国际自动机工程师学会 (SAE) 在其网站上公布了2023年Forest R. McFarland奖的获奖名单。此次共有15人入选，中德学院“格陆博——智能驾驶汽车先进控制”基金教席吴光强教授是唯一来自中国的获奖学者。

吴光强是美国SAE Fellow, ASME Fellow, 东京大学客员教授, SAE材料、建模和测试技术委员会 (MMT) 委员, “车辆载荷与性能仿真”程序委员会主席, 主要从事跨学科的智慧交通系统, 包括智能网联车路系统\_Connected and Automated Vehicle & Highway (CAVH), 智能驾驶决策、动力学与控制等方面的研究工作。Forest R. McFarland奖旨在表彰在SAE工程活动组织、专业发展规划与技术信息的开发和传播等方面做出贡献的杰出人物。



## CDHK-Stiftungslehrstuhlinhaberin Prof. Dr. CHEN Hong gewinnt den Sonderpreis für wissenschaftlichen und technologischen Fortschritt 2023 von der Chinese Association of Automation 中德学院保时捷基金教席教授陈虹荣获 2023 中国自动化学会科技进步奖特等奖

Am 2. November erhielt das Projekt „Die Schlüsseltechnologie und deren Anwendung der intelligenten Prüfung und Bewertung von autonomen Fahrzeugen für eine offene Umgebung“, geleitet von Prof. CHEN Hong, den Sonderpreis für wissenschaftlichen

und technologischen Fortschritt 2023 von der Chinese Association of Automation. Unterstützt vom Nationalen Schlüsselprogramm für Forschung und Entwicklung sowie wichtigen Projekten des Stiftungsausschusses, arbeitete das Projekt eng mit Unternehmen wie dem China Automotive Technology & Research Center, SAIC Motor und BYD zusammen. Es entwickelte neue Methoden, Technologien und Ausrüstungen für die Prüfung und Bewertung des autonomen Fahrens, erzielte Durchbrüche in den Bereichen Prüfwerkzeuge, Prüfzenarien und Prüfungsmethoden und nutzte interdisziplinäre Forschungsteams für eine breite Abdeckung von Themen wie intelligente Wissenschaft und Technologie, Steuerungstheorie und -technik sowie Fahrzeug- und Verkehrstechnik. Die Ergebnisse fanden Anwendung bei F&E-Tests, Zertifizierungstests und Betriebstests von Unternehmen, wodurch Testkosten gesenkt und gesellschaftlicher Nutzen erzielt wurde.

11月2日, 中国自动化学会宣布科技奖评审结果, 陈虹教授牵头申报的“面向开放环境的自动驾驶汽车智能测评关键技术及应用”荣获2023中国自动化学会科技进步奖特等奖。该项目在国家重点研发计划、基金委重大项目等支持下, 与中国汽车技术研究中心有限公司、上海汽车集团股份有限公司、比亚迪汽车工业有限公司等深度合作, 自主研发了自动驾驶测评新方法、新技术、新装备, 实现了测试工具“从分散失真到在环可信”、测试场景“从有限采集到泛化补全”、测评方法“从序贯开环到闭环优化”三大突破。培养了涵盖智能科学与技术、控制理论与工程、车辆工程、交通运输工程等跨学科科研团队, 成果应用于企业的研发测试、认证测试以及运行测试, 大大降低了测试成本, 社会效益显著。不仅彰显了陈虹教授团队在自动驾驶测评技术领域的创新精神和科研实力, 也体现了跨机构合作在推动科技进步中的重要价值。

# Interkulturelle Kompetenz und Wirtschaftsbeziehungen 跨文化能力及企业合作

## Chinakompetenz am CDHK 中德学院中国能力课程

Das Chinakompetenz-Programms des CDHK vermittelt deutschen Studierenden die Fähigkeiten und Kenntnisse für eine erfolgreiche Kooperation mit China. Dazu gehört neben Sprachkenntnissen auch ein Grundverständnis von Chinas Wirtschaft, Politik, moderner Geschichte und Gesellschaft sowie fach- und berufsspezifisches Wissen. Die deutschen **Doppelmaster-Studierenden und Austauschstudierende** haben neben Chinesisch-Sprachkursen unterschiedlicher Niveaus und Seminaren an der International School der Tongji-Universität auch die Möglichkeit, Angebote zur Chinakompetenz am CDHK zu belegen. Darüber hinaus organisiert das CDHK **Exkursionen und Firmenbesuche, interkulturelle Veranstaltungen und Projekte**, so dass ein vielfältiges Chinabild vermittelt wird.

Während in der Pandemie alle Kurse im Onlineformat stattfanden, konnten im Berichtszeitraum praxisnahe Workshops wie Tai Chi, China Essen Knigge angeboten werden. In beiden Semester wurden die Angebote von 147 Teilnehmer sehr gut evaluiert.

中德学院中国能力课程旨在给国际学生传授对华合作中必要的能力与知识。除语言能力、跨文化能力外,也包括对中国经济、政治、现代历史与社会的专业与实践知识。**德国交流生和双学位硕士生**可以在专业课程学习之余,参加内容丰富的中国能力课程,包括同济国际交流学院与中德学院开设的中文课和中国国情课。此外,中德学院还组织**实地考察、公司参观、跨文化活动和项目**等,德国学生可以了解丰富的多元的中国。

疫情期间,所有课程线上进行。秋季学期开始,成功举办了太极、中国餐桌礼仪等实践工作坊。本学年共计147人次参加中国能力课程。

Nr. 序号	Thema 课程名称
1	<b>Chinesisch-Sprachkurse</b> 汉语语言课
2	<b>China: vom kulturellen Zentrum zur Wirtschaftsmacht</b> 中国 :从文化中心到经济强国
3	<b>Comparative Studies of Consumer Behavior: China and Germany</b> 消费者行为比较研究 :中国与德国
4	<b>China im Spannungsverhältnis zwischen Tradition und Moderne</b> 传统与现代 ( 创新 ) 碰撞时期的中国
5	<b>Die Renaissance der Seidenstraße - Entwicklungen der Konnektivität zwischen Europa und China*</b> 新丝绸之路
6	<b>a.) Insights into Manufacturing Landscape In China</b> 中国制造业现状观察
	<b>b.) Chinese Golden Tax-System: Cases and Practical Insights</b> 中国金税制度
	<b>c.) Geistiges Eigentum in China</b> 中国知识产权保护
	<b>d.) Beiträge der Landschaftsarchitektur in China im Kampf gegen den Klimawandel</b> 中国风景园林设计在应对气候变化方面的贡献
7	<b>China Essen Knigge</b> 中国餐桌礼仪
8	<b>Einstieg in Tai Chi</b> 太极入门

## TUB-Tongji Summer School 2023 2023 柏林工大 - 同济暑期学校

Am 4. September begann die diesjährige TU Berlin-Tongji Summer School in Shanghai. Unter Leitung der CDHK-Fachkordinatorin Dr. Sigrun Abels wurden 33 Studierende aus Deutschland (darunter TU Berlin, TU München, Ruhr Universität Bochum, TU Braunschweig) für Ihren Aufenthalt in China im Chinesisch-Deutschen Haus am CDHK empfangen. Die Studierenden konnten in den kommenden drei Wochen Einblicke in die chinesische Kultur und Sprache erhalten und anhand von Firmenbesuchen und Ausflügen in die Umgebung das Alltagsleben vor Ort sowie die geschichtlichen und kulturellen Hintergründe erfahren. Nach den pandemiebedingten Online-Formaten freuten sich die Teilnehmer und Organisatoren über die Rückkehr nach Shanghai und die Möglichkeit zum direkten persönlichen Austausch in China. Die CDHK-Vizedirektoren Prof. Dr. TANG Qirong, Prof. Dr. CAI Liming und Dr. Jan Harder begrüßten die Teilnehmer und wünschten ihnen eine schöne und aufschlussreiche Zeit in China. Sie sollen durch die Kurse, Besichtigungen und Begegnungen ein vielfältiges Chinabild kennenlernen und sich eventuell für ein Studium an der Tongji-Universität entscheiden, z.B. durch die CDHK-Doppelmasterprogramme oder durch das CDDK.



9月4日,今年的柏林工大-同济暑期学校在同济大学中德楼开幕。在中德学院德国高校联合会办公室主任Sigrun Abels博士的带领下,33名来自柏林工业大学、慕尼黑工业大学、布伦瑞克工业大学和波鸿鲁尔大学等德国知名高校的学生在中德学院开始了他们在中国的学习与生活。暑期学校为期三周,学生参加汉语与中国文化通识课程,参访华为、浙江清华长三角研究院等,并参观杭州西湖、西塘、三清山等中国世界文化与自然遗产地。三年疫情后,柏林工大-同济暑期学校再次以线下的方式在上海举办,让更多德国学生亲身体验中国,学生们和组织者们都表示非常高兴。中德学院中方副院长汤奇荣教授、蔡黎明教授,德方副院长Jan Harder博士出席开班仪式并致辞,祝愿大家在中国度过一段美好愉快的时光;享受课程学习、企业参访、城市参观环节,多看多想、多多体验,更全面、直观地加深对中国政治、经济、教育、文化的认识;以后能来同济更长时间的学习,譬如参加中德学院的硕士学位交流项目,来中德博士生院攻读博士学位等。

## Workshop über richtiges Verhalten beim Essen in China 留学生“中国餐桌礼仪”工作坊

In China spielen Essen und Esskultur eine entscheidende Rolle in zwischenmenschlichen Beziehungen, sei es privat oder geschäftlich. Es ist wichtig zu wissen, wie man sich bei einem gemeinsamen Essen verhält und welche Etikette zu beachten ist. Am CDHK wurde ein Essen-Knigge Workshop angeboten, bei dem deutsche Studierende die Gelegenheit hatten unter fachkundiger Anleitung die Feinheiten der chinesischen Tischsitten zu erlernen. Prof. YE Lan und Hr. MA Jian leiteten den Workshop im Campus Restaurant der Tongji Universität, unterstützt von Andrea Schwedler (CDC) und Liu Jueye (CDHK). Die Teilnehmer konnten praktische Erfahrungen sammeln, um sich sowohl bei Mahlzeiten mit chinesischen Freunden als auch später mit Geschäftspartnern angemessen zu verhalten.

“民以食为天”，饮食文化在中国非常重要。除了美食本身，共同进餐在人际关系中也起着非常重要的作用。无论是在私人领域还是在商务领域，聚餐为非正式谈话创造了机会，人们可以在事务性话题之外建立和维护人际关系。因此，对于所有在华外国人来说，了解共同进餐时的注意事项和礼仪举止非常重要。12月7日，中德学院举办了第一次“中国餐桌礼仪”工作坊。16名德国留学生围坐一桌，在理论学习后，亲身实践了用餐时的注意事项。国际文化交流学院叶澜教授和后勤集团马健先生在同济大学校园餐厅里与大家分享了他们的经验，Andrea Schwedler (中德校园) 和刘珏烨 (中德学院) 也为本次活动提供了支持。



## Deutschausbildung am CDHK 德语语言教学

### Wechsel in der Leitung der Deutschabteilung 中德学院语言教学部新主任



Silke Litz ist die neue DAAD Lektorin am CDHK. Als Absolventin eines DaF/DaZ Masterprogramms unterrichtete sie an der Universität Trier in studienvorbereitenden Deutschkursen junge Erwachsene und an mehreren öffentlichen Schulen geflüchtete ukrainische Jugendliche. Am CDHK wird sie einen Fachdeutschkurs leiten und das Angebot der Deutschabteilung des CDHKs an die veränderten Ausgangsbedingungen anpassen.

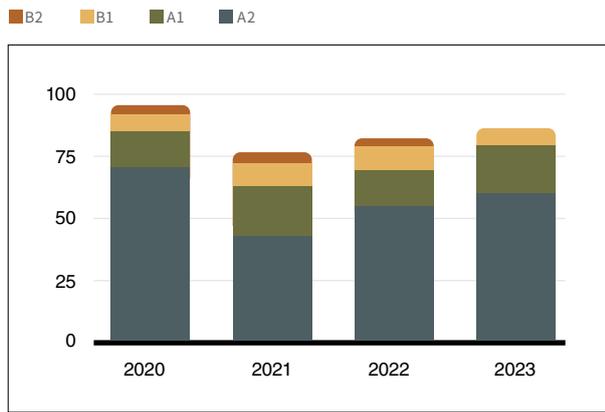
Silke Litz是由德国学术交流中心委派的新任中德学院德语讲师。她在对外德语/德语作为第二语言领域取得硕士学位，曾执教于特里尔大学德语预科班以及多所公立学校的青少年难民班。在中德学院，她负责教授一门专业德语课程，并根据新形势积极调整中德学院德语教学部的课程内容。

Ein Hauptfokus des CDHK liegt auf der Deutschausbildung für Studierende der Fachbereiche Elektrotechnik, Maschinenbau, Fahrzeugtechnik und Wirtschaftswissenschaften. In drei Semestern erlernen sie parallel zu ihrer Fachausbildung Deutsch, um sich auf ihren Studienaufenthalt in Deutschland vorzubereiten und ihre Studierfähigkeit durch den Test Deutsch als Fremdsprache (TestDaF) nachzuweisen. Alle Studierenden haben die Möglichkeit, sich ab Mai bzw. Juli für einen Sommer-Vorkurs am Deutschkolleg einzuschreiben, um das Test-DaF Niveau zu erreichen. Die CDHK-Kurse werden semesterbegleitend und in den Ferien im Präsenz- oder Online-Format angeboten. Eine niveaugerechte Einstufung der Studierenden erfolgt zu Beginn jedes Semesters, und die TestDaF-Prüfung kann je nach Leistungsstand im November, März oder Juli abgelegt werden. Die Belegungszahlen der Kurse variieren je nach Semester und Ferienzeit.

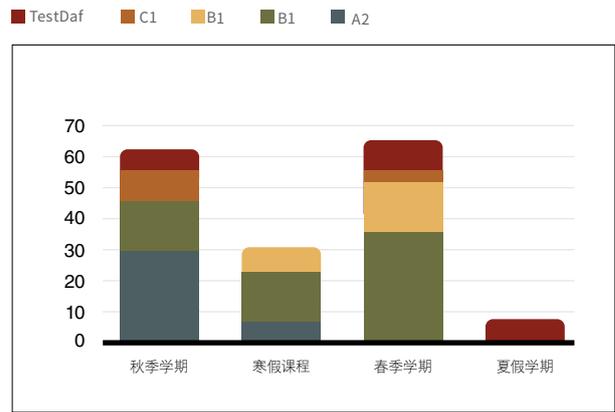
中德学院的一项重点工作是为中德中心(电子与信息工程、机械工程、车辆工程和经济管理专业)的学生提供德语课程。大部分学生没有德语基础，为了给赴德学习做准备，他们在上专业课同时，还要进行三个学期的德语学习，并参加德福考试。

学生可以选择参加从五月或七月开始的为期2到4个月的德语暑期预备课程。对于没有德语基础的学生来说，参加预备课程是在短时间内通过德福考试的重要基础。除预备课程外，中德学院开设的德语选修课程对于学生达到1000个学时也是必要的。选修课程在学期中和假期期间以线上或线下的形式进行。德语外教在学期初对学生进行语言水平测试，并进行分班。根据个人学习进度，可在每学年的11月、3月或7月参加德福考试。

中国学生入学时语言水平



每个语言级别的课程参与者



## Wirtschaftsbeziehungen 企业合作

Für die meisten Stifter-Unternehmen ist der Kontakt zu den hoch qualifizierten chinesischen und deutschen Studierenden äußerst wichtig. Einige Stifter veranstalteten in der Vergangenheit zu diesem Zweck Unternehmenstage (z.B. das Bayer-Tongji IPR Law Forum oder den Bosch-CDHK-Logistik Connects Day), andere vergeben Masterarbeiten oder stellen den Doppelmaster-Studierenden Praktikumsplätze zur Verfügung. Die Professoren arbeiten im Rahmen von Forschungsprojekten eng mit den Stiftern zusammen. Wechselseitige Besuche von Stiftern und Lehrstuhlinhabern, Vorträge und Unternehmensbesuche sind ebenfalls häufige Formen der Zusammenarbeit. Institutionell sind alle Stifter im Beirat des CDHK organisiert, der einmal jährlich tagt.

对于大多数资助企业而言，与优秀的中、德两国学生的联系非常重要。因此，一些公司会举办企业日，另一些企业为学生提供实习或硕士课题研究机会。教授在研究项目上与资助企业紧密合作。教席教授与资助企业互访、举办讲座或组织企业参观，也是常见的合作形式。机制层面上，所有的资助企业都是中德学院咨询委员会成员，该会议每年召开一次。

## 25. Sitzung des Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg-Beirats 中德学院咨询委员会第 25 次会议成功举办

Die 25. Sitzung des Sino-Deutschen Hochschul-Kolleg-Beirats der Tongji-Universität fand am 12. Oktober 2023 statt und vereinte persönliche und Online-Teilnahme. Zu den bedeutenden Teilnehmern gehörten Prof. Dr. WU Qidi, ehemalige Vizebildungsministerin und Vorsitzende des CDHK-Beirats, sowie Prof. Dr. ZHENG Qinghua, Präsident der Tongji-Universität. Dr. Kai Sicks, Generalsekretär des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) und Uwe Koch, Konsul und Leiter des Wissenschaftsreferats im Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland in Shanghai waren ebenfalls anwesend, ebenso wie Vertreter der Tongji-Universität und von führenden deutschen Unternehmen in China.

Prof. Dr. WU Qidi betonte die Rolle des CDHK als wichtige Verbindung in der sino-deutschen Zusammenarbeit seit 25 Jahren, die den Bildungsaustausch fördert und die Zusammenarbeit in verschiedenen Sektoren vertieft. Zukünftige Bemühungen zielen darauf ab, sich an die Entwicklungsbedürfnisse beider Länder anzupassen und den Bildungs- und Forschungsaustausch auf hohem Niveau zu fördern, um globale Herausforderungen anzugehen.

Prof. Dr. ZHENG Qinghua lobte die Leistungen des CDHK in der internationalen Bildungszusammenarbeit und kündigte Pläne für neue sino-deutsche Zentren an, die sich auf nachhaltige Städte und Umweltwissenschaften konzentrieren. Er betonte die Rolle des CDHK in der Tongji-Strategie „Zusammenarbeit mit Deutschland 2.0“ und erwartet eine vertiefte Zusammenarbeit in den Bereichen intelligente Technologie und grüne Entwicklung.

2023年10月12日，同济大学中德学院咨询委员会第二十五次会议以线上线下相结合的方式举行。教育部原副部长、同济大学原校长、中德学院咨询委员会理事长吴启迪，校长郑庆华，德国学术交流中心秘书长西克斯 (Kai Sicks)，德国驻沪上海总领事馆科教领事孔有为 (Uwe Koch) 出席并致辞。参加会议的还有同济各相关部门负责人及合作企业代表。

吴启迪表示，今年恰逢中德学院成立25周年，作为中德合作的桥梁、中外合作办学的示范性机构，学院一直与德国精英高校、知名企业携手并进，深化国际教育交流、密切产学研用合作，有力促进了中德两国教育、科技与人文交流。未来，中德学院将进一步围绕中德两国经济社会发展的共同需求，推进学校与德国精英大学、一流企业深入开展高层次教育交流和高水平科研合作，为应对人类共同挑战贡献更多“中德方案”。

郑庆华指出，中德学院在国际化协同办学和产学研用融合发展，推进中德高质量人才联合培养、高水平科研合作创新、深层次人文交流互鉴等方面成绩斐然，为



Dr. Kai Sicks unterstrich die Bedeutung des CDHK allgemein für den kulturellen und im speziellen für den Studierendenaustausch zwischen China und Deutschland. Er betonte die Wichtigkeit, dass die Austauschzahlen in beide Richtungen weiter gesteigert und schnellstmöglich das Vor-Coronaniveau erreichen sollten. Offen zeigte er sich für die Erweiterung des CDHK um weitere chinesisch-deutsche Zentren. Herr Koch bekräftigte die langjährige Schlüsselrolle des CDHK bei der Förderung des sino-deutschen Bildungsaustauschs, die sich auch während der Pandemie bewährt habe. Er betonte, dass eine Fortsetzung der Zusammenarbeit zwischen China und Deutschland in beiderseitigem Interesse liege.

Prof. Dr. LOU Yongqi kündigte personelle Veränderungen innerhalb des CDHK an, wobei Prof. Dr. ZHENG Qinghua die Leitung übernimmt. Andreas Horn wurde zum Vertreter der Unternehmen im Beirat des CDHK gewählt. Unternehmensvertreter Peter Willemsen (COO von Gotion Global) hoffte, durch den neu etablierten Stiftungslehrstuhl am CDHK den wissenschaftlichen Austausch zu fördern und Beiträge zur chinesisch-deutschen Zusammenarbeit leisten zu können.

Fortschrittsberichte und zukünftige Pläne wurden von verschiedenen Einrichtungen des CDHK präsentiert, darunter das CDDK, CDFZ und die CD-Zentren, die laufende Bemühungen in Forschung und Bildung hervorhoben.

In seinen Abschlussbemerkungen betonte Prof. Dr. LEI Xinghui die Schlüsselrolle des CDHK in der sino-deutschen Zusammenarbeit und sicherte die weitere Unterstützung der Tongji-Universität zu. Er sieht die Nutzung von Digitalisierung und interdisziplinärer Entwicklung als Möglichkeit, das CDHK voranzutreiben, mit einem Fokus auf intelligente Technologie und grüne Entwicklung, unterstützt vom DAAD, deutschen Partnern und Spendern.

Zusammenfassend bekräftigte die Sitzung die Schlüsselrolle des CDHK in der sino-deutschen Zusammenarbeit in Bildung, Forschung und Industrie. Zukünftige Bemühungen zielen darauf ab, den Austausch zu vertiefen und globale Herausforderungen durch innovative Lösungen anzugehen.



提升同济大学国际影响力作出了重要贡献。学院“小核心、大外围、高层次”转型升级取得显著成效，“大外围”即将迎来中德可持续城市联合研发中心和中德环境中心等2个新的中德中心。他希望，中德双方能继续凝聚各自在人才、科研、技术等方面的最优资源，聚焦智能科技与绿色发展主题，开展跨学科联合技术攻关和国际顶尖人才培养，取得更多丰硕成果。

西克斯强调了中德学院在文化交流、特别是中德两国大学生交流方面的重要作用。他指出，要进一步提高双向交流的学生人数，尽快恢复疫情前水平。他对扩大中德学院中德中心网络表示欢迎。

孔有为充分肯定了中德学院多年以来在促进德中高等教育交流合作中的关键作用，即使在疫情期间，德中信任如故、合作依旧。他强调，推动中德关系健康稳定向前发展符合双方的利益。

娄永琪介绍了中德学院近期人事变动。因工作调动，教育部副部长、同济大学原校长陈杰卸任中德学院院长；由郑庆华教授兼任中德学院院长。

在中德学院咨询委员会理事会成员（企业代表）选举环节，TUV南德大中华区消费品品牌服务大客户部总监Andreas Horn成功当选。企业代表Peter Willemsen（国轩高科全球首席运营官）希望通过在中德学院新设立的教席能够促进科研交流，为中德合作做出贡献。

汇报环节，中德学院、中德博士生院、中德联合研究中心（同济大学）及各中德中心代表介绍了各自的工作报告和工作计划。

雷星晖作充分肯定了中德学院在拓展对德合作深度与广度方面作出的贡献。他表示，同济大学将在对德合作方面，继续加强政策支持和资源投入。他坚信，在德国学术交流中心、德国合作伙伴高校和基金教席资助企业的共同支持下，中德学院定能把握数字化发展、学科交叉的新机遇，聚焦智能科技与绿色发展领域中的前沿科学问题，发挥好中德博士生院高层次协同育人平台、中德联合研究中心（同济大学）协作科研平台，及各中德中心共促学科发展的作用，培养更多具有国际视野的中德科技领军人才和创新团队，取得更多高水平合作科技成果。

会议强调了中德学院在中德教育、科研及校企合作中所发挥的关键作用。未来，学院将继续深化交流合作，为应对全球挑战探索创新方案。

## Tag der deutschen Wirtschaft an der Tongji-Universität 2023年同济德国企业日活动举行



Am 12. Dezember 2023 fand an der Tongji Universität der Tag der deutschen Wirtschaft statt, bei dem 17 deutsche Unternehmen wie TÜV Süd und ZF sowie die deutsche Auslandshandelskammer (AHK) über Karrieremöglichkeiten mit mehr als 200 chinesischen und internationalen Studierenden berieten. Vizepräsident Prof. Dr. LOU Yongqi betonte die Integration von Industrie, Wissenschaft und Anwendung durch das Modell der Stiftungslehrstühle.

2023年12月12日，由同济大学中德学院和中德工程学院联合主办的“同济德国企业日”活动在四平路校区中德大楼德文图书馆举行。TUEV南德、采埃孚、费斯托等17家德国合作企业与德国海外商会联盟(AHK)参加活动，和200余名来自同济及其他兄弟院校的中外学子面对面沟通交流。副校长娄永琪出席活动并致欢迎词。他表示，中德学院和中德工程学院的重要办学特色之一，就是院企产学研用的深度融合发展，尤其是通过共建基金教席这一模式。“德国企业日”分为展台咨询

Der Tag umfasste Standberatungen und Vorträge, in denen Experten technologische Innovationen, Marketingstrategien und interkulturelles Management diskutierten. Die Studierenden schätzten die Gelegenheit, persönlich mit den Unternehmen zu sprechen, und bedankten sich für deren praktische Ratschläge zur beruflichen Entwicklung.

Die Veranstaltung diente auch als Plattform für den Austausch zwischen deutschen Unternehmen und Studierenden. Lebhaftige Diskussionen prägten die Atmosphäre während des Tages. Neben



den informativen Gesprächen konnten sich die Teilnehmer auch mit deutschen Spezialitäten wie Wurst und Sauerkraut stärken und so einen Einblick in die deutsche Kultur erhalten. Die Unternehmensvertreter zeigten sich beeindruckt von der Zielorientierung und dem Engagement der Studierenden und lobten ihre Klarheit in Bezug auf berufliche Ziele.

und讲座报告两部分。知名德国企业的高管向学生分享行业技术创新、市场营销策略与跨文化领导力等职场资讯。学生们表示,活动为大家提供了一次很好的机会去接触、了解德国企业,感谢各位企业代表为自己之后的职业发展道路提供了宝贵建议。

活动为企业与人才之间搭建了相互交流互动的平台,促进中德高教、企业合作互利共赢。学生们积极向企业代表提问,现场气氛活跃。主办方还为学生们提供了地道的德式热狗肠和酸菜,让大家从味觉上体验了一把“实实在在的”德国美食文化。企业代表们表示,非常高兴能与现场数百名来自同济及周边院校的优秀学生交流,他们拥有非常明确的职业发展目标,很清楚自己想要什么,而企业也正需要这样的人才。

## Berufungsvortrag des AVL-Lehrstuhls für „Innovative Antriebe und Steuerungssysteme für zukünftige Fahrzeuge“ 中德学院成功举行 AVL “未来汽车新型动力及控制系统” 基金教席教授评审会

Am 15. Juni 2023 fand der Berufungsvortrag des AVL-Lehrstuhls für „Innovative Antriebe und Steuerungssysteme für zukünftige Fahrzeuge“ am Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg (CDHK) online statt. Die Berufungskommission bestand aus Prof. Dr. ZHANG Lijun, Prof. Dr. LIU Chun, Prof. Dr. HAO Lei, Prof. Dr. TANG Qirong, Dr. Jan Harder, Dr. Peter Prenninger, Frau XU Wenqing und Dr. LU Weijun. Prof. CAI Liming präsentierte seine Lehr- und Forschungsleistungen sowie zukünftige Pläne. Nach eingehender Diskussion entschied die Kommission einstimmig, Prof. CAI Liming als AVL-List-Lehrstuhlinhaber zu berufen. Er betonte die verstärkte Zusammenarbeit zwischen AVL-List, dem CDHK und dem CDZA zur Förderung der Industrieintegration und Ausbildung hochqualifizierter Fachkräfte.

2023年6月15日下午,同济大学中德学院AVL李斯特“未来汽车新型动力及控制系统”基金教席教授应聘人员资质评审会在线成功举行。汽车学院院长、中德汽车联合研发中心主任张立军教授,研究生院副院长刘春教授,人才办副主任(挂职)郝磊教授,中德学院副院长汤奇荣教授、Jan Harder博士,AVL李斯特(奥地利总公司)企业研发协调人Peter Prenninger博士,外事办联络科许文青老师,中德汽车联合研发中心德方副主任常驻代表陆伟骏博士等参会。蔡黎明教授首先作参评报告,介绍个人教学、科研成果,教席未来规划及工作设想等。经评审委员会讨论,同意聘任蔡黎明教授任AVL李斯特“未来汽车新型动力及控制系统”基金教席教授。蔡黎明表示,未来将致力于进一步加强AVL李斯特公司与中德学院、中德汽车联合研发中心的产学研用融合发展,培养更多具有国际视野的、汽车新型动力及控制系统领域的高层次专业人才。



## Aufbau der persönlichen Stifterbeziehungen vor Ort 走访资助企业

Bedingt durch die lange Zeit der Pandemie und den Personalwechsel in der CDHK-Leitung standen die Aktivitäten seitens des CDHK im Jahr 2023 unter dem Fokus die persönlichen Beziehungen zwischen dem CDHK und den Stifterunternehmen wiederaufleben zu lassen. Hierbei besuchte der deutsche Vizedirektor Dr. Jan Harder zahlreiche Stifterunternehmen persönlich vor Ort um über die aktuellen Kooperationen und zukünftige Ideen zu diskutieren. Besucht wurden u.a. Bosch-Rexroth, Allianz, Schaeffler, Rheinmetall, Bayer, TÜV Süd, AVL und Porsche. Diese Arbeit und der stete Austausch über Bedarfe und Unterstützungsmöglichkeiten der Stifterfirmen sind wesentliche Grundlage für die langjährige Unterstützung durch die Firmen.

2023年,走出疫情影响,经历领导层人事变动,中德学院的一大工作重点是维护与资助企业的关系,与企业建立更紧密的联系。德方副院长Jan Harder拜访了众多基金教席资助企业,与之深入探讨对当前及未来合作的想法。博世力士乐、安联、舍弗勒、莱茵金属、拜耳、TÜV南德、AVL和保时捷等公司都在拜访之列。保持与资助企业沟通、了解其对于合作的期待与需求是获得资助企业长期支持的重要基础。



## Dreierbesprechung zwischen der Tongji-Universität, der Polytechnischen Universität Turin und dem EFORT W.F.C. fand in Turin statt 同济大学 - 都灵理工大学 - 埃夫特 W.F.C. 公司三方座谈会成功举办

Am 17. April trafen sich Vertreter der Tongji-Universität, der Polytechnischen Universität Turin und EFORT W.F.C. in Turin, Italien. Die Teilnehmer, darunter Prof. Dr. FANG Shou'en und Prof. Dr. LIU Chun von Tongji, sowie Alberto Durando von EFORT W.F.C., diskutierten über gemeinsame Projekte. Durando stellte EFORT W.F.C. vor, eine Tochtergesellschaft eines chinesischen Industrieroboterunternehmens, das bereits mit der Polytechnischen Universität Turin kooperiert. Die Tongji-Universität präsentierte ihre Forschungsarbeit und Förderprogramme für internationale Talente. Alle Seiten bekundeten ihre Absicht, die Zusammenarbeit in Forschung und Innovation zu vertiefen, insbesondere im Bereich grüner Entwicklung und intelligenter Technologie. Nach der Besprechung besichtigten die chinesischen Gäste EFORT W.F.C. und diskutierten weitere Kooperationsmöglichkeiten mit den Führungskräften des Unternehmens.



2023年4月17日, 在意大利都灵成功举办同济大学-都灵理工大学-埃夫特W.F.C.公司三方座谈会。同济大学校党委书记方守恩, 研究生院副院长刘春, 中德学院副院长、中德博士生导师院长汤奇荣, 埃夫特W.F.C.公司总经理兼首席财务官杜兰多 (Alberto Durando)等二十余人参加会谈。与会三方就在绿色发展和智能科技领域联合培养博士研究生、协同开展校企合作、共同促进科技成果转化等进行热切交流, 并取得初步共识。会后, 同济大学代表应邀访问了埃夫特集团意大利W.F.C.公司, 与公司代表进一步深入探讨了双方后续院企合作开展的多种可能性和创新模式。

## Chinesisch-Deutsche Netzwerkveranstaltungen 中德对话

In seiner Rolle als fachübergreifende Plattform initiiert und unterstützt das CDHK unterschiedliche Veranstaltungsformate an der Tongji, die einen wissenschaftlichen oder kulturellen Austausch zwischen Deutschland und China fördern. Auch in diesem Jahr konnten sowohl wissenschaftliche Vorträge, Delegationen deutscher Universitäten als auch Veranstaltungen für Studierende durchgeführt werden.

中德学院积极组织各种形式的中德对话活动 (包括但不限于专业讲座、学生活动), 热情接待德国高校代表团来访, 为促进中德两国之间学术、文化交流做贡献。

## Delegationsbesuche aus Deutschland 接待德国代表团来访

Nach dem Ende der Reisebeschränkungen war im Laufe des Jahres 2023 eine zunehmende Reisetätigkeit deutscher Hochschulen und Forschungseinrichtungen zu verzeichnen. Als Anlaufpunkt für viele Hochschulvertreter konnten am CDHK unterschiedliche Delegationen empfangen werden. Im Mittelpunkt der Gespräche standen meist die Wiederaufnahme der Austauschprogramme im Präsenzformat und neue Möglichkeiten sich im Bereich der Lehre und Forschung auszutauschen. Wichtiges Anliegen der deutschen Hochschulen ist es sich ein eigenes Bild in China vor Ort zu machen, persönliche Beziehungen wieder zu aktivieren und gezielt nach Möglichkeiten zu suchen, talentierte Studierende für einen Doppelabschluss oder andere Austauschformate zu gewinnen. Neben der TU Ilmenau wurden u.a. Vertreter und Wissenschaftler der TU Dortmund, Fraunhofer Institut ISST, Ruhr-Universität Bochum, KIT, Universität Stuttgart und der Zeppelin Universität Friedrichshafen im CDHK-Haus empfangen.

2023年, 随着疫情的结束, 多所德国高校与研究机构来访同济大学, 中德学院作为许多德国高校的联络点接待了多个代表团。会谈主要集中在恢复线下交流项目以及教学和科研方面新的交流机会。对于德国高校来说, 来访的重点在于亲身体验疫情后的中国、重拾与合作伙伴的关系, 特别是争取优秀学生参与双学位或交流项目。中德学院前后接待了伊尔梅瑙工业大学、多特蒙德工业大学、弗劳恩霍夫软件和系统工程研究所、波鸿鲁尔大学、卡尔斯鲁厄理工学院、斯图加特大学和泽佩林大学等高校代表。



## Treffen der deutschen Studierenden an der Tongji & Chinesisch-Deutscher Stammtisch 德国留学生交流会与中德周聚活动

Die ersten deutschen Studierenden kamen im Dezember 2022 und im Laufe der Monate wurden es immer mehr. Immer öfter sah man ausländische junge Menschen auf dem Campus und hörte sie deutsch sprechen. Im Juni organisierten das CDHK und der CDC ein Treffen mit Getränken und Essen. Fast alle Eingeladenen nahmen das Angebot zu dem Treffen auf der Terrasse im 3. Stock des Chinesisch-Deutschen Hauses an. Lebhaft wurden Erfahrungen über Einreise – für einige wenige galten noch Quarantäneregulungen - Wohnsituation, Studium und Freizeitmöglichkeiten ausgetauscht. Alle äußerten sich zufrieden mit ihrer Entscheidung für einen Studienaufenthalt an der Tongji und freuten sich, eine neue Kultur im direkten Kontakt mit den Menschen kennenlernen zu können.

Am 12. September und 8. November 2023 fand jeweils ein Chinesisch-Deutscher Stammtisch auf dem Siping- und Jiading-Campus statt. Insgesamt über achtzig chinesische und deutsche Studierende verschiedener Fakultäten der Tongji-Universität nahmen an den beiden Veranstaltungen teil. Sie hatten beim Stammtisch die Gelegenheit, in lockerer Atmosphäre ins Gespräch zu kommen. Viele von ihnen zeigten sich begeistert, eine andere Kultur und ihre Menschen kennenlernen zu können. Der chinesisch-deutsche Stammtisch findet einmal im Monat statt und bietet eine Plattform für chinesische und deutsche Studenten an der Tongji-Universität, um interkulturelle Begegnungen zu erleben und voneinander zu lernen.

2022年12月,疫情以来的第一批德国留学生抵达同济大学。在之后的数月中,德国留学生人数不断增加。校园里经常可以听到外国留学生说着德语。为了使不同学院的有机会建立联系、展开交流,中德学院与中德校园在6月共同举办了一场德国留学生交流会。几乎所有受邀学生都接受了邀请,学生们积极分享了各自的入境经验、住房情况、学习和业余活动等。对于选择同济作为留学目的地,大家都对自己的决定感到满意,并为能够在与当地人的直接接触、了解新的文化而感到高兴。

9月12日与11月8日,“中德周聚”跨文化交流活动分别在四平校区与嘉定校区举办。两场活动共应来了80多名来自同济不同院系的中国学生与德国留学生。中德学子在轻松愉快的氛围中密切交流。大家欣喜地表示,“中德周聚”活动为他们提供了近距离了解另一种文化,并与来自另一国家的同龄人深入交流、互学互鉴的机会。



## Alumni 校友

### CDHK Alumnitreffen in Berlin und Stuttgart 中德学院在柏林与斯图加特举办校友活动

Am 22. und 25. April organisierte die CDHK-Delegation im Rahmen ihres Europabesuchs jeweils Alumni-Veranstaltungen in Berlin und Stuttgart. Teilnehmer waren u.a. Prof. Dr. TANG Qirong, Vizedirektor des CDHK und Direktor des CDDK, Prof. Dr. LIU Chun, Vizedirektor der Graduiertenschule, Dr. Jan Harder, Vizedirektor des CDHK, Frau YANG Ruifan, stellvertretende Büroleiterin des CDHK und stellvertretende Generalsekretärin des CDHK-Alumni-Vereins, Frau LIU Yubo, stellvertretende Leiterin des CDHK-Alumni-Vereins in Deutschland, sowie zahlreiche CDHK-Alumni, die in Deutschland leben und arbeiten.

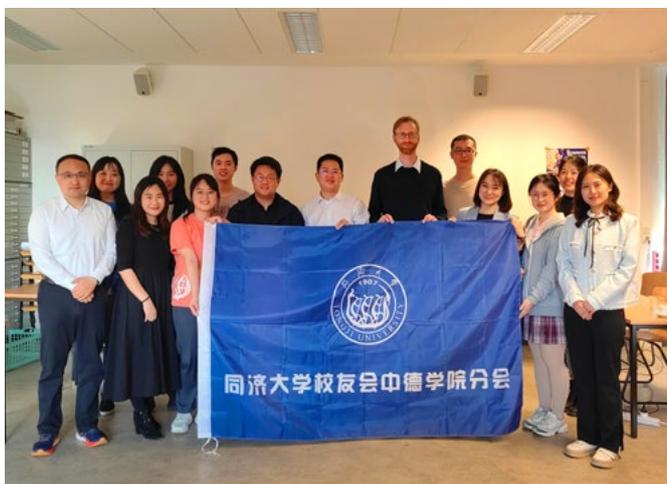
Prof. Dr. TANG Qirong informierte die Alumni über Neuigkeiten am CDHK und der Tongji-Universität und betonte die ewige Verbundenheit des CDHK mit seinen Alumni. Die Alumni wurden herzlich dazu eingeladen, den Campus zu besuchen und chinesische Studierende und Doktoranden in Deutschland zu unterstützen. Es wurde angeregt, dass der Alumniverein Netzwerke für Studierende in Deutschland aufbaut und talentierte Personen mit Deutschlandbezug empfiehlt, um zur Entwicklung der Alma Mater beizutragen.

In den Gesprächen erinnerten sich die Teilnehmer an ihre Studienzeit am CDHK und diskutierten über die zukünftige Entwicklung des CDHK sowie die Aussichten auf eine verstärkte internationale Zusammenarbeit mit Partnerhochschulen und Unternehmen. Die Alumni zeigten sich zuversichtlich, Brücken zwischen dem CDHK und den Alumni sowie unter den Alumni zu schlagen, um das CDHK bei seiner weiteren Entwicklung zu unterstützen und zur deutsch-chinesischen Zusammenarbeit beizutragen.

中德学院代表团一行于4月22日在柏林、4月25日在斯图加特组织了两场校友交流活动。中德学院副院长、中德博士生导师院长汤奇荣，研究生院副院长刘春，中德学院副院长Jan Harder，学院办公室副主任、学院校友分会常务副秘书长杨瑞帆，学院德国校友分会副会长刘宇博和部分在德校友参加活动，欢聚一堂。

汤奇荣向在德校友介绍了学校、学院所取得的丰硕成果和未来发展前景；指出校友和学院是一种终生的互相给予、互相成就、互相贡献的关系；中德学院是校友们永远的精神家园，欢迎大家常回家看看。他对留德校友们提出两点期望：一、要给予赴德合作高校攻读双学位硕士研究生，交流学习的硕博研究生更多关怀，给予家的温暖；二、凝聚留德学生的力量，推荐优秀的留德人才，为母校发展献计献策。

在交流环节中，大家共叙同乡情，共忆中德事，畅议学院未来发展及与相关高校、企业开展深层次国际合作的前景。校友们表示，将致力于搭建学院与校友、校友与校友之间联系的桥梁，更好地发挥中德交往合作的纽带桥梁作用，服务学院转型升级，启新程、谱华章！



### Alumni besuchten das CDHK anlässlich ihres 10-jährigen CDHK-Abschlusses 中德学院 2010 级毕业十周年返校活动

Mehr als 20 CDHK-Alumni des Jahrgangs 2010 kehrten am 18. Juni mit ihren Familien auf den Campus ihrer Alma Mater zurück, um gemeinsam das 10-jährige Jubiläum ihres Abschlusses zu feiern. Frau YANG Ruifan, stellvertretende Generalsekretärin der CDHK-Alumnivereins und Frau SHI Yihui, CDHK-Mitarbeiterin, begrüßten die Alumni und stellten ihnen die jüngste Entwicklung des Kollegs vor. Die Alumni berichteten über ihre Arbeitserfahrungen nach dem Abschluss, bedankten sich für die Studiererfahrungen am CDHK und erklärten sich bereit, die künftige Entwicklung des CDHK, des CDDK und des CDFZ aktiv zu unterstützen.

2023年6月18日，中德学院2010级20余名校友携“同二代”返回中德学院，共庆毕业十周年。中德学院校友分会常务副秘书长杨瑞帆、学院教师施一晖参加活动，对校友们表示热烈欢迎，并介绍学院发展近况。校友们依次分享了毕业后的工作经历，表达了对学院栽培的感恩，并表示愿意积极支持中德学院、中德博士生院和中德联合研究中的未来发展建设。



# Chinesisch-Deutsches Zentrum für Maschinenbau (CDZM) 中德机械 Engineering 中心



**Prof. BIAN Yongming**  
卞永明教授

Direktor  
主任



**Prof. MIN Junying**  
闵峻英教授

Vizedirektor  
副主任



**Prof. Michael Abramovici 教授**

Vizedirektor  
副主任



**Prof. WANG Jiahai**  
王家海教授

Vizedirektor  
副主任

Die Hauptziele des CDZM in der Lehre sind nach wie vor die Umsetzung eines durchgehenden Ausbildungskonzeptes von Bachelor-, Master- bis zum Promotionsstudium nach deutschem Vorbild und mit vielen Lehrangeboten in deutscher Sprache, die Förderung eines intensiven Studierenden- und Wissenschaftler- Austausches mit mehreren deutschen Maschinenbau-Fakultäten, sowie die Förderung kooperativer Forschungsaktivitäten im Interesse aller Partner.

Im Rahmen eines ERASMUS-Projektes besuchten im Sommer 2023 vier CDZM-Professoren die Ruhr-Uni Bochum und im Mai 2023 besuchte ein RUB-Professor das CDZM. Der Dekan und der Prodekan von SME sowie mehrere chinesische CDZM-Professoren besuchten im Jahr 2023 deutsche Partneruniversitäten, während etwa zehn deutsche Professoren CDZM besuchten.

*Besuch der RUB-Maschinenbau-Fakultät durch eine CDZM-Delegation in April 2023*  
2023年4月, 中德机械 Engineering 中心代表团访问波鸿鲁尔大学机械工程系

教学方面, 中德机械 Engineering 中心的主要目标始终是落实本、硕、博贯通培养, 参考德国模式, 开设多门德语授课课程, 加强中心与德国机械 Engineering 院系之间的学生及科研人员交流, 在兼顾各方利益的基础上促进科研合作。

在“伊拉斯谟计划”框架下, 四位中德机械 Engineering 中心教授于2023年夏访问了波鸿鲁尔大学, 一位波鸿鲁尔大学教授于2023年5月访问了中德机械 Engineering 中心。2023年, 机械与能源工程学院的院长、副院长及中德机械 Engineering 中心的数名教授赴德访问, 约十位德国教授到访中德机械 Engineering 中心。



Das Personal von CDZM ist kontinuierlich gewachsen und bestand Ende 2023 aus 15 chinesischen Vollzeit- Professoren bzw. -Wissenschaftlern und einem deutschen Assistant- Professor. Das Team wird ergänzt durch 6 deutsche Advisory- und 8 deutsche Gast- Professoren. Im August 2023 übernahmen der Associate Professor YE Wei und der Assistant Professor Christopher Ehrmann die Stellen der CDZM-Vizedirektoren von den Professoren MIN Junying und WANG Jiahai, die davor dem CDZM-Direktorium gehörten.

中德机械 Engineering 中心的师资队伍继续扩大, 到2023年底, 团队由15名中国全职教授和科研人员以及一名德国助理教授组成, 并引进6名德籍顾问教授和8名德籍客座教授。2023年8月, 叶蔚副教授和 Christopher Ehrmann 助理教授任中德机械 Engineering 中心副主任, 闵峻英教授和王家海副教授不再担任此职。

<b>Prof. Yongming Bian (Dean)</b>	<b>Prof. Junying Min (Vice Dean, A.v Humboldt Fellow)</b>	<b>Associate Professor Wei Ye</b>	<b>Christopher Ehrmann Assistant Professor</b>	<b>Associate Professor Jiahai Wang</b>	<b>Prof. Fan Liuqun</b>	<b>Prof. Yichao Tang (A.v Humboldt Fellow)</b>	<b>Xiao Yao Researcher (A.v Humboldt Fellow)</b>
卞永明 教授 院长	闵峻英 教授 副院长 德国洪堡学者	叶蔚 副教授	Christopher Ehrmann 助理教授	王家海 副教授	樊留群 教授	唐一超 教授 德国洪堡学者	萧遥 研究员 德国洪堡学者
<b>Fengzhen Sun Researcher</b>	<b>Chenzhen Ji Researcher</b>	<b>Zhicheng Yuan Researcher</b>	<b>Chunlong Yu Assistant Professor</b>	<b>Dongdong Xu Assistant Professor</b>	<b>Qiansi Tu Assistant Professor</b>	<b>Zeran Hou Assistant Professor</b>	<b>Lingjie Zeng Assistant Professor</b>
孙凤振 研究员	季晨振 研究员	袁志成 研究员	余春龙 助理教授	徐东东 助理教授	涂倩思 助理教授	侯泽然 助理教授	曾令杰 助理教授

CDZM-Personal 2023  
2023 中德机械 Engineering 中心师资队伍

Im Bachelor-Studiengang des CDZM (Rheinakademie/ Rheinklasse) studierten im Jahr 2023 90 chinesische, deutschsprachige Studierende. Im Master-Studiengang des CDZM waren im Jahr 2023 insgesamt 94 chinesische (wovon 30 neue Studierende) und 8 deutsche Studierende (davon 4 Doppelmaster-Studierende) eingeschrieben. 19 Studierende (davon ein deutscher Doppelmaster-Studierende) haben im Jahr 2023 das Studium abgeschlossen. Darüber hinaus wurden im Jahr 2023 im Chinesisch-Deutschen Doktoranden Kolleg (CDDK) 11 chinesische SME/CDHK- PhD- Studierende eingeschrieben.

Im Rahmen des Studierendenaustausches im Jahr 2023 haben 5 chinesische CDZM-Studierende einen Doppel-Master-Studiengang in Deutschland angefangen. 4 deutsche Maschinenbau-Studierende haben im Wintersemester 2023/2024 ein Austausch-Semester an dem CDZM gestartet. Das CDZM bot 2023 den chinesischen Studierenden 7 deutsche Lehrveranstaltungen in Form von Blockvorlesungen, zum Teil mit begleitenden Projektübungen an. Diese Veranstaltungen wurden im Herbst 2023 durch deutsche Gastprofessoren, mit Unterstützung von wissenschaftlichen Assistenten überwiegend in Präsenz gehalten. Das CDZM bekam im Jahr 2023 von der Stadt Shanghai zwei Preise für exzellente Lehre.

In der Forschung haben CDZM-Professoren 2023 mehrere Forschungsanträge gemeinsam mit deutschen Partnern gestellt und dabei 4 neue öffentlich bzw. staatlich geförderte Forschungsprojekte (darunter 2 internationale Joint Research Projekte und 2 NSFC- Projekte) sowie 3 neue Industrieprojekte gewonnen. Die Ergebnisse ihrer Forschungsarbeit haben die CDZM-Mitarbeiter in mehreren Journal-Beiträgen veröffentlicht bzw. auf mehreren Fachkonferenzen präsentiert. Darunter waren zwei Publikationen, die gemeinsam mit deutschen Co-Autoren verfasst wurden.

Im Jahr 2023 wurde die CDZM-Infrastruktur ständig ausgebaut. So wurden in der 3. Etage des SME-Gebäudes für die CDZM-Professoren mehrere neue, zusätzliche Büroräume sowie ein mit VR ausgestatteten Fernunterrichtsraum, zwei Besprechungsräume und ein Arbeitsraum für Masterstudierende eingerichtet. Die bestehenden 3 „Smart Manufacturing - AMTC“-Labore und das „Smart Construction Machinery Center - SCMC“ mit 4 einzelnen Laboren wurden ausgebaut. 4 weitere Labore („Smart Engineering Innovation Lab- SEIL“, „Green Energy Engineering Center- GEEC“, das Carbon Neutral Space und das Data Space Labor) wurden im Jahr 2023 im Detail geplant. Schließlich wurde in der Nachbarschaft von CDZM ein neues Gebäude – das Engineering Practice Center (EPC) fertiggestellt, woran sich CDZM intensiv beteiligt hat. Dadurch werden sich neue Möglichkeiten für Kooperationen des CDZM mit chinesischen und deutschen Partnerunis und Industriefirmen ergeben.

Im Jahr 2023 war CDZM auf mehreren chinesisch-deutschen Veranstaltungen vertreten. Anlässlich einer 25jährigen CDHK-Jubiläumsveranstaltung am 21.04.2023 an der TU-Berlin, unter Teilnahme hochrangiger chinesischer und deutscher Gäste, hielt Prof. Abramovici einen Keynote-Vortrag, in dem er die Kooperation zwischen dem SME/CDZM und deutschen Universitäten als Best Practice Beispiel für die erfolgreiche Zusammenarbeit zwischen der Tongji-Universität/dem CDHK und deutschen Unis darstellte. Auf der CDHK-Beiratssitzung am 12.10.2023 gaben Prof. Ye und Prof. Abramovici

2023年, 中德机械工程中心在读中国本科生(莱茵书院)90名。中国硕士生94名(其中30名为新生), 德国硕士生8名(包括4名双学位硕士生)。2023年, 19名学生(包括1名德国双学位硕士生)顺利毕业。此外, 2023年在德德博士生院框架下共招收11名机械方向的中国博士生。

学生交流方面, 5名中国学生赴德攻读硕士双学位, 4名德国学生在2023/2024秋季学期赴中德机械工程中心开始进行为期一学期的交流。

2023年, 中德机械工程中心为中国学生开设了7门模块课程, 部分课程辅以项目实践。2023年秋季起, 这些课程大部分都以线下形式开展, 由德国客座教授授课, 并由其科研助手提供支持。中德机械工程中心在2023年获得了两项上海市“优秀教学成果奖”。



CDZM -Studierende in der Lernfabrik bei der Blockveranstaltung von Prof. Kuhlentkötter in Oktober 2023 in Shanghai  
中德机械工程中心学生在学习工厂内参加 Kuhlentkötter 教授的模块课程, 2023年10月于上海

科研方面, 中德机械工程中心的教授与德国合作伙伴共同申请了多项科研项目, 获批了4项新的公共或政府资助项目(包括2项国际联合科研项目和2项国家自然科学基金项目)和3项新的工业项目。科研成果在多篇学术论文与多场学术会议中进行展示, 其中2篇与德国科研人员合著。

中德机械工程中心的基础设施在2023年进行了稳步扩建。例如, 在机械与能源工程学院的三楼增设多个教师办公室以及一个配备虚拟现实设备(VR)的远程教室、两个会议室和一个硕士研究生学习室。对现有三个“智能制造-先进制造技术中心”实验室与“智能工程机械中心”进行了扩建, 后者含四个独立实验室。另对四个实验室(即“智能与绿色工程创新实践基地”、“绿色能源工程中心”、碳中和空间以及国际数据空间实验室)进行了详细规划。此外, 毗邻中德机械工程中心、由中心深度参与建设的工程实践中心大楼建成, 将为中心与德国伙伴高校及中德校企合作带来新机遇。

2023年, 中德机械工程中心积极参与多场活动。4月21日, 中德学院25周年院庆在柏林工业大学举办, 中德双方均有高层领导参加。Abramovici教授作主旨演讲, 机械与能源工程学院/中德机械工程中心与德国高校的合作被视为同济大学/中德学院与德国高校合作的最佳实践。10月12日的中德学院咨询委员会会议



Prof. Abramovici bei seinem Keynote-Vortrag anlässlich des 25jährigen CDHK-Jubiläums in Berlin  
在柏林举办的中德学院25周年院庆上, Abramovici教授作主旨演讲

einen Rückblick und einen Ausblick der Arbeit von CDZM. Auf der hybriden „Chinesisch-Deutschen Konferenz für Forschung und Innovation“ am 13.10.2023 mit über 1000 Teilnehmern nahmen Prof. Min und Prof. Abramovici an der Podiums-Diskussion „Zukunft der chinesisch-deutschen Wissenschaft und Innovation“ teil. Am 13.10.2023 hat das CDZM ein Workshop zum Thema „Digital Manufacturing and Construction Machinery“ mit vielen Hochschul- und Industrie-Teilnehmern organisiert. Dabei hielten u.a. die Professoren Abramovici und Kuhlenkötter von der Ruhr-Uni Bochum zwei Vorträge.

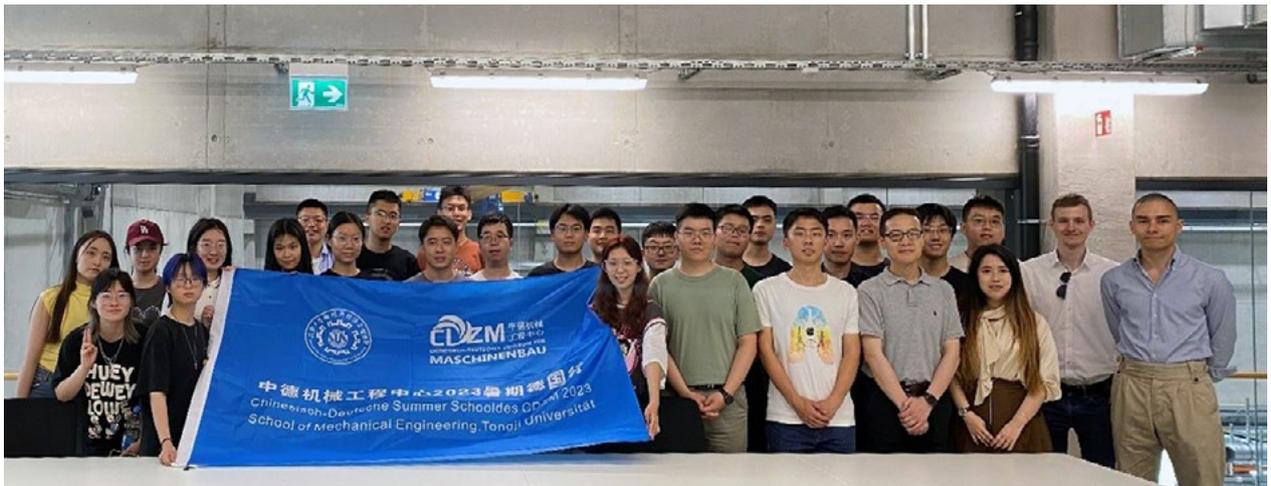


上, 叶蔚教授和Abramovici教授对中心的工作进行了回顾和展望。“中德联合科研学术创新会议”于10月13日以线上线下相结合的方式举办, 参与人数超过一千人, 闵峻英教授和Abramovici教授作为嘉宾参与“中德科技创新的未来携手发展”圆桌论坛。在同一天, 中德机械 Engineering 中心举办了“数字赋能的制造与建造”论坛, 众多高校和企业参加其中。来自波鸿鲁尔大学的Abramovici教授和Kuhlenkötter教授做了两场报告。

Die Professoren Kreimeier, Abramovici und Kuhlenkötter sowie Dr. Prinz (l.R. v. re.) von der RUB auf dem Workshop "Digital Manufacturing" in Shanghai (Oktober 2023)  
2023年10月, 上海, “数字赋能的制造与建造”论坛。第一排右起: 来自波鸿鲁尔大学的 Kreimeier 教授, Abramovici 教授, Kuhlenkötter 教授, Prinz 博士。

Ein Highlight des Jahres 2023 war die dritte Chinesisch-Deutsche Summer School für Maschinenbau-Studierende vom 10.07.2023-21.07.2023 in Deutschland, an der 24 chinesische Bachelor-Studierende der Rheinakademie/Rheinklasse teilgenommen haben.

2023年的一大亮点是自7月10日至21日举办的第三届中德机械 Engineering 中心暑期德国行活动。24名就读于莱茵书院的中国本科生参与了本次活动。



CDZM-Studierende auf der Summer School in Juli 2023 in Deutschland  
2023年7月, 中德机械 Engineering 中心的学生参加暑期德国行活动

Am 17.10.2023 fand die 4. Jubiläumsfeier von CDZM mit über 100 chinesischen und deutschen Teilnehmern und einem anschließenden Bierfest statt. Anlässlich dieser Veranstaltung fand auch der zweite chinesisch-deutsche Innovationswettbewerb für Maschinenbau-Studierende (Robot BBQ) mit finanzieller Unterstützung der Hirschvogel-Stiftung statt. Darüber hinaus wurde am 1.01.2023 zusammen mit der Firma CONTACT Software ein neuer Stiftungslehrstuhl für „Smart Engineering“ eingerichtet.

2023年10月17日, 中德机械 Engineering 中心四周年系列活动成功举办, 百余名中德师生参加活动, 并举办啤酒节与德西福格竞赛基金友情赞助的第二届中德智能机械创新大赛。此外, 中心与CONTACT软件公司于2023年1月1日新设“智能工程”基金教席。



CDZM-Studierende beim Innovationswettbewerb Robot BBQ in Oktober 2023  
2023年10月, 中德机械 Engineering 中心学生参加中德机器人烧烤创新大赛

# Chinesisch-Deutsches Forschungs- und Entwicklungszentrum für Automobilität 中德汽车联合研发中心



Prof. Dr. ZHANG Lijun  
张立军博士、教授

Direktor  
主任



Prof. Dr. Thomas Vietor  
博士，教授

Deutscher Vizedirektor  
德方副主任



Prof. Dr. HUANG Yanjun  
黄岩军博士、教授

Vizedirektor  
副主任



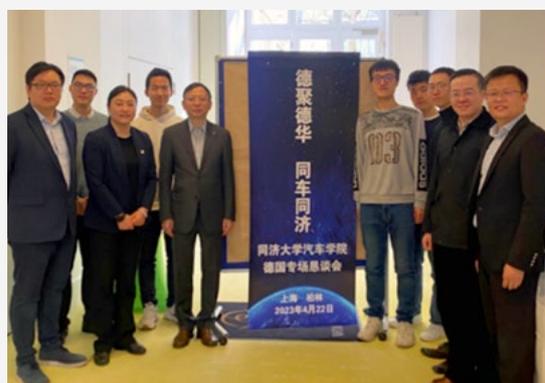
Dr. LU Weijun  
陆伟骏博士

Ständiger Vertreter des  
deutschen Vizedirektors  
德方副主任常驻代表

Im Jahr 2023 fanden viele Aktivitäten zur Förderung des internationalen Austauschs statt. Forschungsergebnisse und Ideen konnten auf Foren, wie z. B. dem Forum für die Anwerbung junger Nachwuchswissenschaftler in Deutschland diskutiert werden.

2023年，高校国际合作有序开展，举办了德国专场恳谈会，国际青年学者论坛等多场国际交流活动，分享最新的研究成果，搭建共享最新研究成果、交流思想的平台。

德国专场恳谈会  
Forum zur Anwerbung von in Deutschland  
forschenden Nachwuchswissenschaftlern



Das chinesisch-deutsche Forschungs- und Entwicklungszentrum Automobilität (CDZA) ist Teil des CDHK, das 2019 mit der Umstrukturierung seine Ausbildung mit dem Fachbereich Fahrzeugtechnik in die Tongji-Fakultät SAS überführt hat. Das Zentrum dient als eine neu konzipierte chinesisch-deutsche Kooperationsplattform für Mobilität. Darüber hinaus dient das CDZA als Koordinierungs- und Serviceplattform für alle SAS-Professoren, die mit Deutschland zusammenarbeiten möchten. Lehre, Forschung und die enge Kooperation mit der Wirtschaft und der Industrie sind, wie im CDHK, auch weiterhin die elementaren Aufgaben des CDZA.

Forschungsschwerpunkte und Fokus des CDZA umfassen die globalen Entwicklungstrends der zukünftigen Mobilität unter Berücksichtigung der Interessen der chinesischen und deutschen Kooperationspartner.

Im Berichtsjahr wurden im Rahmen des Nationalen Schlüsselprogramms des Ministeriums für Wissenschaft und Technologie drei Projekte für strategische Wissenschafts- und Technologie-Innovationskooperationen / zwischenstaatliche Sonderprojekte ins Leben gerufen und eine Forschungsplattform des Schlüssellabors für Wasserstoffkraft des Nationalen Energiebüros aufgebaut. Das CDZA gewann 2022 im Rahmen des Shanghai Wissenschafts- und Technologieförderungsprogramms drei Erste Preise. Mehrere exzellente Forschungsarbeiten wurden veröffentlicht, unter anderem 21 SCI-Beiträge. Derzeit verfügt das Zentrum über 8 Stiftungslehrstühle.

Die Mitglieder des CDZA wurden mehrfach ausgezeichnet. Das Zentrum hat insgesamt drei staatliche Exzellenzprojekte erhalten. Prof. Dr. XIONG Lu wurde als „National Distinguished Young Scholar“ und Prof. Dr. GAO Bingzhao als Mitglied des Yangtze River Programms ausgewählt. Prof. Dr. CHEN Guang wurde in den Plan „National Top-Notch Talents“ aufgenommen. Zwei junge internationale Wissenschaftler wurden für das „2022 Overseas Youth Program“ und 4 in das „2022 Shanghai Leading Program“ berufen. Drei internationale Experten wurden eingestellt.

Im Berichtsjahr wurde das Doppelabschlussabkommen mit der TU Graz verlängert.

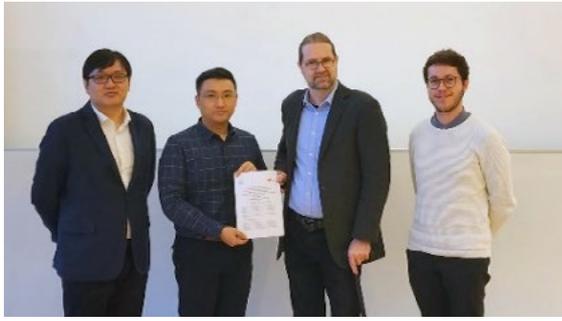
2019年，中德学院转型，其车辆工程系转移至汽车学院。中德学院与汽车学院共同成立了中德汽车联合研发中心，作为中德出行方式研究领域的新型合作平台。此外，研发中心也是汽车学院教授与德国进行合作的协调与服务平台。研发中心的主要任务是教学、科研以及与经济、工业企业开展密切合作。

中德汽车联合研发中心的研究方向和重点包括未来出行方式的全球发展趋势，同时也兼顾中德合作伙伴的关注点。

2023年中德汽车联合研发中心立项科技部国家重点研发计划战略性科技创新合作/政府间重点专项3项，建设国家能源局氢动力重点实验室科研平台，荣获三项2022年度上海市科技进步一等奖，发表多篇高水平论文，SCI论文21篇，获得8个基金教席。

2023年，中德汽车联合研发中心人才队伍不断发展，国家级人才项目3项，熊璐教授入选国家杰青，高炳钊教授入选长江计划，陈广入选国家拔尖人才计划，2名海外青年学者入选2022年度海外优青，4名海外青年学者入选2022年度上海领军，引进外籍专家3人。

中德汽车联合研发中心人才培养方面取得重要进展，完成格拉茨工业大学双学位项目协议续签以及启动达姆施塔特工业大学双学位项目协议修订/续签，完成同济大学-格拉茨工业大学交流项目协议草案修订，保障交流项



Die Überarbeitung/Verlängerung des Doppelabschlussabkommens mit der TU Darmstadt wurde gestartet. Die Überarbeitung des Austauschabkommens mit der TU Graz wurde abgeschlossen. Außerdem wurde das MOU mit der Technischen Universität Darmstadt über das Fast-Track-Projekt verlängert.

目有序进行, 完成达姆施塔特工业大学Fast Track项目谅解备忘录续签。

与外方学校代表交流  
Austausch mit Vertretern der Partnerhochschule

Am 7. und 8. Dezember 2023 fand das „7. Shanghai-Stuttgart Symposium on Automotive and Powertrains Technology“ in Crowne Plaza Anting statt. Organisiert wurde diese Veranstaltung von der Tongji School of Automotive Studies und dem Institut für Fahrzeugtechnik Stuttgart (IFS) der Universität Stuttgart. Dabei wurden die neuesten Erkenntnisse aus Forschung und Entwicklung künftiger Fahrzeuge und Antriebe vorgestellt. Das Symposium bot Experten aus Deutschland und China eine professionelle Plattform für den Forschungsaustausch.

2023年12月7-8日, 由同济大学汽车学院、斯图加特大学汽车工程学院(IFS)联合主办的“第七届上海-斯图加特汽车及动力系统国际研讨会(SSS 2023)”在上海颖奕皇冠假日酒店成功举办。共同探讨了未来汽车及动力系统的发展趋势和创新技术, 为推动汽车产业的可持续发展贡献了智慧和力量。



Vom 16. April bis zum 22. April 2023 reiste eine Delegation des Zentrums nach Italien und Deutschland, um das Politecnico di Milano, die Universität Florenz, die TU Darmstadt und die TU Berlin zu besuchen. Gemeinsame Forschung und gegenseitige Summer Schools waren die vorrangigen Themen.

2023年4月16日-4月22日, 中心代表团出访意大利、德国, 访问米兰理工大学、佛罗伦萨大学、达姆施塔特工大、柏林工大, 与其就合作科研、海外暑期项目展开交流。

Am 8. Juni 2023 besuchte Karina Steinmetz, Leiterin R&D Satellite bei Porsche China das CDZA. Während des Treffens tauschten sich das Team von Porsche China und die SAS-Professoren eingehend über die Innovationen im Bereich der intelligent vernetzten Fahrzeugen und der Schätzung von Batterieparametern aus.

2023年6月8日, 保时捷中国“R&D-Satellite”负责人Karina Steinmetz一行来访, 与其就智能网联汽车测试和电池参数估计相关研究展开交流。



与保时捷中国“R&D-Satellite”负责人 Karina Steinmetz 一行交流  
Austausch mit Karina Steinmetz von Porsche China

Zur Förderung des kulturellen Austauschs zwischen China und Deutschland fand am 9. Juni 2023 die „VECTOR&AUTO Garden Beer Night“ im Innenhof der SAS statt.

2023年6月9日, 同济大学汽车学院VECTOR&AUTO花园啤酒夜于同济大学汽车学院中庭顺利举办, 促进了中德之间的友好文化交流。



# Chinesisch-Deutsches Zentrum für Intelligente Systeme 中德智能科学与技术研究中心



**Prof. Dr. WU Jiangfeng**  
吴江枫教授

Direktor  
主任



**Prof. Dr. YIN Huilin**  
尹慧琳教授

Vizedirektorin  
副主任



**Dr. Jan Harder**  
Jan Harder 博士

Vizedirektor  
bis 28. Feb. 2023  
副主任  
至 2023 年 2 月 28 日

Das Chinesisch-Deutsche Zentrum für Intelligente Systeme (CDZIS) wurde im Jahr 2019 im Rahmen der Umstrukturierung des Chinesisch-Deutschen Hochschulkollegs (CDHK) gegründet. Das Zentrum arbeitet mit den ebenfalls unter dem Dach des CDHK neu gegründeten chinesisch-deutschen Kooperationsplattformen Chinesisch-Deutsches Doktorandenkolleg (CDDK) und Sino-German Joint Research Center (Tongji Universität) eng zusammen, um Lehre und Forschung zu betreiben und ein hochwertiges Bildungssystem, in dem Bachelor- und Masterstudium gekoppelt sind und direkt ineinander übergehen, aufzubauen.

中德智能科学与技术研究中心于2019年中德学院转型过程中成立。中心联合学校多个中德合作平台，包括中德学院框架下的全国首个中德博士生院、中德联合研究中心（同济大学）等，开展科教融合、本研贯通的高质量人才培养。

## Talentausbildung 人才培养

Im Studienjahr 23/24 sind 19 neue chinesische Masterstudierende im chinesisch-deutschen Doppelmasterprogramm immatrikuliert. Zwei Austauschstudierende aus deutschsprachigen Ländern wurden aufgenommen, ein Masterstudierender von der TU München und ein Bachelorstudierender von der FAU Erlangen-Nürnberg. Zwei deutsche Doktoranden promovieren im Rahmen des CDDK-Programms.

2023学年共有19位学生入读中德硕士双学位项目，审核录取了2名德语区校际交流生：慕尼黑工业大学的硕士生，埃尔朗根-纽伦堡大学本科生，并招收2名德籍学生进入中德博士生院的博士生项目。



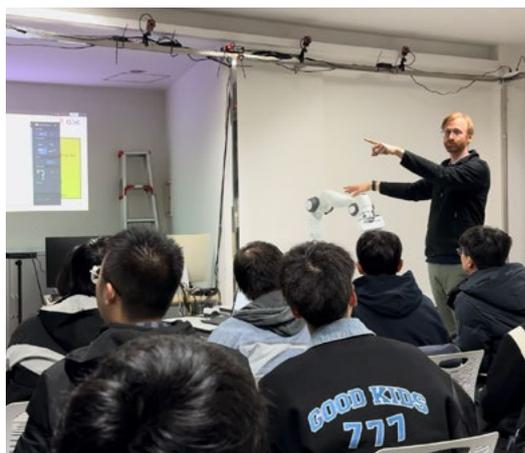
Prof. Dr. ZHANG Hao stellte das Doppelmasterprogramm des CDZIS bei der CEIE-Sommer School vor.  
张皓教授在电信学院的暑期学校做中德硕士双学位项目的招生宣讲



Dr. Jan Harder und der CDHK-Deutschlehrer Stephan Ruiner informierten die Studierenden in der Begrüßungsveranstaltung über das Deutschsprachprogramm und die Karriere-möglichkeiten in der deutschen akademischen Laufbahn.  
Jan Harder 博士和德语教师 Stephan Ruiner 在开学迎新活动中向他们介绍了德国学术体系与德语学习概况。

Ein besonderes Highlight in der Lehre waren im Wintersemester 2023/24 die ersten Kurse mit dem neu aufgebauten „Intelligent Systems Lab“ am CDZIS. In einem mehrwöchigen Praxisanteil einer Vorlesung zur Regelungstechnik erlernten die Studierenden die Programmierung von intelligenten Robotern. Im ISL können Studierende unterschiedlicher Fakultäten und ungeachtet des fachlichen Niveaus die Grundzüge intelligenter Maschinen erlernen.

教学方面的一大亮点是新建成的“智能系统实验室”于2023/24秋季学期开设了首门课程。在控制技术课程的实践部分，学生们体验了智能机器人编程。此外，不同院系、不同专业的学生可以在此学习智能机械相关的基础知识。



## Forschungskooperation 科研合作

Im Berichtsjahr wurden drei „High-End Foreign Experts Programme“ und ein „Young Foreign Talent Programme“ des chinesischen Ministry of Science and Technology (MOST) bewilligt. Zu den involvierten deutschen Professoren gehören unter anderem Prof. Dr. Gerhard Rigoll von der Technischen Universität München. Im Jahr 2023 haben die Professoren am CDZIS insgesamt 10 Projekte des „High-End Foreign Experts Programme“ und ein Projekt von der Seidenstraße-Initiative beantragt. Vorgesehen sind 18 internationale Professoren für die Zusammenarbeit. Zudem wurden dem Zentrum zwei Projekte im Rahmen des „Sino-German Cooperation 2.0 Programms“ der Tongji-Universität bewilligt.

Prof. Dr. Xose Pineiro vom CDZIS nahm von 26. März -31. März 2023 an der 17. European Conference on Antennas and Propagation teil. Während seines Aufenthalts in Europa tauschte er sich mit Prof. Dr. Uwe-Carsten Fiebig aus dem Deutschen Zentrum für Luft- und Raumfahrt (DLR), Mehdi Ashury vom Institut für Telekommunikation der TU Wien, Michiel Sandra von der Elektrotechnik und Informationstechnik der Lund University über ihre Zusammenarbeit mit der Tongji in Bezug auf die Leistungsbewertung der Kommunikation von Drohen aus.

本年度，中心导师获批科技部高端外专项目3项，外国青年人才计划1项。目前项目正在执行中，合作的德国教授有慕尼黑工业大学的Gerhard Rigoll, Markus Lienkamp, Johanne Betz和亚琛工业大学的Christian Ebenbauer教授，就德国教授来华访问的事宜正在沟通中。Johanne Betz拟于12月份赴华进校执行项目，Gerhard Rigoll教授拟于10月份来校执行项目。2023年中心导师申报科技部高端外专项目10项，一带一路项目1项。拟合作的外籍教授18位。此外，中心教授获批“同济大学中德合作2.0项目”支撑与培育项目各一项。

中心导师XosePineiro教授于2023年3月26日-31日赴境外参加第17届European Conference on Antennas and Propagation(EuCAP' 2023)，期间与德国航空航天中心(DLR)的Uwe-CarstenFiebig教授、奥地利维也纳科技大学电信研究所MehdiAshury研究员、瑞典隆德大学电气与信息工程系Michiel Sandra研究员等外籍教授们讨论同济大学与其在无人机通信性能评估方面的合作工作。



Das Team von CDZIS Professor CHEN Hong gewann am 14. Dezember die Goldmedaille in der Benchmark Challenge for Autonomous Driving Control auf der Decision and Control Conference (CDC 2023) des Institute of Electrical and Electronics Engineers (IEEE).

中心导师陈虹教授团队在12月14日电气和电子工程师学会(IEEE)决策与控制会议(CDC 2023)自动驾驶控制Benchmark挑战赛斩获唯一的金奖。



## Zusammenarbeit mit der Industrie 校企合作

Auch 2023 haben Wissenschaftler des CDZIS zahlreich mit Firmen kooperiert, um eine praxisnahe Forschung und Lehre anzubieten. So bot Frau Prof. Dr. YIN Huilin vom TÜV Süd-Lehrstuhl am 4. Juli 2023 einen Workshop über „Einfluss von Künstlicher Intelligenz auf die Digitalisierung in der Industrie“ an.

2023, 中德智能科学与技术研究中心的科研人员进行了密切的校企合作, 推动了实践导向的科研与教学。2023年7月4日, TÜV南德教席教授尹慧琳到TÜV开展主题为“人工智能对产业数字化转型的影响”的培训活动, 得到热烈反响。





Am 12. Juli 2023 hielt Frau Prof. LI Li an der Tongji-Roadshow einen Vortrag über die wissenschaftlichen und technologischen Errungenschaften im Nationalen Technologie-Innovationszentrum im Yangtze-Delta.

2023年7月12日，中心李莉教授参加长三角国家技术创新中心同济科技成果路演专场，并且在会上做出汇报。

Karina Steinmetz, Benjamin Weyrauch und anderen Experten von Porsche China und Porsche Engineering besuchten die Tongji Universität und tauschten mit Prof. Dr. CHEN Hong über die Technik des autonomen Fahrens und Batterien aus.

保时捷中国和保时捷工程Karina Steinmetz, Benjamin Weyrauch等一行专家莅临同济大学就自动驾驶的合作进行交流，中心陈虹教授在会上与双方就自动驾驶技术、电池技术等进行了深入交流。



Prof. SHEN Runjie, Herr Dr. O. S. Ganiyusufoglu, Mitglied der Deutschen Akademie der Technikwissenschaften, und Vertreter der Shanghai Yu Ding Enterprise Management Co. diskutierten über die möglichen Anwendungsgebiete, die Innovation der Technik sowie den Einsatz von Drohnen im industriellen Bereich.

沈润杰教授与德国院士 Dr.O.S.Ganiyusufoglu、上海瑜鼎企业管理有限公司，就无人机在工业领域的应用前景、技术创新、战略规划等进行交流，并在产业化方面进行了探讨。

Am 29. November empfing das Zentrum ein Team von 30 deutschen Doktoranden der BMW Group. Nach einem Austausch über automatisches Fahren besuchten sie das Labor und diskutierten unter anderem über die Zusammenarbeit zwischen Hochschulen und Unternehmen.

中心于11月29日接待宝马集团30位德国博士生团队来访，就自动驾驶领域进行了学术报告和交流，参观了实验室，洽谈了校企合作等事宜。

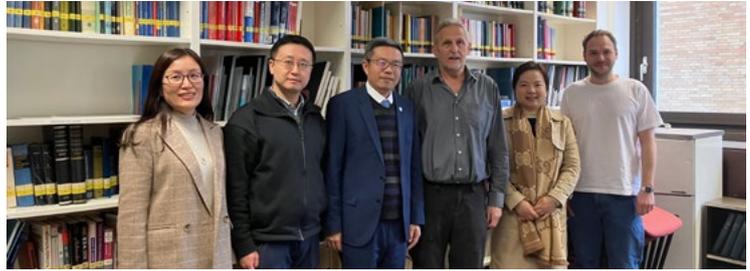


BMW Ph.D. Students Visit and Exchange with Tongji University

## Internationaler Austausch 国际交流

Im Bereich des internationalen Austauschs konnten Mitglieder des CDZIS im Jahr 2023 nach langer Pause wieder Delegationen aus dem Ausland empfangen und auch selber wieder reisen. So besuchten Prof. Dr. ZHANG Hao, Prof. Dr. YIN Huilin, Prof. Dr. WANG Jun und Prof. Dr. XU Zhiyu vom 19. bis 21. April die TU München und trafen sich mit Prof. Dr. Gerhard Rigoll, dem deutschen CDHK-Fachkoordinator für das Tongji-TUM Doppelmasterprogramm, zu einem Austausch über die Zusammenarbeit in Forschung und Ausbildung und besichtigten die Labore der TU München.

国际合作交流方面，中心张皓教授、尹慧琳副主任、王峻教授、徐志宇教授于4月19日-21日访问了德国慕尼黑工业大学，并与中德硕士双学位项目德方协调人Gerhard Rigoll教授会面，举办座谈会，进行学术交流，实验室参观，科学研究和人才联合培养等事宜的讨论。



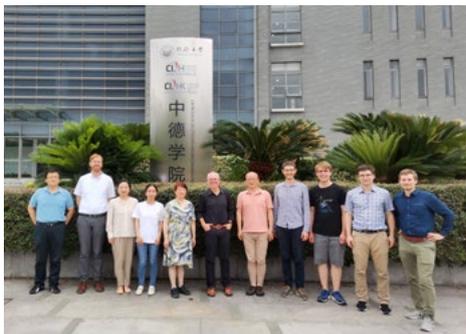
Auf Einladung vom Herrn Prof. Dr. LIU Erwu besuchte eine Delegation der britischen Institution of Engineering and Technology (IET) unter der Leitung von Prof. Dr. Bob Cryan, Mitglied der Royal Academy of Engineering und IET-Präsident am 28. April die Tongji-Universität. Tongji-Vizepräsident Prof. Dr. LOU Yongqi, die Dekanin des CEIE, Prof. Dr. CHEN Hong, und die stellvertretende Leiterin des International Office, Frau LI Jing, empfingen die Delegation. Diskutiert wurde über die Vertiefung des internationalen akademischen Austauschs, die Zusammenarbeit bei Veröffentlichungen in den Fach-Journals, die Organisation von Konferenzen und Wettbewerben. Beide Seiten bekundeten Interesse an einer weiteren Zusammenarbeit.

应中心刘儿兀教授邀请，英国工程技术学会（IET）主席、英国皇家工程院院士Bob Cryan教授率IET代表团于4月28日访问我校，副校长娄永琪教授、电信学院院长陈虹教授、外办副主任李静等领导热情接待了IET代表团。张皓教授组织并主持了双方的研讨会，会上共同回顾了同济大学和IET的合作历史，就深化国际学术交流、期刊合作、会议承办、竞赛组织、学术出版等方面进行了沟通并达成合作意向。



In einer Blockvorlesung vom 21. bis 27. Mai im Rahmen der CEIE-Ringvorlesung referierte Prof. Dr. Daniel Watzenig von der TU Graz über autonomes Fahren. Empfangen wurde er von Prof. Dr. ZHANG Hao und Prof. Dr. YIN Huilin.

奥地利格拉茨技术大学Watzenig Daniel教授受邀于5月21日-27日来同济大学进行模块化教学、开展智信讲堂讲座和自动驾驶领域的科研合作。中心张皓教授和尹慧琳进行了接待，并就相关领域的研究合作进行了深入沟通交流。



Am 16. und 17. Juli 2023 war Prof. Dr. Frank Allgöwer mit Kollegen von der Universität Stuttgart in Shanghai, um gemeinsam mit dem CDZIS ein zweitägiges Seminar zu veranstalten.

德国斯图加特大学Frank Allgöwer教授一行于2023年7月16日至17日在嘉定校区和四平校区与中心导师开展为期2天的中德智能中心研讨会，就双方的研究领域，双学位项目事宜，学术交流等进行了深入的沟通与交流。

# Chinesisch-Deutsche Akademie für Wirtschaft und Management 中德经济与管理研究院



Direktor 主任  
Prof. SHI Qian 施骞教授



Prof. HUO Jianzhen 霍佳震教授



Prof. YOU Jianxin 尤建新教授



Prof. CHENG Mingwang  
程名望教授



Prof. XIE En 谢恩教授



Prof. CHEN Song 陈松教授



Prof. CHEN Shouming 陈守明教授



Prof. CHEN Haiyun 陈海云教授

Professoren und Dozenten der CDAWM  
中德经济与管理研究院教师



Prof. HUANG Guanwei 黄官伟教授  
Vize-Direktor 副主任



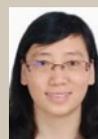
Prof. WANG Xuyi 王煦逸教授



Prof. HAN Zheng 韩政教授



Dr. ZHANG Sidong 张思东博士



Dr. ZHENG Caixiang 郑彩祥博士



Dr. XU Qin 许勤博士



Prof. Axel Werwatz  
Vize-Direktor 副主任



Prof. Hans Christian Pfohl



Prof. Bernhard Pellens



Prof. Ludwig Nastansky



Prof. Franke Straube



Prof. Pascal Wolff

Fachbetreuer  
德方专业导师



Dr. Sigrun Abels



Jing Pape-Wang



Dr. Tania Becker



René Reinhard

Team des China Center  
der TU Berlin  
柏林工业大学中国中心团队

## CDDK-Betreuer im Bereich Wirtschaftswissenschaften 中德博士生院经管方向导师

### 管理科学与工程 Wirtschaftsingenieurwesen



**Prof. SHI Qian**  
施寿 教授



**Prof. HUO Jiazhen**  
霍佳震 教授



**Prof. WANG Hongwei**  
王洪伟 教授



**Prof. WANG Guangbin**  
王广斌 教授



**Prof. ZHANG Jiantong**  
张建同 教授



**Prof. ZHOU Zhongyun**  
周中允 教授



**Prof. ZHANG Jianjun**  
张建军 教授



**Prof. ZHANG Chao**  
张超 教授

### 工商管理 BWL



**Prof. LEI Xinghui**  
雷星晖 教授



**Prof. XIE En**  
谢恩 教授



**Prof. CHEN Song**  
陈松 教授



**Prof. CHEN Shouming**  
陈守明 教授



**Prof. SU Taoyong**  
苏涛永 教授



**Prof. TONG Chunyang**  
童春阳 教授



**Prof. SU Yiyi**  
苏依依 教授

## Talentausbildung 人才培养

Im Berichtsjahr studierten drei chinesische Masterstudierende an der TU Berlin (TUB). 15 deutsche Doppelmasterstudierende kamen an die Tongji-SEM. 14 chinesische Masterstudierende verbrachten an der TU München, der Universität München und der Kühne Logistik Universität ein Austauschsemester. Im Gegenzug kamen 16 deutsche Masterstudierende für das Austauschsemester an die Tongji-SEM.

Ein chinesischer Doktorand ging im Rahmen einer Doppelpromotion an die TU Berlin und zwei deutsche Doktoranden kamen an die Tongji-SEM.

在2023年,有3名硕士研究生赴柏林工业大学攻读双硕士学位,15名德国硕士生来经济与管理学院攻读双硕士学位;有14名硕士研究生去慕尼黑工业大学、慕尼黑大学、汉堡物流与企业管理技术大学参加为期一学期的学生交流,16名德国硕士生来经济与管理学院交流。

在双博士学位方面,有1名中国博士生去柏林工业大学、2名德国博士生来经济与管理学院参加双博士学位项目。



## Forschung 科学研究

Im Berichtsjahr wurden 12 Forschungsprojekte an der CDAWM genehmigt. Insgesamt 22 SCI/SSCI-Journal-Beiträge wurden veröffentlicht (davon 3x Intl. Niveau B, 1x Niveau C). Zu den Veröffentlichungen gehörten auch 11 chinesische Publikationen (davon 1x Niveau A, 1x Niveau B+, 2x Niveau B).

在2023年,中德经济与管理研究院共获得12项科研项目;发表SCI/SSCI论文22篇,其中国际B类3篇,国际C类1篇;发表中文CSSCI论文11篇,其中A类1篇,B+类1篇,B类2篇。

## Internationaler Austausch 国际交流

### Internationale Konferenz über das Management der Versorgungskette für Hilfsgüter und Strategien zur Verbesserung der Widerstandsfähigkeit der Versorgungskette bei größeren Notfällen im Gesundheitswesen “重大突发公共卫生事件情境下的应急供应链管理与供应链韧性提升策略”国际会议

Vom 9. bis 10. Oktober 2023 fand eine internationale Konferenz zum Thema „Management der Versorgungskette für Hilfsgüter und Strategien zur Verbesserung der Widerstandsfähigkeit der Versorgungskette bei größeren Notfällen im Gesundheitswesen“, die von der Tongji-Universität ausgerichtet, von der Technischen Universität Berlin mitorganisiert und vom Bildungsministerium der Volksrepublik China unterstützt wurde, statt. Professoren, Wissenschaftler und Experten der Tongji-Universität, der Technischen Universität Berlin, des Karlsruher Instituts für Technologie (KIT), der Otto-Bessen-Wirtschaftshochschule (WHU), der Universität Kiel, der Gesundheit Österreich GmbH, der Hong Kong Polytechnic University, des Supply Chain Innovation Institute Ningbo und Volkswagen kamen zusammen, um über Management der Notfallversorgungskette bei größeren Notfällen im Gesundheitswesen und Strategien zur Verbesserung der Widerstandsfähigkeit der Lieferkette und Fortschritte in der Informationstechnologie und Managementinnovation zu diskutieren. An der Veranstaltung beteiligten sich mehr als 150 Interessierte, entweder persönlich vor Ort oder online.

2023年10月9-10日,由同济大学主办、柏林工业大学合办、中国教育部支持的“重大突发公共卫生事件情境下的应急供应链管理与供应链韧性提升策略”国际会议在同济大学经济与管理学院举行。来自同济大学、德国柏林工业大学、德国卡尔斯鲁厄理工学院(KIT)、德国奥托贝森商学院(WHU)、德国基尔大学、奥地利国家公共卫生研究所、中国香港理工大学、宁波(中国)供应链创新学院、德国大众汽车公司等高校和机构的教授、学者和专家做了精彩的学术报告,并围绕“重大突发公共卫生事件情境下的应急供应链管理”和“供应链韧性提升策略及信息技术与管理创新前沿进展”等主题展开了讨论,现场和线上共有150多人参会。



### Besuch an Partnerhochschulen in Deutschland 访问德国合作伙伴高校

Vom 22. bis 29. April 2023 besuchte eine Delegation unter Leitung von Prof. XIE En, Dekan der School of Economics and Management (SEM), Deutschland und Frankreich und führte mit wichtigen Partnerinstitutionen Gespräche darüber, wie die Grundlage der bestehenden Zusammenarbeit in der Zeit nach der Pandemie konsolidiert und eine Zusammenarbeit auf hohem Niveau und in der Tiefe aktiv gefördert werden kann. Vor dem Hintergrund der „Zusammenarbeit mit Deutschland 2.0“ stand die Befestigung und Erweiterung der Zusammenarbeit mit Deutschland im Mittelpunkt der Reise. Während ihres Aufenthalts in Deutschland besuchte die Delegation die Technische Universität München und das Karlsruher Institut für Technologie und tauschte sich eingehend über die Themen wie Doppelabschluss-Kooperation, internationale Praktika in China, gemeinsame Promotion und wissenschaftliche Forschungskooperation aus.

2023年4月22-29日,经济与管理学院院长谢恩教授率代表团赴德、法两国访问,与重要合作院校就后疫情时代如何夯实现有合作基础、积极推动高水平、深层次合作进行了会谈。在我校“对德合作2.0战略”的大背景下,对德合作的巩固与拓展是代表团此行的重点。在德国期间,代表团先后访问了慕尼黑工业大学和卡尔斯鲁厄理工学院,围绕双学位合作、留学生在华实习、博士生联合培养、科研合作等议题进行了深入交流。



## Zusammenarbeit zwischen Wissenschaft und Wirtschaft 校企合作

### „Intelligente Transformation – Frontierkurs“ in Zusammenarbeit mit SAP 与 SAP 合作推出“智能化转型前沿课程”

Im Rahmen der engen Kooperation mit SAP hielt Dr. Clas Neumann, Senior Vice President von SAP und Präsident des SAP Global R&D Network, im März und im September einen Fachvortrag zum Thema „Ein Blick in die Zukunft durch die Geschichte“ und „Künstliche Intelligenz - Smarte Zukunft“. Im März fand ein Vortrag zum Thema „Intelligente Transformation von Unternehmen in der neuen Ära“ in der von SEM und SAP gemeinsam entwickelten Frontierkursserie zur intelligenten Transformation per Zoom statt. Herr XU Lei, Direktor für Strategische Planung und den Betrieb der „SAP-Labs China wurde als Referent eingeladen. Ergänzt wurde das Angebot durch den Vortrag am 11. Mai von XUE Jianmin, Direktor der Nanjing-Niederlassung des SAP China Research Institute und Leiter des SAP Innovation Center Network China. Er sprach über „Unternehmensumwandlung in der Ära der Digitalisierung“ rund 100 Masterstudierenden und Doktoranden.

2023年3月和9月, SAP 全球高级副总裁、SAP 全球研发网络总裁Clas Neumann 来同济分别做了题为“透过历史看未来”、“人工智能-智造未来”的专题讲座。2023年3月, 经管学院与SAP共建的智能化转型前沿系列课程之一“新时代企业智慧转型”以ZOOM会议形式举办。SAP中国研究院战略规划与运营总监许磊先生作为特邀嘉宾以英文向国际学生授课。2023年5月11日, 邀请了SAP中国研究院南京分院院长、SAP创新中心网络中国负责人做客同济大学经济与管理学院高等讲堂在同济大厦A楼309教室作了题为《数字化浪潮下的企业转型》的精彩专题报告, 近百名在校研究生聆听了报告会。



### Chinesisch-Deutsche Foren 中德系列论坛

Die CDAWM veranstaltete am 28. Mai in Zusammenarbeit mit dem Executive Education-Zentrum (EE) der SEM das Wirtschaftsforum „Driving Forces of the Automotive Industry – Consideration of Market Intelligence Inside the Strategic Planning“. Herr WANG Songtao, Regional President Bosch Automotive Aftermarket Asia Pacific und Herr Claudio Schiller, Director of Business Development China, Rheinmetall (China) Investment Co. referierten über „Onwards: Megatrends that shift the future of mobility in China“ und „Relevance and utilization of market data inside the strategic planning process“. Fast 300 Studierende und Lehrende hörten interessiert zu.

2023年5月28日, 中德经济与管理研究院与经管学院EE中心合作, 举办了中德论坛“汽车行业的驱动力—在战略规划中利用市场智能”。博世公司汽车后市场亚太区总裁王松涛做了题为“展望: 改变中国交通未来的大趋势”的报告; 莱茵金属(中国)投资公司中国区业务发展总监Claudio Schiller做了题为“战略规划过程中市场数据的利用及其重要性”的报告。线上线下近300名师生参加了该论坛, 收到了很好的反响。





## Zum Tod von Herrn Prof. Dr. Ing. WU Zhihong 沉痛悼念中德学院副院长吴志红教授

Am 13. Juli 2023 verstarb Prof. Dr. Ing. WU Zhihong in Shanghai.

WU Zhihong studierte Elektrotechnik an der Zhejiang Universität. 1993 ging er an die TU Berlin, wo er zum Dr. Ing promovierte. Nach mehreren Jahren Berufstätigkeit in Deutschland erhielt er 2002 am 1998 gegründeten Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg (CDHK) der Tongji-Universität - einem Leuchtturmprojekt der chinesisch-deutschen Wissenschaftskooperation – die Berufung auf den Lehrstuhl für Microcontroller und embedded Systems im Fachbereich Fahrzeugtechnik. Im Jahr 2005 wurde er zum chinesischen Vizedirektor des CDHK ernannt. Diese Position hatte er bis 2022 inne.

Dass das CDHK zu einem der Leuchtturmprojekte für die deutsch-chinesische Zusammenarbeit wurde, ist maßgeblich seinem unermüdlichen Bemühen um eine erfolgreiche Kooperation mit den deutschen Partnern in Wissenschaft und Wirtschaft und seiner geschätzten Lehre zu verdanken. Als Lehrstuhlinhaber des von Infineon gestifteten Lehrstuhls hat er in den 20 Jahren seines Wirkens am CDHK viele hervorragende Studierende in der Fahrzeugtechnik und Elektrotechnik ausgebildet. Er hat die Verbindung von Wissenschaft und Lehre sowie zur deutschen Wirtschaft beherrscht. Seine erfolgreiche Arbeit lebt über seine Schüler und Mitarbeiter weiter, von denen heute viele in der Industrie und in der Wissenschaft Verantwortung tragen.

Prof. WU Zhihong wurde für seine Arbeit und sein außerordentliches Engagement mit vielen Ehrungen ausgezeichnet, unter anderem wurde ihm die silberne Ehrenmedaille der TU Berlin verliehen.

Die Angehörigen der Tongji-Universität, ihre deutschen und chinesischen Partner in Wissenschaft und Wirtschaft, deutsche und chinesische Kolleginnen und Kollegen, seine ehemaligen Mitarbeitenden, Studierenden und Alumni trauern zutiefst und werden ihm ein ehrendes Andenken bewahren.

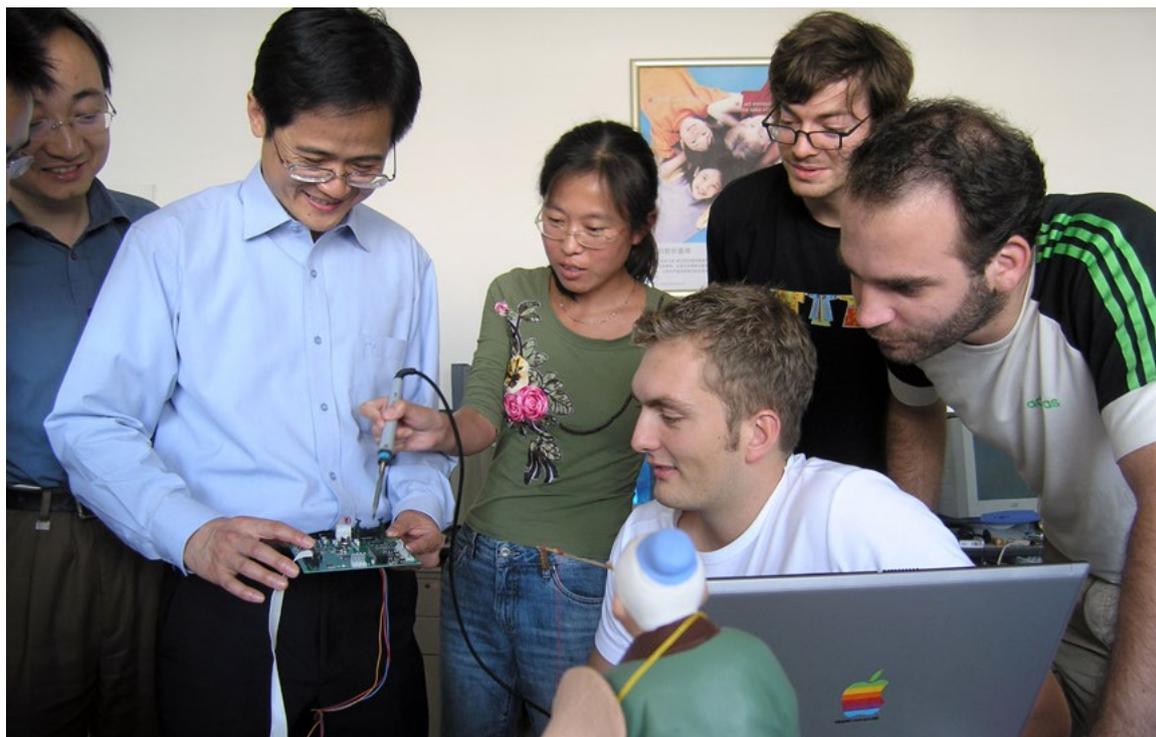
2023年7月13日，吴志红教授在上海逝世。

吴志红教授早年在浙江大学获得工业自动化专业学士学位、硕士学位。1993年，他前往德国柏林工业大学留学并获得工学博士学位。在德国工作数年之后，他于2002年入职同济大学中德学院这所成立于1998年的中德科技合作示范性机构，并担任车辆工程系微控制器与嵌入式系统基金教席教授。2005年，他被任命为中德学院中方副院长，直至2022年退休卸任。

中德学院之所以能成为中德合作的灯塔项目，在很大程度上要归功于吴志红教授。多年来，为促进与德国科学和工业合作伙伴的成功合作，他付出了不懈努力。同时，他始终坚持投身教学、潜心育人。作为德国英飞凌公司资助的教席教授，他在中德学院任教的20年间倾囊相授，培养了许多汽车工程和电气工程领域的优秀人才。他不断加强与德国企业界在教学和科研领域的联系。如今，许多他的学生和同事在工业界和学术界已担任要职，他们将继承他的成功事业，发扬他的奋斗精神，继续砥砺前行。

吴志红教授因其出色的工作和非凡的奉献精神获得了包括柏林工业大学银质荣誉奖章等诸多表彰和荣誉。

同济大学全体师生、中德科技和经济界的合作伙伴、所有和他共事过的中、德同事们、学生们和校友们对他的去世表示沉痛悼念和深切缅怀。



# Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften

## 中德工程学院



# CDHAW-Profil 同济大学中德工程学院概览



**FENG Yiping**  
冯一平

Senatsvorsitzende  
党委书记  
E-Mail | 电邮: fengyiping@tongji.edu.cn  
Tel. | 电话: +86 (0)21 6958 3949



**a.o. Prof. Dr. WANG Jiping**  
王继平副教授, 博士

Direktor  
中方院长  
E-Mail | 电邮: wangjp@tongji.edu.cn  
Tel. | 电话: +86 (0)21 6958 3949



**a.o. Prof. Dr. GUO Jing**  
郭婧副教授, 博士

Stv. Senatsvorsitzende  
党委副书记  
E-Mail | 电邮: guojing@tongji.edu.cn  
Tel. | 电话: +86 (0) 21 6958 9765



**a.o. Prof. Dr. XIE Nan**  
谢楠副教授, 博士后

Vizedirektorin  
中方副院长  
E-Mail | 电邮: xienan115@tongji.edu.cn  
Tel. | 电话: +86 (0) 21 6958 4733



**a.o. Prof. Dr. ZHAO Jin**  
赵晋副教授, 博士

Stellv. Senatsvorsitzende  
党委副书记、纪委书记  
E-Mail | 电邮: zj@tongji.edu.cn  
Tel. | 电话: +86 (0)21 6958 4732



**Prof. Dr. WANG Yijun**  
王奕俊教授, 博士

Vizedirektor  
中方副院长  
E-Mail | 电邮: wyjxgh@tongji.edu.cn  
Tel. | 电话: +86 (0) 21 6958 8759



**Oliver Schirmer**  
欧力先生

Vizedirektor  
德方副院长  
E-Mail | 电邮: schirmer@tongji.edu.cn  
Tel. | 电话: +86 (0) 21 3351 4022



**Prof. Dr. Hans Wilhelm Orth**  
教授, 博士

Gesamtkoordinator für China, Deutsches  
Hochschulkonsortium für Internationale  
Kooperationen (DHIK)  
德国合作高校联合会总协调员  
E-Mail | 电邮: orth@orth-luebeck.de  
Tel. | 电话: +49 (0) 451 5059 042

## Rückblick auf 2023 中德工程学院数据

### Die CDHAW in Zahlen 中德工程学院数据

**385** Zahl der eingeschriebenen Studierenden  
在册学生人数

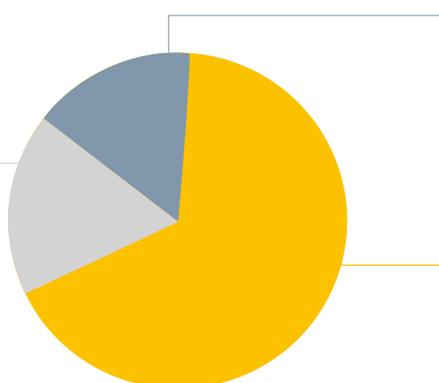
374 Chinesen 中国学生  
11 Deutsche 德国学生

Die Zahl der eingeschriebenen Studierenden liegt derzeit bei 385, davon 374 Chinesen und 11 Deutsche. Seit 2008 haben insgesamt 2214 chinesische Studierende das Studium an der CDHAW abgeschlossen, 1782 mit einem Doppelabschluss. 790 Deutsche haben an der CDHAW studiert, 462 erwarben einen Doppelabschluss.

2023年在册学生人数目前为385(中国学生374+德国学生11)。自2008年以来,共有2214名中国学生在中德工程学院完成学业;其中1782人获得双学位。还有790名德国学生在中德工程学院学习过,其中462人获得了双学位。

### Zahl der Absolventen von 2008 bis 2023 2008年至2023年毕业生总人数

**462**  
Zahl der deutschen  
Absolventen mit Doppelabschluss  
获得双学位的德国学生人数



**432**  
Zahl der chinesischen  
Absolventen mit Tongji-Abschluss  
获得同济毕业证的中国学生人数

**1782**  
Zahl der chinesischen  
Absolventen mit Doppelabschluss  
获得双学位的中国学生人数

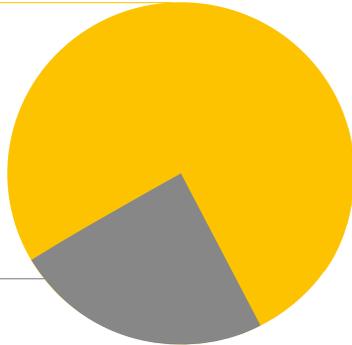
Im Jahr 2023 haben insgesamt 148 chinesische Studierende das Studium erfolgreich abgeschlossen; davon 93 mit einem Doppelabschluss. 16 deutsche Studierende haben den Doppelabschluss der Tongji-Universität erlangt.

2023年,共有148名中国学生顺利完成学业,其中93人获得中德双学位。另有16名德国学生获得了同济大学的学位。

**Zahl der Absolventen im Jahr 2023**  
**2023 年毕业生人数**

148

Zahl der chinesischen Absolventen  
中国学生毕业生人数



93

Zahl der chinesischen Absolventen mit Doppelabschluss  
获得双学位的中国学生人数

55

Zahl der chinesischen Absolventen mit Tongji-Abschluss  
获得同济毕业证的中国学生人数

16

Zahl der deutschen Absolventen mit Doppelabschluss  
获得双学位的德国学生人数

Im Wintersemester 2023/24 schrieben sich 108 chinesische Erstsemester ein. 46 chinesische Studierende reisten im September für den Doppelabschluss an eine der Partnerhochschulen. 10 deutsche Studierende haben ihr Studium an der CDHAW begonnen, davon 9 im Doppelbachelorprogramm.

2023/24秋季学期,学院录取中国新生108人。46名中国学生于9月前往德国合作大学攻读双学位。2023年,10名德国学生开始在中德工程学院学习,其中9人参加了双学位项目。

18 chinesische Studierende wurden vom DAAD mit Stipendien unterstützt.  
中国学生获得德国学术交流中心奖学金。

Im Rahmen des Lehrexports hielten 31 deutsche Professorinnen und Professoren 22 Vorlesungen.

31位德国教授参与中德工程的授课,承担共计22门课程。

Stichtag: 30. Dezember 2023  
截止日期:2023年12月30日



CDHAW-Studierende im 3. Studienjahr vor dem Wechsel nach Deutschland, April 2023  
中德工程学院2020级学生赴德交换前夕,2023年4月

# Jahresbericht 2023 des DHIK für den CDHAW-Jahresbericht 德国高校国际合作联合会 2023 年度报告



**Prof. Dr.-Ing. Dieter Leonhard 教授**

Vorsitzender DHIK  
Präsident htw saar  
DHIK 主席  
萨尔应用科技大学校长  
E-Mail | 电邮: praesident@htwsaar.de



**Anne Steinhaus, M.A.**

Leitung Geschäftsstelle  
DHIK 办事处主任  
E-Mail | 电邮: info@dhik.org



**Dr. Rumin LUO  
罗汝敏博士**

Projektkoordinatorin CDHAW  
DHIK 中德工程学院项目项目协调专员

## Geschäftsstelle 办事处

Nach der Pandemie gab es auch 2023 tolle Entwicklungen und Veränderungen in der Geschäftsstelle des DHIK. Das Personal im CDHAW-Projekt blieb stabil. Im März 2023 wurde die htw saar als konsortialführende Hochschule des Konsortiums wiedergewählt und der langjährige Vorsitzende, Prof. D.-Ing. Dieter Leonhard, in seinem Amt bestätigt.

Die Mobilität war nach langer Durststrecke weltweit wieder uneingeschränkt möglich und so konnten 2023 auch wieder deutsche Studierende nach China reisen. Knapp 100 Studierende haben die Chance wahrgenommen an der Summer School in Shanghai 2023 teilzunehmen, aber auch der Doppelabschluss ist wieder gefragt. Auch die Winter School in Mexiko war ausgebucht und so konnten 60 deutsche Studierende zum Kurzaufenthalt in Querétaro anreisen und herausfinden, wie sich ein Auslandsstudium anfühlt. Es freut uns sehr, dass sich viele Teilnehmende auf das Doppelabschlussprogramm beworben haben.

Es gibt folgende positive Nachricht vom Akkreditierungsrat: Die vier Studiengänge der CDHAW, nämlich Fahrzeugtechnik mit Schwerpunkt Fahrzeugservice, B.Eng., Gebäudetechnik, B.Eng., Mechatronik, B.Eng., und Wirtschaftsingenieurwesen, B.Eng., sind nun bis zum 30.09.2030 akkreditiert. Sie können die Akkreditierungsinformation hier einsehen: [https://antrag.akkreditierungsrat.de/akkrstudiengaenge/?hochschule=9c30f383-af0c-41d4-bbbc-35ddf64dffe0&akkreditiert=Ja&ordering=ordering\\_name&limit=100&offset=0](https://antrag.akkreditierungsrat.de/akkrstudiengaenge/?hochschule=9c30f383-af0c-41d4-bbbc-35ddf64dffe0&akkreditiert=Ja&ordering=ordering_name&limit=100&offset=0)

Wir freuen uns mitten in den Planungen für den Festakt anlässlich des 20-jährigen Jubiläums des DHIK zu stecken. Mit der Gründung der CDHAW im Jahr 2004 nahm die Reise des DHIK ihren Lauf. Mittlerweile ist das Konsortium auf 38 Mitglieder angewachsen und pflegt Partnerschaften in vier Partnerländern. Dies wollen wir mit einem Jubiläums-Festakt am 18. März 2024 in Fulda feiern. Am Folgetag, dem 19. März 2024, findet die Konsortialversammlung 2024 ebenfalls an der Hochschule Fulda statt.

Für 2024 sind Delegationsreisen zu unserem neuen Partner in Südafrika Anfang März und nach Mexiko im Herbst geplant. Nach Shanghai geht es Mitte Oktober 2024, um dort vor Ort das 20-jährige Jubiläum der Gründung der CDHAW zu feiern.

Weitere Informationen zum DHIK erhalten Sie im Blog auf der Webseite des DHIK.

Gerne können Sie uns außerdem auf LinkedIn und YouTube folgen.

Neu nach der Pandemie gab es auch 2023 tolle Entwicklungen und Veränderungen in der Geschäftsstelle des DHIK. Das Personal im CDHAW-Projekt blieb stabil. Im März 2023 wurde die htw saar als konsortialführende Hochschule des Konsortiums wiedergewählt und der langjährige Vorsitzende, Prof. D.-Ing. Dieter Leonhard, in seinem Amt bestätigt.

Die Mobilität war nach langer Durststrecke weltweit wieder uneingeschränkt möglich und so konnten 2023 auch wieder deutsche Studierende nach China reisen. Knapp 100 Studierende haben die Chance wahrgenommen an der Summer School in Shanghai 2023 teilzunehmen, aber auch der Doppelabschluss ist wieder gefragt. Auch die Winter School in Mexiko war ausgebucht und so konnten 60 deutsche Studierende zum Kurzaufenthalt in Querétaro anreisen und herausfinden, wie sich ein Auslandsstudium anfühlt. Es freut uns sehr, dass sich viele Teilnehmende auf das Doppelabschlussprogramm beworben haben.

Es gibt folgende positive Nachricht vom Akkreditierungsrat: Die vier Studiengänge der CDHAW, nämlich Fahrzeugtechnik mit Schwerpunkt Fahrzeugservice, B.Eng., Gebäudetechnik, B.Eng., Mechatronik, B.Eng., und Wirtschaftsingenieurwesen, B.Eng., sind nun bis zum 30.09.2030 akkreditiert. Sie können die Akkreditierungsinformation hier einsehen: [https://antrag.akkreditierungsrat.de/akkrstudiengaenge/?hochschule=9c30f383-af0c-41d4-bbbc-35ddf64dffe0&akkreditiert=Ja&ordering=ordering\\_name&limit=100&offset=0](https://antrag.akkreditierungsrat.de/akkrstudiengaenge/?hochschule=9c30f383-af0c-41d4-bbbc-35ddf64dffe0&akkreditiert=Ja&ordering=ordering_name&limit=100&offset=0)

Wir freuen uns mitten in den Planungen für den Festakt anlässlich des 20-jährigen Jubiläums des DHIK zu stecken. Mit der Gründung der CDHAW im Jahr 2004 nahm die Reise des DHIK ihren Lauf. Mittlerweile ist das Konsortium auf 38 Mitglieder angewachsen und pflegt Partnerschaften in vier Partnerländern. Dies wollen wir mit einem Jubiläums-Festakt am 18. März 2024 in Fulda feiern. Am Folgetag, dem 19. März 2024, findet die Konsortialversammlung 2024 ebenfalls an der Hochschule Fulda statt.

Für 2024 sind Delegationsreisen zu unserem neuen Partner in Südafrika Anfang März und nach Mexiko im Herbst geplant. Nach Shanghai geht es Mitte Oktober 2024, um dort vor Ort das 20-jährige Jubiläum der Gründung der CDHAW zu feiern. Weitere Informationen zum DHIK erhalten Sie im Blog auf der Webseite des DHIK. Gerne können Sie uns außerdem auf LinkedIn und YouTube folgen.

## DHIK Konsortialversammlung 2023 德国高校国际合作联合会 2023 年会议



Am 7. März 2023, im Anschluss an die Mitgliederversammlung der Freunde des DHIK e.V., fand an der Technischen Hochschule Köln die Konsortialversammlung des DHIK statt. Der Vorsitzende des DHIK, Prof. Dr.-Ing. Dieter Leonhard, begrüßte gut 60 Teilnehmer aus Mitgliedshochschulen und Anwärtern, Freunde des DHIK e.V. sowie der CDHAW.

Nach einem Bericht zu Veranstaltungen und Aktivitäten des Vorstands und der Geschäftsstelle beschloss die Konsortialversammlung einstimmig über die Aufnahme zweier neuer Vollmitglieder. Die Technische Hochschule Deggendorf und die Hochschule Düsseldorf nutzten die Gelegenheit sich zu präsentieren und bedankten sich für die Aufnahme. Somit besteht das Konsortium aus derzeit 38 Hochschulen im deutschsprachigen Raum.

2023年3月7日,在德国高校联盟之友大会之后,德国高校国际合作联合会会议在科隆应用科学大学举行。联合会主席Dieter Leonhard教授欢迎来自成员大学和候选成员高校、德国高校联盟之友和中德工程学院的60多位与会者。

在汇报了执行局和办公室的活动之后,联合会会议一致同意接纳两个新的正式成员,即德根多夫应用科学大学和杜塞尔多夫应用科学大学。两所学校借此机会作了学校宣传,并对被吸纳进联合会表示感谢。由此,联合会目前的成员单位扩大到德语国家的38所大学。

## Delegation der Tongji-Universität besucht htw saar und DHIK 中国同济大学代表团访问萨尔兰工程和经济应用科学大学和德国高校国际合作联合会

Am 21. März 2023 besuchte eine Delegation der Tongji-Universität die htw saar und die Geschäftsstelle des Deutschen Hochschulkonsortiums für Internationale Kooperationen (DHIK) in Saarbrücken. Der amtierende Direktor der CDHAW, Prof. Dr. WANG Jiping sowie Prof. Dr. XIE Nan, Leiterin Mechatronik (MT) und chinesische Vizedirektorin der CDHAW, Prof. Dr. GUO Wei'an, Leiter Fahrzeugtechnik (FT) sowie Oliver Schirmer, deutscher Vizedirektor der CDHAW, waren dabei. Prof. Dr.-Ing. Dieter Leonhard, Vorsitzender des Konsortiums und Präsident der Hochschule für Technik und Wirtschaft des Saarlandes (htw saar) und die Projektkoordinatorin für die CDHAW, Frau Dr. Rumin LUO, empfingen und begleiteten die Delegation.

2023年3月21日,同济大学代表团访问了萨尔兰工程和经济应用科学大学和位于萨尔布吕肯的德国高校国际合作联合会办公室。中德工程学院院长王继平教授、副院长兼机械工程专业系主任谢楠副教授、汽车服务工程专业系主任郭为安教授和德方副院长欧力(Oliver Schirmer)出席了此次活动。联合会主席、萨尔兰工程和经济应用科学大学校长Dieter Leonhard教授和中德工程学院项目协调员罗汝敏博士对代表团的到来表示欢迎并陪同访问。



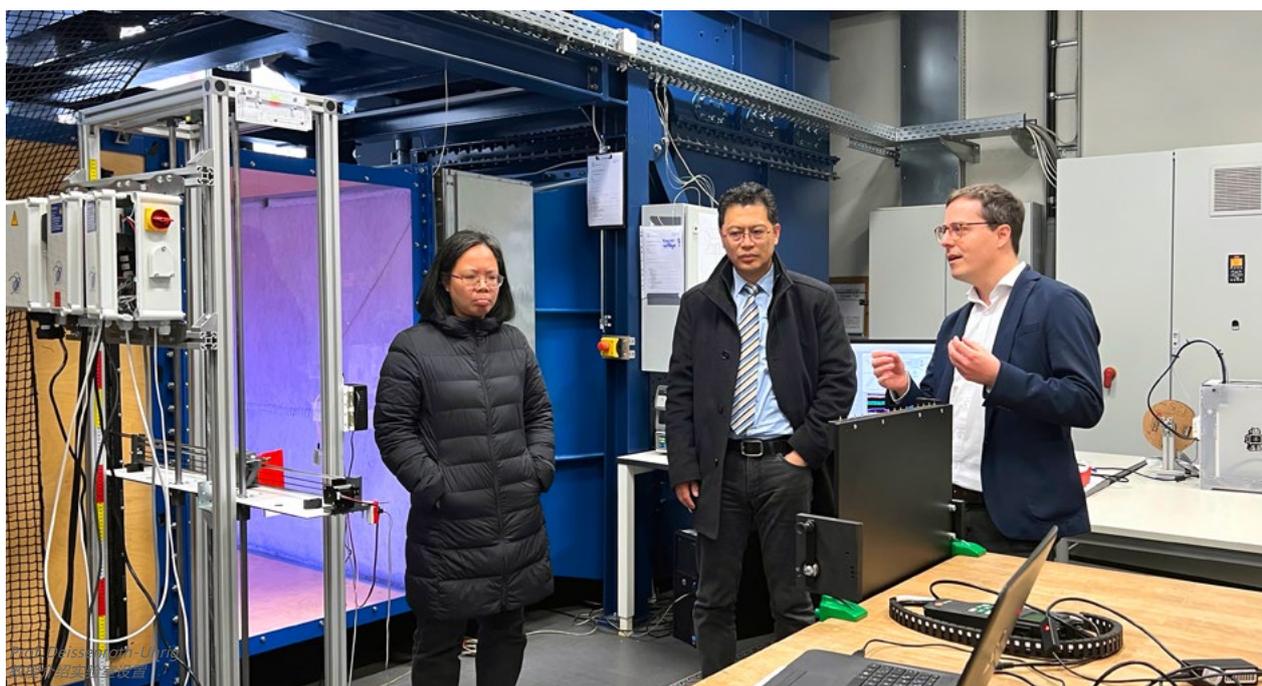
Prof. Wang überreichte Prof. Leonhard ein Geschenk  
王教授向 Leonhard 教授赠送礼物

Zunächst wurden kurze Berichte über den aktuellen Stand und die Entwicklung der CDHAW und der Tongji-Universität vorgestellt. Anschließend wurde über eine mögliche Umstellung des Fachbereichs Fahrzeugtechnik gesprochen und der darauffolgende Antrag beim Ministry of Education China (MOE) diskutiert. Des Weiteren wurden Vision und Entwicklungsstrategie über eine langfristige Kooperation zwischen CDHAW und DHIK besprochen.

Im Anschluss besuchte die Delegation das Labor für Windenergietechnik an der htw saar. Prof. Dr. rer. nat. Marc Deissenroth-Uhrig, Prof. Dr.-Ing. Frank Ulrich Rückert, Benjamin Allweyer und Mirco Hissler empfingen die Gäste und diskutierten über die Forschungsschwerpunkte des Labors sowie dessen Schnittstelle zur Lehre. Auch der Technologietransfer und die internationale Kooperation an der Schnittstelle zwischen Lehre und Forschung waren Gesprächsthemen. Prof. Rückert hob die Leistungen der chinesischen CDHAW Doppelabschluss-Studierenden aus den vergangenen Jahrgängen hervor. Sie haben unter seiner Betreuung aktiv im Labor mitgearbeitet und einige Aufbauten entwickelt, die noch heute im Labor Verwendung finden und die Basis für weitere Projekte und Veröffentlichungen bilden.

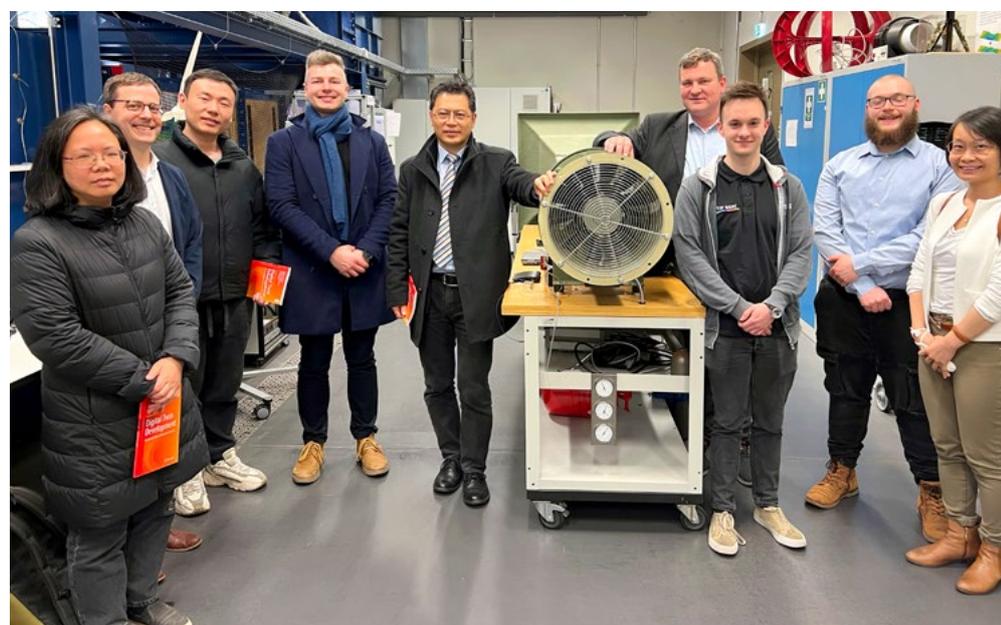
王教授简要汇报了中德工程学院和同济大学的发展现状。中德双方讨论了汽车服务工程专业调整的可能性以及向中国教育部 (MOE) 提出的申请。会议还讨论了中德工程学院与德国高校国际合作联合会长期合作的愿景和发展战略。

代表团随后参观了萨尔兰工程和经济应用科学大学的风能技术实验室。Deissenroth-Uhrig教授、Rückert教授、Allweyer和Hissler等对来宾表示欢迎,并讨论了实验室的研究重点及其在教学活动中的重要作用。教学与研究之间的技术转移和国际合作也是讨论的主题。Rückert教授重点介绍了前几年中德工程学院双学位学生所取得的成绩。在他的指导下,这些中国学生在实验室里积极工作,并开发出了一些实验室至今仍在使用的设备。这些研发成果为今后的项目和出版物奠定了基础。



Die Delegation äußerte sich lobend über das Labor, es sei sehr praktisch ausgelegt und könne somit sehr gut in Lehre und die Forschung eingesetzt werden. Dazu betonte Prof. WANG: „Es ist ein gutes Vorbild für unsere Laborkonstruktion an der Tongji Universität“.

代表团对实验室给予了高度评价,认为实验室的设计非常实用,可以很好地用于教学和科研。王教授强调说:“这为我们同济大学实验室建设提供了一个很好的范例”。



Fotos: Marie Meuren/htw saar  
照片: Marie Meuren  
萨尔兰工程和经济应用科学大学

Laborbesuch  
代表团参观实验室

## Interkultureller Austausch China-Deutschland 2023 für CDHAW-Studierende 同济大学中德工程学院“中德 2023”跨文化交流活动成功举办

Es wurde mit Freude intensiv gearbeitet: Der interkulturelle Austausch für CDHAW Incomings und Outgoings 2023 hat am 10. und 11. Juli 2023 an der Tongji-Universität stattgefunden. 35 chinesische und acht deutsche Studierende haben an der Veranstaltung teilgenommen.

紧张并快乐着: 2023年中德工程学院中德交换生跨文化交流活动于2023年7月10日至11日在同济大学举行。将于9月赴德的约35名中国新生和已在上海的8名德国新生积极参加了此次活动。



Seitens der Tongji-Universität begrüßten Prof. WANG Jiping, Direktor der CDHAW und MA Ying, Leiterin des International Office der CDHAW alle Teilnehmenden herzlich. Nach einleitenden Worten von CDHAW-Vizedirektor Oliver Schirmer, der die Wichtigkeit derartiger Veranstaltungen für Studierende hervorhob, führten Andrea Schwedler (Büroleiterin des Chinesisch-Deutscher Campus, Tongji-Universität) und Frau Dr. Rumin LUO (Projektkoordinatorin CDHAW im DHIK,) in das Thema ein.

Das Training wurde aus Mitteln des BMBF, des Vereins der Freunde des DHIK e.V. und der CDHAW finanziert, so dass die Teilnehmer sich über ein kostenfreies Angebot freuen durften. Frau MA und Frau SHEN aus dem International Office der CDHAW haben die gesamte Veranstaltung begleitet.

Am Montagnachmittag standen nach einer Übung zum gegenseitigen Kennenlernen Deutschland und Chinabilder auf dem Programm, ebenso wie der Umgang mit Stereotypen und Vorurteilen. Geographische Fakten und Besonderheiten beider Länder sowie eine Reflexion des Kulturbegriffs rundeten den Nachmittag ab. Andrea Schwedler und Dr. Rumin LUO haben vorgestellt, wie man sich in Deutschland und in China begrüßt und welchen Einblick der Abstand dabei vermittelt. Dann wandten sich die Studierenden dem Thema Kommunikation zu und beschäftigten sich intensiv mit den Kommunikationsstilen in Deutschland und China - direkt vs. indirekt.

同济大学中德工程学院院长王继平教授和国际办公室主任马一敏代表同济大学热烈欢迎各位来宾。中德工程学院德方副院长欧力(Oliver Schirmer)在致辞中强调了活动对德国学生的重要性。随后,中德校园主任安雅丽(Andrea Schwedler)和罗汝敏博士(德国高校国际合作联合会中德工程学院项目协调员)介绍了活动主题。

活动得到德国联邦教研部/德国学术交流中心、德国高校联盟之友和中德工程学院的资助,学生和校友免费参加。中德工程学院外办的马女士和沈女士全程参与。第一天下午,在进行了相互了解之后,活动内容聚焦到德国和中国的形象,以及如何应对刻板印象和偏见。安雅丽女士和罗汝敏博士分别介绍了中德两国人民相互问候的方式,以及中德对于人际距离的理解。学生们深入探讨了交流这一话题。大家根据各自的背景,共同思考了德国和中国不同的交流方式-直接沟通和间接沟通。



Direktor der CDHAW Prof. Jiping Wang begrüßt die Teilnehmenden  
中德工程学院院长王继平欢迎与会人员

Gruppenarbeit: Teilnehmer stellen sich gegenseitig vor  
小组工作:参与者相互介绍自己



Am Dienstagnachmittag führte Prof. Dipl.-Ing. Gerald Lange vom Fachbereich Technische Betriebswirtschaft an der Fachhochschule Südwestfalen mit den Studierenden verschiedene Gruppenübungen zum Thema Studienalltag, Lernmethoden und Prüfungsstile an Fachhochschulen durch. Mithilfe von praktischen Übungen wurde das Gelernte erlebbar gemacht. Trotz des engen Zeitplans war die Stimmung entspannt und angenehm. Die Studierenden tauschten sich gegenseitig über Besonderheiten des Studien- und Alltagslebens in beiden Ländern aus und gaben praktische Tipps, wie sie mit bestimmten Herausforderungen am besten umgehen können. Ziel dieses Seminars war es, die jeweiligen Studierendengruppen für die Kultur ihrer Zielländer zu sensibilisieren und gleichzeitig eine Vernetzung und wechselseitiges Lernen zu ermöglichen.

第二天下午，来自南威斯特法伦应用科学大学技术工商管理系的Lange教授以应用科学大学的日常学习生活、学习方法和考试方式为主题，与学生们进行了各种小组练习。学生们通过实际操作来应用和体验所学知识。现场气氛轻松愉快。学生们就两国学习和日常生活的特点进行了交流，并就如何更好地应对某些挑战提出了实用建议。这次研讨会的目的旨在让各小组了解目标国家的文化，同时建立联系和相互学习。



Intensive Gruppenarbeit  
强化小组工作



Orientieren in Europa  
在欧洲定位

Die studentische Perspektive und die vielen ausgetauschten Tipps entsprachen den Erwartungen der Teilnehmer, die sich am Ende mit einem positiven Feedback verabschiedeten.

学生的视角以及众多相互的建议让此次研讨会的参与者感到收获颇丰，反馈非常积极。



Frau Dr. LUO und Prof. Lange wünschen den deutschen Studierenden eine schöne Zeit in Shanghai  
Lange 教授和罗博士祝愿德国交换生在上海度过美好时光

## CDHAW-Summer School in Deutschland 中德工程学院 2023 年暑期夏令营在德国举办



Interkulturelles Training mit Trainerin Nicola Graessner für chinesische und deutsche CDHAW Studierende (Foto: Ohm)  
中德工程学院中国和德国学生在培训师 Nicola Graessner 的指导下进行跨文化培训(图片 : Ohm)

Der Schwerpunkt dieser Summer School lag auf dem Besuch deutscher Partnerhochschulen und dem Austausch mit deutschen Studierenden, Professoren und Projektkoordinatoren. Die Teilnehmer besuchten die Campusse der TH Nürnberg, der Hochschule Zwickau, der Hochschule München und der Technischen Universität Chemnitz. Durch sorgfältig vorbereitete akademische Vorträge, interaktive Kurse, Besuche und anderen Aktivitäten verbessern die Studierenden ihr berufliches Wissen, ihre internationale Perspektive und ihre praktischen Fähigkeiten an der Schnittstelle von Kultur und Denken.

Die Summer School wurde durch enge Zusammenarbeit zwischen den Mitgliedshochschulen des DHIK und der CDHAW organisiert. Die chinesische Studierendengruppe unter der Leitung von Prof. Dr. ZHUANG Zhi wurde von Prof. Dr.-Ing. Frank Pöhlau, Dekan der Fakultät Elektrotechnik Feinwerktechnik Informationstechnik (efi), und Prof. Dr. Kai Nobach von der Fakultät Betriebswirtschaft (bw), die die Summer School mitorganisierten, an der TH Nürnberg begrüßt und begleitet. Zahlreiche Professoren und Kollegen von den anderen drei Hochschulen haben ebenfalls mitgewirkt.

Während der Summer School besuchten die Teilnehmer drei große deutsche Unternehmen: die Zentrale der Fischer Gruppe in Deutschland, Siemens Healthineers und Wieland.

Wir haben nach der Summer School sehr positive Rückmeldungen und Bewertungen von den Studierenden erhalten.

本次暑期学校的重点是参观德国合作大学,并与德国学生、教授和项目协调人进行交流。学员们参观了纽堡应用科学大学、茨维考应用科学大学、慕尼黑应用科学大学和开姆尼茨理工大学的校园。通过精心准备的学术讲座、互动课程、参观访问和其他活动,学员们在文化与思维的交汇中学到了专业知识,提升了国际视野和实践技能。

本次暑期夏令营由德国高校国际合作联合会合作大学和中德工程学院合作举办。电气工程、精密工程 and 信息技术学院院长 Pöhlau 教授和工商管理学院的 Nobach 教授欢迎庄智教授带领的学生代表团一行,并陪同代表团访问纽堡应用科学大学。其他三所大学的众多教授和同事也参与了夏令营的组织工作。

夏令营期间,学员们参观了三家大型德国公司:费舍尔集团德国总部、西门子医疗集团和维兰德公司。

夏令营得到学员们非常积极的反馈和评价。



Unternehmenbesuche in Deutschland  
在德国企业参观活动

## DHIK IO-Forum 2023: Einblick in die Zukunft der Hochschulzusammenarbeit 2023 年德国高校国际合作联合会国际办公室论坛：洞察大学合作的未来

Das Treffen der International Offices (IO) fand am 17. Oktober 2023 auf dem Bildungscampus der Hochschule Heilbronn statt. Die erfreuliche Nachricht: Wir konnten uns wieder persönlich treffen, was eine inspirierende Atmosphäre für die 24 Teilnehmer schuf.

Die Veranstaltung begann mit einer herzlichen Begrüßung durch Prof. Dr. Ruth Fleuchaus, Prorektorin für Internationales und Diversität sowie Professorin im Studiengang Weinmarketing und Management der Hochschule Heilbronn. Ihre Worte schufen eine motivierende Grundlage für den Tag.

Anschließend informierte Anne Steinhaus, Leiterin der Geschäftsstelle DHIK, über aktuelle Entwicklungen und Herausforderungen. Ihr detaillierter Bericht gewährte den Teilnehmern Einblicke in die Arbeit und die strategischen Pläne des DHIK.

Helge Gerischer, Fachassistent für Wirtschaftsingenieurwesen an der WH Zwickau, Dr. Rumin LUO von der Geschäftsstelle DHIK und Oliver Schirmer, deutscher Vizedirektor der CDHAW an der Tongji Universität, präsentierten den Statusbericht der CDHAW. Es folgte eine lebhaft Diskussions, in der Fragen erörtert und Ideen ausgetauscht wurden.

Am Nachmittag wurden zwei Workshops angeboten: In Workshop A wurde darüber diskutiert, wie die Programme der Hochschulen besser sichtbar gemacht werden können. Workshop B konzentrierte sich darauf, wie Kommunikation und Prozesse gemeinsam gestaltet werden können. Die Workshops wurden von Anne Steinhaus, Dr. Rumin LUO und Mónica Ceballos geleitet.

2023年10月17日，德国高校国际合作联合会国际办公室论坛在海尔布隆大学教育园区举行。久别重逢让24位与会者感到分外欣喜。活动一开始，海尔布隆大学负责国际事务和多样性的副校长兼葡萄酒营销与管理专业教授 Ruth Fleuchaus对大家的到来表示热烈欢迎。



随后，德国高校国际合作联合会办事处主任Anne Steinhaus汇报了当前的发展和挑战。她的详细报告让与会者了解了德国高校国际合作联合会的工作和战略计划。

茨维考西萨克森应用技术大学专家助理Helge Gerischer、德国高校国际合作联合会办事处的罗汝敏博士和同济大学中德工程学院德方副院长欧力 (Oliver Schirmer) 介绍了中德工程院的最近发展。与会人员进行了热烈的讨论和交流。

下午的两场讨论会分别聚焦如何提升大学交流项目的可见度和如何沟通并共同设计相关交流项目流程。

研讨会分别由Anne Steinhaus、罗汝敏博士和Mónica Ceballos主持。

## Die zweite Senatssitzung der CDHAW und das Treffen des Steering Committee (SC) des CDHAW-Beraterforums 2023 中德工程学院 2023 项目中德联合管理委员会第二次会议

Am 13. Oktober fand im Deutsch-Chinesischen Gebäude auf dem Siping Campus der Tongji-Universität die zweite Senatssitzung des gemeinsamen Chinesisch-Deutschen Verwaltungsausschusses der CDHAW 2023 statt. Der deutsche Gesamtkoordinator des Projekts, Prof. Hans Wilhelm Orth, und die vier Fachkoordinatoren aus der Hochschule Zittau/Görlitz, der Hochschule München, der Hochschule Esslingen und der Westsächsischen Hochschule Zwickau planten gemeinsam mit den Institutsleitern und den Leitern der verschiedenen Fachbereiche eine Reihe von Aktivitäten für das 20-jährige Jubiläum der CDHAW im Jahr 2024.

Die Teilnehmer beider Seiten brachten einstimmig zum Ausdruck, dass sie diese Gelegenheit nutzen möchten, um das Fundament des gegenseitigen Vertrauens und der Zusammenarbeit zwischen den beiden Seiten weiter zu stärken und die entsprechenden Initiativen umzusetzen. Außerdem wollen sie die Qualität der internationalen Ausbildung der Hochschule umfassend verbessern und die Art der Integration von Industrie und Bildung konsolidieren und erneuern. Weiterhin will die CDHAW eine führende Rolle als Modell für das „Leuchtturmprojekt“ der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit im Bildungsbereich der angewandten Wissenschaften übernehmen.

10月13日上午，中德工程学院2023项目中德联合管理委员会第二次会议在上海同济大学四平校区中德大楼举行。项目德方总协调人Orth教授，以及来自齐陶/格尔利茨应用科学大学、慕尼黑应用科学大学、埃斯林根应用科学大学和茨维考应用科学大学的四位专业协调人与学院领导和专业及部门负责人一起为将于明年举行的中德工程学院20周年院庆献计献策。

与会人员一致表示，将以此为契机进一步夯实双方互信合作的基础，落实好相关举措，全面提升学院国际化办学质量，巩固和创新产教融合方式。此外，中德工程学院将进一步发挥好中德应用科学教育合作“灯塔工程”中示范引领作用。



# Mechatronik

## 机械电子工程专业



a.o. Prof. Dr. XIE Nan  
谢楠博士，副教授

Studiengangleiterin und Vizedirektorin  
专业主任，副院长  
E-Mail | 电邮 : xienan155@tongji.edu.cn



Prof. Dr.-Ing. Frank Worlitz 博士，教授

Fachkoordinator  
专业协调人  
Hochschule Zittau/Görlitz  
齐陶 / 格利茨应用技术大学  
E-Mail | 电邮 : f.worlitz@hszg.de

### Vorstellung des Studiengangs

#### 专业介绍

Die Mechatronik ist eine wichtige Querschnittsdisziplin, die heute alle technischen Bereiche durchdringt und eine bedeutende Rolle spielt. Der Bachelorstudiengang Mechatronik soll dem wachsenden Bedarf an ingenieurwissenschaftlich qualifizierten Nachwuchskräften, insbesondere der Fertigungsindustrie in China, Rechnung tragen. Er hat das Ziel, die Absolventen zur technischen und/oder administrativen Projektarbeit chinesisch-deutscher Industriekooperationen im Bereich der fertigen Industrie, primär in der Automatisierungstechnik und deren Umfeld, zu befähigen. Der Studiengang soll die Absolventen qualifizieren, mechatronische Anlagen und Systeme zu entwickeln und zu bedienen. Die Studierenden lernen die wichtigen Kernfächer der Mechatronik von Grund auf kennen und werden auf ihre beruflichen Anforderungen in einer praxisnahen Ausbildung vorbereitet. Der Lehrexport in Kernfächern bildet eine tragende Säule dieser Ausbildung. Sie sollen technische, oft interdisziplinär geprägte Probleme erkennen und lösen können. Sie sind prädestiniert, Industrieanlagen, -prozesse und -produkte zu konzipieren, zu entwickeln und umzusetzen, in Betrieb zu nehmen und zu betreiben. Ihre Sprach- und Verfahrenskompetenz empfiehlt sie ferner, koordinierend und steuernd an chinesisch-deutschen Kooperationsprojekten mitzuarbeiten.

Das Curriculum ist auf die Anforderungen chinesisch-deutscher Industriekooperationen nach dem Modell unserer Hochschulen für angewandte Wissenschaften abgestimmt. Der Erlangung der deutschen Sprach- und Praxiskompetenz wird dabei ein großer Bereich eingeräumt. Die Absolventen verfügen daher über die Sprach-, Kultur- und Technikkompetenz, an Projekten chinesisch-deutscher Industriekooperationen und/oder in global agierenden deutschen oder chinesischen Unternehmen qualifiziert mitzuarbeiten. Ihre Kommunikationsmöglichkeiten decken Chinesisch, Deutsch und Englisch hinreichend ab. Sie sind in der Lage, Fragestellungen der Mechatronik zielführend und interdisziplinär zu lösen. Sie kennen sowohl die chinesische als auch die deutsche Ingenieurpraxis und können mit den Herausforderungen technischer Projekte umgehen.

Das 4. Studienjahr findet in Deutschland statt. Die Behandlung industrieüblicher Fragestellungen steht dabei bis zur Bachelorarbeit im Fokus. Der Studiengang wird alle vier Jahre reakkreditiert.

机械电子工程是一个重要的跨学科专业，如今已渗透到诸多技术领域，发挥着重要作用。机械电子工程专业课程旨在满足业界，尤其是中国的制造业日益增长的对具有工程资质的年轻机电工程师的需求。其目标是使毕业生能够服务于制造业，特别是自动化技术及相关领域的中德工业合作发展技术和/或管理项目工作。专业课程旨在培养学生研究和开发适用不同场合的机电系统的能力。学生们从头开始了解机械电子专业的重要核心科目，并进行机电创新项目的训练。在核心科目引进国外师资是人才培养的重要基础。本专业学生可分析和解决技术上跨学科的问题。他们有能力参与设计、开发和设计工业设备，工艺和产品，使其调试和投入运行。他们还具备了协调和运作中德合作项目的语言能力和技术能力。

专业课程根据中德两国产业合作的需求，按照德国应用科学大学的模式量身定制。德语能力和专业实践能力是重要环节。毕业生掌握中文、德文及英文三门语言的同时兼备文化和技术能力，在中德两国乃至全球性公司中具备明显优势，熟知跨学科机电一体化解决方案。他们既熟悉中德两国的工程应用，又可以从容应对技术挑战。

第四学年在德国的学习内容主要包括实习和论文两部分。该专业每四年认证一次。



Fachausschußsitzung der DHIK-Konsortialhochschulen Studiengang Mechatronik  
德国高校国际合作联合会 (DHIK) 机械电子工程专业专家委员会与会人员合影

## Studierendenaustausch 学生交换

33 Incomings von der CDHAW sind im Herbst 2023 eingereist und haben ihr letztes Studienjahr in Deutschland an 11 Partnerhochschulen begonnen. Nach dem Abflauen der Pandemie konnten die meisten Lehrveranstaltungen auch wieder offline im Frontalunterricht abgehalten werden, wodurch die Normalität im Lehrbetrieb langsam zurückgekehrt ist.

18 Incomings des Jahrgangs 2019, sowie 13 Incomings aus dem Jahrgang 2018 haben ihren Doppelabschluss erfolgreich absolviert.

Nach der Abriegelung China's während und noch nach der Pandemie konnten ab 2023 auch Austauschstudierende wieder nach China einreisen. Der Austausch lief erwartungsgemäß wieder sehr zögerlich an, ein Student begann im SoSe mit der Internship und absolviert das Theoriesemester im Winter 23/24, je eine Studentin und ein Student beginnen den Austausch regulär im WiSe.

33名来自中德工程学院的新生于2023年秋季抵达德国，在合作的11所学校开始他们最后一学年的学业。疫情后，大部分课程可以进行线下授课，这意味着教学工作逐渐恢复正常。

2019级的18名学生及2018级的13名学生顺利完成了双学位课程。

疫情过后，德国交换生从2023年起可以再次前往中国。德国赴华交流的恢复起步非常缓慢，这也在意料之中。一名学生从夏季学期开始实习，到23/24年秋季完成理论学习；还有一名学生在参加正常的秋季学期交换。

## Ausschusssitzungen 委员会会议

Die jährliche Fachausschusssitzung konnte 2023 mit 10 Vertretern gemeinsam mit dem mdhk-Fachausschuss (Mexiko, mit 6 VertreterInnen), sowie IGCFEFachausschuss (Indien, 2 VertreterInnen) in einem persönlichen Treffen stattfinden.

Die gastgebende Hochschule war die HS München. Abgestimmt wurden der Lehrexport im WiSe 2024/25 sowie im SoSe 2025 und die Aufnahmezahlen der einzelnen Partnerhochschulen für Incomings.

In 2023 fand im Mai eine Fachkoordinatorsitzung statt. Die Konsortialversammlung wurde im Juli in abgehalten. Der Lenkungsausschuss und der Senat der CDHAW tagten in China im Oktober.

专业委员会年会于2023年举行，10名代表与mdhk专业委员会（墨西哥，6名代表）和IGCFE专业委员会（印度，2名代表）一起参加了线下会议。主办大学为慕尼黑应用科学大学。

本次会议确定了2024/25年秋季学期和2025年春季学期的外教授课以及各合作大学对新生的录取数。

2023年5月举行了专业协调员会议。联合会全体会议于6月举行。

中德工程学院指导委员会和协调委员会于10月在中国举行。

## Lehrexporte 外教授课

Die Lehrexporte fanden 2023 im SoSe wieder online statt, da es vom Auswärtigen Amt eine Reisewarnung für China gab. Ab dem WiSe war die Einreise sogar wieder ohne COVID-Test möglich und Tongji forderte Durchführung der Lehrexporte in Präsenz. Im WiSe reisten daher alle 3 Lehrexporteur nach China. Für den Fachbereich MT wurden 17 Stunden exportiert. Alle Laborübungen zu den Exportvorlesungen wurden von chin. Laboringenieuren durchgeführt (s. Tab. 1).

由于国际旅行尚未正常，2023年春季学期的外教授课仍然在线进行。从秋季学期开始，同济要求外教必须开展线下教学。因此，3名外教都将在秋季学期前往中国，为机电专业开展17个学时的授课。所有配套的实验课程均由中国实验室工程师完成。实验工程师（见表1）。

Modul	Expotdauer in Wochen	Kollegen	Hochschule	Export-Zeitraum	Unterricht erfolgte in Präsenz
Fertigungstechnik SoSe (Production Technology)	1	Faller	HS Bochum	May 25. ...June 5.	nein
	1	Schilberg	HS Bochum	May 4... May 14.	nein
Antriebstechnik WS	3	Dittrich	EAH Jena	Oct. 16.... Nov.3.	ja
Aktorik Sensorik WS	3	Meißner	HS Zittau Görlitz	Nov.6... Nov.24	ja
Regelungstechnik 2 WS	2	Kühne	HS Zittau Görlitz	Sept.11... Sept.28	ja
Steuerungstechnik SoSe	3	Wiedmann	HS Zittau Görlitz	Apr 17... May 19.	nein
MT-Projekt 2 SoSe Projektmanagement	2	Meißner	HS Zittau Görlitz	March 20... March 31.	nein
Anwendungsprogrammierung für MT Projekt 2 im SoSe	2	Köhn	HS Bochum	Apr. 3... Apr 14.	nein

Exportveranstaltungen 2023  
2023 年授课安排

# Fahrzeugtechnik 汽车服务工程专业



**a.o. Prof. GUO Wei'an**  
郭为安副教授，博士

Studiengangsleiter  
专业主任  
E-Mail | 电邮：guoweian@tongji.edu.cn



**Prof. Dr. NI Jimin**  
倪计民教授，博士

Fachkoordinator  
专业协调人  
E-Mail | 电邮：nijimin@tongji.edu.cn



**Prof. Dr. rer. nat. Thomas Brunner** 教授，博士

Fachkoordinator  
专业协调人  
Hochschule Esslingen  
埃斯林根应用技术大学  
E-Mail | 电邮：thomas.brunner@hs-esslingen.de



**Prof. Dr.-Ing. Norbert Schreier** 教授，博士

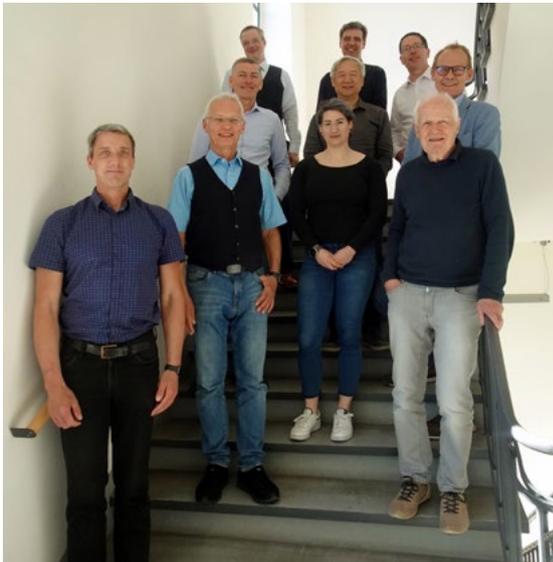
Fachkoordinator  
专业协调人  
Hochschule Esslingen  
埃斯林根应用技术大学  
E-Mail | 电邮：norbert.schreier@hs-esslingen.de

## Vorstellung des Studiengangs 专业介绍

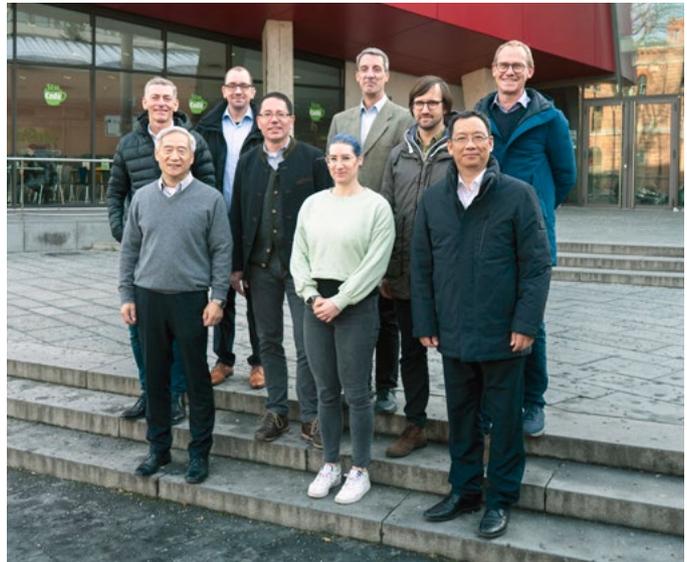
Der Studiengang Fahrzeugtechnik mit Schwerpunkt Fahrzeugservice verfolgt das Ziel, seine Absolventen auf eine ingenieurwissenschaftliche Tätigkeit bei weltweit operierenden Automobilproduzenten bzw. dezentralen Vertriebsstützpunkten und Serviceorganisationen vorzubereiten. Curriculare Inhalte sind Servicetechnik und Diagnose, Produktentwicklung und Konstruktion sowie die Fahrzeugelektronik, -sensorik und -aktorik. Die praxisorientierte Lehre und die professionellen Experimente werden in den Laboren der Fakultät Fahrzeugtechnik an der CDHAW vermittelt und durchgeführt.

汽车服务工程专业的目标是为全球范围的汽车制造商、汽车零售商和服务机构输送具备工程师技能的毕业生。它涵盖了汽车服务和诊断技术、产品开发和设计、汽车电子技术和汽车传感器与执行器等领域。以实践为导向的教学以及专业实验都是在中德工程学院汽车服务工程专业的实验室里进行的。

## Fachausschusssitzungen 专业委员会会议



Fachausschusssitzung FT an der HTW Berlin.  
Foto: privat  
在柏林工程和经济应用科学大学举行的汽车服务工程专业专家委员会会议合影。  
照片：私人



Fachausschusssitzung FT an der Hochschule München.  
Foto: privat  
汽车服务工程专业专家委员会在慕尼黑应用科学大学的会议合影。  
照片：私人

Im Jahr 2023 fanden im üblichen Turnus zwei Fachausschusssitzungen statt. Gastgeber waren im Frühjahr die HTW Berlin und im Herbst die Hochschule München. Thematisiert wurden der Studierendenaustausch, der Lehrexport und der zukünftige Ausbau auf weitere Doppelabschlussprogramme – beispielsweise in Zusammenarbeit mit Mexiko, Kanada, Südafrika oder Indien. Darüber hinaus diskutierten die Teilnehmenden über die Herausforderungen und die Zukunft des Studiengangs in China und Deutschland.

2023年，按照惯例轮流举行了两次专家委员会会议。春季会议由柏林工程和经济应用科学大学主办，秋季会议由慕尼黑应用科学大学主办。会议讨论的主题包括学生交流、外教师资和未来进一步扩展双学位项目——例如与墨西哥、加拿大、南非或印度的合作。与会者还讨论了该专业在中国和德国面临的挑战和未来。

- Vor dem Hintergrund der weltpolitischen Herausforderungen diskutierte der Fachausschuss Fahrzeugtechnik bei der halbjährlich stattfindenden Fachausschusssitzung mit Vertretern aus ganz Deutschland über die Weiterentwicklung des Doppelabschlussprogramms der CDHAW. Gastgeberin war im Frühjahr die Hochschule für Technik und Wirtschaft Berlin.
  - Auf der Fachausschusssitzung am 27. November in München wurden die Aufnahmezahler der einzelnen Partnerhochschulen für Incomings im WS 2024/2025 abgestimmt. Da maximal 10 Studierende erwartet werden, wurde festgelegt, dass die Studierenden die Partnerhochschule selbst wählen dürfen.
  - Weiterhin wurde die Aufnahme der BHT Berlin als Partnerhochschule diskutiert. Die HTW Berlin ist hier im Austausch und berät über eine mögliche Zusammenarbeit.
- Die nächste Fachausschuss-Sitzung ist für Mai 2024 an der TH Ingolstadt geplant.

- 在全球政治挑战的背景下，汽车服务工程专业委员会在半年一次的专业委员会会议上与来自德国各地的代表讨论了中德工程学院双学位课程的进一步发展。今年春季的会议由柏林工程和经济应用科学大学主办。
  - 在11月27日于慕尼黑召开的专家委员会会议上，各合作大学就2024/2025年秋季学期的新生招生人数达成了一致。由于预计最多招收10名学生，因此决定由学生自行选择合作大学。
  - 会议还讨论了将柏林技术大学(BHT)作为伙伴大学的问题。柏林工程和经济应用科学大学目前正在该校联系，讨论合作的可能性。
- 下一次专家委员会会议计划于2024年5月在英戈尔施塔特应用科学大学举行。

## Studierendenaustausch 学生交换

Partnerhochschulen 合作大学伙伴	Incomings 中国学生	Outgoings 德国学生
HS Aalen	-	-
HTW Berlin	-	-
TH Bingen	-	-
HS Coburg	-	-
HS Esslingen	-	-
TH Ingolstadt	1	-
TH Köln	-	-
HS München	1	-
TH Nürnberg	1	1
Ostfalia	-	-
HTW Saar	1	-
<b>Summe</b>	<b>4</b>	<b>1</b>

4 Incomings von der CDHAW sind im Herbst 2023 nach Deutschland eingereist und haben ihr letztes Studienjahr an einer der 11 FTPartnerhochschulen begonnen.

Nur ein deutscher Studierender hatte sich für das Austauschprogramm im WS 2023/2024 beworben.

4名来自中德工程学院的新生于2023年秋季抵达德国，在11所汽车服务工程专业合作大学中的一所开始了他们的最后一年学业。

只有一名德国学生申请了2023/2024年秋季学期的交流项目。

*Verteilung der Incomings und Outgoings im WS 2023/2024  
2023/2024 年秋季学期交流学生的分布情况*

## Lehrexport 外教授课

Um die chinesischen Studierenden besser auf das theoretische Semester in Deutschland vorzubereiten, werden jedes Jahr deutsche Dozenten aus den DHIKKonsortialhochschulen im Rahmen des Lehrexports nach China entsandt. Ab 2020 konnten diese Lehrveranstaltungen aufgrund der Corona-Pandemie nicht mehr vor Ort durchgeführt werden und wurden in Folge dessen als Online-Lehre durchgeführt. Seit dem WS 2023/24 wurde wieder komplett auf Präsenzveranstaltungen umgestellt. Die nachstehende Tabelle zeigt die exportierten Module im SS 2023 und WS 2023/2024 sowie die Lehrexporteure. Exportiert wurden insgesamt 4 Lehrveranstaltungen im Umfang von 14 Semesterwochenstunden.

为了让中国学生更好地为在德国的理论学习做准备，德国高校国际合作联合会每年都会派德国教师到中国授课。从2020年起，由于新冠疫情，这些课程无法再在线下举办，因此改为线上教学。自2023/24秋季学期起，我们已完全转回线下教学。下表显示了SS2023和WS2023/2024的外教授课课程情况。总共开展4门外教课程，每周共计14学时。

Lehrexport 2023 – Fahrzeugtechnik/-service 2023 年外教授课 - 汽车服务工程专业	
(4 SWS) Elektrifizierung des Antriebsstrangs 传动系统电气化	HS Esslingen 埃斯林根应用科学大学
(4 SWS) Elektrische Fahrzeugsysteme 车辆电气系统	HTW Saar 萨尔兰工程和经济应用科学大学, HS Coburg 科堡应用科学大学
(4 SWS) Sensorik und Aktorik 执行器与传感器	HS München 慕尼黑应用科学大学, TH Nürnberg 纽伦堡应用科学大学
(2 SWS) Fahrzeugservice Vertiefung 汽车服务管理	HS Esslingen 埃斯林根应用科学大学

*FT-Lehrexport 2023  
2023 汽车服务工程专业外教教学输出*

Ab Wintersemester 2024/2025 wird das Modul „Fahrzeugservice Vertiefung“ nicht mehr im Rahmen des Lehrexport-Programms angeboten. Die letzte Durchführung erfolgte im Wintersemester 2023/2024.

从2024/2025秋季学期开始，“车辆服务专业”模块将不再作为教学出口计划的一部分。该模块最后一次开设是在2023/2024秋季学期。

# Gebäudetechnik

## 建筑电气与智能化专业



a.o. Prof. Dr. ZHANG Yongming  
张永明副教授，博士

Studiengangsleiter  
专业主任



Prof. Dr.-Ing. Martin Renner 教授，博士

Fachkoordinator  
专业协调人  
Hochschule München  
慕尼黑应用技术大学  
E-Mail | 电邮: martin.renner@hm.edu

### Vorstellung des Studiengangs

#### 专业简介

Im Zusammenhang mit der weltweiten Diskussion bzgl. Energieeinsparung und Steigerung der Energieeffizienz kommt der Gebäudetechnik eine wichtige Rolle zu. Hier können Potentiale für Einsparungen bei versorgungstechnischen Anlagen in bestehenden Gebäuden wie auch bei Neubauten genutzt werden. Im Rahmen der Ausbildung stehen daher die Effizienz und die Nachhaltigkeit bei der Errichtung und dem Betrieb versorgungstechnischer Anlagen im Mittelpunkt. Um die Potentiale der Energieeinsparung nutzen zu können und gleichzeitig die gestiegenen Ansprüche bzgl. Komfort erfüllen zu können, werden in Zukunft intelligente Steuerungen mehr und mehr an Bedeutung gewinnen (Smart Building). Um den damit verbundenen Anforderungen an Gebäudetechniker gerecht zu werden, wurden für unsere Studierenden die Lehrinhalte insbesondere im Bereich der Digitalisierung an der CDHAW weiterentwickelt. Speziell für Aufgabenstellungen in diesem Bereich wurden auch mit Unterstützung von Professoren der deutschen Partnerhochschulen bestehende Laborversuche weiterentwickelt sowie Laborversuche komplett neu aufgebaut (bspw. Labor für Inselnetze im Gebäude sowie Automationslabor, siehe Fotos). So können die Studierenden im neuen Labor für Inselnetze (Microgrid Lab) anhand komplexer Aufgabenstellungen die Kombination erneuerbarer Energien wie Photovoltaik mit weiteren Energiesystemen als Option für eine energiebewusste, nachhaltige und sichere Versorgung von Gebäuden entwickeln und anwenden.

Der Bachelorstudiengang Gebäudetechnik verfolgt das Ziel, die Absolventen zur ingenieurmäßigen Bearbeitung von Projekten auszubilden. Neben den technischen Grundlagen wie auch Anwendungen, die sicherlich einen sehr breiten Raum einnehmen, sind hier insbesondere auch Projektorganisation und Wirtschaftlichkeitsberechnungen zu nennen. Die Ausbildung umfasst dabei neben der Planung und der Errichtung auch den effizienten Betrieb gebäude- und energietechnischer Anlagen.

### Aktuelles

#### 最新情况

Die fünfte Summer School für chinesische Studierende des ersten und zweiten Studienjahres ist in Vorbereitung. Diese konnte wiederholt aufgrund der Corona-Situation nicht angeboten werden. Die vorangegangenen Summer Schools 2016 bis 2019 mit Aufenthalt in Deutschland bzw. der Schweiz hatten durch die aktive Unterstützung und ein vielfältiges Angebot interessanter Veranstaltungen – Vorträge, Führungen, Seminare und Laborversuche an GT-Partnerhochschulen – zu sehr positiven Rückmeldungen geführt.

Der Studierendenaustausch in beide Richtungen, der Lehrexport nach Shanghai sowie grundlegende Fragen zum Studium und zur Organisation der CDHAW (bspw. die Aufnahme neuer Partnerfakultäten bzw. -studiengänge neuer oder bestehender Partnerhochschulen) werden in jährlichen oder zweijährlichen GT-Fachausschusssitzungen besprochen. Die nächste Sitzung soll am 7. Februar 2024 an der FH Erfurt stattfinden und den Teilnehmern aus den Partnerhochschulen wieder die Gelegenheit zum konstruktiven, kollegialen Austausch bieten.

Die Dozenten der Gebäudetechnik kommen für ca. 3 Monate an eine der GT-Partnerhochschulen in Deutschland. Ziel ist das Kennenlernen der deutschen Hochschulen und des Studienablaufs, die Teilnahme an Vorlesungen und Studierendenlaboren sowie die Bearbeitung von kleineren Projekten. Nach Aufhalten von bspw. Laboringenieurin HU Huishan (HS Esslingen 2017), Prof. ZHANG Yongming (HS München 2018)

随着节能和提高能效的话题在世界范围内得到广泛讨论，建筑电气与智能化技术愈显重要。在既有建筑和新建建筑中都可以通过能源技术设施来发掘其节能潜力。在教育领域，可持续性成为能源技术设施设立和运行的核心。为了发掘节能潜力，同时迎合日益增长的对舒适性的需求，智能设施的重要性在未来变得越来越强（智能建筑），对建筑电气与智能化工程师的需求也在增加。中德工程学院深化学生在数字化领域的学习内容以顺应这一潮流。针对这部分的教学任务，会在德国教授们的支持下，对现有的实验进一步升级和改造（例如建筑内部微电网实验设备，自动化实验室，见图）。在新的独立电网实验室（微电网实验室）中，学生可以利用系统的任务设定来开发和应用可再生能源（如光伏发电）。通过与其他能源系统相结合，其作为一种具有能源意识、可持续和安全的建筑供应选择。

中德工程学院建筑电气与智能化专业的培养目标塑造项目工程师型人才。其中技术和应用能力占了很大比重，同时也强调项目组织和盈利计算能力。因此，培养方案中也包括了建筑能源设备的规划、安装和运行。

第五期针对中国一、二年级学生暑期夏令营正在筹备中。由于新冠疫情的影响，该暑期夏令营一直未能按期举办。从2016年到2019年，前几期暑期夏令营分别在德国和瑞士举办，由于建智专业合作大学的积极支持和丰富多彩的活动（讲座、导游、研讨会和实验室实验），暑期夏令营获得了非常积极的反馈。在每年或每两年一次的建智专家委员会会议上，与会人员都会讨论两国学生的交换、外教授课以及中德工程学院建智专业设置和组织的基本情况（比如新合作院校的加入，现有合作大学的专业设置等）。下一次会议将于2024年2月7日在埃尔福特应用科学大学举行，届时将再次为来自合作大学的与会者提供沟通和交流的机会。

建筑电气与智能化专业授课教师往年会前往德国的一所建智合作应用科学大学进行为期3个月的学习。目的是了解德国高校和课程，比

und Laboringenieurin JIN Caihong (HS München 2019) ist nach coronabedingten Verzögerungen der Deutschlandaufenthalt von Prof. ZHUANG Zhi nun für 2024 (HS München, Berliner HS für Technik) geplant.

Die Zusammenarbeit mit der Industrie konnte auch 2023 weiter ausgebaut werden – als Beispiele seien hier die von WAGO unterstützten Beleuchtungsexperimente und die „5th Phoenix Contact Smart Technology Innovation and Application Competition“ genannt.

如有参加讲座、学生实验室以及小型项目，如实验室工程师胡惠杉（2017年埃斯林根应用科学大学）、张永明教授（2018年慕尼黑应用科学大学）、实验室工程师金彩虹（2019年慕尼黑应用科学大学）。受疫情影响，庄智教授的访学将推延至2024年（慕尼黑应用科学大学、柏林应用科学大学）。

2023年专业与工业界的合作进一步扩大，例如WAGO资助照明实验设备和“第五届菲尼克斯电气智能技术创新与应用大赛”。

## Studierendenmobilität 中、德学生概况

Im Jahr 2023 konnten 14 von 15 chinesischen Studierenden des Studiengangs Gebäudetechnik ihren Doppelabschluss an deutschen Partnerhochschulen in der Regelstudienzeit erreichen. Es ist erfreulich, dass es kaum noch coronabedingte Umstände (bspw. Wechsel der Lehr- und Lernformen sowie Einschränkungen der Mobilität bei Praktika und Bachelorarbeiten) gab, die den Studienaufenthalt erschwerten. Ein verbleibender Student arbeitet zur Zeit weiter auf den erfolgreichen Doppelabschluss im Wintersemester 2023/2024 hin.

Nachdem einzelne Partnerhochschulen 2020 coronabedingt den internationalen Austausch ausgesetzt oder um ein Semester verschoben hatten, normalisierte sich zum Wintersemester 2021/2022 der Austausch in Richtung Deutschland wieder. Diese Stabilität konnte seitdem (Wintersemester 2022/2023, Wintersemester 2023/2024) beibehalten werden: Alle derzeit aktiv am Studierendenaustausch beteiligten GT-Partnerhochschulen haben planmäßig, in bewährter Weise und in normalem Umfang die CDHAW-GT-Studierenden zugelassen und nach der Einreise immatrikuliert.

Die Leitung, die Mitarbeiter und die deutsche Fachkoordination des CDHAW-Studiengangs Gebäudetechnik möchten sich an dieser Stelle erneut herzlich bei allen Beteiligten an den deutschen Partnerstudiengängen für die zuverlässige Aufrechterhaltung des Doppelabschluss-Studienbetriebs für die chinesischen Studierenden bedanken!

Die Anzahl der Interessenten für einen Doppelabschluss in Shanghai wurde durch die Corona-Situation erheblich beeinträchtigt. In diese Richtung muss der Austausch erst wieder Fahrt aufnehmen. Zur Zeit (Sommersemester 2023 bis Wintersemester 2023/2024) gibt es einen deutschen GT-Studenten an der CDHAW in Shanghai: Ein großes Dankeschön der deutschen Fachkoordination geht an die Kolleginnen und Kollegen an der CDHAW für die Betreuung.

2023年建筑电气与智能化专业的15名中国学生中有14人能够在正常学制内在德国合作大学完成双学位课程。令人欣慰的是，新冠疫情及相关影响（如教学方法的改变、实习和学士论文的流动限制）对学生学习的影响逐步减弱。剩下的一名学生目前正在努力争取在2023/2024年冬季学期获得双学位。

2020年，个别合作大学因新冠疫情暂停了国际交流，或将交流推迟了一个学期。此后，2021/2022年秋季学期赴德交流恢复正常。此后（2022/2023秋季学期、2023/2024秋季学期）一直保持稳定；目前积极参与交换生活动的所有建智专业合作大学都按计划、以行之有效的的方式正常招收中德工程学院建智专业的学生。学生入学后正常注册。中德工程学院建筑电气与智能化专业学位项目的负责人、工作人员和德方专业协调员借此机会向所有参与德方合作学位项目的人员表示感谢，感谢他们为中国学生提供了可靠的双学位项目！

受新冠疫情的影响，对中德工程学院双学位感兴趣的学生人数明显减少。因此，双向交流必须重新提速。目前（2023年夏季学期至2023/2024年冬季学期），有一名德国建智专业学生在上海中德工程学院学习。德国专业协调员对中德工程学院同事的支持表示衷心的感谢。

Beispiele für GT-Labore an der CDHAW



GT-Labor für Inselnetze im Gebäude  
建筑电气与智能化实验室建筑内部岛屿网络实验设备



GT-Automationslabor  
建筑电气与自动化专业自动化实验室

# Wirtschaftsingenieurwesen 经济工程专业



**Dr. ZHOU Chunyan**  
周春燕博士

Studiengangsleiterin  
专业主任

E-Mail | 电邮: chunyzhou@tongji.edu.cn



**Prof. Dr.-Ing. habil. Christian-Andreas Schumann** 教授, 博士

Fachkoordinator  
专业协调人

Westfälische Hochschule Zwickau  
茨维考西萨克森应用科技大学

E-Mail | 电邮: christian.schumann@fh-zwickau.de

## Neu im Fachausschuss WI aufgenommene Hochschule - die TH Deggendorf (THD) 经济工程专业技术委员会新成员——德根多夫应用科学大学 (THD)

Zum Fachausschusstreffen am 27.12.2023 ist die Technische Hochschule Deggendorf (THD) dem Fachausschuss des Studiengangs Wirtschaftsingenieurwesen beigetreten. Vertreterin der THD im Fachausschusses ist Frau Prof. Dr. Jutta Stirner.

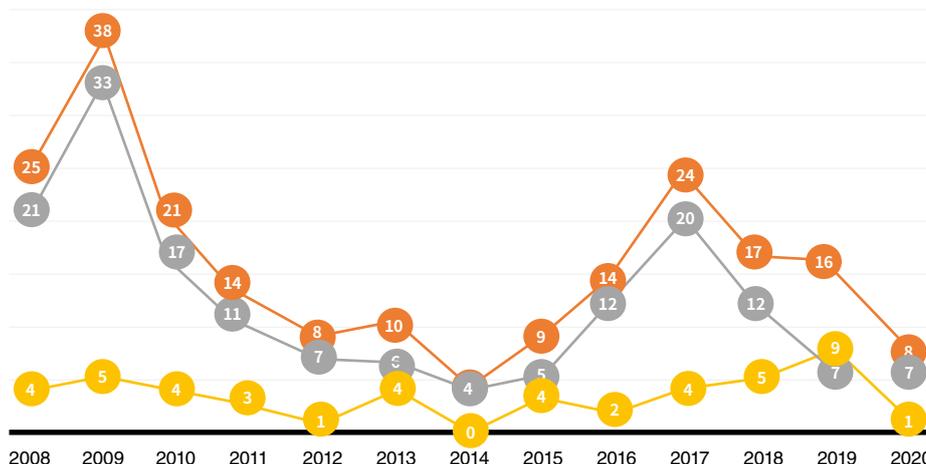
在2023年12月27日举行的技术委员会会议上, 德根多夫应用科学大学 (THD) 加入了经济工程专业技术委员会。Jutta Stirner教授是德根多夫应用科学大学在专家委员会中的代表。

## Entwicklung der Studierendenzahlen 学生人数的发展

### Chinesische Studierende 中国学生

- Immatrikulationen gesamt
- Double-Degree
- CDHAW-Degree

Verteilung der CDHAW-Studierenden für WI auf die Jahrgänge ihrer Immatrikulation  
中德工程学院经济工程专业学生分布情况



Das Diagramm illustriert die Verteilung der Studierenden auf die Jahrgänge von 2008 bis 2020, die am Double-Degree-Programm (DD) im Bereich Wirtschaftsingenieurwesen (WI) teilgenommen haben oder noch daran teilnehmen. Ebenso werden diejenigen Teilnehmer dargestellt, die ihr Studium in China abgeschlossen haben oder derzeit dort immatrikuliert sind. Aktuell befinden sich die DD-Teilnehmer des Jahrgangs 2020 in Deutschland. Wirtschaftsingenieurwesen-Studierende, die 2021 und 2022 immatrikuliert wurden, absolvieren derzeit ihr Studium in China. Diejenigen, die sich 2023 immatrikuliert haben, stehen noch vor der Entscheidung bezüglich ihres Studiengangs. Die Daten des Jahrgangs 2020 zeigen, dass erneut nahezu alle Studierenden im Bereich Wirtschaftsingenieurwesen am DD-Programm teilnehmen. Dies lässt darauf schließen, dass etwaige persönliche oder familiäre Bedenken hinsichtlich eines Studiums in Deutschland wieder auf das Niveau vor der Pandemie zurückgegangen sind.

图表说明了2008年至2020年参加过或仍在参加经济工程专业 (WI) 双学位课程的学生分布情况。图中还显示了已在中国完成学业或正在中国就读的学生情况。2020年入学的双学位学生目前在德国。2021年和2022年入学的经济工程专业学生目前在中国学习。2023年入学的学生仍处在决定自己专业的阶段。2020级学生的数据显示, 几乎所有经济工程专业的学生都继续参加了双学位项目。这表明, 个人或家庭对留学德国的顾虑已降低到疫情前的水平。

### Deutsche Studierende 德国学生

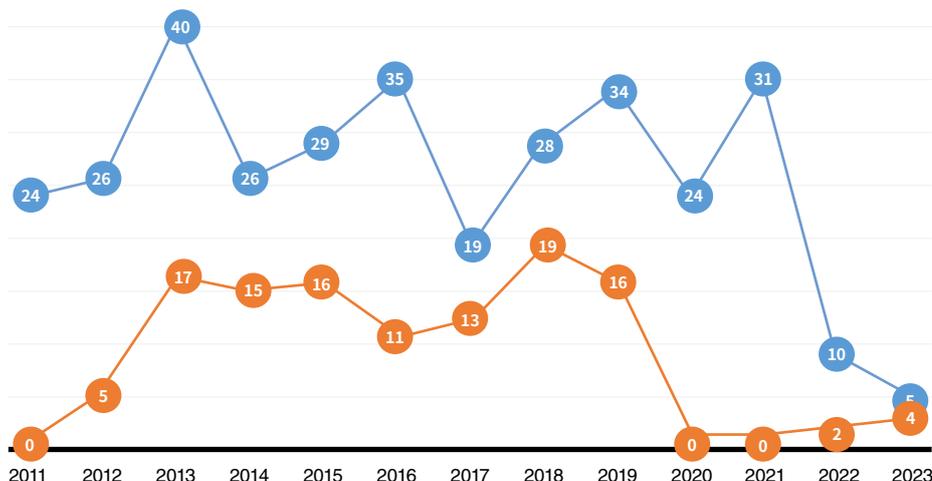
In den Austauschjahren von 2011 bis 2023 haben insgesamt 440 deutsche Studierende der CDHAW den Studiengang Wirtschaftsingenieurwesen (WI) entweder absolviert oder befinden sich derzeit an der CDHAW. Darunter waren 325 Teilnehmer im Double-Degree-Programm (DD), 114 im Non-Degree-Programm (ein Austauschsemester). 286 Teilnehmer haben erfolgreich den Bachelorabschluss an der Tongji-Universität erworben. Das oben abgebildete Diagramm veranschaulicht die Verteilung der Teilnehmer, die am Double-Degree und am Non-Degree-Programm teilgenommen haben oder derzeit daran teilnehmen.

在2011年至2023年的交流期间, 共有440名德国学生完成了经济工程专业 (WI) 的课程, 或目前正在中德工程学院学习。其中包括325名参加双学位项目的学生和114名参加非学位项目 (一个交流学期) 的学生。286名学员顺利完成了同济大学的本科学士学位课程。上图说明了参加过或正在参加双学位和非学位项目的学员分布情况。

Aufgrund der durch die Pandemie bedingten Einreisebeschränkungen und der daraus resultierenden Notwendigkeit von Online-Lehrveranstaltungen ist seit 2020 die Anzahl der deutschen Outgoings deutlich gesunken. Die Studierenden haben vermehrt nach Alternativen in anderen Ländern gesucht, in denen ein Studium vor Ort möglich ist.

由于新冠疫情带来的入学限制以及由此产生的对在线课程的需求,自2020年以来,德国赴华留学生人数大幅下降。学生们越来越多地在其他国家寻找可以前往当地学习的替代方案。

- Double-Degree
- Non-Degree



### Outgoings 2022/23

#### 2022/23 学年留学生

Im akademischen Jahr 2022/23 wurden insgesamt 14 Studierende von den Partnerhochschulen nominiert. Von ihnen nahmen 10 am Double-Degree-Programm und 2 am Non-Degree-Programm teil. 2 Studierende haben ihre Teilnahme abgesagt.

在2022/23学年,共有14名学生由合作大学提名。其中,10人参加了双学位课程,2人参加了非学位课程。2名学生放弃参加交流项目。

### Outgoings 2023/24

#### 2023/24 学年留学生

Für das akademische Jahr 2022/23 wurden 12 Studierende durch die Partnerhochschulen nominiert. Davon nehmen 6 Studierende an dem DD-Programm und 4 am ND-Programm teil. 2 Studierende haben ihre Teilnahme abgesagt. Alle Lehrveranstaltungen finden seit WS 2023 wieder in Präsenz statt. Die Studierenden des Jahrgangs 2022/23 hatten freie Wahl des Ortes für den Praxisteil. Sie hatten auch bereits die Möglichkeit Praktikum und Abschlussarbeit in China vor Ort zu absolvieren.

2023/24学年,合作大学提名了12名学生。其中,6名学生参加了双学位课程,4名学生参加了非学位课程。2名学生放弃。自2023年秋季学期起,所有课程均重新采用线下授课形式。2022/23学年的学生可以自由选择实习地点。他们还有机会在中国完成实习和毕业论文。

## CSC-Stipendien WI 经济工程专业国际留学基金委奖学金获得情况

Es haben sich 2 Studierende für ein CSC-Stipendium beworben und dies auch erhalten. Da die Leistungen des CSC nur erhalten werden können, wenn es möglich ist, das Studium vor Ort in China anzutreten und die Einreisemöglichkeit nach China aufgrund der Corona-Pandemie für deutsche Studierende zum Zeitpunkt der Bewerbung, Ende 2022 noch nicht sicher war, haben einige Studierende von einer Bewerbung abgesehen. Grund hierfür sind die hohen Kosten für das ärztliche Attest und das polizeiliche Führungszeugnis, welche Teil der Bewerbungsunterlagen sind.

两名学生申请并获得了国家留学基金委奖学金。由于只有在赴华留学情况下才能享受 CSC 奖学金,而由于新冠疫情,德国学生在2022年底申请时还不能确定是否有可能前往中国,因此一些学生没有申请。究其原因,是作为申请材料一部分的体检证明和无犯罪记录证明费用太高。

## Lehrexport 2023 2023 年外教授课

### Lehrpersonal für den Lehrexport 2023

#### 2023 年教授师资名单

2023 war es erstmalig, nach der Covid-19-Pandemie wieder möglich die Lehrexportveranstaltungen vor Ort in China durchzuführen. Aufgrund der noch unsicheren Reisebestimmungen hatten die Dozenten im Sommersemester 2023 auch noch die Möglichkeit Online-Lehre durchzuführen.

2023年起恢复线下教学。由于国际旅行规定尚不明确,授课教师在2023年春季学期仍然可以进行线上教学。

Die im folgenden aufgeführten Dozenten haben 2023 die Lehrexportveranstaltungen gehalten.

以下是2023年外教课程列表:

<b>Personalwirtschaft 人力资源管理</b>	Prof. Dr. Uta Kirschten	WH Zwickau	online
<b>Unternehmensf./Plan./Org. 战略管理</b>	Prof. Tobias Specker	FH Kiel	online
<b>Projektmanagement 项目管理</b>	Prof. Ulrich Rudolph	HTW Berlin	vor Ort
	Prof. Dr. Malte Beinhauer	HTW Saar	vor Ort
<b>RW intern Controlling 财务管理 (内部)</b>	Prof. Zirkler	WH Zwickau	vor Ort
	Prof. Kai Nobach	TH Nürnberg	vor Ort
<b>Fabrikplanung und -betrieb, Arbeitswissenschaften 工厂计划与人因工程</b>	Prof. Dr. Jürgen Mallon	FH Kiel	vor Ort

## Fachausschusssitzungen

### 专家委员会会议

2023 hat am 27. November eine Fachausschusssitzung stattgefunden.

2023年11月27日举行了一次专家委员会会议。

## Sonstige Aktivitäten

### 其他活动

#### CDHAW-Summerschool 2023 an der Tongji-Universität

##### 同济大学中德工程学院 2023 年暑期夏令营

Prof. Schumann, Vorsitzender des Fachausschusses WI, hatte die akademische Leitung der CDHAW-Summerschool 2023.

经济工程专业委员会主席Schumann教授是本次暑期夏令营的学术主任。

#### CDHAW-Sommercamp 2023 in Deutschland

##### 2023 年中德工程学院在德国的暑期夏令营

Am 1. August 2023 begann für 17 Studierenden der Chinesisch-Deutschen Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) ein 13-tägiges Sommercamp in Deutschland. Sie besuchten Frankfurt, Heidelberg, Stuttgart, Nürnberg, Bamberg, Leipzig, Chemnitz, Zwickau und München und andere Städte. In diesem Rahmen nahmen die Studierenden an Seminaren teil, besichtigten Labore und Forschungsstätten und tauschten sich mit Studierenden und Dozenten zu den Studiengängen der CDHAW aus.

2023年8月1日, 中德工程学院的17名学生开始了为期13天的德国夏令营活动。他们访问了法兰克福、海德堡、斯图加特、纽伦堡、班贝格、莱比锡、开姆尼茨、茨维考、慕尼黑等城市。学生们参加了研讨会, 参观了实验室和研究设施, 并就中德工程学院的学位与德国师生进行交流。

Am 09. August besuchte die Gruppe die Westsächsische Hochschule Zwickau. Der Vormittag begann mit einem hochinteressanten Seminar zum Thema "Digitale Transformation", das von Prof. Christian-Andreas Schumann von der Fakultät Wirtschaftswissenschaften geleitet wurde. Studierende und Teilnehmende hatten die Gelegenheit, von Prof. Schumann mehr über die Auswirkungen und Herausforderungen der digitalen Transformation auf verschiedene Branchen zu erfahren. Im Anschluss an das Seminar begaben sich die Teilnehmer in die Mensa, um sich zu stärken und auszutauschen.

8月9日, 访问团参观了茨维考西萨克森应用科学大学。当天上午, 经济工程专业的Schumann教授首先主持了一场主题为“数字化转型”的研讨会。学生和与会者有机会向Schumann教授进一步了解数字化转型对各行各业的影响和挑战。研讨会结束后, 与会者来到食堂享用茶点并进行了交谈。

Im weiteren Verlauf des Tages folgte ein Besuch der Fakultät Automobil- und Maschinenbau, bei dem die Teilnehmer zuerst die Gelegenheit hatten, das Labor für Werkzeugmaschinenkonstruktion zu besichtigen, wo Dipl.-Ing. Torsten der Gruppe einen hautnahen Einblick in die neusten Konstruktions- und Fertigungsprozesse gab. Im Anschluss setzte sich die Exkursion mit einer Besichtigung des Labors für Geometrische Messtechnik fort, die von Prof. Dr. Teresa Werner geleitet wurde. Hier erhielten die Teilnehmer einen Einblick in die Präzisionsmessungen und deren Bedeutung für die Qualitätssicherung in der modernen Fertigungstechnik.

在汽车和机械工程学院, 学员们首先参观了机床设计实验室。在那里, 工程师Torsten向大家介绍了最新的设计和制造工艺。随后, 同学们在Teresa Werner教授带领下参观了几何计量实验室。在这里, 学员们深入了解了精密测量及其在现代生产中对质量保证的重要性。

Danach hatten die Studierenden Gelegenheit an einer Führung durch das Fraunhofer-Anwendungszentrum für Optische Messtechnik und Oberflächentechnologien (AZOM) teilzunehmen, die von Dr. Christopher Taudt geleitet wurde. Die Teilnehmer\*innen bekamen einen spannenden Einblick in die Labore des Instituts erhielten aus erster Hand Informationen zur Forschungsarbeit in den Bereichen der optischen Messtechnik, Bildverarbeitung und Biophotonik. Insgesamt war der Tag erfüllt von lehrreichen und faszinierenden Erfahrungen und bot den Teilnehmenden die Möglichkeit, tiefe Einblicke in verschiedene Technologiefelder zu gewinnen.

随后, 在Christopher Taudt博士的带领下, 学生们参观了弗劳恩霍夫光学计量和表面技术应用中心(AZOM), 深入了解了研究所的实验室, 并获得了有关光学计量、图像处理 and 生物光子学领域研究工作的第一手资料。全天的活动充满了启发性和引人入胜的体验, 让与会者有机会深入了解各个技术领域。

Bericht: WHZ/Helge Gerischer



# Career Service und Chinakompetenz 职业发展服务和中国能力

## Bewerbertraining CDHAW 2023 - TRUMPF 2020 级学生模拟面试活动成功举办

Zur Vorbereitung unserer chinesischen Studierenden auf ihren Auslandsaufenthalt in Deutschland hat die CDHAW im Juni 2023 gemeinsam mit dem Deutschkolleg unter Leitung von Frau a.o. Prof. LIU Jing und dem Vizedirektor der CDHAW, Herrn Oliver Schirmer, ein Bewerbertraining und einen Firmenbesuch mit dem Partnerunternehmen TRUMPF durchgeführt.

Ziel der durchgeführten Bewerbertrainings ist es, die Studierenden optimal auf ihre Praktikumssuche in Deutschland vorzubereiten und mit potenziellen zukünftigen Arbeitgebern zu vernetzen.

Trumpf stellte den Studierenden Stellenbeschreibungen zur Verfügung, auf welche sie sich mit einem Anschreiben und Lebenslauf bewarben. Vertreter des Unternehmens simulierten mit den Studierenden Vorstellungsgespräche in deutscher Sprache und gaben nach Beendigung wertvolles Feedback.



6月9日, 学院针对即将赴德学习的2020级学生开展了一场别开生面的模拟面试和企业参观活动, 这次活动也是同济大学留德预备部开设的跨文化交流课程的一部分。本次活动得到通快(中国)有限公司的鼎力支持, 公司人事部门得员工与同学们积极互动, 并对学生撰写的简历、求职信、及企业面试、职场人际沟通等方面进行了指导。本次模拟面试及企业参观活动让同学们受益匪浅, 更进一步增强了大家的跨文化能力, 提升了赴德交流学习的信心。



## CDHAW Studierende besuchen das AHK Great China-Qingdao Night-Business Networking Event in Shanghai, April 26 中德工程学院学生参加 4 月 26 日中国德国商会“青岛之夜”活动

Am 26. April waren Oliver Schirmer, Vizedirektor der Chinesisch-deutschen Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW), und sieben deutsche Studierende zu einem Abendessen mit dem Networking Event "Night in Qingdao" von der AHK-Greater China eingeladen. Die Veranstaltung wurde von der AHK Greater China, der German Chamber of Commerce in China, dem China Administrative Committee (Shandong) Free Trade Pilot Zone Qingdao, dem Administrative Committee of Qingdao West Coast New Area und dem Administrative Committee of Qingdao Sino-German Ecological Park organisiert.

4月26日, 中德工程学院德方副院长欧力(Oliver Schirmer)和7名德国学生受邀参加了“青岛之夜”晚宴暨交流会。本次活动由德国海外商会联盟大中华区、中国德国商会、中国行政委员会(山东)自由贸易试验区青岛地区、青岛西海岸新区行政委员会和青岛中德生态园行政委员会共同举办。



Das Abendessen und die Networking-Veranstaltung "Night in Qingdao" dienten dazu, den erfolgreichen Abschluss des Charterprogramms zu feiern, das Geschäfts- und Investitionsumfeld in Qingdao vorzustellen und den Teilnehmern Networking- Möglichkeiten zu bieten.

In der lebhaften Atmosphäre der Networking- Veranstaltung hatten die deutschen Studierenden die Gelegenheit mit Expats aus verschiedenen Branchen und Bereichen ins Gespräch zu kommen.

Die Veranstaltung half den deutschen Studierenden, Qingdao besser kennen zu lernen, ihre sozialen Fähigkeiten auf einem Networking Event mit Industrievertretern zu entwickeln und viele hochkarätige Expats aus verschiedenen Bereichen und Branchen zu treffen und ein vielfältiges soziales Netzwerk aufzubauen.

"Qingdao-Night" 晚宴暨交流会旨在庆祝包机项目顺利结束, 并介绍青岛的商业及投资环境, 为与会人员提供交流的机会。在自由交流环节德国学生和从事不同行业以及领域的在场人员进行交流, 活动现场气氛热烈。

本次活动帮助德国学生更好了解青岛, 锻炼了学生们的社交能力, 同时认识了很多来自不同领域从事不同行业的精英人才, 建立了更加多样的社交网络。



## CDHAW Summer School - 100 FUTURE TALENTS 同济大学中德工程学院德国学生暑期夏令营 - 未来人才 100

Dieses Jahr besuchten knapp 100 deutsche Studierende, von 38 DHIK Partnerhochschulen, die Summer School der CDHAW an der Tongji-Universität. Damit stellte die CDHAW die größte deutsche Delegation in China seit Ende der Einreisebeschränkungen.

今年, 来自38所DHIK合作大学的近100名德国学生参加了在同济大学中德工程学院举办的德国学生暑期夏令营。这也是自中国取消入境限制以来德国来华规模最大的团体。



Die Summer School fand vom 28. August bis zum 15. September auf dem Tongji Campus statt. Herr Oliver Schirmer, Vizedirektor der CDHAW, übernahm die Gesamtorganisation und die akademische Leitung übernahmen Herr Prof. C.-A. Schumann von der Westsächsischen Hochschule Zwickau (Fachkoordinator WI) und Herr Prof. FENG Xiao, ehemaliger Direktor der CDHAW. Knapp 100 deutsche Studierende hörten drei Wochen lang Vorlesungen u. a. zu den Themen "Digitalisierung und die Transformation der Künstlichen Intelligenz", "Wettbewerbsfähigkeit deutscher und chinesischer Unternehmen", "Hybride Bildung und vernetzte Bildung", "Deutsche Wirtschaft im institutionellen Spannungsfeld", "Chinesische Sprache und Kultur", "Chinesische Wirtschaft, Bildung und Politik", "Interkulturelles Management und Verhandlungsführung". Neben den vielen Vorlesungen und Vorträgen mit anschließenden Q&A Runden besuchten die Studenten im In- und Ausland so bekannte Unternehmen wie ZF, LIEBHERR, NIO, TRUMPF, RUHLAMAT, SAIC-Volkswagen. Die Teilnehmer erhielten vor Ort einen nachhaltigen Einblick in die chinesische Sprache und Kultur und in die chinesische Wirtschaft, Bildung und Politik. Darüber hinaus genossen die Studierenden die Campus-Szenerie der Tongji-Universität, das Straßen- und Stadtbild von Shanghai und besuchten die Städte Suzhou und Zhengzhou, wo sie einen Eindruck von der umfassenden Entwicklung Chinas bekamen.

本次暑期班于8月28日至9月15日在同济大学校区举行, 中德工程学院德方副院长欧力 (Oliver Schirmer) 负责整体组织工作, 来自茨维考西萨克森应用科学大学的Schumann教授 (中德工程学院经济工程专业协调员) 和中德工程学院前院长冯晓教授担任学术主任。近百名德国学生参加了为期三周的讲座, 主题包括 "数字化与人工智能变革"、"中德企业竞争力"、"混合教育与网络化教育"、"德国经济在制度领域的张力"、"汉语与文化"、"中国经济、教育与政治"、"跨文化管理与谈判" 等。除了丰富的讲座和讨论, 学员们还参观了采埃孚、利勃海尔、蔚来、通快、儒拉玛特、上汽大众等国内外知名企业。学生们有机会现场体验中国语言和文化、商业、教育和政治。此外, 学生们还领略了同济的校园风光、上海的街景和市容, 并参观了苏州和郑州, 亲眼目睹了中国的全面发展。



Die jungen Menschen waren begeistert wie modern, digitalisiert und groß China ist. Fast 70 Prozent gaben am Ende an, China sei ganz anders als sie es aus Medien kannten und sich vorgestellt haben. Über 60 Prozent möchten definitiv für ein Austauschstudium zurückkehren. „Diese Summer School war super!“ „Ich habe so viel erlebt und gelernt.“ „Ich beginne mich jeden Tag mehr und mehr in die Stadt Shanghai, die Menschen und die Kultur zu verlieben.“ „Ich würde auf jeden Fall nochmal hierher wieder kommen, um zu studieren, an der CDHAW.“ Die Summer School war auf ganzer Linie ein Erfolg. Die CDHAW Summer School 2023 hat breite Aufmerksamkeit gewonnen, insgesamt 21-Medien berichteten darüber, so z. B. die China News, die People's Daily Online Deutsch, die Henan Daily u.v.a.m. Dies sendet ein positives Signal für den Austausch beider Länder und fördert den Austausch zwischen deutschen und chinesischen Jugendlichen, Studenten und Wissenschaftlern.

Die Veranstaltung wurde von der CDHAW der Tongji-Universität ausgerichtet und von folgenden Einrichtungen unterstützt, dem Generalkonsulat Shanghai, dem International Students Office, der Graduate School und anderen Abteilungen der Tongji-Universität sowie dem Verein Deutscher Ingenieure (VDI), dem Verein Deutscher Hidden Champions (VDHC), dem Deutschen Hochschulkonsortium für Internationale Kooperationen (DHIK), der Westsächsischen Hochschule Zwickau, dem German Centre Shanghai, dem Investment Promotion Centre of Xiangcheng District in Suzhou und dem Sino-German Industrial Park in Taicang, der Association of European Business Enterprises in Taicang High-Tech Zone, und der Zhengzhou Comprehensive Experimental Zone of the Airport Economy.

中国的现代化、数字化和庞大给年轻人留下了深刻印象。夏令营结束时，近70%的人表示，中国与他们的从德国媒体上了解和想象的大相径庭；超过60%的人表示一定会回来参加交流活动。“这个暑期学校太棒了！”“我经历了很多，也学到了很多。”“每天，我都会越来越喜欢上海这座城市、这里的人和这里的文化。”“我一定会再来这里参加中德工程学院交换项目。”暑期夏令营取得了全面成功。中德工程学院2023年暑期学校受到了广泛关注，共有21家媒体对其进行了报道，如中国新闻网、人民网德国频道、河南日报等。这为两国之间的交流发出了积极的信号，促进了中德青年、学生和学者之间的交流。

本次活动由同济大学中德工程学院主办，并得到同济大学外事办公室、留学生办公室、研究生院等多个部门以及德国工程师协会 (VDI)、德国隐形冠军协会 (VDHC)、德国高校国际合作联合会 (DHIK)、茨维考西萨克森应用科学大学、上海德国中心、苏州市相城区投资促进中心、太仓中德产业园、太仓高新区欧商投资企业协会、郑州航空港经济综合实验区等单位的大力支持。

## Ankunft der ersten Gruppe deutscher Austauschstudierenden an der CDHAW 第一批德国学生来院报到

Im Februar 2023 war es endlich soweit. Vizedirektor Oliver Schirmer konnte nach langer Pause die erste Gruppe von neun deutschen Studierenden, die ihr Studium an der CDHAW fortsetzen wollten, am Flughafen Shanghai Pudong in Empfang nehmen. wieder an die Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) in Shanghai. Oliver Schirmer, Vizedirektor der CDHAW, organisierte eine gemeinsame Anreise aller Studierenden und begrüßte der deutschen Studierenden in Shanghai am Flughafen. Ziel war es, eine optimale Betreuung zu gewährleisten und ein Kennenlernen untereinander zu fördern.

Aufgrund des Streiks an den deutschen Flughäfen, konnte der am 17. Februar geplante Flug der Studierenden nicht abheben. Nach Bekanntwerden der Nachricht sammelten die Mitarbeiter der CDHAW und der deutsche Vizedirektor Oliver Schirmer aktiv Informationen über verschiedene Kanäle und setzte sich mehrmals mit den Flugticket-Portalen und Airlines in Verbindung, bis schließlich alle Studenten ihre Tickets erfolgreich umbuchen konnten und am Morgen des 19. Februar alle gemeinsam in Shanghai ankamen.

2023年2月，第一批共9名德国学生在中德工程学院报到。中德工程学院德方副院长欧力 (Oliver Schirmer) 在机场迎接了德国学生。



受德国机场罢工影响，学生们原计划2月17日的航班无法正常起飞。在得知此消息后，学院的各位老师和欧力副院长积极通过各方渠道收集信息，并多次与售票机构和航空公司联系，直到最后所有学生都成功改签，并于2月19日上午顺利抵达上海。

Auf dem Weg vom Flughafen zur Unterkunft führte Oliver Schirmer die Studierenden in die Architektur und die ersten örtlichen Gepflogenheiten Shanghais ein, was bei den jungen Leuten, die bewundernd aus den Fenstern des Busses schauten, großes Interesse weckte. Nach der Eingewöhnung lud der Herr Schirmer die deutschen Studierenden zu einem Abendessen mit lokaler Küche aus Shanghai ein, an dem auch Frau MA Yimin, Leiterin des Büros des International Office CDHAW, teilnahm. Hier konnte essen mit chinesischen Essstäbchen geübt werden und es herrschte ein reger Austausch zwischen den Studierenden und Mitarbeitern der CDHAW.

Neben der medizinischen Untersuchung und Einschreibung im International Office am Siping-Campus, organisierte die CDHAW Hilfe beim Kauf der lokalen Handynummer und Eröffnung des chinesischen Bankkontos. Beides sehr wichtige Schritte, um aktiv am digitalen Bezahlssystem Chinas teilnehmen zu können. Darüber hinaus wurde bei den ersten Schritten geholfen, mit der Shanghai Metro und Taxi/ DiDi zurechtzukommen.

Am 22. Februar veranstaltete die CDHAW eine besondere Begrüßungszeremonie für die 9 Studierenden auf dem Jiading-Campus, an der Parteisekretärin Frau FENG Yiping, Direktor Herr Prof. WANG Jiping, die stellvertretende Parteisekretärin Frau Dr. GUO Jing und die zuständigen Lehrer der Hochschule teilnahmen. Anschließend führten fünf chinesische Studierende die deutschen Studenten durch den Campus und aßen gemeinsam zu Mittag.

Am Nachmittag des 24. Februar hörten die Studierenden eine Gastvortrag der deutschen Botschafterin Dr. Patricia Flor an der Tongji-Universität. Der erste Besuch an einer Universität in China, seit dem Amtsantritt von Frau Dr. Flor. Am Abend des 24. Februar fand im German Center Shanghai das Treffen des CDHAW Unternehmensberatungsforum statt, an dem auch die Studierenden teilnahmen. Das Unternehmensberatungsforum haben große Unterstützung bei den Praktikumsplätzen geleistet. Es gab einen regen Austausch zwischen Studierenden und Unternehmen mit einer lebhaften Atmosphäre. Darüber hinaus nahmen, auf Einladung von Herrn Schirmer, auch die 4 neuen deutschen CDHK-Studierenden an dem Treffen teil und konnten somit die CDHAW Studierenden und Firmenvertreter kennenlernen. Vielen Dank an das German Center Shanghai für die Einladung.

Ein weiteres Highlight war die Stadttour am 28. Februar, mit dem Ziel den Studierenden eine bessere erste Orientierung zu geben und verschiedene Stadtteile und wichtige Plätze Shanghais kennenzulernen. So wurde der Schneidermarkt besucht, die Altstadt von Shanghai, berühmte Straßen wie die Nanjing Road, Fumin Road, Anfu Road usw., der Bund mit der Skyline und der Ausblick aus dem 91 Stock des World Financial Centers genossen. Die Tour umfasste 20km zu Fuß, mit einem Mittagessen in der Altstadt von Shanghai und am Ende waren alle sehr geschafft, aber glücklich so viele Eindrücke sammeln zu können.

Mit einer sehr engen Betreuung der CDHAW Studierenden, möchte die CDHAW das Eingewöhnen der Studierenden fördern und wir wünschen allen ein erfolgreiches Studium und spannende Zeit hier vor Ort in Shanghai.

Mit einer sehr engen Betreuung der CDHAW Studierenden, möchte die CDHAW das Eingewöhnen der Studierenden fördern und wir wünschen allen ein erfolgreiches Studium und spannende Zeit hier vor Ort in Shanghai.

从机场住处的路上, 欧力副院长向学生们介绍了沿途建筑和上海的本土人情, 这引起了学生们极大的兴趣, 大家纷纷向车窗外张望、啧啧赞叹。安顿好后, 欧力和学院外事办公室主任马一敏女士邀请德国学生吃了一顿上海本地美食。学生们练习用筷子吃饭, 并和中德工程学院的老师之间热烈交流。非常感谢德国高校联盟之友赞助了本次晚餐。除了安排体检和在四平校区的留学生办公室进行注册外, 为了帮助德国学生适应中国的数字支付系统中德工程学院协助他们购买地手机号和开设中国银行账户, 并指导学生在上海如何乘坐地铁和叫出租车/滴滴。

2月22日, 中德工程学院在嘉定校区为9名学生举行了欢迎仪式, 学院党委书记冯一平、院长王继平教授、党委副书记郭婧教授以及学院相关老师出席了欢迎仪式。随后五名中国学生带德国学生参观了校园, 并一起吃了午饭。



2月24日下午, 学生们在同济大学聆听了德国大使傅融 (Patricia Flor) 博士的客座讲座。这是Flor博士上任后首次访问中国高校。当天晚上, 中德工程学院企业咨询论坛在上海德国中心举行, 学生们也列席了会议。企业咨询论坛为实习生提供了极大的支持。学生和企业之间进行了热烈的交流, 现场气氛十分活跃。此外, 应欧力副院长的邀请, 四名中德学院德国新生也参加了会议, 结识了中德工程学院的学生和企业代表。非常感谢上海德国中心的邀请。

另一个亮点是2月28日的城市之旅, 让学生们对上海有个初步了解, 了解上海的各个区和重要场所。学生们去了裁缝市场、上海老城区、南京路、富民路、安福路等著名街道、外滩的天际线, 并在环球金融中心91层欣赏了上海的夜景。这次城市之旅步行了20公里, 在上海老城区吃了午饭, 最后大家都非常疲惫, 但是很高兴能留下这么多美好的回忆。

学院非常关心并积极帮助学生适应上海的学习和生活, 我们祝愿各位学生在上海的学习顺利, 度过一段令人兴奋的时光。



## Studierende im Praxissemester 2023 2023 年，进入实习学期的学生们

	<b>Thomas TASLER</b> TH Nürnberg 纽伦堡应用技术大学	
Siemens Healthineers (SLC) 西门子医疗		IT-Department IT 部门

	<b>Felix ENGERT</b> HS Mannheim 曼海姆应用技术大学	
Porsche (China) Motors Limited (中国) 汽车销售有限公司		After Sales Department 售后部门

	<b>Daniel SCHARF</b> HS Mannheim 曼海姆应用技术大学	
Volkswagen Group China 大众汽车集团	VW Production Technology China -Innovation Team 中国大众汽车生产技术创新团队	

	<b>Hülya LIM</b> TH Nürnberg 纽伦堡应用技术大学	
Volkswagen Group China 大众汽车集团	VW Production Technology China - Quality Planning 中国大众汽车生产技术——质量规划	

	<b>Hannes BIEBL</b> HS Mannheim 曼海姆应用技术大学	
Marquardt China 马夸特中国	Industrialization 工业化	

	<b>Sercan ERDEM</b> TH Ingolstadt 英戈尔施塔特 应用技术大学	
Marquardt China 马夸特中国	Industrial Engineering Department 工业工程部门	

	<b>Kevin KROENING</b> TH Nürnberg 纽伦堡应用技术大学	
Exyte Technology Shanghai Co., Ltd. 益科德(上海)有限公司	Mechanical Design Engineering 机械设计工程	

	<b>Marvin HARTMANN</b> HS Harz 哈尔茨应用技术大学	
Ruhamat Automation Technologies 儒拉玛特自动化技术有限公司	Research & Development 研发	

	<b>Linus BIDNER</b> HS Würzburg- Schweinfurt 维尔茨堡-施韦因富 特应用技术大学	
Kienbaum China, KAF Management Consultant (Shanghai) Kienbaum 管理咨询公司	Business Development 商务拓展	

Nach Shanghai zu gehen war eine Entscheidung, welche mich auf eine faszinierende Reise in eine andere Welt geschickt hat und mich nachhaltig prägen wird.

去上海的决定让我踏上了通往另一个世界的奇妙旅程，并将对我产生持久的影响。

Für mein Studium ist Shanghai ein nach über zwei Jahren Online Studium in Erfüllung gegangener Traum, die Stadt ist der absolute Wahnsinn für jemanden aus einer klassischen deutschen Kleinstadt, überall sind Menschen, überall blinkt und leuchtet irgendwas, es gibt immer etwas zu sehen und zu machen.

对于我的学习来说，上海是我在经过两年线上学习后梦想成真的地方。对于一个来自德国传统小镇的人来说，这座城市绝对是令人惊叹的，到处都是人，到处五光十色，总有可看和可做的事。

Nach Shanghai zu gehen ist ein gebührender Abschluss meines Studiums, da ich hierdurch neue Menschen und eine komplett andere Arbeitskultur kennen lerne, welche mich meinen Zielen näher bringt.

去上海为我的学习画上一个完美的句号，因为我认识了新的朋友和完全不同的工作文化，这将使我更接近我的目标。

Nach Shanghai zu gehen war die beste Entscheidung meines Lebens. Ich habe noch nie so eine lebendige Stadt gesehen. Die Kultur, die Menschen und auch der Technologiestand hier verblüfft mich immer noch und ich werde meinen Aufenthalt hier sicherlich nie bereuen.

去上海是我一生中最正确的决定。我从未见过如此充满活力的城市。这里的文化、人民和科技水平仍然令我惊叹，我一定不会后悔来到这里。

Für mein Praktikum nach China/Suzhou zu kommen ist eine einmalige Gelegenheit neue Erfahrungen zu sammeln und eine komplett andere Kultur kennen zu lernen. Ich habe mich schnell eingelebt und auch abseits der Arbeit werden einem viele Veranstaltungen angeboten, um sich persönlich weiterzubilden oder sportlich aktiv zu werden und neue Leute kennen zu lernen.

来中国/苏州实习是一个获得新的经验和了解完全不同文化的难得机会。我很快就适应了这里的生活。除工作外，这里也有很多活动，可以进行个人深造，或者参与体育运动并结识新朋友。

## CDHAW Doppel-Bachelor Alumni – weiterführendes Masterstudium 中德工程学院双学士学位校友——继续攻读硕士学位课程

 <p><b>Anja ROEHRER</b> FH Aachen 亚琛应用科技大学</p>	 <p><b>同济经管 TONGJI SEM</b> Master of Global Management 全球管理硕士</p>	<p>Wirtschaftsingenieurwesen - 2022 CDHAW Alumni 经济工程学 ——中德工程学院 2022 年校友</p>
 <p><b>Kian AHI</b> HTW Saarbrücken 萨尔兰工程和经济应用技术大学</p>	 <p><b>同济经管 TONGJI SEM</b> Master of Global Management 全球管理硕士</p>	<p>Fahrzeugtechnik - 2019/2020 CDHAW Alumni 车辆工程 中德工程学院 2019/2020 年校友</p>
 <p><b>Yunus Taşbaşı</b> FH Kiel 基尔应用技术大学</p>	 <p><b>同济经管 TONGJI SEM</b> Master of Global Management 全球管理硕士</p>	<p>Wirtschaftsingenieurwesen - 2019/2020 CDHAW Alumni 经济工程 ——中德工程学院 2019/2020 年校友</p>

## Beraterforum und Firmenkontakte 顾问论坛和企业联系

### Treffen des Steering Committee (SC) des CDHAW-Beraterforum 中德工程学院企业指导委员会会议

An der Sitzung des Industry Steering Committee des CDHAW- Beraterforum am 13. Oktober 2023 auf dem Siping Campus nahmen neben Dr. Ing. Thomas Dorn, Vorsitzender des Steering Committee (SC) der CDHAW und CEO von Adhetec (Tianjin) Co. Ltd. weitere Mitglieder des SC sowie der deutsche Gesamtkoordinator des Projekts, Prof. Hans Wilhelm Orth, und vier deutsche Fachkoordinatoren teil.

2023年10月13日, 中德工程学院企业指导委员会会议在四平校区举行, 学院企业指导委员会 (SC) 主席、雅德工业胶膜 (天津) 有限公司首席执行官董拓 (Thomas Dorn) 博士等企业指导委员会成员, 项目德方协调员奥特 (Hans Wilhelm Orth) 教授及4位德方专业协调员同学院副院长欧力 (Oliver Schirmer) 等出席会议。



Herr Schirmer dankte dem Steering Committee für seine langjährige Unterstützung der CDHAW. Er sprach kurz über die Situation und Entwicklung der CDHAW. Die Mitglieder des Steering Committee stellten ihre jeweiligen Arbeitsbereiche vor und analysierten die deutsch-chinesische Zusammenarbeit. Anschließend tauschten sich beide Seiten eingehend über die Talentförderung und die Marktnachfrage aus. Prof. Orth dankte für die Hilfe des Steering Committee und drückte seine Hoffnung aus, dass das Steering Committee das Projekt weiterhin unterstützen und die Zusammenarbeit mit der CDHAW verstärken werde.

Ebenfalls anwesend waren Herr Glen ZHU, stellvertretender Vorsitzender des SC und Berater der Changzhou Micro Intelligence Co. Ltd. und Mitbegründer des Baidu Industrial Artificial Intelligence Club. Florian Weihard, CTO der Ruhlamat Automation Technologies (Suzhou) Co., Ltd. und Peter Hergemöller, Leiter der Abteilung Marketing und Kommunikation des German Centre Shanghai, Prof. Frank Worlitz (HS Zittau/Görlitz), Prof. Martin Renner (HS München), Prof. Thomas Brunner (HS Esslingen) und Prof. Andreas Schumann (HS Zwickau), Johanna Aigner, Leiterin des Referats für Internationalen Austausch und Zusammenarbeit der HS München, und Frau Wei WU von der HS Trier.

欧力首先对企业指导委员会长期以来对学院的支持表示感谢。他简要介绍了中德工程学院最新发展。企业指导委员会成员各自介绍了工作领域及对中德合作的期待。随后双方就人才培养及市场需求展开了深入的交流。最后奥特教授感谢企业指导委员会一直以来的支持和帮助, 希望企业指导委员会继续支持, 加强与中德工程学院的合作。

出席本次活动的还有常州微亿智造有限公司顾问、百度工业人工智能俱乐部的共同创办人朱永 (Glen Zhu) 先生、儒拉玛特自动化技术 (苏州) 有限公司首席技术官弗罗瑞恩 (Florian Weihard)、上海德国中心市场与交流部主任贺格米勒 (Peter Hergemöller) 先生、来自齐陶/格利茨应用科学大学沃利茨 (Frank Worlitz) 教授、慕尼黑应用科学大学莱纳 (Martin Renner) 教授、埃斯林根应用科学大学布鲁纳 (Thomas Brunner) 教授和西萨克森茨维考应用科学大学舒曼 (Andreas Schumann) 教授, 慕尼黑应用科学大学国际交流合作处主任乔安娜 (Johanna Aigner) 女士, 特里尔应用科学大学的吴炜女士。

### Besuch vom Verein Deutscher Ingenieure (VDI) und CDHAW Steering Committee (SC) 德国工程师协会 (VDI) 及学院企业指导委员会 (SC) 来访

Am 1. Juni besuchten Dr. Ing. Claas Klasen, Mitglied des Internationalen Vorstands des Vereins Deutscher Ingenieure (VDI) und Leiter des VDI China Freundeskreis, Prof. Dr. Bernd Sachweh, Vizepräsident der BASF und Vorsitzender des VDI China Freundeskreis und Dr. Ing. Thomas Dorn, Vorsitzender des CDHAW Steering Committee (SC) und CEO von Adhetec Industrial Adhesive Film (Tianjin) Co.,Ltd und weitere Industrievertreter unsere

6月1日, 德国工程师协会 (VDI) 国际董事会成员兼VDI中国联谊会领导人Klasen博士, 巴斯夫副总裁, VDI中国联谊会主席Sachweh教授及学院企业指导委员会 (SC) 主席, 雅德工业胶膜 (天津) 有限公司首席执行官董拓 (Thomas Dorn) 等一行来中德工程学院访问。学院党委书记冯一平、院长王继平、德方副院长欧力

Hochschule. Empfangen wurden die Gäste von Parteisekretärin Frau FENG Yiping, Direktor WANG Jiping, Vizedirektor Oliver Schirmer, Prof. Dr. FENG Xiao, dem Direktor des Professorenkomitees und den Leitern der verschiedenen Fachbereiche.



Direktor WANG Jiping sagte in seiner Begrüßungsansprache er freue sich über den Besuch des VDI und hoffe, dass wir durch diesen persönlichen Austausch unser gegenseitiges Verständnis vertiefen und in Zukunft mehr Möglichkeiten zur Zusammenarbeit haben werden. Den Mitgliedern des CDHAW Steering Committee (SC), die seit langem nicht auf dem Campus waren, sprach Direktor WANG zunächst seinen Dank aus und dankte dem SC für seine langjährige Unterstützung der Hochschule. Parteisekretärin FENG Yiping begrüßte die Gäste und sagte, dass sie sich freue, viele neue Gesichter zu treffen, und dass sie sich auf einen vertieften Austausch und die Zusammenarbeit zwischen beiden Seiten in verwandten Bereichen freue.



Anschließend stellte Dr. Klasen den VDI vor und bekundete sein großes Interesse an dem Projekt der Chinesisch-Deutschen Hochschule für Angewandte Wissenschaft (CDHAW). Er erwähnte, dass obwohl es in China viele Ingenieure gibt, es leider bisher keine entsprechenden Verbindungen zum VDI gebe.

Es folgte eine Vorstellung der vier Studiengänge durch die Fakultätsleiter und eine Führung durch das Industrie 4.0 - Smart Factory Lab, Smart Transportation and Smart Driving Lab und Light Environment and Utilisation Lab. Mit abschließenden Worten von Prof. FENG Xiao ging die Veranstaltung zu Ende.

Ebenfalls anwesend waren Herr Glen ZHU, Berater von Changzhou Micro Intelligence Co. Ltd., Mitbegründer von BAIDU Industrial AI Club, Frau HE Yang, Leiterin der PTC-Qualitätsabteilung von Volkswagen (China) Investment Co. Ltd., Herr Peter Hergemöller, Direktor für Marketing und Kommunikation, German Centre Shanghai, Frau ZHANG Wen, Leiterin der Personalabteilung, Marquardt Electronic Technology (Shanghai) Co. und Herr Mesut Ormankiran, Leiter von ZF China Technology R&D Asia Pacific.

(Oliver Schirmer) und教授委员会主任冯晓教授及各专业负责人等接待了客人。

院长王继平对德国工程师协会的来访表示热烈欢迎,希望通过本次面对面的交流进一步加深对彼此的了解,期待将来有更多的合作机会。对许久未线下见面的学院企业指导委员会成员,王院长表示感谢,同时感谢企业指导委员会长期以来对学院的支持。党委书记冯一平致辞欢迎各位嘉宾的来访,冯书记说很高兴认识了很多新面孔,期待双方围绕相关领域开展深度合作。

Klasen博士在致辞中表达了对中德工程学院项目的强烈兴趣。随后他简要介绍了VDI历史、成员以及常规活动。他表示中国有很多工程师,但是遗憾的是以前没有和VDI相应的链接。可喜的是2022年12月5日在中国成立了VDI中国联谊会,希望将来有更多工程师加入到联谊会。随后Sachweh教授介绍了VDI中国联谊会成立的经过,以及目前的发展情况和相关的活动。

接着Dr.Klasen上台讲话,他首先表达了对中德工程学院项目的强烈兴趣,认为这个项目有意义的。随后他简要介绍了VDI历史,成员,以及常规活动。他还说在中国有很多工程师,但是遗憾的是以前没有和VDI相应的链接。可喜的是2022年12月5日在中国成立了VDI中国联谊会,希望将来有更多工程师加入到联谊会。随后Dr. Sachweh介绍了VDI中国联谊会成立的经过,以及目前的发展情况和相关的活动。

随后,学院四个专业主任分别介绍专业情况,并带领参观了工业4.0-智能工厂实验室、智慧交通与智能驾驶实验室以及光环境与利用实验室。冯晓教授最后总结致辞。非常感谢德国工程师协会和学院企业指导委员会嘉宾的来访!

出席本次会议的还有常州微亿智造有限公司顾问,百度工业人工智能俱乐部的共同创办人朱永(Glen Zhu)先生、大众汽车(中国)投资有限公司上海分公司PTC质量部负责人何扬女士、上海德国中心市场与交流部主任贺格米勒(Peter Hergemöller)先生、马夸特电子科技(上海)有限公司人力资源部总监张纹女士和采埃孚中国技术研发部亚太区负责人欧曼奇然(Mesut Ormankiran)先生。

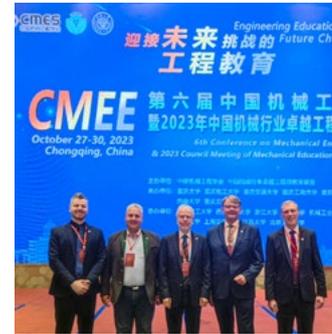


## VDI CMES Konferenz 中国机械工程学会会议

Ende Oktober reisten Herr Dr. Thomas Dorn, Vorsitzender des CDHAW Industry Steering Committee, gemeinsam mit Herrn Oliver Schirmer, Vizedirektor CDHAW, zur Konferenz der Chinese Mechanical Engineering Society (CMES). Auf der Konferenz zum Thema „Mechanical Engineering Education“ hielten Dr. Dorn und Herr Schirmer jeweils einen Vortrag zum Thema „University – Industry Collaboration“ am Praxisbeispiel der Firma von Herrn Dr. Dorn und deren Zusammenarbeit mit der CDHAW. Nach dem Vortrag kamen zahlreiche chinesische Hochschulen auf die Referente zu und tauschten Kontakte aus, um in Zukunft weiter von dem Modellprojekt „CDHAW“ lernen zu können. Darüber hinaus begleitete Herr Schirmer, in seiner Rolle als Co-Chairman des VDI Friendship Circles China, Herrn Prof. Bernd Sachweh (BASF) und Herrn Dr. Claas Klasen, Mitglied des Vorstandes VDI International. Herr Dr. Klasen unterzeichnete auf der Konferenz mit der CMES eine Absichtserklärung für eine zukünftige Zusammenarbeit der beiden Organisationen.

10月底, 中德工程学院企业指导委员会主席董拓(Thomas Dorn)博士与学院德方副院长欧力(Oliver Schirmer)先生一同前往中国机械工程学会(CMES)参加会议。

在以“机械工程教育”为主题的会议上, 董拓博士和欧力分别以董拓博士的公司和中德工程学院为实例, 就“产学研合作”这一主题作了发言。演讲结束后, 许多中国高校代表与两位进行了接触和交流, 希望今后能学习“中德工程学院”这个示范项目。此外, 欧力作为德国工程师协会(VDI)中国分会的联合主席, 陪同Sachweh教授(巴斯夫)和VDI国际董事会成员Klasen博士出席了会议。会上, Klasen博士与CMES签署了双方未来合作的意向书。



## Delegationsreise auf Einladung des Verein Deutscher Hidden Champions 应德国隐形冠军协会的代表团访问

Auf Einladung des Vereins Deutscher Hidden Champions (vdhc e.V.) nahm Herr Oliver Schirmer, Vizedirektor der CDHAW, an der einwöchigen Delegationsreise von Herrn Prof. Dr. Hermann Simon teil. Prof. Dr. Hermann Simon ist Gründer des Beratungsunternehmens Simon-Kucher & Partners, publizierte mehr als 40 Bücher und prägt den Begriff „Hidden Champions“. Die Delegation reiste nach Peking, Zhengzhou, Suzhou und Wenzhou, traf dort lokale Firmen, Hochschulen und Regierungsvertreter und hatte Gelegenheit deutsche und chinesische Hidden Champions miteinander zu vernetzen. Darüber hinaus stellte Herr Schirmer das CDHAW Projekt bei den verschiedenen Treffen das CDHAW Projekt vor und konnte zahlreiche neue Unterstützer für das Projekt gewinnen.

应德国隐形冠军协会(vdhc e.V.)的邀请, 中德工程学院德方副院长欧力(Oliver Schirmer)先生参加了由西蒙(Hermann Simon)博士带领的为期一周的访问活动。西蒙教授是Simon-Kucher&Partners咨询公司的创始人, 出版了40多本书, 并首次提出了“隐形冠军”这个概念。欧力先生和代表团一起前往北京、郑州、苏州和温州, 了解当地的企业、大学和政府, 旨在促进德国和中国的隐形冠军的联系。此外, 欧力先生还利用在各个城市的各种会议上发言的机会介绍中德工程学院项目, 为项目赢得了许多新的支持者。



Eine wichtige Unterstützung kam von der Lokalregierung Zhengzhou. Sie lud die fast 100 deutschen Austauschstudierenden während ihrer CDHAW-Summer School 2023 nach Zhengzhou ein und bot ihnen attraktive Veranstaltungen. Wir freuen uns auf zukünftige Zusammenarbeit mit den neuen Partnern und Herrn Prof. Hermann Simon.

在郑州当地政府的邀请和资助下, 约100名德国交换生赴郑州参加2023年中德工程学院暑期夏令营。我们期待在未来与新的合作伙伴和西蒙教授合作。



# Aktivitäten der „Freunde des DHIK e.V.“ im Jahr 2023

## 德国高校联盟之友 2023 年活动

Das Jahr 2023 stand für den Freundesverein noch unter den letzten Auswirkungen der Pandemie durch das Corona-Virus. Jedoch konnten schon wieder einige Veranstaltungen in China, Deutschland und Mexico durch die „Freunde des DHIK e.V.“ unterstützt werden. Die „Freunde des DHIK e.V.“ sind ein gemeinnütziger Verein, der die Aktivitäten des „Deutschen Hochschulkonsortiums für Internationale Kooperationen DHIK“ in den Bereichen Wissenschaft, Forschung, Lehre und Weiterbildung in den drei Kooperationsprojekten „Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften CDHAW“ mit der Tongji Universität, Shanghai, China, dem „Indo-German Center for Higher Education IDCHE“ mit Partneruniversitäten in Indien und der „Mexikanisch-Deutsche Hochschulkooperation MDHK“ mit Partneruniversitäten in Mexico unterstützt (Amtsgericht Stuttgart, Vereinsregister 211733). Damit können Projekte finanziert werden, die nicht aus den Projektmitteln des „Bundesministerium für Bildung und Forschung BMBF“ für die drei Austauschprojekte gedeckt sind. Siehe: <https://www.dhik.org/ueber-uns/freunde/>

对于德国高校联盟之友来说, 2023年仍然是新冠疫情的最后一年。不过, 德国高校联盟之友已经在中国、德国和墨西哥支持了多项活动。

“德国高校联盟之友”是一个非营利性协会, 支持“德国大学国际合作联盟DHIK”在科学、研究、教学和继续教育领域的活动, 包括与中国上海同济大学的“中德工程学院CDHAW”、与印度伙伴大学的“印德高等教育中心ID-CHE”以及墨西哥伙伴大学的“墨西哥-德国大学合作MDHK”三个合作项目(斯图加特地方法院, 协会登记211733)。可用于资助“德国联邦教育和研究部BMBF”的项目资金未涵盖的三个交流项目。详见: <https://www.dhik.org/ueber-uns/freunde/>

Im Jahr 2023 wurde die Mitgliederversammlung der „Freunde des DHIK e.V.“ in Präsenz in der TH Köln durchgeführt. Im Anschluss an die MV 2023 fand die Konsortialversammlung des DHIK statt. Der Vorstand wurde nach dem positiven Bericht des Kassenprüfers Prof. Dr. Köhn für das Jahr 2022 entlastet. Die PPT des Vorsitzenden („MV 2023 Freunde DHIK TH Köln PPT“) kann aus der Cloud heruntergeladen werden: <https://hs-bochum.sciebo.de/s/wNBL4h0AKXuVL5J>

2023年德国高校联盟之友大会在科隆应用科学大学举行。德国高校国际合作联合会财务会议在2023年董事大会之后举行。在审计员Dr.Köhn教授的积极报告之后, 执行局2022年的行动获得批准。主席的PPT(“MV2023 Freunde DHIK TH Köln PPT”)可从云端下载: <https://hs-bochum.sciebo.de/s/wNBL4h0AKXuVL5J>

Die Mitglieder haben eine neue Ordnung für die Mitgliedsbeiträge beschlossen. Der neue Mitgliedsbeitrag einer Hochschule bestimmt sich jetzt nach der Anzahl der Studierenden. Da die Projektmittel des BMBF jedes Jahr reduziert werden, sind eigene Mittel für die Finanzierung der DHIK-Geschäftsstelle erforderlich. Weiterhin wurde beschlossen, dass die Schatzmeisterin und der Vorsitzende für Ihre Arbeit mit der Ehrenamtspauschale unterstützt werden sollen. Dazu war eine Satzungsergänzung erforderlich. Als dritter stellvertretender Vorsitzender wurde Prof. Dr. Dirk Fröhling, Westfälische Hochschule, gewählt. Er ist der Gesamtkoordinator des „Indo-German Center for Higher Education IGCHE“.

成员们决定了新的会费规则。现在, 一所大学的新会费由学生人数决定。由于德国联邦教研部(BMBF)的项目资金逐年减少, 因此DHIK需要自有资金来资助DHIK办公室。此外, 还决定为财务主管和主席的工作提供荣誉津贴。这就需要修改组织章程。西萨克森应用科学大学的Fröhling教授博士当选为第三副主席。他是“印德高等教育中心IGCHE”的总协调人。

Der Freundesverein hat in 2022 und 2023 folgende Projekte unterstützt:

- Interkulturelles Training China, HS München
- CAMT Jahrestagung der CDHAW Alumni 2022, Heidelberg
- Kosten der Konsortialversammlung 2023, TH Köln
- Halbes Jahresgehalt für die DHIK-Geschäftsstelle, HTW Saar
- Hilfe für deutsche Studierende bei der Bachelor-Arbeit in China
- Hilfe für chinesische Studierende bei der Wohnungssuche, München
- Einführungswoche für deutsche Studierende in Shanghai im WS 2022/23
- WinterSchool für deutsche Studierende in Mexico, Tec de Monterrey
- Zuschuss zur CDHAW-Summer School 2023 für 100 deutsche Studierende, Shanghai
- Zuschuss zur CDHAW-Summer School 2023 für 18 chinesische Studierende in Deutschland
- Zuschuss zur 11. CDHAW Alumni Tagung CAMT, Zeppelin University, Friedrichshafen
- Zuschuss für deutsche Studierende zur Teilnahme an der 11. CAMT Tagung

德国高校联盟之友在2022年和2023年支持了以下项目

- 中国跨文化培训, 慕尼黑应用科学大学
- 2022年中德工程学院校友CAMT年会, 海德堡
- 2023年联合会会议费用, 科隆应用科学大学
- DHIK办公室半年的工资, HTW Saar
- 帮助德国学生在中国完成学士学位论文
- 帮助中国学生寻找住宿, 慕尼黑
- 2022/23学年冬季学期在上海为德国学生举办入学活动
- 在墨西哥蒙特雷技术大学为德国学生开设冬季学校
- 2023年在上海为100名德国学生举办的“中德工程学院暑期夏令营”资助金
- 为2023年在德国的18名中国学生提供暑期班补助金
- 资助第十一届CDHAW校友大会(CAMT), 腓特烈港齐柏林大学
- 资助德国学生参加第十一届CAMT会议

Wir sehen, dass das Interesse deutscher Studierenden für einen Studienaufenthalt in China erfreulicherweise wieder wächst. So haben sich zur CDHAW-Summer School 2023 über 220 Studierende beworben.

我们很高兴地看到, 德国学生对留学中国的兴趣再次高涨。超过220名学生报名申请了参加2023年中德工程学院的暑期夏令营。

Chinesische Studierende nutzen die Möglichkeiten, die ein Bachelor-, ein Master- Studium und eventuell auch eine Promotion in Deutschland in einem technischen Fach für ihre berufliche Karriere bieten.

中国学生利用在德国攻读学士或硕士学位以及今后可能的攻博, 为自己的职业生涯打下基础。

Trotz der aktuellen deutschen China-Politik mit den Begriffen „De-Risking und De-Coupling“ und der häufig negativen Presse über China finden wir es sehr wichtig, dass deutsche Studierende bei einem Studienaufenthalt in China ihre eigene „China-Kompetenz“ entwickeln. Deutschland als Export-Land benötigt Experten, die in deutsch-chinesischen Geschäften tätig werden können.

Das Kennenlernen des anderen Kulturkreises mit seinen eigenen unterschiedlichen Regeln ist nur möglich bei einem längeren Aufenthalt. Ideal wäre es, wenn auch Sprachkenntnisse im Chinesischen dazukommen.

Die „Freunde des DHIK e.V.“ fördern sehr gerne die Aktivitäten des DHIK, da damit für viele Studierende aus Deutschland, China, Indien und México neue Chancen eröffnet und neue Perspektiven entwickelt werden.

尽管德国目前的对华政策中含有“去风险化和脱钩”概念，而且关于中国的新闻报道也往往是负面的，但我们认为，德国学生在中国学习期间培养自己的“中国能力”是非常重要的。作为一个出口国，德国需要能够积极参与中德商务活动的专家。

只有留学时间达到一定长度，学生才有可能了解具有不同规则的另一种文化。如果还能掌握中文，那就更理想了。

德国高校联盟之友非常乐于支持德国高校国际合作联合会的活动，因为这对于许多来自德国、中国、印度和墨西哥的学生提供了新的机会，开拓了新的视野。

## Der Alumni-Verein CAMT im Jahr 2023 2023 年院友会活动

### Erfolgreiche CAMT-Jahrestagung 2023 am Ufer des Bodensees CAMT2023 年会成功在博登湖畔举行

Am 27., 28. und 29. Mai wurden die Jahrestagung des CAMT Alumni Chapters und das "11. Tongji Young Alumni Forum on Talent and Technology" gemeinsam mit verschiedenen Partnern erfolgreich durchgeführt. Am ersten Tag der Veranstaltung gab es ein Symposium für Alumni der Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaft (CDHAW) der Tongji-Universität, einen Erfahrungsaustausch für Master und Doktoranden, einen freien Austausch in Berufsfeldern und eine Präsentation über das Talenteinführungsprogramm der Tongji-Universität. Das Jahrestreffen begann offiziell am folgenden Tag. Die Veranstaltung wurde von CAO Yongtao, dem geschäftsführenden Vorsitzenden des Alumni-Kapitels, moderiert, und es sprachen FENG Yiping, Sekretärin des Parteikomitees der CDHAW der Tongji-Universität, Dr. LUO Rumin, Projektkoordinatorin des Deutschen Hochschulkonsortiums für Internationale Kooperationen (DHIK), und GUAN Wenlin, Präsident der Alumni-Vereinigung der Tongji-Universität. Die Berichtssitzung ging dann in die spezielle Berichtssitzung über, die aus drei Themen bestand: Deutsch-chinesische Karriereentwicklung, Bericht über Grenzwissenschaften und -technologien (neue Energietransporte und künstliche Intelligenz) und deutsch-chinesische Bildung und humanistischer Austausch. Im Anschluss an die Veranstaltung gab es eine.

5月27至29日，同济大学中德工程学院毕业生及会员协会（CAMT）年会暨“第十一届同济留德青年校友人才科技论坛”携手各合作伙伴成功举行。活动第一天举行了同济大学中德工程学院校友座谈会，硕士博士经验分享会，专业领域分组自由交流以及同济大学人才引进计划宣讲。次日年会正式开始。活动由校友分会执行会长曹永焘主持，同济大学中德工程学院党委书记冯一平女士，德国高校国际合作联盟项目协调员罗汝敏博士，同济大校友协会会长管文林致辞。随后，活动进入专题报告环节。报告共由三个专题组成：中德职业发展，前沿科技报告（新能源交通运输与人工智能）以及中德教育与人文交流。

### Das CAMT ALL-IN-ONE-Wiki ist offiziell gestartet CAMT ALL-IN-ONE-Wiki 正式发布

Im ALL-IN-ONE-Wiki der CAMT Alumni Association berichten Alumni über ihre Erfahrungen, um jüngeren Studierenden als Referenz zu dienen und ihren Teil dazu beizutragen, dass Studium, Leben und Arbeiten in Deutschland reibungsloser verlaufen. Beispiele für Projekte sind: Study Abroad Guide oder master's degree Application Guide. Um mehr zu erfahren, klicken Sie bitte auf unser Wiki: <https://camtd-dailixun.notion.site/5da3a62a2ba2474e8061ecbb427dc5?v=f91b9185e69942ad851310093ba5d7c3>

In CAMT校友会的ALL-IN-ONE-Wiki里，校友们详细记录过去的经验，以便为学弟学妹们提供参考，为大家在德国的求学、生活和工作更加顺利尽一份力。项目内容例如：出国留学指南或硕士申请指南。想要了解更多，请直接点击我们的Wiki网址：<https://camtd-dailixun.notion.site/5da3a62a2ba2474e8061ecbb42b7ddc5?v=f91b9185e69942ad851310093ba5d7c3>



## Erstmals nehmen deutsche CDHAW-Alumni an einer CDHAW-Alumni Jahrestagung teil 首批中德工程学院德国院友参加第 11 届中德工程学院院友年会

Seit der Gründung der CDHAW im Jahr 2004 haben etwa 2200 chinesische und deutsche Studierende in den Fachrichtungen Mechatronik, Fahrzeugtechnik, Wirtschaftsingenieurwesen und Gebäudetechnik ihren Bachelor-Abschluss erlangt. Davon haben 80% ein weiterführendes Studium absolviert. Viele von ihnen haben anschließend erfolgreiche Karrieren in Unternehmen weltweit begonnen, wobei einige bereits Führungspositionen erreicht haben. Der Verein der CDHAW-Absolventen und Mitglieder der Tongji-Universität (CAMT) wurde 2013 in Deutschland gegründet und zählt mittlerweile mehr als 700 Mitglieder, wobei die Mehrheit chinesische Alumni sind.

自中德工程学院于2004年成立以来,已有约2200名中德学生毕业,获得了机电一体化、汽车、工业工程和建筑服务工程专业的学士学位,其中80%的学生继续深造。他们中的许多人随后在世界各地的公司中成功地开展了职业生涯,部分院友已经担任管理职位。同济大学中德工程学院毕业生及会员协会(CAMT)于2013年在德国成立,目前拥有700多名会员,其中大部分是中国院友。



Am 27. und 28. Mai 2023 fand das jährliche Treffen der Alumni und das 11. Tongji Young Alumni Talent and Technology Forum in Zusammenarbeit mit verschiedenen Partnern in der Zeppelin Universität in Friedrichshafen statt. Die Jahrestagung wurde von der CDHAW-Leitung, dem Verein „Freunde des DHIK e.V.“ sowie von zahlreichen Unternehmen und Organisationen gefördert. Die Veranstaltung war ein Erfolg und richtete sich an alle Mitglieder, Alumni und Kooperationspartner. In diesem Jahr nahm auch eine Gruppe von fünf deutschen CDHAW-Alumni teil, die die Gelegenheit nutzten, um sich mit den chinesischen CDHAW-Absolventen auszutauschen.

Um eine Plattform für den Informationsaustausch zwischen Alumni zu schaffen, die ihr Studium fortsetzen möchten, organisierte der Vorstand am 27.05. eine Sitzung zum Erfahrungsaustausch über Master- und Promotionsstudiengänge, in welcher rege diskutiert wurde.

Die Jahrestagung am 28.05. widmete sich anschließend den drei Themen deutschchinesische Karriereentwicklung, Spitzentechnologie (neuer Energietransport und künstliche Intelligenz) und deutsch-chinesischer Bildungs- und Kulturaustausch. Die Karriereentwicklung war schon immer ein zentrales Thema des Round Table und auch dieses Mal drehte sich die Diskussion um die persönliche berufliche Entwicklung und den Aufbau von Kompetenzen angesichts der sich verändernden Umstände in China und Deutschland. Sowohl chinesische als auch deutsche Alumni beteiligten sich aktiv an der Diskussion und stellten zahlreiche Fragen.

Parallel zum deutsch-chinesischen Karriereentwicklungsforum fand eine persönliche Karriereberatung statt. Etwa 30 Studierende nahmen daran teil und erhielten die neuesten Informationen zu Richtlinien für die Rückkehr nach China und zukünftigen Karrieremöglichkeiten. Deutsche und chinesische Alumni ließen ihre Lebensläufe prüfen und erhielten wertvolle Beratung und Tipps, wie sie ihre Lebensläufe weiter verbessern können.

Am Ende der Veranstaltung waren die Teilnehmer zufrieden und die deutschen Alumni bedankten sich bei dem Vorstand von CAMT für die Organisation einer großartigen Jahrestagung. Sie äußerten den Wunsch, auch an zukünftigen Treffen teilzunehmen.

Den Beitrag von CAMT zur Jahresversammlung finden Sie unter folgendem Link (<https://mp.weixin.qq.com/s/yBlh4MbCKcRG0cqfAjY71w>).

2023年5月27日和28日,同济大学校友会暨第十一届同济青年校友人才与技术论坛在腓特烈港齐柏林大学举行。此次年会得到了中德工程学院领导层、德国高校联盟之友协会以及众多公司和组织的赞助。此次活动面向所有会员、校友和合作伙伴,取得了圆满成功。特别值得一提的是,由五名德国中德工程学院院友组成的小组也参加了此次活动,与中国院友进行了交流和发展。为了给有志于继续深造的校友搭建一个信息交流的平台,院友会于5月27日组织了一次硕士和博士项目经验交流会,会上进行了热烈的讨论。

在5月28日的年会上,院友们围绕中德职业发展、前沿科技(新能源交通和人工智能)以及中德教育文化交流三个主题进行了发言。职业发展一直是圆桌讨论的核心主题,此次讨论的重点也是面对中德两国不断变化的环境,个人的职业发展和技能培养。中德校友积极参与讨论,并提出了许多问题。

与中德职业发展论坛同时举行的还有个人职业咨询活动。约30名学生参加了此次活动,并获得了有关回国指南和未来职业机会的最新信息。德中院友也参加了此次活动,并对他们的简历进行了审核。他们获得了如何进一步完善简历的宝贵建议和技巧。

活动结束后,与会者感到非常满意,德国院友们感谢CAMT董事会组织了一次精彩的年会。他们表示希望参加今后的会议。

您可以通过以下链接查看CAMT为此次年会所做的贡献(<https://mp.weixin.qq.com/s/yBlh4MbCKcRG0cqfAjY71w>)。

## Forschung und Labore 研究和实验室

### Die Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften der Tongji-Universität hat 3 Studienfächer mit A+!A+! 同济大学中德工程学院 3 个本科专业全覆盖！

Am 15. Juni 2023 veröffentlichte Softech, eine professionelle Bewertungsagentur für das Hochschulwesen, offiziell das "2023 Softech China University Major Ranking", das 787 Studiengänge umfasst, darunter 93 Fachkategorien und 12 Fachdisziplinen. Die Tongji-Universität ist mit 33 A+-Fächern in der Liste vertreten.

Darunter wurden die drei Studiengänge Mechatronik, Gebäudetechnik und Fahrzeugtechnik von CDHAW mit A+ bewertet! Die drei genannten Studiengänge haben auch die Reakkreditierung der deutschen AQAS-Ingenieure im Jahr 2022 bestanden. „Industrie 4.0“, „Intelligence+“, „Low-Carbon“, „Net- Connection“ sind die Stichwörter von den Studiengängen. Sie bieten den Studierenden einen breiten Entwicklungsraum und eine internationale Bühne.

中国大学专业排名 2023		评价体系	
<b>学校条件</b> 10	<b>学科支撑</b> 20		
生均经费 教师学历结构	教授授课率 教师职称结构	国家“双一流”建设学科 软科中国最好学科排名	
<b>专业生源</b> 20	<b>专业就业</b> 5		
新生高考成绩	本科毕业生毕业去向落实率		
<b>专业条件</b> 35			
模范先进教师 模范先进学生 品牌示范课程 国家优秀教材	卓越拔尖计划 国家教学基地 国家级认证专业 省级认证专业	国家级教改项目 省级教改项目 国家一流本科课程 省级一流本科课程	国家级教学成果奖 省级教学成果奖 国家级课程思政示范项目 省级课程思政示范项目

6月15日, 高等教育专业评价机构软科正式发布“2023软科中国大学专业排名”, 排名包括787个专业, 涉及93个专业类、12个专业门类。同济大学上榜的A+专业达33个。

其中, 中德工程学院机械电子工程、建筑电气与智能化和汽车服务工程三个本科专业均获评A+!。上述三个专业同时也于2022年通过了德国AQAS工程专业再认证。以“工业4.0”、“智能+”、“低碳”、“网联”等形成了鲜明的专业特色, 为学生提供了广阔的发展空间和国际舞台。

### Experten des Komitees für Lehrberatung des Bildungsministeriums besuchten unsere Hochschule, um den Aufbau eines erstklassigen Bachelor-Studiengangs in Gebäudetechnik zu unterstützen 教育部教指委专家莅临我院对建筑电气与智能化专业一流本科建设进行指导



Um den Aufbau eines landesweit erstklassigen Bachelor-Studiengangs zu stärken, hat eine Gruppe von sechs Experten des Fachausschusses für Gebäudetechnik in der Hochschulbildung des Bildungsministeriums die CDHAW am 27. April vor Ort besucht und Beratungsrunde durchgeführt. Das Expertenteam des Fachausschusses besteht aus Direktor Professor FANG Qinsheng,, Generalsekretär Professor YANG Yalong, Professor XIAO Hui, stellvertretender Direktor des Ausschusses, sowie Professor XIE Chenlei, Professor LI Shanshou der Anhui Hochschule für Architektur. Auf der CDHAW-Seite nahmen Prof. Dr. XIE Nan, Vizedirektorin, Oliver Schirmer, deutscher Vizedirektor (online) sowie Prof. Dr. ZHANG Yongming, Direktor des Studiengangs Gebäudetechnik, Prof. Dr. ZHUANG Zhi, stellvertretender Direktor, und LI Yuming, Direktor des Laborzentrum des Studiengangs, an dem Treffen teil.

Nach der Begrüßung durch Herrn Oliver Schirmer stellte Prof. Dr. XIE Nan die Hochschule und die Arbeit mit Fokus auf den internationalen Austausch vor. Prof. Dr. ZHANG Yongming und LU Yuming stellten die Arbeit beim Laboraufbau, vor allem beim Aufbau der virtuellen Simulationsplattform vor. Anschließend besuchten die Experten das Labor für Mikronetze für Gebäude, das Labor für Industrie

我院建筑电气与智能化专业获批2021年国家级一流专业建设点。为加强国家级一流本科专业建设, 4月27日, 教育部高等学校建筑电气与智能化专业教学指导分委员会一行六人应邀莅临我院指导工作。教指委专家团队包括教指委主任、安徽建筑大学方潜生教授、教指委秘书长杨亚龙教授、副主任委员同济大学肖辉教授及安徽建筑大学谢陈磊副教授、李善寿副教授等领导。学院副院长谢楠、德方副院长欧力(Oliver Schirmer)(线上)、建筑电气与智能化专业主任张永明、专业副主任庄智、专业实验室主任李玉明等出席了会议。

首先双方领导致辞, 学院德方院长欧力欢迎专家们的到来。谢楠副院长介绍了学院总体情况和国际办学特色, 张永明主任介绍了建筑电气与智能化专业建设情况, 李玉明主任介绍了专业实验及虚拟仿真平台建设情况。随后, 指委

4.0 und intelligente Fabriken, das Labor für Gebäudeintelligenz, das Labor für Lichtumgebung und -nutzung und tauschten sich intensiv über den Laboraufbau aus.

专家一行参观了建筑微电网实验室、工业4.0-智能工厂实验室、建筑智能化实验室、光环境与利用实验室等,就实验室建设进行了深入的交流与指导。



### CDHAW Studierende gewinnen 3. Platz beim Technologiewettbewerb Xplore in Deutschland! 中德工程学院团队在 Xplore2023 国际大奖赛中夺得季军

Das Team unserer Studenten SUN Yuanchen, WANG Yuheng und SU Zinan gewann nach einem einwöchigen Wettbewerb im deutschen Bad Pyrmont den dritten Preis beim Xplore 2023 Phoenix International Intelligent Science and Technology Grand Prix mit ihrem Projekt Non-Contact Gesture Recognition Household Control System.

Der Xplore Technology Award 2023 wird von Phoenix Contact, dem weltweiten Technologie- und Marktführer in den Bereichen Elektrifizierung, Vernetzung, Automatisierung und Digitalisierung, organisiert und vom Deutschen Verband der Elektrotechnik und Elektronikindustrie (DEEIA) und der Deutschen Gesellschaft für Neue Automation (DANA) mit dem Thema „Co-creating a Sustainable World“ ausgerichtet. Unter dem Motto „Creating a Sustainable World“ wurde der Xplore Grand Prix in sechs Kategorien ausgetragen: Industrie, Bildung, Bauwesen, Infrastruktur, Verkehr und Energie. Er bringt junge Menschen aus der ganzen Welt zusammen, um Ideen und Aktionen für die zukünftige globale Entwicklung zu sammeln. Die teilnehmenden Teams kamen aus Asien, Europa, Nord- und Südamerika und Afrika.

近日,由我院学生孙源辰、王禹衡、须梓楠组成的团队,凭借参赛项目——无接触手势识别家居控制系统(Non-Contact Gesture Recognition Household Control System),在德国Bad Pyrmont经过为期一周的精彩角逐,荣获Xplore 2023 菲尼克斯国际智能科技大奖赛三等奖。

Xplore Technology Award 2023由电气化、网络化、自动化和数字化的全球技术与市场领导者-德国菲尼克斯电气集团举办,德国电气与电子工业协会、德国新自动化协会协办,以“共创可持续发展的世界”为主题,设立工业、教育、建筑、基础设施、交通、能源六大赛道,汇集全球有志青年征集未来发展的理念和行动,参赛团队遍及亚洲、欧洲、北美、南美、非洲,可谓是一场面向全球技术青年的盛会。



Beim diesjährigen Xplore Grand Prix haben zwei Teams der CDHAW der Tongji-Universität gute Leistungen erbracht. Sie wurden aus mehr als 200 Teams ausgewählt. Sie kamen unter die besten 25 Teams und durften am Finale in der deutschen Zentrale von Phoenix Contact teilnehmen.

在本届Xplore大奖赛中,同济大学中德工程学院两支参赛队伍表现优异,从全球200余支队伍中脱颖而出,晋级25强,赴菲尼克斯电气集团德国总部参加决赛。

## Highlights 特讯

### Besuch von Dr. Kai Sicks, Generalsekretär des Deutschen Akademischen Austauschdienstes, und Vertretern des Bundesministeriums für Bildung und Forschung 德国学术交流中心秘书长 Kai Sicks 博士和德国教研部代表一行来访中德工程学院

Am 14. Oktober 2023 besuchten Dr. Kai Sicks, Generalsekretär des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD), Jens Hofmann, Referatsleiter, Zusammenarbeit mit Asien und Ozeanien im Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF), Dr. Hans Wilhelm Orth, Generalkoordinator der Deutschen Hochschulkonsortiums für Internationale Kooperationen (DHIK) in China die CDHAW. Dr. -Ing. Thomas Dorn, CEO Adhetec (Tianjin) Co., LEI Xinghui, Vizepräsident der Tongji-Universität, FENG Yiping, Parteivorsitzende der CDHAW, CDIBB, WANG Jiping, Direktor der CDHAW, CDIBB, Oliver Schirmer, Vizedirektor der CDHAW und Leiter verschiedener Fachbereiche empfingen den Besuch.

2023年10月14日, 德国学术交流中心(DAAD)秘书长西克斯(Kai Sicks)博士, 德国教研部(BMBF)国际事务司亚太处处副处长杰恩斯(Jens Hofmann), 德国高校国际合作联合会代表(DHIK)中国总协调员奥特(Hans Wilhelm Orth)博士教授, 雅德工业胶膜(天津)有限公司亚洲首席执行官董拓(Thomas Dorn)博士等一行来访我院。同济大学副校长雷星晖、中德工程学院党委书记冯一平、院长王继平、德方副院长欧力(Oliver Schirmer)及各专业负责人接待了西克斯一行的来访。



Vizepräsident LEI Xinghui dankte dem DAAD und dem Bundesministerium für Bildung und Forschung für die langfristige Unterstützung der CDHAW und sagte, dass die Universität die Zusammenarbeit mit Deutschland weiter vertiefen und das Niveau der Kooperation erhöhen werde. Er hoffe, dass die Delegation die Gelegenheit nutzen würde, um mit der Universität umfassende und offene Gespräche zu führen.

Dr. Sicks äußerte, der DAAD verfolge die Entwicklung des Projekts mit großer Aufmerksamkeit und er hoffe, dass die CDHAW weiterhin eine führende Rolle bei der Förderung des akademischen und gesellschaftlichen Austauschs und der Zusammenarbeit zwischen China und Deutschland spielen werde.

Direktor WANG Jiping und der deutsche Vizedirektor Oliver Schirmer berichteten über die Arbeit der chinesischen und der deutschen Seite der CDHAW. GUAN Wenlin, Alumni des Jahrgangs 2009 und Vorsitzender des Alumni-Vereins, und Michael Dorn, Alumni des Jahrgangs 2021, berichteten von ihrem Studium an der CDHAW und ihrem Studienleben in Deutschland/China. zusätzliche erläuterte GUAN Wenlin stellte zudem den CDHAW Alumni-Verein vor.

副校长雷星晖感谢德国学术交流中心和德国教研部对中德工程学院项目工作的长期支持, 表示学校将进一步深化对德合作内涵, 提升合作能级, 希望代表团利用好这次机会, 与学院充分交流, 畅所欲言, 为中德工程学院建言献策。

西克斯表示, 中德工程学院是中国教育部和德国教研部在高等教育领域合作的标杆和引领项目, 德国学术交流中心十分关注该项目发展, 希望中德工程学院继续发挥引领作用, 为中德两国的学术人文交流与合作做出更多贡献。



院长王继平和德方副院长欧力就学院中方和德方的工作进行了汇报。09级校友管文林和21级董恩(Michael Dorn)分别介绍了在中德工程学院的学习以及在德国的学习生活, 同时管文林作为校友会主席, 也介绍了校友会的情况。交流与讨论环节大家畅所欲言, 讨论气氛热烈。



Die Studiengangsleiter informierten die Delegation über die einzelnen Studiengänge der CDHAW. Ein Rundgang durch die Labore für Industrie 4.0-Smart Factory, Building Microgrid u. a. beendete den Besuch.



访问团还聆听了学院各专业主任对各专业情况介绍,并参观了工业4.0-智能工厂实验室、建筑微电网等实验室。



Ebenfalls anwesend waren Susanne Otte, Referatsleiterin, Deutsche Studienangebote in Europa, Asien und Zentralasien (P21) des DAAD, Anna-Lena Sender, Leiterin des Büros für Vorstand und Geschäftsführung, Dr. Benjamin Kroymann, Referent, Zusammenarbeit mit Asien und Ozeanien des BMBF, Prof. Frank Worlitz (HS Zittau/Gärlitz), Prof. Dr. Martin Renner (HS München), Prof. Dr. Thomas Brunner (HS Esslingen) und Prof. Dr. Andreas Schumann (HS Zwickau), Johanna Aigner, Leiterin des Büros für internationalen Austausch und Zusammenarbeit der HS München.



出席本次活动的还有德国学术交流中心海外项目部 (P21) 主任苏珊娜 (Susanne Otte)、管理委员会办公室主任安娜 (Anna-Lena Sender), 德国教研部国际事务司亚太处项目官员本杰明 (Benjamin Kroymann) 博士, 来自齐陶/格利茨应用科学大学沃利茨 (Frank Worlitz) 教授、慕尼黑应用科学大学莱纳 (Martin Renner) 教授、埃斯林根应用科学大学布鲁诺 (Thomas Brunner) 教授和西萨克森茨维考应用科学大学舒曼 (Andreas Schumann) 教授, 慕尼黑应用科学大学国际交流合作处主任乔安娜 (Johanna Aigner) 女士。

## CDHAW-Alumnus Xiang XIE erhält den NAMUR-Award 2023 für seine Dissertation 中德工程学院院友谢翔的论文荣获 2023 年 NAMUR 奖

Herr Xiang XIE begann sein Bachelor-Studium Mechatronik an der CDHAW (Tongji University) in Shanghai im September 2011 und absolvierte das vierte Studienjahr an der Hochschule Bochum. Die Bachelor-Arbeit erstellte er bei Volkswagen AG in Wolfsburg im August 2015. Anschließend folgte ein Masterstudium am Karlsruher Institut für Technologie KIT in der Elektrotechnik und Informationstechnik, das er im November 2018 abschloss.

Als wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für Technik der Informationsverarbeitung ITIV des KIT war er von 2019 - 2023 tätig.

谢翔先生于2011年9月开始在同济大学中德工程学院机械电子学专业攻读学士学位,并在波鸿应用科学大学完成了第四年的学业。2015年8月,他在沃尔夫斯堡的大众汽车公司完成了学士论文,随后在卡尔斯鲁厄理工学院 (Karlsruhe Institute of Technology, KIT) 攻读电气工程与信息技术硕士学位,并于2018年11月完成学业。2019年至2023年,他在KIT的信息处理技术研究所ITIV担任研究助理,承担了研究和工业项目以及教学方面的任务。在此期间,他发表了九篇论文,并完成了题为“光谱分析的人工智能:一个综合框架”的毕业论文,该论文以“最优秀”的成绩被评为优秀论文。在他的论文中,他开

Hier hat er Aufgaben bei Forschungs- und Industrieprojekten sowie in der Lehre übernommen. In dieser Zeit entstanden neun Veröffentlichungen und seine Dissertation mit dem Thema „Artificial Intelligence for Spectral Analysis: a comprehensive framework“, die mit der Note „summa cum laude“ bewertet wurde.

In seiner Dissertation hat er für die Spektralanalyse, z.B. von Metallen, biometrischer Spurenanalyse, Trinkwasser-Analyse, Blutserumanalyse, Gasanalyse sowie Mineralklassifizierung, ein Verfahren auf Basis neuronaler Netze entwickelt. Das Framework bietet eine breitere Abdeckung und analysiert automatisch ohne menschliche Expertise bis zu 28 Elemente. Gleichzeitig wird eine 400-fache Geschwindigkeitssteigerung erzielt. Er hat eine neue Methode entwickelt, um ein neuronales Netz um irrelevante und redundante Teile zu verkleinern, so dass das Netz kleiner wird und trotzdem die Performanz erhält. Damit kann viel schwächere Edge Hardware anstatt eines Hochleistungsrechner eingesetzt werden.

Sein Betreuer Prof. Dr. Wilhelm Stork hat seine Dissertation für den NAMUR-Award vorgeschlagen. NAMUR, die „Interessengemeinschaft Automatisierungstechnik der Prozessindustrie e.V.“, ist ein internationaler Verband von Anwenderunternehmen (gegr. 1949) und vertritt die Interessen der Prozessindustrie auf dem Gebiet der Automatisierungstechnik.

Im Rahmen eines Kongresses wurden Preise für die besten Abschlussarbeiten verliehen. Für seine mit „summa cum laude“ ausgezeichnete Dissertation mit dem Titel “Artificial Intelligence for spectral analysis: a comprehensive framework” wurde Xiang XIE mit dem NAMUR-Award ausgezeichnet. In seiner Abschlussarbeit entwickelte er ein “wegweisendes Framework für die Spektralanalyse, das auf neuronalen Netzen basiert”, wie Dr.-Ing. Dorothea Pantförder von der TU München in ihrer Laudatio sagte. Der Award für die beste Dissertation ist mit 3.000 € Preisgeld dotiert. Weitere 5.000 € erhält der betreuende Lehrstuhl.

发了一种基于神经网络的光谱分析方法，例如金属、生物痕量分析、饮用水分析、血清分析、气体分析和矿物分类。该框架覆盖范围更广，可自动分析多达28种元素，无需专业人员操作。同时，速度提高了400倍。他开发了一种新方法减少神经网络中的无关部分和冗余部分，从而使网络变得更小，但仍能保持性能。这意味着可以使用更弱的边缘硬件来代替高性能计算机。



他的导师 Wilhelm Stork 教授提名他的论文获得 NAMUR 奖。NAMUR，即“加工工业自动化技术协会”（Interessengemeinschaft Automatisierungstechnik der Prozessindustrie e.V.）是一个由用户公司组成的国际协会（成立于1949年），代表了加工工业在自动化技术领域的重要协会。谢翔先生因其题为“光谱分析的人工智能：一个综合框架”的论文荣获 NAMUR 奖，并以“最优等”成绩获奖。正如慕尼黑工业大学的 Dorothea Pantförder 博士在颁奖词中所说，他在论文中开发了一个“基于神经网络的光谱分析开创性框架”。最佳论文奖的奖金为 3000 欧元。此外，指导教师还将获得 5000 欧元的奖金。



Als Prof. Dr. Dudziak als damaliger Betreuer seiner Bachelor-Arbeit ihm dazu per E-Mail gratulierte, bedankte er sich aus Shanghai und meinte: „Dieses Jahr ist schon mein 10. Jahr in Deutschland, how time flies!“. Der Vorschlag, auf der Jubiläumsfeier „20 Jahre CDHAW“ im März 2024 in der HS Fulda einen Beitrag über seine Erfahrungen in der Ausbildung in Deutschland zu geben, lässt sich aus Zeitgründen nicht realisieren. Seit September 2023 ist er bei Volkswagen AG in Wolfsburg als Systementwickler tätig. Hier wirkt er an der Entwicklung des Automated Valet Parking bzw. L4 automatisiertes Parken mit. Das DHIK gratuliert Herrn Xiang XIE ganz herzlich zur seiner sehr guten Promotion und zum NAMUR-Award 2023. Wir wünschen ihm für seine weitere berufliche Karriere alles Gute.

*Prof. Dr. Reiner Dudziak, HS Bochum, 20.01.2024*

谢翔先生本科的学士学位论文导师 Dudziak 博士教授通过电子邮件向他表示祝贺时，谢翔感谢 Dudziak 博士教授，并感叹时间飞逝：“今年已经是我在德国的第10个年头了，时间过得真快！”。由于时间关系，他无法在2024年3月于富尔达应用科学大学举行的“中德工程学院20周年”庆典上介绍自己在德国的培训经历。自2023年9月以来，谢翔先生一直在沃尔夫斯堡的大众汽车公司担任系统开发员。在这里，他参与了自动代客泊车或L4自动泊车的开发工作。德国高校国际合作联合会（DHIK）祝贺谢翔先生获得优秀博士学位和2023年NAMUR奖。我们祝愿他在未来的职业生涯中一切顺利。

## Besuch beim Fraunhofer Institut in Beijing 参观北京弗劳恩霍夫

Am 16. Juni reiste Oliver Schirmer, Vizedirektor CDHAW, auf Einladung von Dr. XIAO Long, Leiter Fraunhofer China, nach Peking zum Fraunhofer-Alumnitreffen. Die Einladung erfolgte mit dem Ziel den VDI-Freundeskreis in China und die CDHAW dem Fraunhofer und seinen Alumni vorzustellen. Darüber hinaus wurde darum gebeten, das Promotionsprojekt von Herrn Schirmer, welches er gemeinsam mit dem Fraunhofer IMW in Leipzig durchführt, vorzustellen. Im Anschluss an die Präsentation konnten bei der Netzwerkveranstaltung interessante neue Kontakte geknüpft und mit einigen Tongji-Alumni ein Austausch begonnen werden.

6月16日, 应弗劳恩霍夫联合会 (Fraunhofer) 中国区负责人肖龙博士的邀请, 中德工程学院德方副院长欧力 (Oliver Schirmer) 先生前往北京参加弗劳恩霍夫校友会。此次邀请的目的是向弗劳恩霍夫及其校友介绍德国工程师协会 (VDI) 在中国的联合会和中德工程学院的项目。此外, 欧力还应邀介绍了他与莱比锡弗劳恩霍夫IMW共同开展的博士项目。演讲结束后, 大家在交流会上为中德工程学院项目建立了新的联系, 一些同济校友也出席了交流会。

## Kulturausflug für die Koordinatoren des DHIK 德国高校国际合作联合会协调员出游

An einem warmen Oktobertag besuchten der China-Koordinator des DHIK, Prof. Hans Wilhelm Orth, und die deutschen Fachkoordinatoren der verschiedenen Fachrichtungen der CDHAW den Guangfulin Cultural Heritage Park, der als "ein Ort, an dem die tausendjährige Geschichte Shanghais in ihrer ganzen Pracht zu sehen ist", bekannt ist. Auch auf der Agenda stand das Guangfulin Unterwassermuseum. Ein chinesisches Essen rundete am Ende des Tages den Ausflug in entspannter Atmosphäre ab.

2023年10月15日, 德国高校国际合作联合会中国总协调员奥特 (Hans Wilhelm Orth) 教授和中德工程学院各专业德方协调员一起前往被誉为“揽尽上海千年历史”广富林文化遗址公园并参观了广富林水下博物馆。随后大家前往中国餐厅品尝特色美食, 游览中国特色寺庙, 坐游船穿行在遗址公园, 在暖洋洋的太阳下感受历史底蕴, 用餐期间熟练地使用筷子, 席间谈论起中德工程学院, 上海乃至中国的发展, 无不赞叹。总协调员奥特教授表示, 非常高兴四年之后重新来到上海并有机会和大家一起出游。



### Das 3. Deutsche Campusfestival in Jiading war ein grosser Erfolg 同济大学第三届嘉定校区“同德济遇”德国文化节成功举办



Im Mai fand zum dritten Mal das vom Chinesisch-Deutschen Campus unterstützte Deutsche Campusfest auf dem Jiading-Campus statt. In Form eines Gartenfestes bot das Deutsche Campusfest den Studierenden die Möglichkeit, Deutschland in Bezug auf Geschichte, Sprache, Kultur und Bräuche durch Spiele, Wissensquiz und Verkostungen näher kennenzulernen. Als eine der Markenaktivitäten der CDHAW wurde das Deutsche Campusfest bereits drei Jahre in Folge durchgeführt. Es zog mehr als 3.000 Studierende und Lehrende auf dem Campus an und trug zur Schaffung einer internationalen Atmosphäre und zur Förderung der Campuskultur auf dem Jiading-Campus bei. Auch Vertreter des Fußballclubs Borussia Dortmund, des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) und der österreichische Musiker Franz Eppensteiner kamen zum Deutschen Kulturfestival, das Lehrkräften und Studierenden die deutsche Kultur noch näherbrachte.

5月，第三届嘉定校区“同德济遇”德国文化节如约而至。德国文化节以游园会的形式，让同学们通过游戏、知识问答、品尝美食等方式，从历史、语言、文化、风土人情等多个方面走近德国、走进德国。作为中德工程学院的品牌活动之一，德国文化节已连续成功举办了三届，累计吸引校区师生超过3000人次，为营造嘉定校区的国际化氛围、促进校园文化建设作出了贡献。此次第三届“同德济遇”德国文化节，多特蒙德足球俱乐部代表、德国学术交流中心 (DAAD) 代表以及奥地利音乐家弗兰茨 (Franz Eppensteiner) 也来到活动的现场，进一步拉近师生与德国文化之间的距离。



# Chinesisch-Deutsches Institut für Berufsbildung 职业技术学院



# CDIBB-Profil

## 职业技术教育学院概览



**FENG Yiping**  
冯一平

Senatsvorsitzende  
党委书记  
E-Mail | 电邮 : fengyiping@tongji.edu.cn



**a.o. Prof. Dr. ZHAO Jin**  
赵晋副教授, 博士

Stv. Senatsvorsitzende  
党委副书记  
E-Mail | 电邮 : zj@tongji.edu.cn



**a.o. Prof. Dr. GUO Jing**  
郭婧副教授, 博士

Stv. Senatsvorsitzende  
党委副书记  
E-Mail | 电邮 : guojing@tongji.edu.cn



**a.o. Prof. Dr. LI Tongji**  
李同吉博士, 副教授

Leiter Forschungsinstitut f. Lehrerbildung  
职教教师教育研究所所长  
E-Mail | 电邮 : litj@tongji.edu.cn



**a.o. Prof. Dr. LI Jun**  
李俊副教授, 博士

Leiter Forschungsinstitut f. Berufsökonomie  
und -management  
职业教育经济与管理研究所所长  
E-Mail | 电邮 : liojuno@tongji.edu.cn



**a.o. Prof. Dr. WANG Jiping**  
王继平副教授, 博士

Direktor  
院长  
E-Mail | 电邮 : wangjp@tongji.edu.cn



**Prof. Dr. WANG Yijun**  
王奕俊教授, 博士

Vizedirektor  
副院长  
E-Mail | 电邮 : wyjxgh@tongji.edu.cn



**a.o. Prof. Dr. (Postdoc) XIE Nan**  
谢楠副教授, 博士后

Vizedirektorin  
副院长  
E-Mail | 电邮 : xienan115@tongji.edu.cn



**a.o. Prof. Dr. ZHENG Jianping**  
郑建萍副教授, 博士

Leiterin Forschungsinstitut f. Curriculum und  
Didaktik in der Berufsbildung  
职业教育课程与教学研究室主任  
E-Mail | 电邮 : zhengjp@tongji.edu.cn

Das Chinesisch-Deutsche Institut für Berufsbildung der Tongji-Universität (CDIBB) wurde im Rahmen des Projekts „Ausbildung von Berufsschullehrkräften an der Tongji-Universität Shanghai“ (ABT-S Projekt) auf- und ausgebaut. Das Projekt ist eine Maßnahme im Rahmen der zwischen China und Deutschland im Jahr 1994 vereinbarten Initiative zu einer verstärkten Zusammenarbeit in der Berufsbildung.

Die Zielsetzungen des CDIBB der Tongji-Universität sind:

- Gestützt auf die starken ingenieurwissenschaftlichen Disziplinen der Tongji-Universität und in Anlehnung an deutsche Erfahrungen ein umfassendes Modell für die Berufsschullehrerbildung in China aufzubauen und qualifizierte Berufsschullehrer mit solider Fachkompetenz, einschlägigen Praxiserfahrungen und pädagogischen Fähigkeiten auszubilden.
- Eine auf die Berufsschullehrerbildung fokussierte Konnektivität von Lehre, Forschung und sozialen Dienstleistungen zu schaffen und damit eine nachhaltige Entwicklung zu fördern.
- Plattform zu sein für den internen Austausch über Erfahrungen und Modelle sowie für die Förderung von Kooperation und Kommunikation mit externen Partnern. In den mehr als 20 Jahren seines Bestehens war das CDIBB immer das Fenster zu Deutschland und war Vorbild für alle chinesisch-deutschen Berufsbildungsinstitute. Das CDIBB, das über langjährige Erfahrung in der Berufsschullehrerbildung verfügt, pflegt eine dauerhafte und stabile Kooperation mit vielen deutschen Universitäten, Unternehmen und Berufsschulen. Es hat landesweit herausragende Lehrende ausgebildet und geplante Vorhaben erfolgreich realisiert.

同济大学职业技术教育学院于1994年成立,是中德两国“总理倡议”的“中德合作同济大学职教师资培养项目”(ABT-S)的中方承担主体。学院的办学宗旨是:发挥同济大学的工程学科优势,借鉴德国经验,建立完整的职教师资培养专业,创新中国职教师资培养模式,培养兼具扎实学科专业基础、基本职业实践和教育教学能力的复合型职教师资;聚焦职业教育人才培养、科学研究与社会服务,形成三者之间的有机联动,探索学院专业化、持续发展机制;建设对内经验和模式辐射,对外职业教育交流与合作的平台。学院作为对德合作交流的重要窗口和中德职教合作示范基地,经过近30年发展,与众多德国高校、企业及职业院校建立了持久稳固的合作关系,在德国职业教育研究、中国职教师资培养、国家级骨干教师培训及计划实施管理等方面积累了深厚的经验。

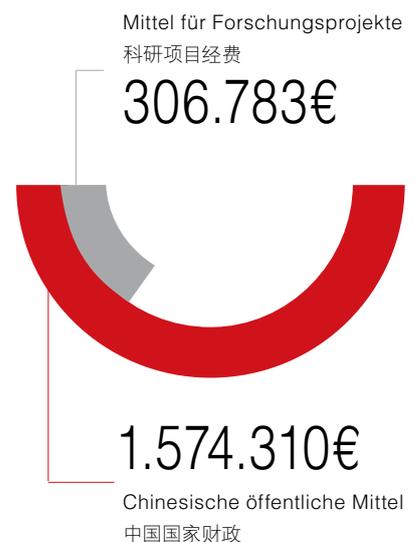
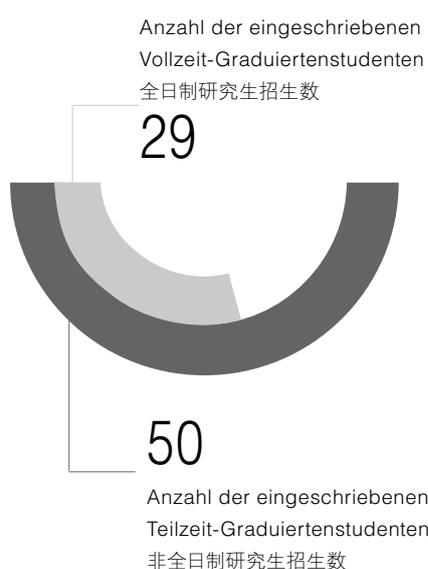
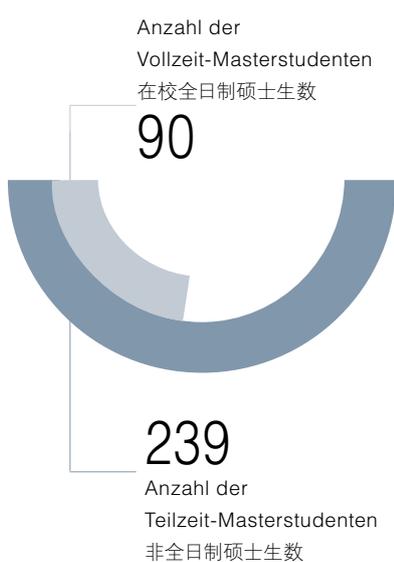
Die Berufsschullehrerbildung und -forschung des CDIBB erfolgen auf der Masterebene. Das Institut legt seinen Fokus auf die Bereiche Bildungsökonomie und -management, Berufsschullehrerbildung und Berufsbildungskurse und beschäftigt inzwischen 28 Mitarbeiter, davon arbeiten 13 Personen in der Verwaltung und 15 Personen als Lehrkräfte, unter ihnen ein Professor, 11 a. o. Professoren und drei Dozenten.

Im Jahr 2023 verzeichnete das Institut dank der ausgezeichneten Arbeit von allen Mitarbeitern große Erfolge:

- Zweiter Nationalpreis für erfolgreiche Lehre
- Anerkennung als Staatliches Trainingszentrum für „Doppelqualifizierte-Lehrer“ in der beruflichen Bildung
- Anerkennung als Staatliches Trainingszentrum für Rektoren an Berufsschulen (2023-2025)
- Anerkennung als Staatliches Trainingszentrum für das Programm zur Ausbildung von herausragenden Lehrern und Schulleitern für Berufsschulen der neuen Ära (2023-2025)
- Start des ersten Kurses des „Staatlichen Programms zur Ausbildung der exzellenten Grund- und Sekundarschullehrer (Guoyou-Programm)“ mit den ersten 38 Studenten. Die Masterstudierenden des CDIBB erzielten wiederholt sehr gute Ergebnisse in verschiedenen nationalen Wettbewerben.

学院主要进行研究生层次的职业教育教学、研究与管理人才培养, 聚焦于教育经济与管理、职业院校教师教育、职业教育课程与教学等领域的研究。学院共有教职员工28人, 其中行政人员13人, 教师15人。教师中教授1人, 副教授11人, 讲师(预聘助理教授)3人。2023年, 在学院领导班子的指导和带领下, 学院全体教职员工的团结协作, 在各领域均取得突破性进展: 获国家级教学成果二等奖一项, 成功获批国家级职业教育‘双师型’教师培训基地(2023—2025年)、国家级职业学校校长培训基地(2023—2025年)、新时代职业学校名师(名匠)各校长培养计划(2023—2025年)培养基地, “国优计划”首批38名学员成功开课, 学院研究生在各类国家级比赛中屡获佳绩。

## CDIBB-Profilaten 2023 im Überblick 职业技术教育学院 2023 学年统计数据



# Ausbildung 学生培养

Im Jahr 2023 waren am Institut für Berufsbildung 329 Postgraduierte eingeschrieben (90 Vollzeit- und 239 Teilzeit-Masterstudierende), darunter 21 neu eingeschriebene Vollzeit-Masterstudierende im akademischen Bereich (einschließlich Hochschulpädagogik, Erwachsenenbildung, Berufspädagogik und Hochschulmanagement), 8 Vollzeit-Masterstudierende im beruflichen Bereich (einschließlich Berufsbildung, Wissenschaft und Technik in der Bildung, Moderne Bildungstechnologie) und 50 Teilzeit-Masterstudierende (einschließlich der Richtung Bildungsmanagement).

2023年职业技术学院注册研究生人数共计329人(全日制硕士生90人,非全日制硕士生239人),其中新招全日制学术型硕士研究生21人(包括高等教育学、成人教育学、职业技术教育学,高等教育管理方向),全日制专业型硕士研究生8人(包括职业技术教育、科学与技术教育、现代教育技术方向),非全日制专业型硕士研究生50人(包括教育管理方向)(图1)。



Eröffnungsfeier der neu aufgenommenen Masterstudierenden des Jahrgangs 2023  
2023 级研究生新生开学典礼合影

Es gibt 41 Vollzeit-Master-Absolventen und 38 Teilzeit-Master-Absolventen. 3 Studierende nahmen an dem Austauschprogramm mit Deutschland teil und gingen im Oktober 2023 für einen sechsmonatigen Aufenthalt an die Universität Paderborn. 5 Postgraduierte reisten zu einem Austausch an die Freie Universität Brüssel.

全日制毕业硕士生41人,非全日制毕业硕士生38人。2023年,共有3名学生参加赴德交流培养项目,于2023年10月前往德国帕德博恩大学进行为期半年的交流培养;5名研究生赴比利时布鲁塞尔自由大学进行交流培养。



Studienleben der Postgraduierten, die zu einem Austausch nach Deutschland und Belgien gehen  
我院赴德、赴比利时交流培养研究生学习生活



Die Tongji-Universität, die als eine der ersten Pilothochschulen das Staatliche Programm zur Ausbildung der exzellenten Grund- und Sekundarschullehrer (kurz: Guoyou-Programm) des Bildungsministeriums umsetzt, hat am 18. November mit 38 Masterstudenten, die über ein „internes Auswahlverfahren“ ausgewählt wurden, den Exzellenz-Kurs gestartet. Die Universität hat einen Ausbildungsausschuss für das Programm gebildet, der sich aus 40 Bildungsexperten und Schulleitern im sekundären Bildungsbereich zusammensetzt. Der Ausschuss stellt vor allem Beratungen und Anleitungen zur Verfügung, die zur Entscheidung für die Angelegenheiten wie Zielorientierung, Verbesserung von Curricula, Bereitstellung von Lehrressourcen sowie Umsetzung in Bildung und Unterricht von wichtiger Bedeutung sind. An 18 Grund- und Sekundarschulen, darunter führende Schulen Shanghais sowie die der Tongji-Universität unterstehenden Schulen, wurden gemeinsame Zentren für die Ausbildung und Integration von Talenten im Rahmen des „Guoyou-Programm“ eingerichtet. Damit wurde die Grundlage für eine Talentförderung geschaffen, die von der Aufnahme und Auswahl über die Vermittlung von Lehrinhalten und pädagogischer Praxis bis hin zu Empfehlungen für den Unterricht und der Weiterentwicklung nach der Ausbildung reicht. So kann das Modell für individuelle Lehrerausbildung erprobt werden.

同济大学作为教育部实施国家优秀中小学教师培养计划(简称“国优计划”)的首批试点高校之一,38名研究生通过“二次遴选”进入“国优计划”项目。研究生班于11月18日正式开课。学校专门成立同济大学“国优计划”项目培养委员会,由来自同济大学、研究机构的教育专家和中学校长40人组成。培养委员会将聚焦“国优计划”项目目标把控、培养方案完善、教学资源建设、教育教学实施等方面的关键问题,提供决策咨询和实务指导。包括上海基础教育名校和同济大学基础教育集团学校在内的18所中小学建立了同济大学“国优计划”联合培养融合突破基地,构建覆盖“招生选拔——课程讲授——教育实践——推荐从教——职后发展”人才全过程培养链条,探索“一校一策、一人一策”的培养模式。



Am 18. November begann an der Tongji-Universität der erste Masterkurs des „Guoyou-Programms“.  
11月18日,同济大学首批“国优计划”研究生班正式开课



Präsident ZHENG Qinghua bei der Eröffnungskonferenz des „Guoyou-Programms“  
郑庆华校长在“国优计划”项目启动大会上讲话



Eröffnungskonferenz für das „Guoyou-Programm“ an der Tongji-Universität  
同济大学召开“国优计划”项目启动大会

Bei dem nationalen Lehrkompetenz-Wettbewerb „Tian Jiabing Cup“ für Vollzeit-Absolventen mit einem Master-Abschluss in Pädagogik gewannen 2023 Postgraduierte zwei 2. Preise und einen 3. Preis. A.o. Professorin SHI Huili und LI Chao, CDIBB-Absolvent und derzeit Lehrer von der der Tongji-Uni unterstehenden Versuchssekundarschule, wurden mit dem Titel „Exzellente Tutoren“ ausgezeichnet.

在2023年全国“田家炳杯”全日制教育硕士学位研究生教学技能大赛中,学院研究生共获得二等奖2项、三等奖1项,学院副教授师慧丽老师、毕业校友李超老师(现就职于同济大学附属实验中学)获“优秀指导教师”称号。



# Forschung 科研教学

Im Jahr 2023 gewann das CDIBB den Zweiten Nationalpreis für erfolgreiche Lehre.

Die Professoren haben zwei staatliche Förderprojekte von der Chinesischen Landesstiftung für Sozialwissenschaften (NSSFC) erhalten. Namentlich sind dies „Integration von beruflicher und allgemeiner Sekundarschulbildung und hochqualitative Entwicklung der beruflichen Bildung: Von internationalen Erfahrungen zu Chinas innovativen Wegen“ (Projekt Nr. BJA230041) von a.o. Prof. Dr. XIE Lihua und „Forschung über das Systemdesign der Entwicklung eines städtischen Industrie-Lehrkonsortiums für berufliche Bildung“ (Projekt Nr. BJA230033) von a.o. Prof. Dr. LI Peng. Zusätzlich wurden vier weitere Projekte auf Provinz-, Ministerialebene und von anderen staatlichen Institutionen gefördert. Die Professoren und Mitarbeiter haben insgesamt 13 CSSCI-aufgenommene Papiere (einschließlich 1 reproduziert von China Social Science Excellence), und 4 SCI/SSCI-aufgenommene Papiere; und ein Buch (von a.o. Prof. Dr. Xie Lihua) veröffentlicht. Darüber hinaus wurden 11 Berichte mit Vorschlägen für Regierungen auf allen Ebenen eingereicht.

2023年度, 学院教师团队获国家级教学成果二等奖1项; 获批国家自然科学基金教育学一般课题2项, 分别为谢莉花老师的课题“职普融通与职业教育高质量发展: 从国际经验到中国路径创新”(项目号: BJA230041), 李鹏老师的课题“职业教育市域产教联合体发展的制度设计研究”(项目号: BJA230033); 省部级及其他纵向项目4项; 发表CSSCI收录论文13篇(含人大复印转载1篇), SCI/SSCI收录论文4篇; 出版专著1部(谢莉花老师著), 上报各级领导部门咨政报告11篇。



Die Bekanntmachung der Projektförderungen und der Umschlag des Buches  
国家级课题立项通知、专著封面

Die Abteilung für Berufs- und Erwachsenenbildung des Bildungsministeriums gab im Mai 2023 die Ergebnisse der Nationalpreise für erfolgreiche Lehre in der Berufsbildung bekannt. Der Antrag vom CDIBB "Von der deutschen Erfahrung zur Tongji-Lösung: Innovative Praktiken zur Steigerung der Professionalität der Lehre chinesischer Berufsschullehrer" wurde mit dem zweiten Preis ausgezeichnet. Mit der starken Unterstützung der Universität engagiert sich das CDIBB seit mehr als 20 Jahren für die Ausbildung von Berufsschullehrern. Basierend auf der systematischen Erforschung von Theorie, System und Praxis der Berufsbildung in Deutschland und den Anforderungen der chinesischen Berufsbildungsreform und -entwicklung für hochqualifizierte Berufsschullehrer wurde das "Tongji-Programm" der Berufsschullehrerausbildung mittels theoretischer Forschung, praktischer Erkundung und Innovation entwickelt. Das CDIBB gilt als ein erfolgreiches Modell für die enge Zusammenarbeit zwischen chinesischen und deutschen Universitäten. Die einschlägigen Errungenschaften wurden in der Praxis der Ausbildung von Berufsschullehrern an den inländischen Partnerhochschulen und -universitäten weithin praktiziert, wodurch die Rolle des CDIBB als Hauptstütze in der Ausbildung von Berufsschullehrern in China gestärkt und die hochwertige Entwicklung der Berufsbildung stark gefördert wurde.

教育部职业教育与成人教育司于2023年月5月公布了职业教育国家级教学成果评审结果, 学院申报的“从德国经验到同济方案: 提升中国职教教师专业教学能力的创新实践”, 荣获国家级教学成果二等奖。在学校的大力支持下, 学院坚守职教教师培养二十余年, 依托中德政府间合作“同济大学职教师资培养项目(ABT-S)”(1997-2008), 基于对德国职教教师教育理论、制度、实践的系统研究, 立足中国职教改革发展对高素质专业教师的要求, 历经理论研究、实践探索、创新完善, 形成了职教教师培养的“同济方案”。同济大学职教师资培养学院被誉为中德“高校紧密合作的成功典范”。相关成果被广泛用于国内兄弟院校的职教教师培养实践, 真正发挥了中国职教教师培养“工作母机”作用, 有力地推动了我国职教教师队伍建设和职业教育的高质量发展。



Zertifikate der Nationalpreise  
国家级教学成果奖证书





Im Jahr 2023 fungierte die Tongji-Universität als landesweites Schlüsselzentrum für die Aus- und Fortbildung von Berufsschullehrern, sie leitete nationale Ausbildungsprogramme für die Qualitätsverbesserung von Lehrern an Berufsschulen in den Provinzen Shandong, Fujian, Henan, Jilin sowie in der Stadt Shanghai. Insgesamt wurden 2132 Teilnehmer geschult. Die Schulung umfasste verschiedene Kategorien, u. a. die Anwendung von Informationstechnologie, Bewertung der Unterrichtsqualität, Befähigung zur Lehrforschung, Ausbildung von Expertenteams, exzellente Schulleiter und Aufbau von Ausbildungsteams. Die Fortbildungsarbeit für das Jahr 2023 wurde mit hoher Qualität abgeschlossen. Gleichzeitig trat das Standardisierungsprogramm für neue Lehrer an mittleren Berufsschulen in Shanghai in die neunte Phase. Insgesamt nahmen mehr als 150 neue Lehrer an der Fortbildung teil. Die vom CDIBB entworfenen Programme und die Organisation ihrer Umsetzung wurden vom Bildungsausschuss der Stadt Shanghai sehr geschätzt. Das Standardisierungsprogramm für neue Lehrer wurde zu einer wichtigen institutionellen Maßnahme für den Aufbau des Lehrkörpers in der mittleren beruflichen Bildung in Shanghai.

2023年同济大学作为全国重点建设职教师资培养培训基地,承担了山东省、福建省、河南省、吉林省、上海市等5个省市职业院校教师素质提高计划国培项目培训班,共培训学员2132名。培训类别包括信息技术应用能力、教学质量评价、教学研究能力、骨干培训专家团队、卓越校长、培训师团队建设等类型,高质量地完成了2023年的培训作。同时本年度上海市中等职业学校新进教师规范化培训进入第九期,培训新进教师共计150多名。学院所设计的方案和组织实施工作得到上海市教育委员会高度认可,新教师规范化培训成为上海市中等职业教育师资队伍建设的制度化性举措。

## Austausch 合作交流

Das 8. Deutsch-chinesische Berufsbildungssymposium, das von der Tongji-Universität, der Universität Innsbruck und der Universität Paderborn gemeinsam organisiert wurde, fand am 24. März online statt. Direktor a.o. Prof. Dr. WANG Jiping nahm als chinesischer Gastgeber an der Konferenz teil, während a.o. Prof. Dr. ZHENG Jianping und a.o. Prof. Dr. LI Jun die Foren moderierten. Professoren und Mitarbeiter vom CDIBB waren online anwesend.

Die Zusammenarbeit zwischen der Tongji-Universität und der Provinz Fuzhou ist konstruktiv. Am 6. April vertrat a.o. Prof. Dr. ZHENG Jianping, Leiterin des Instituts für Kurs- und Lehrforschung des CDIBB, auf der Veranstaltung „Forum für die hochwertige Entwicklung der beruflichen Bildung in Fuzhou sowie Ausbildung am Tongji-Fuzhou Ausbildungszentrum für Berufsschullehrer“ das CDIBB. Das Forum war von der Fuzhou Polytechnic organisiert worden. An der angebotenen Weiterbildung „Ausbildung im Betrieb des deutschen dualen Systems“ nahmen mehr als 100 Lehrer teil. Ihr Feedback war durchweg positiv.

中德职教研讨会如期举办。3月24日,由同济大学、奥地利因斯布鲁克大学与德国帕德博恩大学共同举办的“第八届中德职教研讨会”在线上召开。王继平院长参会并担任研讨会中方主持人。郑建萍副教授和李俊副教授分别担任分论坛主持人,学院部分老师通过线上参会。

福州同济校地合作项目有序进行。4月6日,学院课程与教学研究所所长郑建萍副教授作为学院代表,参加了福州职业技术学院承办的“福州市职业教育高质量发展论坛暨福州同济职业教育师资培训基地培训”活动,并就德国双元制中的企业学习这一主题做了专题培训,参训的100余名教师对本次培训反响良好。

### 福州市职业教育高质量发展论坛暨 福州同济职业教育师资培育基地专场培训合影 2023.4.6



Am 19. und 20. Juli besuchte eine Delegation der Fuzhou Polytechnic unter der Leitung von Parteisekretär LIN Zibound Präsident CHEN Niandong das CDIBB, um die Umsetzung des „Rahmenkooperationsabkommens zur Förderung der hochwertigen Entwicklung der beruflichen Bildung von Tongji-Universität und Volksregierung der

7月19日至20日,福州职业技术学院党委书记林子波、校长陈念东一行来我校访问,就落实《福州市人民政府 同济大学推进、职业教育高质量发展合作框架协议》和进一步拓展深

Stadt Fuzhou" und die Erweiterung der Zusammenarbeit in verschiedenen Bereichen zu diskutieren. LEI Xinghui, Vizopräsident der Tongji-Universität, begrüßte die Delegation der Fuzhou Polytechnic. Dr. WANG Jiping, Dekan des CDIBB, stellte die bisherige Zusammenarbeit der beiden Hochschulen kurz vor und berichtete über die nächsten Arbeitsschritte und konkreten Maßnahmen.

化合作领域进行座谈交流, 副校长雷星晖会见了福职院领导一行。作为合作实施单位之一, 学院院长王继平在会上简要回顾了两校合作以来的工作, 并介绍了下一步工作思路和具体措施。



Am 3. August wurde a.o. Prof. Dr. LI Peng von der Fuzhou Polytechnic und dem Tongji-Fuzhou Ausbildungszentrum für Berufsschullehrer eingeladen, an dem „Fujian Berufsbildungsforum 2023 und dem Treffen der Lehrforschungsgruppe für Berufsbildung im Bereich Informatik in Fujian“ teilzunehmen und einen Impulsvortrag zu halten. Anschließend nahm er am zweiten Runden Tisch zur Diskussion und Überprüfung des Aufbaus von hochqualifizierten Fächern chinesischer Art in der Fakultät für Informatik der Fuzhou Polytechnic teil, wo er Vorschläge zu den politischen Anforderungen, Bewertungskriterien, der Serviceorientierung und den spezifischen Erfordernissen des Fachaufbaus machte.

8月3日, 学院李鹏副教授应福州职业技术学院和福州同济职业教育师资培训基地邀请, 参加了2023年福建省职业教育论坛暨福建省职业教育计算机专业教科教研组会议并做主题报告。会后李鹏副教授又前往福职院计算机学院参与了全院第二轮双高专业群建设的讨论论证会, 从专业建设的政策要求、评选标准、服务面向、具体技巧等方面做了指导。



Am 17. Dezember fand das „Seminar über Lehrbücher für die berufliche Bildung“ auf dem Jiading-Campus der Tongji Universität statt. Über 100 Experten, Wissenschaftler, Leiter und Lehrer von Berufsschulen aus mehr als 10 Provinzen nahmen an dem Seminar teil. Namhafte Experten aus dem Bereich der beruflichen Bildung hielten interessante Vorträge zu Themen wie Lehrbuchforschung, Lehrbuchentwicklung, Lehrbuchveröffentlichung und neuen Lehrbuchformen.

12月17日, 由学院承办的“同济大学职业教育类教材研讨会”在嘉定校区举行。来自全国各地10余个省份的职业教育专家、学者、职业院校领导与教师、专业期刊代表共100余人参加了此次研讨会。来自职业教育领域的知名专家从教材研究、教材建设、教材出版、新形态教材等不同方面作了精彩的主旨报告。



## Alumni-Arbeit 院友工作

Am Nachmittag des 20. Mai fand die Gründungsversammlung des CDIBB-Alumni-Vereins, der dem Tongji-Alumni-Verein untersteht, im Yifu-Gebäude statt. Prof. Dr. LOU Yongqi, Vizepräsident der Tongji-Universität, nahm an der Versammlung teil. Die Institutsleitung, Lehrervertreter aus den pädagogischen Disziplinen, Vertreter der pensionierten Institutslehrer, Vertreter der Alumni von 2004 bis 2022 und Vertreter der Studierenden waren anwesend. Nach der Gründungsversammlung fand die erste Sitzung des ersten Vorstands des CDIBB-Alumni-Vereins statt.

同济大学校友会职业技术教育学院分会成立大会于5月20日下午在逸夫楼顺利召开。同济大学副校长娄永琪参加成立大会并致辞。学院领导、教育学科教师代表、学院退休教师代表、2004届至2022届校友代表、在校生代表约100人参加成立大会。会后召开同济大学校友会职业技术教育学院分会第一届理事会第一次会议。

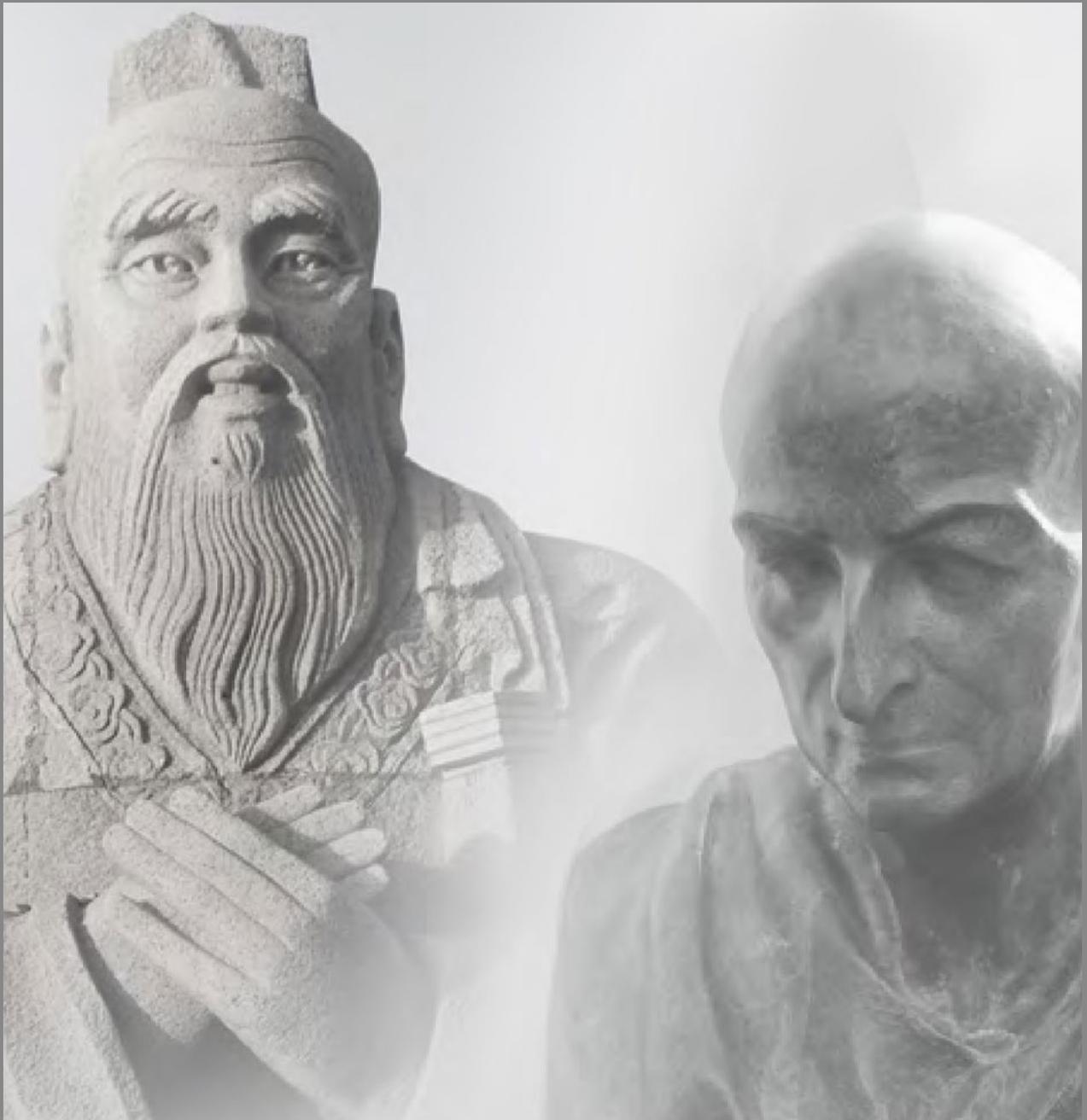


Gründungsversammlung des CDIBB-Alumni-Vereins  
同济大学校友会职业技术教育学院分会成立大会合影



# Deutschlandbezogene Einrichtungen

## 同济大学对德机构



# Deutsche Fakultät

## 德语系



**Dekanin**  
**系主任**

**Prof. Dr. WU Huiping**  
**伍慧萍教授**  
wuhuiping@tongji.edu.cn

<https://deutsch.tongji.edu.cn>

4. Stock, Huiwen-Gebäude,  
Siping Lu 1239  
200092 Shanghai

同济大学四平路 1239 号  
汇文楼 4 楼  
邮编 : 200092

Die Forschungsrichtungen der Deutschen Fakultät decken Linguistik, Literatur, Kultur- und Übersetzungswissenschaft sowie Didaktik und Methodik des Deutschen als Fremdsprache ab. Die Deutsche Fakultät ist einer der wichtigsten Standorte der germanistischen Forschung und Lehre in China und belegte 2017, 2018 und 2021 jeweils den ersten Platz bei der staatlichen Prüfung für Germanistikstudierende im Grundstudium. Jährlich besuchen ca. 1000 Studierende aller Fachrichtungen an der Tongji-Universität die Sprachkurse der Deutschen Fakultät.

2023 hat die Deutsche Fakultät die chinesisch-deutsche Zusammenarbeit und den Austausch fortgesetzt. Unsere deutschen Lektoren Herr Julian-Alexander Conrad und Herr Prof. Thomas Zimmer erteilen Deutschkurse im Bachelor- und Masterstudiengang. Beide beteiligen sich zudem an außeruniversitären Aktivitäten für die Studierenden. Sie sind z. B. als Berater und Juroren in studentischen Wettbewerben, die den chinesischen Germanisten interkulturelle Kompetenzen vermitteln, involviert.

德语系研究方向涵盖语言学、文学、文化学、翻译学及德语作为第二外语教学法等领域，是中国日耳曼语言文学研究重镇和德语教学中心，2017、2018和2021年取得全国高校德语专业四级考试全国第一的成绩，每年为大约1000名同济大学各学院、各专业学生开设公共德语课程。

2023年，德语系持续开展中德合作交流。在教学活动中，德方外教Julian-Alexander Conrad和Thomas Zimmer教授担任高年级本科生和研究生的课程教学工作，两位外教积极参与了学生们的课外活动、各类学生竞赛的辅导和点评工作，为德语专业学生提供了必要的跨文化视角。



Die Deutsche Fakultät unterstützt den internationalen Austausch ihrer Studierenden. Insgesamt 21 Bachelor-Studierende gingen im Jahr 2023 für ein Semester nach Deutschland und Österreich; eine Studentin im dritten Studienjahrgang ging als Freiwillige für ein Jahr für die Vermittlung der chinesischen Sprache an das Konfuzius-Institut in Hannover; 16 Master-Studierende und eine Doktorandin setzten ihr Studium für ein Semester bzw. für ein Jahr in Deutschland fort.

德语系继续支持学生们参加国际交流。2023，德语本科专业共有21位同学赴德国及奥地利大学交流1学期，另外有一名大三学生作为汉语志愿者前往汉诺威孔子学院1年；16名德语硕士研究生赴德国交流一学期，1名博士生赴德国交流1年。



Die Deutsche Fakultät organisierte in Zusammenarbeit mit dem Chinesisch-Deutschen Campus der Tongji-Universität mehrere Veranstaltungen im Rahmen des Projekts Dialogforum für junge chinesische und deutsche Menschen. Die Tongji-Studierenden traten in den Dialog mit Schülerinnen und Schülern der Deutschen Schulen in Shanghai und mit Mitgliedern des Deutschen Clubs Shanghai sowie mit Vertretern anderer externen und internen Organisationen zu den Themen wie „Familie“, „Studien- und Karriereplanung“, „Leben in Shanghai“ u.a.m. Insgesamt wurden sechs Veranstaltungen,

德语系继续联合中德学部下属中德校园、德国学校等校外机构，举办“中德青年对话工作坊”。2023年，工作坊围绕中德文化中的“家”、学业与职业生涯规划你、生活在上海等主题，组织同济大学学生、上海德国学校学生、上海德国俱乐部成员和其他校外机构代表开展经验分享与沟通交流，先后举办了六期活

die von den jungen chinesischen Studierenden mit großem Engagement inhaltlich und konzeptionell vorbereitet wurden, angeboten. Ein in der Deutschen Schule Shanghai Hongqiao mit der Unterstützung der deutschen Lehrkräfte durchgeführter Austausch, fand großen Anklang, ermöglichte er doch einen eindrücklichen Einblick in das deutsche Schulleben. Angestoßen wurde das Dialogforum von Frau a.o. Prof. QIAN Lingyan, die unterstützt vom Chinesisch-Deutschen Campus das Projekt organisiert und betreut.

此外，在上海虹桥德国学校举办的交流活动也获得了该校德国教师的大力支持，参与学生进一步了解德国学习生活，活动广受好评。系列活动主要由钱玲燕副教授策划与组织。



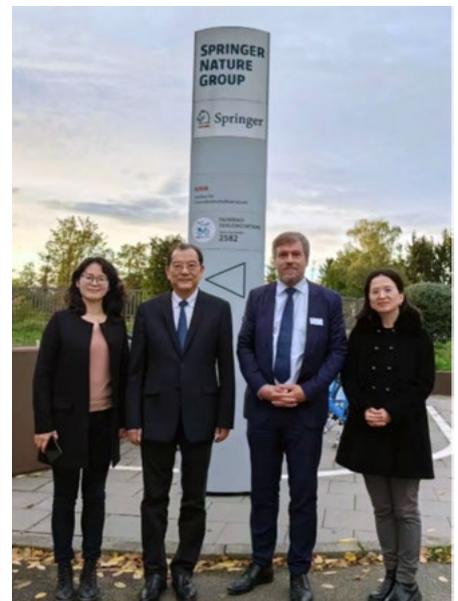
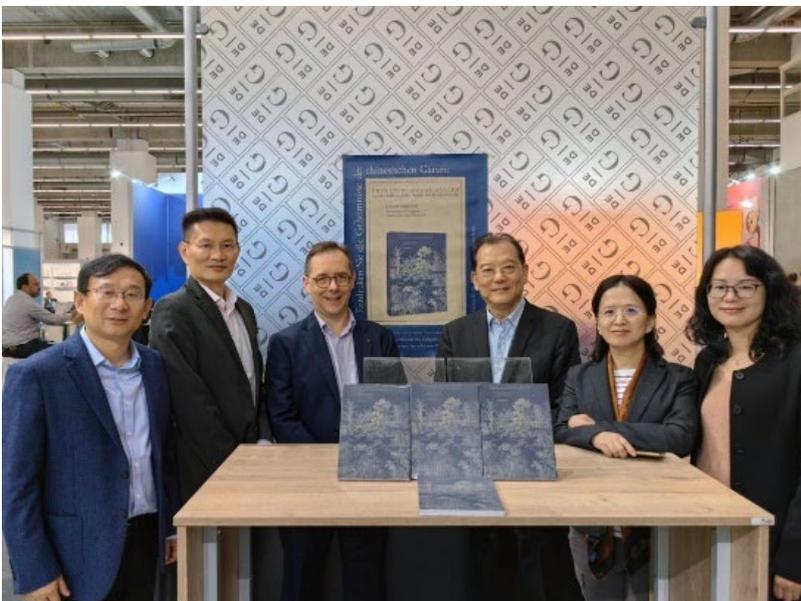
Die im Berichtszeitraum von den Studierenden der Deutschen Fakultät organisierten Clubaktivitäten erfreuten sich reger Beteiligung. Weiterhin wurde das deutschsprachige Magazin Zeiger, in Eigenregie von den Studierenden organisiert, herausgegeben. Sie wählten die Themen aus, schrieben die Artikel und machten das Layout. Beratende Unterstützung erhielten sie von unseren deutschen Lektoren und anderen Fakultätsmitgliedern. Darüber hinaus organisierte der Deutsch-Verein vier „German Corners“ zu Themen wie der Wertschätzung deutscher Musik und Entwicklungsgeschichte des Kinos, durch die alle Teilnehmer wichtige Redemittel zu diesen Themen erwerben konnten.

2023年，德语系的学生们继续组织和参加各类社团活动。同学们继续出版德语《Zeiger》报，该报纸完全由学生组织选题、撰写文章并完成版面设计，由外教和其他教师提供指导。此外，德语社以德国音乐鉴赏、电影发展历史等为主题，举办了四次德语角活动，为同学们提供优质的交流资源。



Vom 18. bis 22. Oktober besuchten Herr Prof. LEI Xinghui, Vizepräsident der Tongji-Universität, Herr Dr. DUAN Cunguang, Vorsitzender der Tongji-Universitätsverlags, Frau Prof. WU Huiping, Dekanin der Deutschen Fakultät und Übersetzerin der deutschen Ausgabe von Grundzüge der Geschichte der Brücken in China, und Frau Dr. QIAN Chunchun, Leiterin des Lehrstuhls für Postgraduierte der Deutschen Fakultät und Übersetzerin der deutschen Ausgabe von Über Chinesische Gärten, zusammen mit anderen Mitgliedern ihrer Delegation die Frankfurter Buchmesse und den Springer-Verlag in Heidelberg, wo sie an der Buchmesse für die deutsche Ausgabe von *Über Chinesische Gärten* und an der Unterzeichnungsveranstaltung für die deutsche und die englische Ausgabe von *Grundzüge der Geschichte der Brücken in China* teilnahmen.

10月18日至10月22日，同济大学副校长雷星晖教授，同济大学出版社董事长段存广博士，德语系主任、《中国桥梁史纲》德文版译者伍慧萍教授，德语系研究生教研室主任、《说园》德文版译者钱春春博士等一行组团，出访法兰克福书展和位于海德堡的施普林格出版社，出席《说园》德文版新书交流会、《中国桥梁史纲》德文版和英文版的签约仪式。



Am 30. Oktober führte Herr Prof. Thomas Zimmer im Rahmen der Deutschen Woche: Chinesisch-deutscher Dialog in Wissenschaft und Kultur an der Tongji-Universität ein Gespräch mit Herrn Dr. Röhr, dem ehemaligen deutschen Generalkonsul in Shanghai. Herr Dr. Röhr berichtete über seine langjährigen Erfahrungen als Diplomat in China und sprach unter anderem über die Besonderheiten und Unterschiede der Arbeit von Diplomaten in China und Deutschland, das Chinabild in den deutschen Medien, den Erwerb von mehr China-Kompetenz und über die China-Strategie der Bundesregierung, die im Sommer 2023 veröffentlicht wurde.

10月30日, Thomas Zimmer教授在同济大学中德学术人文周中对话德国驻沪前总领事Röhr博士, Röhr博士分享了多年以来担任驻华外交官的经历, 并重点阐述了对于中德外交官工作的特点和差异、中国在德国媒体中的形象、打造更多中国能力、德国政府2023年夏季发布的中国战略等问题的看法。

Thomas Zimmer 教授



德国驻沪前总领事  
Röhr 博士



Frau Ruth Schimanowski, ehemalige Direktorin, Herr Ole Engelhardt, designierter Direktor, und Frau LIU Xiaoxiao, stellvertretende Direktorin der Pekinger Repräsentanz des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD), besuchten am 1. Dezember unsere Fakultät. Die Delegation des DAAD informierte sich über die Geschichte, den fachlichen Aufbau und die Talentförderungskonzepte der Deutschen Fakultät und bekundete ihre Bereitschaft, die Zusammenarbeit zu vertiefen. Eingehend wurde zudem über die Förderung von Studierenden und den kulturellen Austausch gesprochen.

12月1日, 德国学术交流中心 (DAAD) 北京代表处原主任Ruth Schimanowski女士、候任主任Ole Engelhardt先生和副主任刘潇潇女士访问我系。德国学术交流中心代表团现场交流了德语系的历史沿革、专业建设和人才培养理念, 并表示愿与德语系深化合作, 双方就学生培养、人文交流等事宜进行了深入讨论。



# Deutschkolleg 留德预备部



**Leiterin 主任**  
Prof. Dr. WU Yun  
吴贇教授, 博士

wuyun@tongji.edu.cn

Tongji-Universität  
Zhangwu Lu 100  
200092 Shanghai

同济大学  
上海市彰武路 100 号  
邮编 :200092



Wie schon in den vergangenen Jahren wurden auch im Jahr 2023 die Studierenden des Deutsch-Chinesischen Hochschulkollegs (CDKH), der Deutsch-Chinesischen Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) und Selbstzahlende sprachlich und interkulturell am Deutschkolleg auf ihren Studienaufenthalt in Deutschland vorbereitet. Knapp 1000 Studierende besuchten die Anfänger- und Fortgeschrittenenkurse bzw. die Kurse zur TestDaF-Vorbereitung. Auch Kurse zur interkulturellen Vorbereitung sowie Bewerbungstrainings fanden großen Anklang bei diesen Studierenden.

2023年,留德预备部一如既往,圆满完成了同济大学中德学院、中德工程学院学生以及自费赴德留学的校外学生的德语培训任务,共培训学生近千人,培训课程从德语初级、德语中级到德福备考。留德预备部还为这些学生进行了跨文化培训和求职培训,为他们日后赴德留学打下了很好的语言基础和跨文化沟通基础。



Zudem wurden am Deutschkolleg 63 Stipendiaten des Kooperationspartners China Scholarship Council (CSC) sprachlich und interkulturell auf ihren akademischen Europa-Aufenthalt vorbereitet.

留德预备部2023年再次为国家留学基金委“高水平项目”的63名奖学金生进行了行前语言培训,受到该项目学生的一致认可。



## Alumni besuchen das Deutschkolleg 校友来访



14 Alumni des Deutschkollegs, die 1982 am Deutschkolleg Deutsch lernten, kamen am 7. Oktober 2023 zu einem Besuch an die Tongji-Universität. Sie waren aus verschiedenen Teilen der Welt zurückgekehrt und erinnerten sich an ihre am Deutschkolleg verbrachte Zeit und die damit verbundenen Erlebnisse. Diese Gruppe war seit der Gründung des Deutschkollegs im Jahr 1979 die erste Gruppe von Masterstudierenden, die finanziert von der chinesischen Regierung zum Studium nach Deutschland entsandt wurde.

Das Deutsch-Kolleg markierte den Beginn ihres Studienaufenthaltes in Deutschland, und die Tongji-Universität wurde zu einem bedeutenden Meilenstein in ihren Lebensläufen. In den letzten vier Jahrzehnten haben sie den Tongji-Geist der Einheit, Integrität und gemeinsamen Anstrengungen bewahrt. Sie haben und in den Bereichen Automobil, Luft- und Raumfahrt, Kommunikation, Finanzen und Chip-Herstellung bemerkenswerte Beiträge geleistet und sind zu herausragenden Experten in ihren jeweiligen Fachgebieten geworden.

Während des Alumni-Besuchs besuchten sie den Sportplatz, auf dem sie früher morgens joggten, und das Studentenwohnheim, in dem sie damals wohnten. Lebhaft

war der Austausch der ehemaligen Deutschlerner, unter ihnen ZHANG Suixin, ehemaliger Abteilungsleiter der Volkswagen Group China, Dr. WANG Guangqiu, Professor an der Beihang University, und XIAO Siqun, technischer Direktor der Geschäftseinheit China von Applied Materials, in den ehemaligen Klassenräumen über ihre gemeinsame Zeit am Deutschkolleg vor 40 Jahren.

Die Alumni besuchten auch die Deutschkurse am Deutschkolleg und unterhielten sich mit den Studierenden über die Erfahrungen beim Erlernen der deutschen Sprache. Sie ermutigten die Studierende, zum Weiterstudium nach Deutschland zu gehen und damit einen Beitrag für ihr Land zu leisten. Die Studierende wurden von ihren Ermutigungen tief beeindruckt. Seit der Gründung im Jahr 1979 hat das Deutschkolleg der Tongji-Universität mehr als 20.000 herausragende Deutschlernenden für den Staat ausgebildet. Diese Alumni sind zu unverzichtbaren Kräften beim Aufbau des Landes geworden. Das Deutschkolleg ist stolz auf seine ausgezeichneten Alumni und ist ihnen allen ein sicherer Hafen und Zuhause.

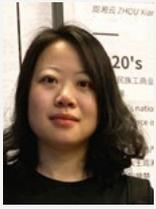
2023年10月7日,留德预备部八二级校友返校访问留德预备部。14位校友从世界各地返回同济,重温四十年前在预备部学习德语的青春“济”忆,回忆浪漫的青葱岁月。他们是预备部1979年成立以来,经全国选拔来到同济参加德语培训的首期国家公派留学德国的研究生。留德预备部的学习是他们赴德学习的起航点,同济大学成为校友们人生中重要的里程碑。四十年来,他们秉承同心同德同舟楫、济人济事济天下的同济精神,满怀理想抱负和家国情怀,分别在汽车、航空航天、通讯、金融及芯片制造等领域做出了卓越贡献,成为各自领域的佼佼者。

返校活动中,他们来到了记忆中晨跑过的操场,参观了曾经居住过的学生宿舍。坐在曾经上过课的教室里,原大众汽车集团(中国)执行总裁张绥新、北京航空航天大学教授王光秋博士、应用材料公司中国区事业部技术总监肖思群等14位校友畅所欲言,回顾了四十年前在同济学习德语的难忘经历,感慨万千。校友们还走进了预备部课堂与正在上德语课的同学进行了互动交流,分享当年学习德语的经验,鼓励同学们努力学习,赴德深造,未来报效祖国,同学们深受鼓舞。

留德预备部自1979年成立以来已为国家培训了两万多名优秀学员。他们已经成为祖国建设不可或缺的力量。留德预备部以优秀校友为傲,也是所有校友温馨的港湾和家园!



# Deutsche Bibliothek 德文图书馆



**Leiterin**  
**主任**

**ZENG Xiaojuan**  
**曾小娟**  
xjzeng@lib.tongji.edu.cn

Tongji-Universität Siping Campus  
Chinesisch-Deutsches Haus Chifeng Lu 50  
200092 Shanghai

上海市赤峰路 50 号  
同济大学四平路校区中德大楼  
邮编 : 200092

Im Jahr 2023 hat die Deutsche Bibliothek ihre Rolle als Schaufenster für externe Kooperationen und Austausch in vollem Umfang wahrgenommen und basierend auf der Bedürfnisse von Lehrenden und Studierenden 37 Ausstellungen, Vorträge, Veranstaltungen und andere Aktivitäten zu den Themen exzellente traditionelle Kultur, immaterielles Kulturerbe und Kulturaustausch mit dem Ausland organisiert, zu denen wir weit mehr als 6.000 Personen begrüßen konnten.

Im Laufe des Jahres stellte die Deutsche Bibliothek der CDH, studentischen Organisationen und Kollegen auf dem Campus für 130 Veranstaltungen, an denen über 10 000 Studierende und Lehrende teilnahmen, ihre Räumlichkeiten und Dienstleistungen zur Verfügung. In Kooperation mit dem International Office der Universität haben wir die deutsche Botschafterin in China Dr. Patricia Hildegard Flor und die deutsche Umweltministerin Steffi Lemke in unseren Räumlichkeiten empfangen und den Austausch mit Deutschland maßgeblich unterstützt.

In der Deutschen Bibliothek wurden dieses Jahr gesonderte Regale für die Werke von Karl Max und Friedrich Engels und für Bücher zum hundertjährigen Bestehen der Bibliothek bereitgestellt wurden, so dass die speziellen deutschen Ressourcen der Deutschen Bibliothek präsentiert werden und eine wichtige dokumentarische Grundlage für die nachfolgende Kulturarbeit gelegt wurde.

2023 erhielt die Deutsche Bibliothek fünf Buchspenden. Gespendet wurden die Bücher vom Südbezirksarchiv Qingdao, von Herrn Prof. Dr. Pfohl von der Chinesisch-Deutschen Hochschule und von Herrn ZHOU Ying vom Kolleg für Fremdsprachen.

2023年, 德文图书馆充分发挥对外合作与交流的窗口作用, 立足师生需求, 围绕优秀传统文化、非遗文化、对外文化交流等主题举办展览、讲座、体验等各项活动37场次, 总参与人数达到6,066余人。

全年为中学部及校内各学院、学生社团提供场地支持与服务130余场, 服务师生近万余人。在校外事办公室的指导下, 接待德国驻华大使、德国环境部长, 积极发挥对德交流支撑作用。

在特色专题图书建设方面, 2023年德文图书馆推出德语分级阅读专架、马恩著作专架、德图百年图书专架, 在一定程度上展示了德文图书馆的特色德文资源, 为后续文化工作的开展打下了重要的文献基础。

本年度德文图书馆接收图书捐赠5本, 捐赠人(机构)分别为青岛市市南区档案馆、中德学院波弗尔教授和外语学院周滢老师。

## Ausstellung *Die Tongji-Universität in der internationalen Zusammenarbeit* “国际合作中的同济大学”主题展览

Am 8. Oktober 2023 wurde in der Bibliothek die Ausstellung Die Tongji-Universität in der internationalen Zusammenarbeit, die in enger Zusammenarbeit mit dem Parteikomitee der Universität, dem International Office und unterstützt von der Abteilung für wissenschaftliches Forschungsmanagement, des Büros für internationale Studierende und der Chinesische-Deutschen Hochschule zusammengestellt wurde, im Beisein aller Beteiligten eröffnet. Die Ausstellung zeigte die Errungenschaften der Universität in der internationalen Zusammenarbeit anhand von anschaulichen Bildern, die mit informativem Datenmaterial flankiert wurden.



2023年10月8日, 图书馆在学校党委宣传部和外事办公室的指导下, 在科研管理部、留学生办公室、中德学部的大力支持下, 共同推出“国际合作中的同济大学”主题展览。展览通过生动的资料与图片, 展示学校在国际合作方面取得的成果。

#### 4. Vorlesewettbewerb der Shanghaier Hochschulen 第四届“听见你的声音”上海市高校德语朗诵比赛

Am 27. Mai 2023 fand im Hörsaal der Deutschen Bibliothek der Deutsche Vorlesewettbewerb der Shanghaier Hochschulen statt, der vom Chinesisch-Deutschen Campus, der Bibliothek und der Deutsche Fakultät der Tongji-Universität organisiert und in der Deutsche Bibliothek der Tongji-Universität ausgerichtet wurde. Als Juroren unterstützten Julia Kittelmann (Sprachlernzentrum Jinchuang Shanghai), Frau Prof. ZHAO Jin (Deutschen Fakultät der Tongji-Universität), Frau Dr. SUN Yu, (SISU) und Dr. Stephan Renker (DAAD) die Veranstaltung.

2023年5月27日,由同济大学中德学部、中德校园、同济大学图书馆、德语系主办,同济大学德文图书馆承办的上海市高校德语朗诵决赛在德文图书馆二楼报告厅举办。比赛邀请到上海锦创歌德德语培训外教Julia Kittelmann女士、同济大学德语系赵劲教授、上海外国语大学高翻学院德语口译专业教师孙瑜博士、德国学术交流中心Dr. Stephan Renker担任评委。



#### Die Welt im Film sehen :

#### <Die Blechtrommel> mit Günter Grass, Vorführungen der Deutschen Filmwoche 影看世界：《铁皮鼓》与君特·格拉斯、德国电影周放映

Am 8. Juni 2023 startete das Projekt Die Welt im Film sehen der Deutschen Bibliothek. Als ersten Gast kam Prof. HU Chunchun, Leiter der Europastudien am Shanghai Institute of Global Governance and Regional Countries Studies der Shanghai International Studies University, und sprach über Die Blechtrommel und Günter Grass: Schriftsteller, Literatur und Filmwerke. Der Vortrag wurde von vielen Film- und Literaturliebhabern auf dem Campus besucht, denn das Buch Die Blechtrommel hat viele treue Fans.

2023年6月8日,德文图书馆观影栏目【影看世界】拉开帷幕,第一期活动邀请上海外国语大学上海全球治理与区域国别研究院欧洲研究负责人胡春春老师主讲《<铁皮鼓>与君特·格拉斯:作家、文学与电影作品》。讲座现场吸引了校内众多电影、文学爱好者的积极参与,观众中不乏有《铁皮鼓》这一著作的忠实粉丝。



Im Dezember zeigte die Deutsche Bibliothek in Zusammenarbeit mit der Studentenvereinigung NG-Filmgesellschaft mehrere deutsche Filme. Vorgeführt wurden die drei bekannten Filme, "Pina Bausch", "Lola rennt" und "Aguirre, der Zorn Gottes".

12月,德文图书馆与我校学生社团NG影协围绕德国文化特色,推出德国电影主题放映。《皮娜》、《罗拉快跑》和《阿基尔》三场德国电影接连放映,与校内师生共同感受电影中的美学艺术。

# Deutschlandforschungszentrum (DFZ) 同济大学德国研究中心



**Direktor  
主任**

**Prof. Dr. ZHENG Chunrong**  
郑春荣教授, 博士  
zhengchunrong@tongji.edu.cn  
<http://german-studies-online.tongji.edu.cn>

Tongji-Universität Siping Campus  
Chinesisch-Deutsches Haus Chifeng Lu 50  
200092 Shanghai

上海市赤峰路 50 号  
同济大学四平路校区中德大楼  
邮编 : 200092

Das Deutschlandforschungszentrum (DFZ) der Tongji-Universität wurde 2012 gegründet und vom chinesischen Bildungsministerium im Rahmen des Programms der „Centers for Area and Country Studies“ gefördert. 2019 wurde das DFZ zusätzlich in das Förderprogramm „University Think Tanks of Shanghai“ aufgenommen. Basierend auf solider Grundlagenforschung betreibt das DFZ aktiv vorausschauende angewandte Forschung und bringt vielschichtige Produktreihen auf den Markt, um die Einflüsse auf die Politikgestaltung, in der Wissenschaft, Medien und Gesellschaft sowie internationale Einflüsse zu verstärken. Langfristig soll sich das DFZ zu einem landesweit erstklassigen, international anerkannten universitären Think Tank mit Tongji-Prägung zu entwickeln.

同济大学德国研究中心成立于2012年,是教育部“国别与区域研究”培育基地,2019年入选“上海高校智库”。中心依托扎实的基础研究,积极开展前瞻性应用对策研究,推出不同层次、相互关联的公共产品,着力提升政策影响力、学术影响力、媒体影响力、社会影响力和国际影响力,目标是建设成为具有同济特色、国内一流、国际知名的高校智库。



## Highlights 特讯

### 11. Chinesisch-Deutsches Forum „Europäische strategische Autonomie: Mythos oder Realität?“ (Internationale Konferenz)

#### 第 11 届中德论坛——“欧洲战略自主：神话抑或现实？”国际会议

Am 22. September veranstalteten das Deutschlandforschungszentrum der Tongji-Universität, das Auslandsbüro Shanghai der Adenauer-Stiftung und das Center for Global Studies der Universität Bonn gemeinsam das 11. Chinesisch-Deutsche Forum „Europäische strategische Autonomie: Mythos oder Realität?“ Im Fokus standen die Förderung und Verwirklichung der europäischen strategischen Autonomie in den Bereichen Außen- und Sicherheitspolitik, Wirtschafts- und Handelspolitik, Kultur, Wissenschaft und Technologie sowie Innovationspolitik. Knapp 50 Expertinnen und Experten sowie Studentinnen und Studenten aus der Universität Bonn, der Adenauer-Stiftung, der Beijing Foreign Studies University, der Fudan-Universität, der Tongji-Universität, der Chinesischen Akademie für Sozialwissenschaften, der Shanghai Academy of Social Sciences, den Shanghai Institutes for International Studies und anderen Forschungsinstitutionen nahmen an der Konferenz teil.

2023年9月22日,同济大学德国研究中心、德国阿登纳基金会上海代表处、德国波恩大学全球研究中心联合举办了第11届中德论坛——“欧洲战略自主：神话抑或现实？”国际会议,对欧洲战略自主在外交与安全政策、经济与贸易政策、文化、科技与创新政策等领域的推进与实现前景进行了回顾与展望。来自德国波恩大学、德国阿登纳基金会、北京外国语大学、复旦大学、同济大学、中国社会科学院、上海社会科学院、上海国际问题研究院等高校与科研机构的近50名学者和师生参会。



## Workshop zum Thema „Sozialverträgliche Gestaltung der Energiewende: Chinesische und deutsche Praktiken“

### “社会相宜地构建能源转型：中国与德国的实践”学术工作坊

Am 27. April fand im Chinesisch-Deutschen Haus der Workshop zum Thema „Sozialverträgliche Gestaltung der Energiewende: Chinesische und deutsche Praktiken“ statt, der vom DFZ der Tongji-Universität und dem Shanghai Repräsentanzbüro der Friedrich-Ebert-Stiftung gemeinsam organisiert wurde.

Die Konferenz gliederte sich in drei Panels: Die soziale Ausgestaltung der Energiewende, Energiekrisen als Triebwerk für eine beschleunigte grüne Transformation und Handlungsoptionen für resiliente Energieproduktion und -versorgung. Mehr als 30 Expertinnen und Experten sowie Studierende der Tongji-Universität, der Shanghai Jiaotong Universität, des Shanghai Institute of International Studies, der Friedrich-Ebert-Stiftung, des Deutschen Instituts für ökologische Wirtschaftsforschung, der Bundesagentur für Außenwirtschaft (GTAI) und anderer Universitäten und Forschungsinstitutionen nahmen an der Konferenz teil und führten handlungsorientierte und vertiefte Diskussionen. Ziel ist, wirksame Wege für eine sozialverträgliche und schnelle Förderung erneuerbarer Energien in beiden Ländern zu finden.

2023年4月27日，由同济大学德国研究中心与德国弗里德里希·艾伯特基金会上海代表处联合主办的“社会相宜地构建能源转型：中国与德国的实践”学术工作坊在中德大楼顺利举办。

同济大学德国研究中心主任郑春荣教授、副主任伍慧萍教授、弗里德里希·艾伯特基金会上海代表处首席代表雷伯曼（René Bormann）先后致辞。会议分为“社会相宜地构建能源转型”“能源危机作为加速绿色转型的动力”和“能源生产和供应的行动选择”三个单元。来自同济大学、上海交通大学、上海国际问题研究院、德国艾伯特基金会、德国生态经济研究所、德国联邦外贸与投资署（GTAI）等高校和科研机构的30余名专家和师生参会，开展了以行动为导向的深入探讨，以期两国找到以社会可接受的方式、快速有效地推进可再生能源的有效路径。



## Institut für Deutschland- und EU-Studien 德国问题研究所/欧盟研究所

Das Institut für Deutschland- und EU-Studien (IDES) ist eine interdisziplinäre Forschungseinrichtung an der Tongji-Universität und widmet sich der wissenschaftlichen Beobachtung und Untersuchung der gegenwartsbezogenen politischen, wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung in Deutschland. IDES gibt die Zweimonatsschrift »Deutschland-Studien« (CSCCI) und das halbmonatige Infoblatt »Newsletter Deutschland« heraus.

关于德国问题研究所/欧盟研究所:

同济大学德国问题研究所/欧盟研究所是跨学科的国际问题研究机构。研究所作为对德研究的一个重要单位，其研究重点为德国当代政治、经济、社会发展等。出版物包括双月刊《德国研究》杂志和半月刊《德国快讯》。《德国研究》目前入选CSCCI “中文社会科学引文索引来源期刊”。



Auch im Jahr 2023 nahm das Institut für Deutschland- und EU-Studien (IDES) Masterstudierende in der Fachrichtung International- und Regionalstudien (Englisch: International and Area Studies) auf. Mit Fokus auf Deutschland- und EU-Forschung zielt dieser Wissenschaftszweig darauf ab, die nationale diplomatische Strategie wissenschaftlich zu begleiten und qualifizierte interdisziplinäre Talente im Bereich "Fremdsprache & Regionalstudien" auszubilden. Der Lehrplan umfasst die politischen, wirtschaftlichen, diplomatischen und gesellschaftlichen Aspekte von Deutschland und anderen EU-Ländern. Dabei entwickeln die Studierenden im Rahmen des Seminars akademische Analysekompetenz. Wissenschaftliche Konferenzen und Austauschstudium verknüpfen den Studiengang mit den Spitzenforschungen im In- und Ausland.

2023年德研所继续招收国别区域研究方向硕士。该专业以德国与欧盟研究为重点，目的是为了服务国家外交战略，培养“外语+国别与区域研究”的高水平复合型人才。课程涵盖了德国等欧盟主要国家的政治、经济、外交与社会各方面的内容，通过研讨课的形式培养学生的学术分析能力。同时设置学术研讨会以及提供出国交流的机会使专业学习与国内外研究前沿相对接。

## Akademie der Europäischen Kulturen 欧洲思想文化研究院



**Dekan**  
院长

**Prof. XU Weixiang**  
徐卫翔教授  
francis\_xu@163.com



**Stv. Dekan**  
代理副院长

**Associate Prof. YANG Guang**  
杨光副教授  
guangyang.chris@tongji.edu.cn

Tongji-Universität Siping Campus  
Chinesisch-Deutsches Haus  
Chifeng Lu 50 200092 Shanghai

上海市赤峰路50号  
同济大学四平路校区中德大楼  
邮编:200092

### Heidegger-Forum 海德格尔论坛

Im Oktober lud die Akademie der Europäischen Kulturen zu einem von Vizedekan Prof. YANG Guang organisierten Heidegger Forum ein.

Prof. Gregory Fried von der Philosophischen Fakultät des Boston College referierte über „Kampf: Von Heidegger zu Platon“ und zeigte rund um den Polemosgedanken einen phänomenologischen Weg von Platon bis Heidegger.

In einem weiteren Vortrag diskutierte Herr WU Guanjun von der East China Normal University ausführlich Heideggers Anthropozentrismus und die politische Ontologie. Abgerundet wurde das Forum mit einem Vortrag von Frau Prof. Inga Römer von der Philosophischen Fakultät der Universität Freiburg. Ihr Vortrag „Zwischen der `Metaphysik des Daseins` und der Kritik der Metaphysik als Ontotheologie“ konzentrierte sich auf Heideggers Interpretation von Leibniz und stellte Heideggers metaphysische Probleme in den Mittelpunkt.

Diese von Prof. YANG organisierte und moderierte Konferenz war eine hybride Veranstaltung und erfreute sich einer großen und interessierten Zuhörerschaft. Sie wurde vom Chinesisch-Deutschen Campus gefördert.

同济大学欧研院2023年的海德格尔论坛于10月25日晚拉开帷幕，活动由副院长杨光副教授组织。

第一场报告邀请了来自波士顿学院哲学系的Gregory Fried教授。他以《斗争：从海德格尔到柏拉图》为题，围绕斗争 (polemos)，揭示了一条从海德格尔到柏拉图的现象学之路。

在第二场报告中，华东师范大学政治与国际关系学院的吴冠军老师围绕海德格尔人类中心主义与政治本体论展开讨论。在第三场报告中，弗莱堡大学哲学系的Inga Römer教授以《在“此在形而上学”和作为存在论神学的形而上学批判之间》为题，围绕海德格尔对莱布尼茨的阐释，揭示海德格尔的形而上学问题。

本次活动由杨光副教授组织和主持，采用了线下和线上结合的形式，吸引了许多感兴趣的听众。论坛获得了中德校园的资助。

# Chinesisch-Deutsches Institut für Internationales Wirtschaftsrecht (CDI IW) 中德国际经济法研究所



**Direktor**  
研究所所长

**Prof. Dr. GAO Xujun**  
高旭军教授, 博士  
gaoxujun@tongji.edu.cn

Tongji-Universität Siping Campus  
Chinesisch-Deutsches Haus  
Chifeng Lu 50 200092 Shanghai

上海市赤峰路 50 号  
同济大学四平路校区中德大楼  
邮编 : 200092

## Schwerpunkte 重点

Das CDI IW wurde im Oktober 2013 von der juristischen Fakultät der Tongji-Universität in Zusammenarbeit mit der Universität Konstanz und der Humboldt-Universität Deutschland gegründet und veranstaltet das Doppelmasterprogramm „Rechtsvergleichende Studien zum deutschen, europäischen und chinesischen Recht“ zwischen den drei Universitäten. Seine Forschungsschwerpunkte liegen auf dem Handels-, Gesellschafts-, Arbeits- und Immaterialgüterrecht.

Jedes Jahr nehmen bis zu zehn deutsche und zehn chinesische Studierende an dem Programm teil und werden für einen einjährigen Studienaufenthalt an die jeweilige Partneruniversität entsandt, wobei Professoren der deutschen Partneruniversitäten regelmäßig zu Blockvorlesungen zur Tongji kommen; das Programm wird vom DAAD und der Juristischen Fakultät der Tongji-Universität finanziert.

中德国际经济法研究所由同济大学与德国康斯坦茨大学和洪堡大学于2013年10月联合设立, 主要负责三校之间“德国、欧洲与中国法律的比较法研究”的双硕士学位项目。研究所的研究侧重于国际贸易法、公司法、劳动法和知识产权法。

每年最多有十名德国与十名中国学生参与本项目, 并派送到各自的合作伙伴大学进行为期一年的学习, 德国伙伴大学的教授定期来同济大学授课; 项目所需的经费由德国学术交流中心(DAAD)同济大学法学院等资助。

## Highlights 亮点

Pandemiebedingte Probleme erschwerten den Tongji-Studierenden ein reguläres Studium der deutschen Sprache. Nur sechs Tongji-Studierende konnten den Nachweis über die erforderlichen Deutschkenntnisse erbringen und zum Studium an die beiden Partneruniversitäten in Deutschland entsandt werden. Von den deutschen Partneruniversitäten kamen acht Studierende an die Tongji-Universität.

Das Jahr 2023 markiert das 20. Geburtsjahr des deutsch-chinesischen Doppelmasterprogramms. In den vergangenen 20 Jahren haben insgesamt 101 chinesische und 70 ausländische Studierende an dem Programm teilgenommen. Sie alle haben ihr Studium erfolgreich abgeschlossen und haben Berufswegen in der chinesischen und deutschen Wirtschaft oder im Bildungssektor eingeschlagen, was die weitere Zusammenarbeit zwischen der chinesischen und der deutschen Wirtschaft und den Universitäten befördert.

In diesem Zusammenhang besuchte Professor Dr. GAO Xujun, Direktor des CDI IW zum ersten Mal nach vier Jahren die Humboldt-Universität und die Universität Konstanz und erörterte die Probleme bei der Umsetzung des Programms. Anlässlich des 20-jährigen Bestehens des Programms veranstaltete die juristische Fakultät der Tongji-Universität vom 16. bis 18. September zusammen mit zwei deutschen Partneruniversitäten das deutsch-chinesische Wirtschaftsrechtsforum „Digital Economy and Legal Challenges in China and Germany“, an dem mehr als 70 Experten, Wissenschaftler und Absolventen des Programms sowie Vertreter bekannter Universitäten in China wie der Nanjing-Universität, der Chinesischen Universität für Politikwissenschaft und Recht, der Ostchinesischen Universität für Politikwissenschaft und Recht teilnahmen.

疫情以及封控措施已在2022年末结束, 但其影响依然存在, 同济大学的学生难以进行正常的德语学习, 所只有6名同济大学学生通过语言资格考试, 并被派往德国两所伙伴大学学习, 德国合作大学也仅仅选派了7名学生来同济大学留学。

2023年是同济中德双硕士学位项目诞生第20年。在过去20年中, 共有171位中外学生参与了项目, 其中同济大学学生有101, 德国学生有70位, 这些学生均顺利完成了学业, 并已经分别在中德经济界或教育界就职, 推动中德经济和高校的进一步合作。

中德国际经济法研究所主任高旭军教授进行了疫情四年来的首次出访, 于7月16日-9月10日期间分别拜访了洪堡大学和康斯坦茨大学, 讨论了双学位项目实施过程中存在的问题。为了纪念双硕士学位项目诞生20周年, 同济大学法学院于9月16日-18号举办了题为“Digital Economy and Legal Challenges in China and Germany”中德经济论坛, 中德约有70余名专家学者和双学位项目的毕业生参加了本会, 德国洪堡大学、康斯坦茨大学、南京大学、中国政法学院、华东政法大学等国内知名高校均派代表参加了本会。



# Shanghai International College of Intellectual Property (SICIP)

## 上海国际知识产权学院



**Executive Dean**  
副院长 (主持工作)

**Prof. YU Xinmiao**  
于馨淼教授, 博士  
yuxm@tongji.edu.cn



**Vizedirektor**  
**Tongji Sino-European Innovation  
Policy and Law Research Center**  
同济大学中欧创新政策与法律研究中心  
副主任

**Dr. Peter Ganea** 博士  
ganeap@me.com

Tongji-Universität Siping-  
Campus Zhonghe-Gebäude  
Siping Lu 1239  
200092 Shanghai  
上海市四平路 1239 号  
同济大学衷和楼  
邮编 :200092

Das SICIP besteht seit 2016. Es wird mit Unterstützung der Weltorganisation (WIPO) für geistiges Eigentum, der Stadt Shanghai und des chinesischen Staatsamts für geistiges Eigentum (CNIPA) betrieben. Es betreibt mehrere Masterprogramme, darunter das internationale WIPO Master's Degree Programme in Intellectual Property. Seine Forschung behandelt nicht nur juristische, sondern auch ökonomische und gesellschaftliche Aspekte von Innovation und Wettbewerb. International ist es besonders stark nach Deutschland und Europa vernetzt.

Im Berichtszeitraum haben eine Reihe von Veranstaltungen und Aktivitäten mit Deutschlandbezug stattgefunden. Neben einer Reihe von Lehrveranstaltungen und Einzelvorträgen von Rechtswissenschaftlern und Praktikern haben vom 13.-14.10.2023 die Tagung „Intellectual Property and Competition in the Age of AI+“ und am 22.12.2023 eine Zeremonie zum zwanzigjährigen Bestehen der chinesisch-deutschen Zusammenarbeit auf dem Gebiet des geistigen Eigentums stattgefunden. Am 14.10.2023 wurde zudem Dr. Klaus Bacher, Vorsitzender Richter am BGH, mit einer Gastprofessur am SICIP ausgezeichnet. Im Sommer 2023 war eine Delegation von Wissenschaftlern des SICIP in Deutschland zu Besuch und hat mit Vertretern des Münchner Max-Planck-Instituts für Innovation und Wettbewerb, den beiden Münchner Universitäten und der Goethe-Universität Frankfurt über den weiteren Ausbau der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit beraten. Zudem hat das SICIP im selben Jahr mit der Uni München ein bestehendes MoU verlängert. Schließlich hat SICIP-Mitarbeiter und Vizedirektor des Center of China-Europe Innovation Policy and Law der Tongji-Universität, Dr. Peter Ganea, am 19.6.2023 im Vorfeld der chinesisch-deutschen Regierungskonsultationen an einem Gedankenaustausch mit einer von der chinesischen Justizministerin HE Rong angeführten Delegation in Berlin teilgenommen.

上海国际知识产权学院 (SICIP) 成立于 2016 年, 获得世界知识产权组织、上海市和国家知识产权局的支持。学院设有多个硕士项目, 包括 WIPO 知识产权硕士项目。学院研究不仅涵盖法律, 还包括创新和竞争的经济和社会方面。学院在国际上与德国和欧洲有着极其紧密的联系。

2023 年, 学院举办了多项与德国相关的活动。2023 年 10 月 13 日至 14 日, 学院举办了第五届中欧创新与竞争论坛, 并于 2023 年 12 月 22 日举行了同济大学中德知识产权合作 20 周年纪念仪式。2023 年 10 月 14 日, SICIP 授予德国联邦法院知识产权庭庭长 Klaus Bacher 博士客座教授一职。2023 年夏季, SICIP 学者代表团访问德国, 并与慕尼黑马普创新与竞争研究所、慕尼黑两所大学和法兰克福歌德大学代表就进一步扩大中德合作进行了磋商。同年, SICIP 与慕尼黑大学延长了谅解备忘录。最后, 2023 年 6 月 19 日, 同济大学中欧创新政策与法律研究中心副主任 Peter Ganea 博士在中德政府磋商前参加了与中国司法部长贺荣率领的代表团在柏林举行的交流活动。



Verleihung Gastprofessur an Dr. Klaus Bacher  
授予 Klaus Bacher 博士客座教授



Verlängerung des MoU mit Universität München  
与慕尼黑大学延长谅解备忘录



Gedankenaustausch  
交流会议

# Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch (CDGKA)

## 同济大学中德人文交流研究中心



**Direktor**  
**中心主任**

**DONG Qi**  
**董琦**  
gso@tongji.edu.cn

Tongji-Universität Siping Campus  
Chinesisch-Deutsches Haus Chifeng Lu 50  
200092 Shanghai

上海市赤峰路 50 号  
同济大学四平路校区中德大楼  
邮编 : 200092



Das Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch, Tongji-Universität (CDGKA) wurde im März 2017 im Auftrag des chinesischen Bildungsministeriums (MoE) gegründet. Es fördert und erforscht den gesellschaftlichen und kulturellen Austausch zwischen China und Deutschland. Dazu nutzt es die Forschungskapazität der Tongji-Universität mit ihrer einzigartigen Tradition umfassender deutschlandbezogener Studien und Kontaktpflege und leistet damit einen wichtigen ideellen und personellen Beitrag zum „Hochrangigen Deutsch-Chinesischen Dialog für den gesellschaftlichen und kulturellen Austausch“. Derzeit beteiligen sich 80 Voll- und Teilzeitforscher an den Aktivitäten des CDGKA. Langfristig soll das CDGKA zu einer Institution ausgebaut werden, die als Plattform für den Informationsaustausch, als Think-Tank, als Projektdurchführungsorgan und als Ausbildungsstätte für den gesellschaftlichen und kulturellen Austausch zwischen China und Deutschland vermittelt.

“同济大学中德人文交流研究中心”受教育部委托成立于2017年3月，以加强中德人文交流研究、推进中德人文交流为宗旨。中心立足于同济大学全方位的对德研究与交流的传统优势，为中德高级别人文交流对话机制提供智力支持和人才保障。中心目前汇聚了由80余名专兼职研究人员组成的核心专家团队，致力于建设成为卓越的中德人文交流信息平台、研究智库、项目执行机构和人才培养基地。

### Das 8. Chinesisch-Deutsche Jugendmusikaustauschsfest an der Tongji-Universität 组织“第八届中德青少年音乐交流季”同济大学 - 庆典音乐会

Am 27. Oktober fand auf dem Siping Campus der Tongji das zum wiederholten Male vom CDGKA organisierte 8. Chinesisch-Deutsche Jugendmusikaustauschsfest statt.

An der Veranstaltung nahmen der CDGKA-Direktor und Rektor des Tongji-Zhejiang College, sowie ehemalige Gesandte Botschaftsrat für Bildung der Botschaft der Volksrepublik China in Deutschland und ehemalige Vizepräsident der Tongji-Universität DONG Qi, der Vorsitzende des Deutschen Jugendmusikwettbewerbs Prof. Ulrich Rademacher sowie Verantwortliche des Fremdsprachenkollegs der Tongji-Universität, des Zentrums für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch, des International Office, des Chinesisch-Deutschen Hochschulkollegs und des Chinesischen Jugendmusikwettbewerbs Kolibri-Musikpreises teil. Mehr als 300 Studierende und Musikliebhaber der Tongji-Universität waren anwesend.

Die Veranstaltung Chinesischer Jugendmusikwettbewerb•Kolibri-Musikpreis wurde im Jahr 2016 ins Leben gerufen und orientiert sich am Modell und den Konzepten des in Deutschland bekannten Jugendmusikwettbewerbs Jugend musiziert. Dieser Wettbewerb wird in Zusammenarbeit zwischen China und Deutschland organisiert und ist ein bedeutendes Projekt im Rahmen des hochrangigen Dialogmechanismus für den kulturellen Austausch zwischen China und Deutschland. Das Chinesisch-Deutsche Jugendmusikaustauschsfest ist ein gemeinnütziges Projekt, das nach der Gründung des Wettbewerbs ins Leben gerufen wurde, um den Austausch zwischen den Jugendlichen beider Länder zu fördern. Es lädt herausragende Preisträger aus China und Deutschland ein, Austauschstouren in beiden Ländern durchzuführen. Dieses Programm zielt darauf ab, jungen Musikern mehr Auftrittsmöglichkeiten zu bieten und den kulturellen Austausch zwischen China und Deutschland zu fördern.

10月27日晚，由同济大学中德人文交流研究中心主办的“第八届中德青少年音乐交流季”庆典音乐会在同济大学“一二九”礼堂圆满落幕。

时隔三年，音乐会再次于线下举行，同济大学中德人文交流研究中心主任、同济大学浙江学院院长、原中国驻德国大使馆教育处公使衔参赞、原同济大学副校长董琦教授，德国青少年音乐比赛主席乌尔里希·拉德马赫教授 (Ulrich Rademacher)，同济大学外国语学院党委书记、中德人文交流研究中心副主任郑春荣教授，中国青少年音乐比赛·蜂鸟音乐奖主席张勇先生，同济大学外事办公室主任殷文先生，中国青少年音乐比赛·蜂鸟音乐奖上海赛区主席孙中炜先生，同济大学中德学院中方副院长蔡黎明教授以及300余位同济师生、音乐爱好者们共同欣赏本次音乐会。

中国青少年音乐比赛·蜂鸟音乐奖创办于2016年，引进德国家喻户晓的“德国青少年音乐比赛 (Jugend musiziert)”的模式及理念，由中德双方合作举办，是中德人文交流高级别对话机制中的重要项目之一。“中德青少年音乐交流季”是该大赛举办后为增进两国青少年交流开展的固定公益项目，邀请中德两国优秀获奖者分别在两国举办交流巡演活动，旨在为年轻选手创造更多的演出机会，促进中德两国间的人文交流。



# Strategische Partnerschaften

## 战略合作伙伴



# Karlsruher Institut für Technologie 卡尔斯鲁厄理工学院

## 2023 legt Grundstein für starke Zusammenarbeit in den Umweltwissenschaften

### 2023 年卡尔斯鲁厄理工学院与同济大学在环境科学领域 奠定了有力的合作基础

Das Kooperationsjahr 2023 stand für die Tongji-Universität und das Karlsruher Institut für Technologie (KIT) ganz im Zeichen der Umweltwissenschaften und des wiedererblühenden persönlichen Austauschs auf allen Ebenen.

Kaum waren im Frühjahr die massiven Reisebeschränkungen endgültig gefallen, besuchte eine kleine Delegation des KIT das College of Environmental Sciences and Engineering der Tongji, um eine mögliche Zusammenarbeit in den Umweltwissenschaften zwischen beiden Universitäten zu sondieren. Schnell waren große gemeinsame Themen wie Wasseranalyse und -aufbereitung oder Kreislaufwirtschaft identifiziert. Diese wurden über den Sommer weiter ausgearbeitet und schließlich auch im persönlichen Austausch zwischen Vizepräsident Professor LEI Xinghui bei seinem Besuch am KIT am 19. September 2023 mit Professor Thomas Hirth, Vizepräsident für Transfer und Internationales, weiter diskutiert.

对于同济大学和卡尔斯鲁厄理工学院来说，2023年合作的重点在于环境科学领域以及各层次人员交流的复苏。

2023年春天，大范围的旅行限制终于得以解除，卡尔斯鲁厄理工学院的小型代表团随即访问了同济大学环境科学与工程学院，探讨两校在环境科学领域开展合作的可能性。双方很快确定了在这一领域的主要共同课题，如水分析与处理或循环经济。双方就这些共同课题在之后的几个月中进行了进一步的探讨。2023年9月19日，同济大学副校长雷星晖教授访问卡尔斯鲁厄理工学院，并与负责转让以及国际交流事务的副校长Thomas Hirth教授就上述共同课题进行了面对面的交流。



KIT  
照片来自卡尔斯鲁厄理工学院

Unter Federführung des KIT-Zentrums Klima und Umwelt und mit Unterstützung des DAAD konnte das KIT schließlich bei der feierlichen Eröffnung des Chinesisch-Deutschen Zentrums für Umwelt (CDZU) unter dem Dach der CDH an der Tongji als erster deutscher Partner dabei sein. In mehreren Online-Workshops sowie einem eineinhalbtägigen Treffen an der Tongji lernten sich die Umweltwissenschaftlerinnen und -wissenschaftler beider Universitäten besser kennen und entwickelten erste gemeinsame Ideen zur Kooperation in Forschung, Lehre und Transfer. Damit konnte unmittelbar nach der Aufhebung der während der Pandemie erfolgten Beschränkungen der Grundstein für eine starke Zusammenarbeit in den Umweltwissenschaften gelegt und der an erfolgreichen Kooperationsprojekten reichen Geschichte beider Partner ein neues Kapitel hinzugefügt werden. Dieses gilt es auch 2024, im 25. Jahr der Partnerschaft von Tongji und KIT, zielstrebig und glanzvoll fortzuschreiben.

在德国学术交流中心的支持以及卡尔斯鲁厄理工学院气候与环境中心的主导下，卡尔斯鲁厄理工学院以首个德国合作伙伴的身份参加了隶属于同济大学中德学部的中德环境中心（CDZU）的开幕式。通过数次在线研讨会以及在同济大学举行的为期一天半的会议，双方在环境科学领域的专家们加深了相互了解，并初步形成了在科研、教学和转让方面开展合作的共同想法。这在解除疫情期间的限制后双方在环境科学领域开展强有力的合作奠定了基础，为双方成功开展合作项目的丰富历史增添了新的篇章。2024年是同济大学与KIT合作的第25个年头，双方将坚定不移地继续合作，再创辉煌。



KIT  
照片来自卡尔斯鲁厄理工学院

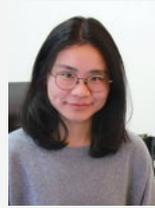
# Technische Universität Darmstadt

## 达姆施塔特工业大学



**Leiterin des Asienbüros**  
亚洲联络办公室负责人

Claudia Finner 女士



**Ansprechpartnerin des  
Verbindungsbüros der TU Darmstadt  
an der Tongji-Universität**  
达姆工大驻同济大学联络办公室联络人

JIANG Bei 蒋蓓  
sh\_tudarmstadt@163.com

Seit 2019 bietet der Fachbereich Maschinenbau eine Summer School für Studierende der School of Automotive Studies der Tongji-Universität an. Ziel dieser Summer School ist es, die Attraktivität der akademischen Forschung und des studentischen Lebens an der TU Darmstadt aufzuzeigen, Kooperationsmöglichkeiten wie Austauschprogramme, Doppel-Master und das Fast Track Programm zu fördern, und die Partnerschaft zwischen der TU Darmstadt und der Tongji zu stärken. Die Summer School wird im Rahmen der strategischen Partnerschaft der beiden Universitäten organisiert. Die 2023 vom Institut für Verbrennungskraftmaschinen und Fahrzeugantriebe organisierte Summer School konnte erstmals nach der Pandemie wieder in Präsenz in Darmstadt stattfinden und umfasste eine Mischung aus verschiedenen Vorträgen zu Aspekten der Ingenieurwissenschaften, interkulturelle Trainings, Workshops sowie Networking-Möglichkeiten.

自2019年起,达姆工大机械学院为同济大学汽车学院的学生开设暑期学校项目。该项目旨在展示达姆施塔特工业大学富有吸引力的学术研究及大学生活,推进达姆工大与同济大学之间的学生交流、硕士双学位及Fast Track等合作项目,并增强两校间的合作关系。该暑期学校项目在达姆工大和同济大学战略合作伙伴关系框架下进行。2023年的暑期学校由达姆工大内燃机与车辆驱动所主办,也是疫情之后首次在达姆施塔特线下举办的两校的暑期项目,内容包括工程科学、跨文化培训等不同主题的讲座,及一些研讨会和交流会等。



Im April war Prof. Dr. TANG Qirong mit einer Delegation der Tongji zu Besuch am Institut für Mechatronische Systeme (IMS), um über die Kooperationsmöglichkeiten für studentische Projekte und für Doktorandenaustausch zu diskutieren.

4月,汤奇荣教授和同济代表团访问了达姆工大内燃机和车辆驱动所(IMS),并讨论了双方本硕学生项目和博士生交流的合作机会。

Im April begrüßten Präsidentin Tanja Brühl und Professor Thomas Walther, Vizepräsident für Innovation und Internationales, eine hochrangige Delegation der Tongji unter Leitung von Senatspräsident FANG Shou'en. Es war das erste Treffen in Präsenz nach mehr als vier Jahren Pandemiepause. Ziel des Besuchs war die Vertiefung der strategischen Partnerschaft. Im Rahmen des Besuchs wurde ein Dual Master-Abkommen im Bereich Fahrzeugantriebe/Automotive Studies unterzeichnet. Begleitet wurde Senatspräsident FANG von einer breiten wissenschaftlichen Delegation. Im Rahmen des Besuchs fanden zahlreiche Gespräche und Fachtreffen mit Fachbereichen der TU Darmstadt statt, darunter Bau- und Umweltingenieurwissenschaften, Maschinenbau und Architektur.

4月,达姆工大校长Tanja Brühl和负责创新与国际事务的副校长Thomas Walther教授共同接待了由党委书记方守恩教授率领的同济高级代表团。此次访问是自疫情以来四年多后的首次会面。同济代表团访问的目的是深化两校的战略伙伴关系。访问期间,双方签署了达姆工大车辆驱动所和同济汽车学院的硕士双学位项目的协议。方书记率领的代表团中有很多同济教授共同到访,代表团与达姆工大的土木与环境学院、机械工程学院与建筑学院等进行了多次讨论和专家会谈。



Im WS 2023/2024 wurde an der School of Economics and Management durch Prof. Dr. Pascal Wolff erneut die Vorlesung „Logistiksysteme“ von Prof. Dr. Hans-Christian Pfohl als Blockvorlesung in Präsenz abgehalten.

2023/2024秋季学期,Pascal Wolff教授再次代表Hans-Christian Pfohl教授在同济经管学院进行“物流系统”这门课程的授课。



Im November veranstalteten die Fachbereiche Materialwissenschaften der Tongji und der TU Darmstadt unter Leitung von Frau Prof. XU Bai-Xiang bereits ihren siebten gemeinsamen Workshop „Smart Materials and Devices“, bei dem die Gäste der Tongji in Darmstadt empfangen wurden.

11月, 同济与达姆工大两校的材料科学与工程学院在胥柏香教授的指导下联合举办了第七届“智能材料与设备”研讨会, 参与研讨会的同济材料学院的老师和学生也参观了达姆施塔特。

An der vom Chinesisch-Deutschen Campus (CDC) organisierten „11. Deutschen Woche“ an der Tongji-Universität beteiligte sich die TU Darmstadt mit mehreren Beiträgen:

Dr. LIU Zhihong, wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für Mechatronische Systeme des Fachbereichs Maschinenbau, organisierte in Kooperation mit Kollegen der Tongji die Veranstaltung „Challenge of rapid technical change to scientific research and discussion about study in Germany and China“ und hielt dabei einen Vortrag zum Thema „Efficiency benchmarking of powertrain systems for electric vehicles“.

今年, 达姆工大也积极参与了由同济大学中德校园主办的“第十一届德国周”活动:

达姆工大机械工程学院车辆驱动所的助理研究员刘志宏博士与同济的同事合作组织了“科技快速变革对科研的挑战及中德留学讨论”活动, 并作了题为“电动车动力总成系统的效率基准”的报告。



Eine weitere Veranstaltung mit dem Titel ResourSCAPE fand im Rahmen der Deutschen Woche mit Professorinnen und Professoren, Masterstudierenden und jungen Forschenden vom College of Architecture & Urban Planning der Tongji in hybrider Form statt. Prof. Dr. Annette Rudolph-Cleff (Fachbereich Architektur) hielt dabei online die Keynote-Speech.

德国周的另一活动, 是由同济大学建筑城规学院的教授和硕博硕士生共同进行的“资源性景观”讲座活动, 讲座以线上线下混合形式进行。达姆工大建筑学院的Annette Rudolph-Cleff教授在线上为该讲座做了主旨演讲。

Das Verbindungsbüro der TU Darmstadt an der Tongji veranstaltete zur Deutschen Woche eine Podiumsdiskussion zum Thema „Steigerung der Employability durch Deutsch(land)kenntnisse“.

Dr. WANG Weidi, ehemaliger Absolvent des Doppelpromotions-Programms der School of Economics and Management der Tongji mit dem Fachbereich Rechts- und Wirtschaftswissenschaften der TU Darmstadt, und weitere Deutschland Alumnae und Alumni berichteten über ihre persönlichen Studiererfahrungen und den erfolgreichen Einstieg ins Berufsleben. Die Vorstellung ihrer aktuellen Tätigkeiten zeigte, welche Bandbreite an Arbeitsmöglichkeiten durch Sprach- und interkulturelle Deutschlandkenntnisse ermöglicht wird. Moderiert wurde die Veranstaltung von Claudia Finner, Leiterin des TU Darmstadt Verbindungsbüros an der Tongji.

达姆工大驻同济办公室在此次德国周上组织了一场题为“德语对就业能力的提升”的对话活动。此次活动中, 同济经管学院与达姆工大法律与经济学院的博士双学位毕业生王伟迪博士及其他留德校友讲述了他们的个人学习经历和职场经历。他们的经验表明, 对德语和对德国的了解及留学时获得的跨文化知识为他们提供了广泛的就业机会。活动由达姆工大驻同济办公室主任Claudia Finner主持。



Die TU Darmstadt stellte in Kooperation mit der TU Graz bei einem Vortrag über das Thema „Studieren an der TU Darmstadt und an der TU Graz“ ihre Studien- und Austauschprogramme vor.

JIANG Bei, Mitarbeiterin der TU Darmstadt im Außenbüro an der Tongji, informierte die anwesenden Tongji-Studierenden, vor allem aus den Fachbereichen Maschinenbau und Automobilbau, über die TU Darmstadt, die Kooperationsprogramme wie Doppelmaster und Fast-Track-Master zwischen der Tongji und der TU Darmstadt und über das Studium in Darmstadt.

10月, 达姆工大和格拉茨工大合作举行了题为“在达姆工大和格拉茨工大留学”的讲座, 向现场同学介绍了两校的学位和交换项目。达姆工大驻同济办公室的工作人员蒋蓓向参加讲座的同济机械和汽车两个学院的同学介绍了同济和达姆工大之间的合作项目, 例如双学位硕士项目及Fast Track硕士项目等, 还有在达姆工大学习的情况。



# Philipps-Universität Marburg 马尔堡大学



**Projektkoordinator ChinakomMitt Philipps-Universität Marburg**  
马尔堡大学 ChinakomMitt 项目协调人

**Daniel Höft 先生**  
daniel.hoeft.dez6@verwaltung.uni-marburg.de

Deuschhausstr. 11+13  
D-35037 Marburg

## **Strategiegespräche zur Intensivierung der Zusammenarbeit von Philipps-Universität Marburg und Tongji-Universität** 关于加强马尔堡大学与上海同济大学战略合作对话

Die Philipps-Universität Marburg (UMR) – vertreten durch Petra Kienle IO-Leitung, und Sandy Halliday, Strategische Partnerschaften – war im Herbst 2023 zu ersten Strategiegesprächen nach der Pandemie an der Tongji-Universität (TU) in Shanghai zu Gast. Ergebnis der Gespräche ist die geplante weitere Intensivierung der langjährigen Kooperation beider Universitäten in Forschung und Lehre.

TU und UMR werden bestehende Austauschabkommen verlängern und erweitern und planen u.a. ein gemeinsames online-Event für Studierende beider Universitäten sowie online Symposien. Darüber hinaus sind gemeinsame Sommerschulen im Bereich Medizin und Deutsch als Fremdsprache geplant.

Über das Programm MO:VE (Marburg Online Virtual Exchange) können Studierende im Ausland an online-Veranstaltungen der UMR teilnehmen und Studienleistungen/Credits erwerben. Studierende der Tongji können MO:VE kostenlos nutzen: <https://www.uni-marburg.de/en/studying/studying-at-umr/exchange/marburgonline-virtualexchange-2021-move-2021>

2023年秋，马尔堡大学受邀参加上海同济大学疫情后第一届战略对话，国际事务部主管Petra Kienle女士与负责战略合作伙伴事务职员Sandy Halliday女士代表马尔堡校方参加。会谈决议，在双方多年合作的基础上，进一步有计划地加强在研究与教学领域的交流合作。

同济大学与马尔堡大学将延长并拓展现存的交流协议，并将计划为两校学生共同组织网络活动与线上学术交流会议。此外，双方也将共同举办医学和对外德语领域的暑期学校。

通过MO:VE程序（马尔堡虚拟信息交换网络），身处德国外的外国学生也可参加马尔堡大学线上课程，并获取学业成绩和学分（按参与课时计算的学分Credits）。同济大学学生可免费使用马尔堡大学的线上教学，网址是：<https://www.uni-marburg.de/en/studying/studying-at-umr/exchange/marburgonline-virtualexchange-2021-move-2021>。



同济大学  
TONGJI UNIVERSITY  
嘉定校区地图  
Jiading Campus Map

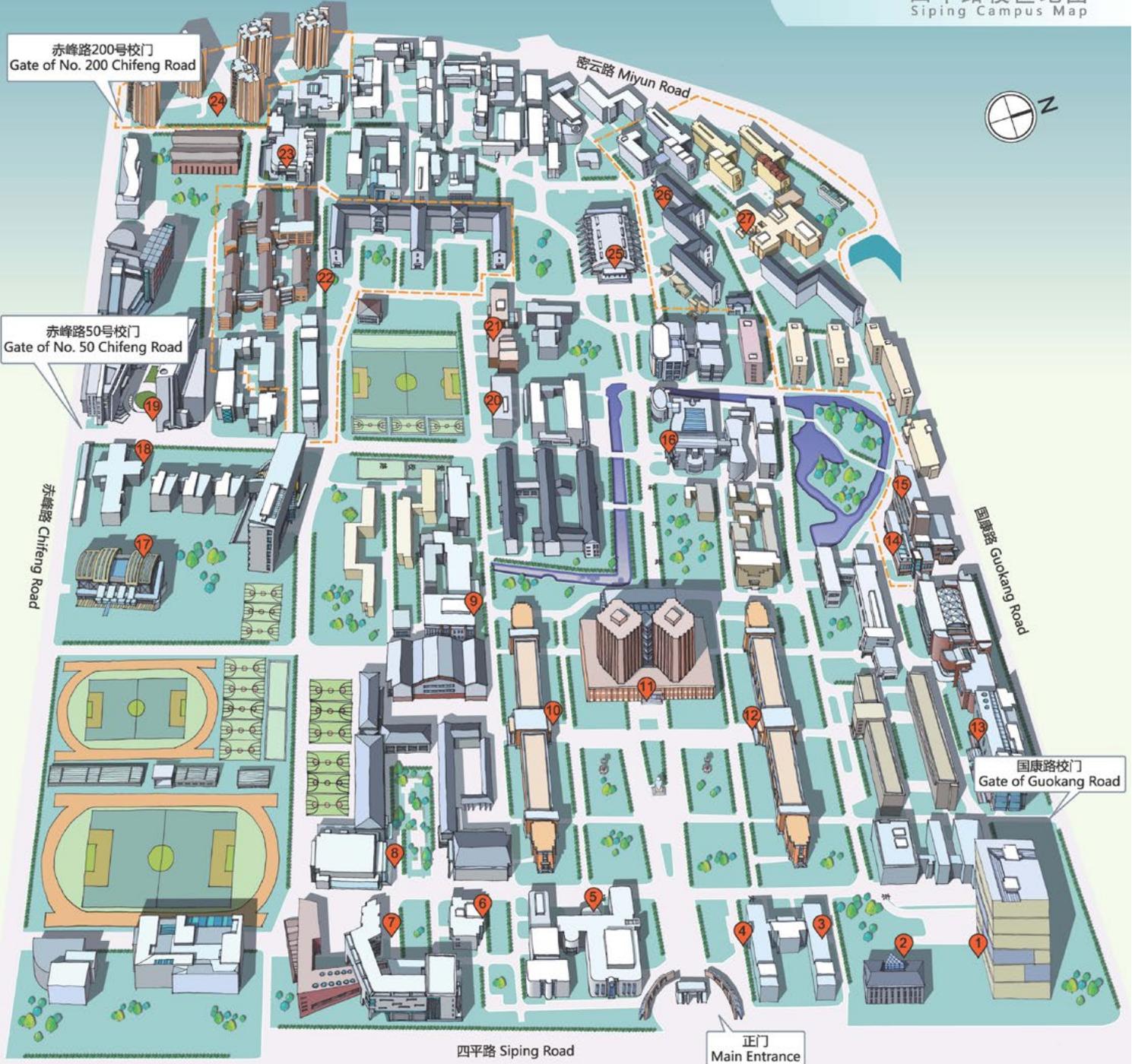


外事办公室制  
By International Office

- 1 同心楼  
Tongxin Building
- 2 同德楼  
Tongde Building
- 3 济人楼  
Jiren Building
- 4 济事楼  
Jishi Building
- 5 教学A楼  
A-Building for Teaching
- 6 教学B楼  
B-Building for Teaching
- 7 教学C楼  
C-Building for Teaching
- 8 教学D楼  
D-Building for Teaching
- 9 教学E楼  
E-Building for Teaching
- 10 教学F楼  
F-Building for Teaching

- 11 教学G楼  
G-Building for Teaching
- 12 教学H楼  
H-Building for Teaching
- 13 朋园  
Peng Yuan Dormitory Area
- 14 嘉定新天地  
Xin Tian Di Food Street of Jiading Campus
- 15 食堂  
Canteen
- 16 宿舍区  
Dormitory Area
- 17 体育教学部  
Department of Physical Education
- 18 校医院  
University Hospital
- 19 图书馆  
University Library
- 20 电子与信息工程学院  
School of Electronics and Information Engineering

- 21 材料科学与工程学院  
School of Material Science and Engineering
- 22 汽车学院  
School of Automotive Studies
- 23 机械与能源工程学院  
School of Mechanical Engineering
- 24 交通运输工程学院  
School of Transportation Engineering
- 25 新能源汽车工程中心  
Office of Clean Energy Automobile Engineering Center
- 26 上海地面交通工具风洞中心  
Shanghai Automotive Wind Tunnel Center
- 27 地震工程馆  
Multi-functional Shaking Tables Lab
- 28 高速磁悬浮铁路实验室  
Hi-speed Maglev Testing Line
- 29 新奥同济生态园  
ENN-Tongji Ecological Garden
- 30 艺术与传媒学院  
College of Arts & Media



外事办公室制  
By International Office

- 1 综合楼  
Zonghe Building
- 2 校史馆  
University History Museum
- 3 行政北楼  
North Building for Administration
- 4 行政南楼  
South Building for Administration
- 5 逸夫楼  
Yifu Building
- 6 旭日楼  
Xuri Building
- 7 中法中心  
Sino-French Center
- 8 一二九礼堂  
129 Hall
- 9 学苑饮食广场  
Xue Yuan Food Courts

- 10 教学南楼  
South Building for Teaching
- 11 图书馆  
University Library
- 12 教学北楼  
North Building for Teaching
- 13 雅趣咖啡厅  
Archi Cafe
- 14 三好坞餐厅  
San Hao Wu Restaurant
- 15 留学生楼  
International Students Dormitory and Canteen
- 16 瑞安楼  
Rui'an Building
- 17 游泳馆  
University Swimming Pool
- 18 校医院  
University Hospital

- 19 中德大楼  
Sino-German Building
- 20 信息中心  
IT Center
- 21 大学生活动中心  
Students Clubs and Activity Center
- 22 西南宿舍区  
Southwest Dormitory Area
- 23 西苑饮食广场  
Xi (West) Yuan Food Courts
- 24 西苑宿舍楼  
Xi (West) Yuan Dormitory Area
- 25 大礼堂  
University Auditorium
- 26 西北宿舍区  
Northwest Dormitory Area
- 27 西北食堂  
Northwest Canteen

# Impressum\*

## 版本说明\*

### Herausgeber und Redaktion:

Chinesisch-Deutscher Campus (CDC) in Zusammenarbeit mit  
Chinesisch-Deutscher Hochschule an der Tongji-Universität  
Andrea Schwedler, TAO Linli

### Layout & Satz:

S.Design Shanghai. CHEN Yu

### Unter Mitwirkung von (Namen in alphabetischer Reihenfolge):

#### Chinesisch-Deutsche Hochschule:

LEI Xinghui, LOU Yongqi, SU Jiwen

#### Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg (CDHK):

CAI Liming, Jan Harder, LIU Jueye, TANG Qirong, YANG Ruifan

#### Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW):

Guzalnur Alim, Reiner Dudziak, FENG Yiping, GUO Jing, GUO Wei'an, Helge  
Gerischer, Silvia Hoch, LUO Rumin, MA Yimin, Carolina Mueller,  
Hans Orth, Martin Renner, Oliver Schirmer, Anne Steinhaus, Hans Wiedmann,  
ZHANG Yongming

#### Chinesisch-Deutsches Institut für Berufsbildung (CDIBB):

CAI Yue, CHEN Bei, FENG Yiping, GUO Jing, LI Zhengwen, MA Yimin,  
WANG Jiping, WANG Yijun, YANG Hongmei, YANG Xiaoqing, ZHANG Xiaonan

#### Akademisches Auslandsamt der Tongji-Universität:

XU Wenqing, YIN Wen

#### Deutschlandforschungszentrum/Akademisches Zentrum:

HUO Yuan, ZHENG Chunrong

#### Institut für Deutschland- und EU-Studien:

WU Yaping, ZHENG Chunrong

#### Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch:

CHEN Huilan, DONG Qi, HUO Yuan

#### Deutsche Fakultät: MENG Guofeng, WU Huiping

#### Deutsche Bibliothek: ZENG Xiaojuan

#### Deutschkolleg: LIU Jing

#### Chinesisch-Deutsches Institut für Internationales Wirtschaftsrecht:

GAO Xujun

#### Shanghai International College of Intellectual Property (SICIP):

Peter Ganea, YU Xinmiao

#### Akademie der Europäischen Kulturen: XU Weixiang, YANG Guang

#### KIT: Oliver Schmidt

#### TU Darmstadt: Claudia Finner, JIANG Bei

### Quelleninformation:

#### Fotos:

Das Copyright für hier veröffentlichte Fotos und Grafiken bleibt  
allein beim Autor. Eine Vervielfältigung oder Verwendung in anderen  
elektronischen oder gedruckten Publikationen ist ohne ausdrückliche  
Zustimmung des Autors nicht gestattet.

**Erscheinungsdatum:** 2024 (Nr. 10)

#### Copyright© CDH & CDC Tongji-Universität

Adresse: CD-Haus, Raum 702,  
Chifeng Lu 50, 200092 Shanghai

#### Haftungsausschluss:

Für die Inhalte der einzelnen Beiträge, Statistiken und Fotos sind die  
jeweiligen Institute verantwortlich.

### Verlag und Redaktion:

同济大学中德校园及中德学部联合发行  
安雅莉, 陶琳莉

### 排版:

S.Design Shanghai. 陈崧

### 特别感谢 (按姓氏字母排序):

#### 中德学部:

雷星晖, 娄永琪, 苏霁雯

#### 中德学院:

蔡黎明, Jan Harder, 刘珏烨, 汤奇荣, 杨瑞帆

#### 中德工程学院:

古再努·阿里木, Reiner Dudziak, 冯一平, 郭婧, 郭为安, Helge  
Gerischer, Silvia Hoch, 罗汝敏, 马一敏, Carolina Mueller,  
Hans Orth, Martin Renner, Oliver Schirmer, Anne Steinhaus,  
Hans Wiedmann, 张永明

#### 中德职业技术教育学院:

蔡跃, 陈蓓, 冯一平, 郭婧, 马一敏, 王继平,  
王奕俊, 杨红梅, 杨晓青, 张晓楠

#### 外事办公室:

许文青, 殷文

#### 德国研究中心 / 德国学术中心:

霍愿, 郑春荣

#### 德国问题研究所 / 欧盟研究所:

武亚平, 郑春荣

#### 中德人文交流研究中心:

陈惠兰, 董琦, 霍愿

#### 德语系: 孟国锋, 伍慧萍

#### 德文图书馆: 曾小娟

#### 留德预备部: 刘静

#### 中德国际经济法研究所:

高旭军

#### 上海国际知识产权学院:

Peter Ganea, 于馨淼

#### 欧洲思想文化研究院: 徐卫翔, 杨光

#### 卡尔斯鲁厄理工学院: Oliver Schmidt

#### 达姆施塔特工业大学: Claudia Finner, 蒋蓓

#### 信息来源:

#### 图片:

本刊使用的所有照片及图像资料版权为原作者所有。  
任何形式的复制或转载本刊出版的图形、图像、照片资料 (印刷  
或电子版), 必须得到原作者的授权。

**出版日期:** 2024 年 (编号 10)

#### 同济大学中德学部和中德校园版权所有:

上海市杨浦区赤峰路 50 号  
同济大学中德大楼 702 室  
邮编 200092

#### 免责声明:

数据表格, 照片和文章内容由各供稿单位负责。

\* Die Nennung der Namen erfolgt in alphabetischer Reihenfolge der Nachnamen.

\* 按照姓名首字母排序



[cdh.tongji.edu.cn](http://cdh.tongji.edu.cn)

Erscheinungsdatum:  
2024

Copyright© CDH & CDC Tongji-Universität  
Adresse:  
CD-Haus, Raum 702,  
Chifeng Lu 50, 200092 Shanghai

Haftungsausschluss:  
Für die Inhalte der einzelnen Beiträge, Statistiken und  
Fotos sind die jeweiligen Institute verantwortlich.

出版日期:  
2024年

版权所有: 同济大学中德学部和中德校园  
地址: 上海市杨浦区赤峰路50号,  
同济大学中德大楼702室, 邮编200092

免责声明:  
数据表格, 照片和文章内容由各供稿单位负责。

**GEFÖRDERT ÜBER DEN DAAD AUS  
MITTELN DES BMBF**



